

A HANDBOOK OF THE
TAMIL LANGUAGE
TAMIL PROSE READER

REV. G. U. POPE



**A HANDBOOK OF THE
TAMIL LANGUAGE**

**A
TAMIL PROSE
READER**

**A HANDBOOK OF THE
TAMIL LANGUAGE**

A

**TAMIL PROSE
READER**

REV. G. U. POPE

கற்கக் கற்கக் கசடறும்

'DIFFICULTIES WILL VANISH AS YOU LEARN ON'-PROV

SEVENTH EDITION



ASIAN EDUCATIONAL SERVICES
NEW DELHI ★ MADRAS ★ 1998

ASIAN EDUCATIONAL SERVICES

* 31, HAUZ KHAS VILLAGE, NEW DELHI - 110016.

PH. : 660187, 668594 FAX : 011-6852805, 6855499

E mail : asianeds@nda.vsnl.net.in

* 5, SRIPURAM FIRST STREET, MADRAS - 600014, PH./FAX : 8265040

AES

₹ 185--

First Published : London, 1905
First AES Reprint : New Delhi, 1982
Second AES Reprint : New Delhi, 1989
Third AES Reprint : New Delhi, 1998
ISBN : 81-206-0017-7

Published by J. Jetley
for ASIAN EDUCATIONAL SERVICES
31, Hauz Khas Village, New Delhi - 110016
Printed at Jay Print Pack Pvt. Ltd., Delhi - 110015

NOTICE

THIS Prose Reader contains scarcely a sentence which may not be of use to the learner. All the words in it will be found in the dictionaries. It will be a useful exercise for the student occasionally to re-write the pieces, using *synonyms*; to make precis of them; and, in some cases, to construct cross-examinations as on pp. 77-79.

It is not unneedful to remark that all references to the Handbook should be carefully looked up.

ERRATA.

Page 2, line	17, for	Cetvartak	read	Cetvartak
„ 2, „	34, „	அல்லாஸ	„	அல்லாஸ
„ 3, „	5-6, „	கொண்டிருக்கும்	„	கொண்டிருக்கும்
„ 4, „	8, „	உத்தமபுத்திரத்திற்	„	உத்தமபுத்திரத்திற்
„ 4, „	27, „	அநிச	„	அநிச
„ 4, „	33, „	கேரக	„	கேரக
„ 5, „	1, „	அநாவரும்	„	அநாவரும்
„ 5, „	7, „	பிரணிகளும்	„	பிரணிகளும்
„ 6, „	3, „	கெநி	„	கெநு
„ 6, „	20, „	கக	„	கக
„ 13, „	12, „	கெய்வாரத்தை	„	கெய்வாரத்தை
„ 14, „	30, „	விவரம்	„	விவரம்
„ 23, „	18, „	கழைத்தது	„	கழைத்தது
„ 23, „	19, „	கழைப	„	கழைப
„ 24, „	29, „	இருத்த	„	இருத்த
„ 28, „	30, „	அங்கிருத்த	„	அங்கிருத்த
„ 65, „	14, „	இம்முன்ற	„	இம்முன்ற
„ 65, „	15, „	கோலாய்	„	கோலாய்
„ 66, „	2, „	இத்த	„	இத்த
„ 66, „	7, „	கலெக்ட்டாரிய	„	கலெக்ட்டாரிய
„ 66, „	13, „	கங்கனி	„	கங்கனி
„ 66, „	32, „	கெரல	„	கெரல
„ 69, „	14, „	கூஜராய்	„	கூஜராய்
„ 71, „	5, „	இத்த	„	இத்த
„ 71, „	31, „	கெய்த	„	கெய்த

CONTENTS

CHAPTER I.

CLASSICAL PROSE.

[This may be read after Lesson 97.]

	PAGE
1. <i>குறு நின்ற குடுவை வெடுத்தல்</i>	1
2. <i>வாய்க்குத் தன் வெய் குறு சுவைமீ</i>	1
3. Gratitude and Ingratitude	1
4. The Turkey fancying itself a Peacock	2
5. 'Birds of a feather flock together'	2
6. The poisonous Cobra and the harmless Water-snake	2
7. The King and the learned Man—the superiority of the latter	2
8. The Three Fishes	3
9. The Merchant resolves to engage in business again	3
10. The Sunrise	4
11. To be read with Lesson 41	5
12. To be read with Lesson 97	7

CHAPTER II.

BUSINESS TAMIL.

[This may be read after Lesson 41.]

1. A Letter from a Court Pleader	5
2. Analysis of a Complaint preferred in a Civil Court	12
3. Letter from a Younger Brother to an Elder	18
4. Answer to the former Letter: from the Elder Brother to the Younger	20

CHAPTER III.

EASY STORIES.

[This may be used as seems desirable after Lesson 35.]

1. The Spendthrift and the Miser	13
2. The inattentive Listener	13
3. The Shepherd and the Singer	13
4. The Thief up the Cocoa-nut Tree	24
5. A weighty Discourse	24
6. The Blind Men and the Elephant	24
7. The foolish Potter	25
8. The Fox and his Creditor	26
9. How to satisfy the Manes	26

CONTENTS

	PAGE
10. How much is 'plenty'?	27
11. Let all four come together	28
12. The way to preserve Peace is to be prepared for War	29
13. The meditative Horse-keeper	29
14. Whose face is unlucky?	30
15. The Villagers cut off their Noses	31
16. Are you polite to me or to my fine clothes?	32
17. Which is the Mother of the Child?	33
18. The too obedient Wife	33
19. Who is responsible for the Mischief caused by the Cat?	34
20. Give 'what you like'.	35
21. The Man who insisted upon his Strict Rights	35
22. The First Trial of the Rival Ministers	36
23. The Three Images	37
24. How Rāma Kishṇar became a Court Jester	38
25. You can't make a Barber a Brāhman.	39
26. Who will take care of my Family?	40
27. Whose Horse is it?	41
28. A Modest Request	41
29. The Meddlesome Donkey	42
30. A Good Maxim cheaply bought	43
31. The Old Man who could please no one	43

CHAPTER IV.

PAÑCHA-TANTHIRAM : FRIENDSHIP'S GAIN.

[This will be of use to those studying for the Higher Proficiency Test.]

Friendship. Sōmasanmā's Thesis	45
1. The Crow. The Net Spread. The Pigeons	45
2. Story of the Old Tiger and the Brāhman	46
3. The Pigeons in the Net	47
4. The Rat and the Crow. The Fox and the Antelope	49
5. The Cat and the Eagle	50
6. The Fox admitted	52
7. The Rat's Story	55
8. The Antelope joins the Party	57

CHAPTER V.

MAGISTERIAL BUSINESS : 'CUTCHERY TAMIL.

[These documents are of the highest importance to those studying for the Indian Civil Service.]

1. Official Returns of Robbery Cases	61
2. A Thief flogged	61
3. Shed burnt	62

CONTENTS

vii

	PAGE
4. Torch-light Robbery	63
5. Forgers and Personators committed for Trial	63
6. Theft in a Choultry	64
7. Unclaimed Property	64
8. Death of the Ghōsāyi	65
9. Asks for a Frank to an Official Letter	65
10. Four Annā Bhatta collected and sent	66
11. A Writer appointed	66
12. Complaint of Delay	66
13. Currency Notes required	67
14. Licenses to Arrack and Toddy Sellers	68
15. Two Robberies	68
16. Robbery of Government Money	69
17. Brāhman found Dead	70
18. The Little Tank or Pool stops the way !	70
19. Who is to be Village Inspector ?	71
20. Sum wrongly entered in Account	72
21. Stamp-vendor's Leave	72
22. Extension of Leave	73
23. Land asked for, and now not wanted	73
24. Gravel-diggers	74
25. Officials delayed	75
26. Institution Fees in Civil Suits	75
27. Asks for a Warrant to Arrest an Unwilling Witness	76
28. Examination and Cross-examination	77
29. Document sent to be Filed	79
30. Prisoner's Family Support	80
31. Wife's Petition	81
32. Complaint of Injustice and Partiality	81
33. Distrain for Fines	83

CHAPTER VI.

PETITIONS AND OFFICIAL CORRESPONDENCE.

[These are documents of especial interest, and will require, and reward, *repeated study*. They are printed as nearly as possible exactly as given in the manuscript.]

1. Ground-rent	85
2. Endowment	86
3. Remittance	87
4. Extended Cultivation	88
5. Lowering the Settled Tax	88
6. Advances to Rayats	90
7. Temple Lands	91
8. Watercourse	92
9. Alleged Bribery in regard to Blighted Crops	97

	PAGE
10. Registry of Lands	99
11. Boundary Dispute	101
12. Settlement of Revenue	103
13. Embezzlement	106
14. Salt-pans	110
1. The Mortgage to be registered	110
2. Circumstances must be investigated !	110
3. Superintendent of Salt-pans. Prodigal exposed !	110
4. A Sidelight; Father consents !	111
5. Orders a second enquiry by Salt-Pan Overseer	112
6. All objections met. Overseer's second report	112
7. The Accountant's Affidavit	113
8. Copy of the Father's Agreement	114
9. The Collector confirms the Change of Registration	114
15. The Zamīndāri	116
1. The Zamīndāri. Who succeeds?	116
2. The Collector angry !	116
3. Tāhsildār's excuse, seizure of goods, and full investigation	117
(A) The Claimant	118
(B) The Zamīndār of Āmūr	119
(C) The Zamīndār of Vāthūr	119
(D) The Doctors	119
(E) Two Residents of Çanthana-Paṭṭi	119
(F) Two Inhabitants of Kīliyan-Ūr	120
(G) The Estate-Secretary and the Accomptant	120
(H) The Treasurer	120
(I) The Senior Widow	121
(J) The Junior Widow	121
(K) The Widows' Signatures	121
(L) Summing up	122
(M) Let them settle it among themselves !	123
(N) Schedule of Property attached in this case	124

A TAMIL PROSE READER

CHAPTER I.

CLASSICAL PROSE.

[The references are to the Handbook (seventh edition). Consult pp. 20-23 occasionally.]

1.

பொய் நின்று (70, 77) மெய்யை (18) வெல்லுமா (70, 72, 46) :

2.

வரவுக்குத் (190) தக்க (117, 157) செலவு செய்ய (41) வேண்டும் (39).

3. *Gratitude and Ingratitude.*

நல்ல குணத்தை உடையவர் (184, 185) ஆகிய (130) ஒருவருக்கு [ச்] (172) செய்த (74) உபகாரமானது (151) கருங்கல்வின்மேல் (131.e, 22, 251) எழுத[ப்] பட்ட (92) எழுத்து[ப்]போல (190, 227) நெடுங் (131) காலம் (233) விளங்கும் (72, 260); ஒழிந்த (74) அன்பில்லாத (121, 133) மனமுடைய (50) ஒருவருக்கு[ச்] செய்த உபகாரம் நீர்மேல் எழுத[ப்]பட்ட எழுத்து[ப்] போலச் செய்த அப்போது (25) தானே (108.c) அழியும் (72). ஆதலால் (148), எந்த[க்]காலத்திலும் (126) நல்லோர்க்கே (23) உபகாரஞ் (50) செய்யல் வேண்டும்.

NOTES.—Forms like உடையவர், &c., are called verbs by the Tamilians, and sometimes govern cases accordingly. To an English grammarian it seems more natural to consider உடை to be a preposition (= *belonging to*), governing the objective case, to which அவர் is added.

செய்த for செய்யப்பட்ட = *which has been done or conferred*; or an ellipsis of ஒருவன் = *which one has conferred*. Tamil avoids the use of the passive voice as much as possible (92).

ஒழிந்த qualifies ஒருவருக்கு, so does மனமுடைய. அன்பில்லாத qualifies மனம். In such cases it is difficult to say whether a word like ஒழிந்த belongs to அன்பு or reaches over to மனம். The sense must determine the question. ஒழிந்த ஒருவருக்கு = *to ones who remain, the rest*.

அன்பு + இல்லாத = அன்பில்லாத.

4. *The Turkey fancying itself a Peacock.*

காட்டில் (18-21) இருக்கிற (269) மயிலானது தன்னுடைய அழகுள்ள (133) கலாபத்தை விரித்து (64, 77) ஆட (169) அதைக் கண்டு (70, 77) அங்கிருந்த (உ elided) வான் (131) கோழியானது (151) தானும் (108. 7) அம்மயிலாக (25, 136) நினைத்துத் (64) தன்னுடைய அழகில்லாத (121) சிறகை விரித்து ஆடியது (87. b) போலும் (227) இலக்கண இலக்கியங்களைக் கற்றவர் (70, 87) பிழையற்ற (90) கவியைப் பிரசங்கிக்க (169) அதைக்கண்டு அவைகளைக் கற்றறியாதவன் (77, 121) தான் கற்ற பிழையாகிய (130) கவியைத் தன்னையுங் கற்றவனாக எண்ணிப் பிரசங்கிக்கிறது (87).

For இலக்கணத்தையும் இலக்கியத்தையும், the two words formed into a compound and the pluralizing particle added to the last. GR. 156.

The subject is பிரசங்கிக்கிறது. The final verb is போலும். [A very good example for analysis.]

5. *'Birds of a feather flock together.'*

நல்ல தாமரைப் (131) பூவை உடைய குளத்திலே நல்ல அன்னப் பறவை (131, 190) சேர்வது (88) போலக் (227) கற்றறிந்தவரே கற்றறிந்தவரை இச்சித்துச் (64) சேர்வார்கள் (72). காக்கை சுகொட்டிலே [270. (5)] கிடக்கிற (74) பிணத்தை இச்சிக்கும், அதுபோலக் கற்றறியாத மூடர் மூடரையே கொண்டாடுவார்கள் (255).

6. *The poisonous Cobra and the harmless Water-snake.*

தான் நஞ்சத்தை உடையதாயிருக்கிறதை (137, 87) அறிந்து நாகபாம்பு (131) ஒருவருங் காணாத [121. (4)] இடத்திலே (251) அஞ்சி (62, 77) ஒளித்துக் கொண்டு [106. (4), 259] இருக்கும்: தன்னிடத்திலே நஞ்சம் இல்லாத நீர்ப்பாம்பு (131) எல்லாருங் (127) காணும் (74) இடத்திலே இருக்கும்; அவை போல, மனத்தினுள்ளே (22, 251, 23) வஞ்சனையை (18. a) உடையவர் தம்மைத் தாமே மறைப்பார், வஞ்சனையில்லாத மனத்தையுடையவர் அப்படித் தம்மை மறைக்க மாட்டார் (117).

7. *The King and the learned Man—the superiority of the latter.*

அரசனையுங் குற்றந் தீரக் (so that every fault should REMOVE, 170) கற்ற (70) புலவனையும் ஆராய்ந்து (57) பார்த்தால் (95) அரசனைப் பார்க்கி லும் (196) புலவனே சிறப்பையுடையவன் ஆவான் (58).

அது எப்படி (98) எனில்,

அரசனுக்கு அவனுடைய தேசத்தில் அல்லாமல் (202) அன்னிய தேசங்களிலே மரியாதை இல்லை (43, 6); புலவனுக்கு அவன் போன (58) தேசங்களில் எல்லாம் (127) மரியாதை உண்டாகும் (43. 72).

The above seven bits would be generally regarded as perfect prose.

8. *The Three Fishes.* [Read H. B., pp. 20-23.]

[This and the next are translations, and a little foreign.]

ஒரு பெரிய குளத்தில் வருமுன்காப்பவன் (87) என்றும் (83), வருங்காற்காப்பவன் (= காலத்தில்) என்றும், வந்தபின்காப்பவன் (85) என்றும், மூன்று மீன்கள் அநேக நாளாய் (40, = *for many days*) வாழ்ந்து கொண்டிருக்கும் நாளில் ஒரு நாள் (233) வலைக்காரர் (181) வந்து, இதிலே தண்ணீர் கொஞ்சமாயிருக்கிறதா[து + ஆ]கையா (137, p. 22) ஞானை வந்து இதில் (145) இருக்கிற (74) மீன்களை எல்லாம் பிடிப்போம் என்று பேசிக் கொண்டதை வருமுன்காப்பவன் கேட்டுத் தன் சினேகிதரிடத்திற் (29. b) போய் (78) நாம் இவ்விடம் (25) விட்டுச் (254) சீக்கிரமாகப் (136) புறப்பட (262) வேண்டும், இனி இங்கே (25) ஒருநிமிஷநேரமும் (131) இருக்கல் (148) ஆகாது (117) என (82), இதைக் கேட்டு (70), வருங்காற்காப்பவன் சொல்லுகிறது (34): நமக்கு விபத்து வரும் போது பார்த்துக் கொள்ளுவோம், காரியம் நேரிடும் (263) போது அதற்குத் தக்கதாகப் (157) புத்தி உண்டாகும் என, பிறகு (225) வந்த பின்காப்பவன்: தன்னிடத்தை விட்டு விடுகிறது (254) தான் மூர்க்கத்தனம்; ஏனென்றால் (214), எது வரத் தக்கதோ (157, 46) அது (217) வரவே (168) வரும், யாதொன்று வரத் தகாததோ (121. 5), அதை நாம் வருந்தி அழைத்தாலும் (100) வராது (110); ஆதலால் (148), நான் வர மாட்டேன் (117) என்று சொல்லி அந்தக் குளத்திலேயே (23, 193) இருந்தது. பிறகு, வருமுன்காப்பவன் வேறு இடத்திற் போய் விட்டது (254). மறுநாள் உதயத்திற் செம்படவர் வந்து, வலையெறிந்து (50) மீன்களைப் பிடித்தார்கள்; அதில் வருங்காற் காப்பவன் அகப்பட்டுச் (161) செத்தாற் (58, 227) போற் பாசாங்கு பண்ணிக் கொண்டிருந்தது. அதைப் பார்த்து, இது செத்தது (58) என்று எண்ணிக்கொண்டு செம்படவன் அதைக் கரைமேற் போட்டு வைத்தான் (261). இசற்குள்ளே (= *in the meanwhile*) அது அவன் கண்ணுக்குத் (242) தப்பித் தண்ணீரிற் புகுந்து (56. 11) ஓரித்துக் கொண்டது. பிறகு வந்தபின் காப்பவன் வலைக்குள் (251) அகப்பட்டு இப்போது என்ன செய்யலாம் (103) என்று, அங்கும் இங்கும் ஓட (169) அதைச் செம்படவன் கண்டு தடியால் அடித்துக் கொள்ளான். மற்றிரண்டுஞ் சுகம் அடைந்தன, ஆகையால் (145) எதையும் (126) ஆலோசித்துச் (163) செய்ய வேண்டும்.

9. *The Merchant resolves to engage in business again.*

தென்னாட்டிலே மகிழாரூப்பியம்¹ என்னும் (122) பட்டணத்தில் வர்த்தமானன்² (127) என்றொரு (171) வர்த்தகன் இருந்தான் (60. 11).

¹ S. MAHILĀ = a woman, RŪPYA = beautiful.² S. VARDHAMĀNĀ = thriving.

அவனுக்கு (242. 2) வெகு பணம் இருந்தும் (100. 1) இன்னஞ் (124, 125) சம்பாதிக்க வேண்டும் என்கிற (84) ஆசையினால் ஆலோசிக்கல் (148, 268) ஆனான். எப்படி என்றால் (98), யாதொன்று (203) சம்பாதிப்பது (88) அருமையோ அதைச் சம்பாதிக்க வேண்டும் (is anything difficult of acquisition? that (one) must acquire); சம்பாதித்ததைக் (nom. தான் understood, 108) காப்பாற்ற (87) வேண்டும்; காப்பாற்றினதை (87) விர்த்தி [விருத்தி] பண்ண (165) வேண்டும். விர்த்தி பண்ணினதைத் தானும் (108. 7) அனுபவித்து (77) உத்தமபர்த்திரத்திற் (131, 196. 2) செலவழிக்க (190. a) வேண்டும். ஏனென்றால், காப்பாற்றாத (121. 4) திரவியம் நாசம் ஆகும் (165); விர்த்தி பண்ணாதது (121. 4) குறையும்; தானும் அனுபவித்துச் (77) சத்பாத்திரத்திற் செலவழியாதது (121. 5) வீண் ஆகும் எனச் (82) சாஸ்திரம் இருக்கிறதினாலும் (and by there being = both because there is, 87, 126); மேலும், இன்பமும் புண்ணியமும் கீர்த்தியும் மனிதர்க்குள்ளே [= மனிதருக்குள்ளே] (242. 11) பெருமையும் உறவும் நினைத்தது (87, 50) முடித்தலும் (148) யாருக்குண்டு (133)? திரளாகப் (136) பணங் (50) குவித்தவர்களுக்கே (88, 23, 108) உண்டு. இல்லாதவர்கள் (121. 5) உலகத்திலே நடையிணம் (a walking corpse, 131) ஆவார்கள் (58) ஆகையினாலும் (145); மேன்மேலுஞ் சம்பாதிப்பதே (88, 23) யோக்கியம் (6) என்று ஆலோசித்துக்கொண்டு (106. 4. a) தன்னிடத்தில் இருக்கிற (74) சரக்குகளை வண்டியில் ஏற்றி (77), அதிற் சஞ்சீவகன்¹, நந்தகன்² என்னும் (132) பெயரை உடைய (185) இரண்டு (172) எருதுகளைப் பூட்டி (87) நடத்திக் (160) கொண்டு (106. 4. b) தேசாந்தரம் (234, 235) போனான் (58).

10. The Sunrise. See Lesson 58.

[This is a specimen of Sanskrit-Tamil. The style is inflated, and the idiom not pure. It is in the worst possible taste !]

அதின இராக்காலங் (the night season of that day) கழிந்து, ஆயிரங் கிரணங்களைப் படைத்திருக்கின்ற (87, 79, 33) சூரிய பகவான் (131) கிழக்குத் திசையில் நிற்கின்ற (70, 33) உதயகிரியினிடத்திற் [131 (Key, App. III)] ரோற்றிய காட்சியானது (151) எப்படிக்கிருந்ததெனில் [எப்படிக்கு = எப்படி] (199, 98): உலகங்களை அலைத்துத், தீனரை வாட்டிப், பற்பல கொடுமைகளைச் செய்து வீறி இருக்கின்ற செயசாலிகள் (181) ஆகிய அவுணர் (13:) பூண்டை வேறச் களைவதாக (170, as if it would weed out) வெற்றி வேலாயுதத்தைத் திருக்கரத்திற் கொண்டிருக்கும் ஒப்பற்ற பால சுப்பிரமணிய தேவர்³ இத்தினம் பிரயாணப்பட இருக்கின்றனர்; பிரமகுதிய (151, 185)

¹ S. fellow-servant.

² S. joy-causer.

³ Subramanya, the Hindu Mars.

தேவர்கள் அனைவரும் களித்துப் போற்றிச் சூழ்ந்து போவார்கள்; நாமும் விரைவிற் சென்று அவர்களுடன் தரிசிக்காமல் இருப்பது அழகன்று என நினைத்தெழுந்தவனைப் போல ஒற்றை [one-wheel'd] வண்டியையும் ஏழு பச்சைக் குதிரைகளையும் உடைய (185) இரத்தத்தில் அருணன் சாரத்தியஞ்¹ செய்வதாகச் சூரியன் ஏறிக் கீழ்த்திசையில் உதித்த தறுவாயில் (தரவாய்) ராட்சதப் பாதகரைப் போல உலகங்களிற் பரந்து விருத்தி இருந்த இருள் அனைத்தும் அதப்பட்டுச் சகல யிராணிகளும் வீறிக் களிப்படைந்தன. [Skādam.]

11. Read with Lesson 41.

As a specimen of vulgar Tamil or கொச்சை, the following sentences from the அரிச்சந்திர விலாசம், or play of 'Harischandra,' are inserted. The verses are given with the prose version, full of *patois*.

The person who speaks is the தோட்டி, வெட்டியான் or scavenger of Kāçi, whose business it was to burn the dead and to act as public executioner.

Harischandra is offered for sale as a slave.

Enter தோட்டி.

VERSE. [விருத்தம்: a species of metre.]

ஆர் ஐயா ஆண்டே இங்கே ஆள் விலை கூறக் கேட்டேன்? பேர் என்ன? ஊர் தான் (108) என்ன? பேசிய (74) விலைதான் என்ன? பாரினிற் (22) பறையொனே [ன்ற்]; பணத்தையுங் கொடுத்தால் இந்தத் தீரளம் ஆளை விற்கச் சித்தம் உண்டாமோ, சொல்வாய் (269).

PROSE.

ஏ (193) ஆண்டே! ஏ ஆண்டே! ஆர், ஐயா, இங்கே ஆளை விலைக்கி விக் கிறது? நான் தோட்டி சாமி, நான் பணத்தைக் கொடுத்தால் விக் கிறத்துக்கு (94. note) மனசுண்டா (43, 46)? அப்படி ஆனால் (98) எந்த ஊர்? பேர் என்ன? விலை என்ன, செல்லையா, செல்லு!

NOTES.—ஆண்டே or ஆண்டையே. ஐயா thrown in as a kind of interjection. விலைக்கி = விலைக்கு. விக் கிறது = விற்கிறது (70, root வில், like கல்). ஆர் விற்கிறது = who is it that is selling? The neut. verb is often used in such cases. விக் கிறத்துக்கு = விற்கிறதற்கு (157. d). The corruption of கிறதற்கு into கிறத்துக்கு is very common. செல்லு = சொல்லு. A common corruption in pronunciation.

¹ Driving. See சார்த.

The person who sells Harischandra replies :

VERSE.

சித்தமாய் இவரை நானே தெதி (?கெடு) வீனில் விலையே (50, 23) கூறி
விற்பிட (263.8) வந்தேன்; மெய்யே, விலை நீ தான் கொடுப்பாய் (98) ஆனால்
சத்தியமாக விற்பேன்; சாதியும் ஊரும் பெயருங்
குற்றம் இல்லாமற் (202) சொல்லிக் கொண்டிடில் (263, 95) மிகவுநன்றே (51).

PROSE.

ஆம் (104) அப்பா (194), இவரைத் தான் விலைக்கி விற்க வந்தேன். நீ
கொள்ளும் போல் (227) இருந்தால் மெத்த சந்தோஷம். உன்னைப் பார்த்த
தால் (97) எனக்குச் சந்தேகமாயிருக்கிறது. உன் சாதி, ஊர், பேர் தெரியச்
சொல்ல வேணும், அப்பா!

NOTES.—Before தெரிய is understood எனக்கு (39, 157).

உம் is understood after சாதி, ஊர், and பேர் (Latin idiom).

கொள்ளும் போல் இருந்தால் = *if there is a probability of your buying.*

The வெட்டியான் replies :

VERSE.

சாதியிற் (251) பறையானே, சபஞ் (for சவம்) சுடுசுடலை (270.5) காப்பேன்
(269. c),

திதிலா (220) இந்தக் காசித் திரு நகர்த் (50) தோட்டி, ஐயா!

வீதியில் விலை தான் கூறி விற்பதால் கேட்க வந்தேன்;

நீதியாய் இருந்து விற்பால் நில(லை)வரமாகக் கொள்வேன்.

NOTES.—சாதியில் = *in caste* = 'as to my caste.'

விற்பதால். Root வில் (70. 1).

Sing. neut. part. noun fut. விற்பது (88).

This in the 3rd case is விற்பதால் = *because you are selling.*

PROSE.

என்னுடைய சாதியோ பறச்சாதி. என் பேரோ வீரவாகு (= *strong-ith'-arm*). நான் இந்தக் காசி நகரத்திலிருக்கிறது. சுடலை காக்கிற தோட்டி.
வீதியிலே விலை கூறி விற்படியினாலே (239. 2) கேக்க வந்தேன். உங்க
டக்குச் சம்மதிப் பட்டால் (161) விலைக்கிக் கொள்ளுகிறேன் (269. 6).
கோபம் பண்ணாதே, ஆண்டே!

NOTES.—என்னுடைய சாதியோ = *as regards my caste*. ஓ is thus
used for *but if you ask* (comp. 46); என்றால் is added often (98).

பறச்சாதி for பறைச்சாதி (131).

நான் இருக்கிறது. This is common = *the place where I dwell.*

[நீ எங்கே இருக்கிறது? *Where do you live?* நான் இருக்கிறது
தஞ்சாவூர் *I live in Tanjore.*]

கேக்க = கேட்க.

உது The அரிச்சந்திர விலாசம் is well worn reading, although it
contains one or two passages unfit for perusal.

12. To be read with Lesson 97.

A verse. The following quatrain is celebrated.

The Tamil philosophers divide the subjects of composition into four classes, embracing அறம் *virtue*, பொருள் *possessions*, இன்பம் *pleasure*, and வீடு *final deliverance from this mortal coil* (III. Gram. 215). AVVAI was asked for a definition of these. She replied,

ஈதல் அறந் தீவினை விட்டீட்டல் பொருள்; எஞ்ஞான்றும்
காதல் இருவர் கருத்துறவைத் தாதரவு
பட்டதே இன்பம்; பரனைநினைந் திம்மூன்றும்
விட்டதே பேரின்ப வீடு.

The words not in common use are ஈட்டல் = *collecting together*; எஞ்ஞான்றும் = *ever* (126); காதல் *affection*; உற *to subsist*; நினைந்து for நினைத்து; பரன் *the Supreme*.

The first syllable of each metrical foot is marked by an accent.

For the metre, see Pope's *Nālaḍiyār*.

CHAPTER II.

BUSINESS TAMIL.

1. *A Letter from a Court Pleader.*

[The first line is the exact original. The second is the corrected version. Compare them carefully. Read them aloud to accustom your ear to the corruptions.]

மகா ஈ தஞ்சாவூர் சிமிற்று துறை யவர்கள்
 மகா இராயஸ்திரி தஞ்சாவூர், சிமிற்று துறை அவர்கள்
 சமுகத துகரு வக்கீல் இரங்கசாமி சாஸ்திரி சலாம
 சமுகத்துக்கு வக்கீல் இரங்கசாமி சாஸ்திரி சலாஞ்
 செயிது பெழுதிககொண்டது :
 செய்து, எழுதிக்கொண்டது :

நயநு—மவரு ஆகஷ்டு மூ உயஉ உ பொட்டு தவாலில
 நுதி வருஷத்தில் ஆகஷ்ட்டு மாசத்தின் உஉதேதி போட்டு, தவாலில
 அனுப்பிய தங்களுடைய காசிதம மேற்படி மூ உயகூஉ சொந்து அதில
 அனுப்பிய தங்களுடைய காசிதம் மேற்படி மூ உகூஉ சேர்ந்து, அதில்
 கண்டதுகளையும் அறிந்து கொண்டு என புதுசாய் அசிடாண்டு
 கண்டவைகளையும் அறிந்து கொண்டேன். புதிதாய் அசிடாண்டு (187)
 ஜடஜி துறை யவர்கள் பயிண்டாய் வந்து மேற்படி நம்பர்களை
 ஜடஜி (187) துறை அவர்கள் பயிண்டாகி வந்து, மேற்படி நம்பர்களைப்
 பததி பிரஸ்தாபிக துமபோது கூளையு—ம நம்பரை பததி அப்பில
 பற்றிப் பிரஸ்தாபிக்கும்போது, கூளையு—ம் நம்பரைப் பற்றி அப்பீல்
 ஆனசா துடுககவேண்டிய அவசரமில்லை யென்பதையும் உாரு—ம
 ஆன்சர் கொடுக்கவேண்டிய அவசரமில்லை என்பதையும், உரு—ம்
 நம்பரைபததிதங்களுடைய அபிப்பிராயத்தை அறிந்து கொண்டு தெறி
 நம்பரைப் பற்றித் தங்களுடைய அபிப்பிராயத்தை அறிந்து கொண்டு தெறி
 யப்படுத்த வேண்டியதையும் பிரஸ்தாபிக கலாம எனடு யெண்ணி
 யப்படுத்த வேண்டியதையும், பிரஸ்தாபிக்கலாம் என்று எண்ணி

யிருக்கியல் புதுசாய்வந்த மகா இராஜஸ்தீர் அசிடாண்டு ஜடஜி துறை இருக்கையில், புதிதாய் வந்த மகா இராயஸ்தீரி அசிடாண்டு ஜடஜி துறை யவாகா கூளையி—ம நம்பறில் யென தங்கா மாறிபதில் அப அவர்கள் கூளையி—ம் நம்பரில் ஏன் தங்கள் மாறிபத்தில் அப் பிலானசா துடுக்கியல்லை யெண்டு பிறஸ்தாபித்தாராகா ஆனசா தே பீல் ஆன்சர் கொடுக்கவில்லை என்று பிரஸ்தாபித்தார்கள். ஆன்சர் தே வயிலலையெனகிற தங்களுடைய அபிப்பிராயத்தை தெறிந்து கொண்டையிலலை என்கிற தங்களுடைய அபிப்பிராயத்தைத் தெரிந்து கொண் டிருப்பதுறலே ஆனசா வேண்டியதில்லை யெண்டு டிசம்பர் 1877 அட டிருப்பதினாலே, ஆன்சர் வேண்டியதில்லை என்று டிசம்பர் 1877 அட அறிவித்துக்கொண்டேன மெலூர் சறுவ மானிய நிலத்தைகதறித்து அறிவித்துக்கொண்டேன். மெலூர் சர்வ மானிய நிலத்தைக்குறித்துச் சகல தேஸ்தாவெசுகளையும் சென்னப்பட்டணத்தில் யிருக்கும் லாயர் சகல தஸ்துவேசுகளையும் சென்னப்பட்டணத்தில் இருக்கும் இலாயர் துறையவாகளிடத்துக்கு அனுப்பியிருக்கிறதாயும் மேலப்படியாக துறை (1877) அவர்களிடத்திற்கு அனுப்பி இருக்கிறதாயும் மேலப்படியார்க ளுடைய அபிப்பிராயம் ஒருவாரத்தில் தெரியவருமெண்டு அதாகுள ளுடைய அபிப்பிராயம் ஒரு வாரத்தில் தெரியவரும் என்றும், அதற்குள் ளாக கோறடில் கேழ்ப்பதுங்குது ஜவாபு துடுக்க வேணும் ளாகக் கோர்ட்டில் கேட்பவைகளுக்கு ஜவாபு கொடுக்க வேண்டும் என்றும் தீர்ப்பாகுறதாகுமுன் ஆகேபித்து மனுதடுக்கவேணும் என்றும், தீர்ப்பாகுறதற்கு முன் ஆகேபித்து மனுக்கொடுக்கவேண்டும் என்றும் விபறமாயி முற்காயித்ததில் கண்டெழுதி யிருக்கிறீர்களே சென என்றும் விவரமாய் முற்காயித்ததில் கண்டு எழுதி இருக்கிறீர்களே. சென் னப்பட்டணம் லாயர் அவர்கள் எவ்விதமாய் மேல் நடத்த வேண்டி யதை குறித்து தங்களுக்கு யெழுதியிருக்கிறாராகா அதைபதகி னுன யதைக் குறித்துத் தங்களுக்கு எழுதி இருக்கிறீர்கள்? அதைப்பற்றி நான் கோறடில் யென்ன அறிவித்துக்கொள்ள வேணும் என்று தங்களுடைய அபிப்பிராயம் யிருக்கிறதோ அதை நான் அறிந்துகொள்ளும்படி எழுதி யறுபடி உத்தரவாக வேணும் கேட்கியதின் மெறைய கோறட்டு அனுப்ப உத்தரவு ஆக வேண்டும் கேற்றையதினம் யெழுதி கோறட்டு

யேடதமஸ்தா மேலூர் சம்மந்தமான உாடு—ம நம்பரை பதநீ
 எட்குமஸ்தா மேலூர் சம்மந்தமான உாடு—ம் நம்பரைப் பற்றிக்
 கோறடடில ஜடஜீதுரை யவாகாழனபாக யேனனை கேட்டார் தங்
 கோர்ட்டில் ஜடஜீதுரை அவர்கள் முன்பாக என்னைக் கேட்டார். தங்
 களுகது அறிவித்து சொல்ல வேணுமென்று அவறிடம சொல்லி
 களுக்கு அறிவித்துச் சொல்ல வேண்டும் என்று அவரிடத்தில சொல்லி
 யிருக்கிறேன் ஆகச்சே அது விஷயத்தில் சீக்கிர மாய்த் தங்களுடைய
 இரூக்கிறேன். ஆகவே, அந்த விஷயத்தில் சீக்கிர மாய்த் தங்களுடைய
 அபிப்பிராயத்தை நான் அறிந்து கொள்ள உத்தரவு வேணும்.
 அபிப்பிராயத்தை நான் அறிந்து கொள்ள உத்தரவு ஆக வேண்டும்.

வேணும்! சலாம்

இரங்கசாய் சாஸ்திரி,

சுஅாடுசம்—(ரு)

வக்கீல்.

ஜனவரி 1891 யெ.

The chief differences to be noticed are—

1. குடு for கொடு. 2. ற for ர. 3. குற for கிற. 4. The mute sign (யுள்ளி) is omitted throughout, as are all stops, &c. 5. The words are not separated. 6. உடய for உடைய in the 6th case. 7. எண்டு for என்று. 8. ஆயி for ஆய், though now obsolete, is really good.

In regard to grammar:—

Note 1. அவர் இடம் for அவரிடத்தில். This is poetical! இடம் is used absolutely as the sign of the 7th case (251).

2. ஆகச்சே is very vulgar. It was written formerly ஆகச் செய்தே = *thus having done*. It is equivalent to ஆகையால்.

3. அது for அந்த, common but vulgar.

Several idioms are worthy of notice:—

1. மகா இராசஸ்திரி is a Sanskrit form.

மகா இராசமானிய இராசஸ்திரி = *one who possesses, &c. great kingly king's felicity.*

2. கண்டு எழுதி இருக்கிறீர்களே, lit. *having seen, you have indeed written* = *you have seen fit to write.*

3. மேல் for இனிமேல் hereafter.

4. உத்தரவு ஆகவேண்டும், lit. *an answer must become* = *I beg for a reply.*

2. Analysis of a Complaint preferred in a Civil Court.

சுகவரு நாயசுட.

49th year (1849), No. 114.

திவானி அதாலத்து கும்பகோண ஜில்லா அடிஷனல்
 திவானி அதாலத்து கும்பகோணம் சில்லா¹ அடிஷனல்
 சதாமீன் வாகள சமுகத்துககு வாதிகள பாபவினா
 சதாமீன் அவர்கள்² சமுகத்துக்கு³: வாதிகள் பாவவினா
 சம தாலுககா சடையங்காலில் யிருககும் யெறநது
 சம் தாலுக்கா சடையங்காலில் இருக்கும்⁴ இறந்து
 போன அடைக்கலத் துறகொண்டான மகனுள
 போன அடைக்கலத்⁵ துறகொண்டான் மகன்கள்
 வைத்திலிங்க துறகொண்டான-க-மாரியாயி யென
 வைத்திலிங்கம் துறகொண்டான் (க); மாரியாயி என்
 கிற மாரிமுத்து துறகொண்டான - 2 - அநதஸ்து
 கிற மாரிமுத்துத் துறகொண்டான் (உ); அந்தஸ்து
 மிராசு பிரதி வாதிகள மேற்படி ஊரிலயிருககும்
 மிராசு. பிரதிவாதிகள், மேற்படி ஊரில் இருக்கும்
 யெறநதுபோன சுப்பிரமணிய துறகொண்டான
 இறந்துபோன சுப்பிரமணியன் துறகொண்டான் (248)
 பெண்சாதி தனுக்கோடி அநதஸ்து வீட்டுக்குடித்
 பெண்சாதி தனுக்கோடி: அந்தஸ்து வீட்டுக்குடித்
 தனம். தன்செய புன்செய வகையரா நிலம் கெ
 தனம். நன்செய புன்செய வகையரா நிலம் கி
 டைக்க வேண்டிய சங்கதியில் பொறுமானம் ரூபா
 டைக்க வேண்டிய சங்கதியில், பரிமாணம் ரூபாய்
 ராயிரு அணை-வாதிகள் மேற்படி பிரதிவாதிபெரில்
 ககடு, அணை க; வாதிகள் மேற்படி பிரதிவாதிபெரில்
 செயப்பபட்ட யிருது என்னவென்றால்
 செய்யப்பட்ட⁶ பிராது என்னவென்றால்:

முதலாவது பிரதிவாதி புருஷனும் இங்ஙனம் சகோதரநானததுறல்?

I. ௧-வது பிரதிவாதி புருஷனும் நாங்களும் சகோதரர்கள் ஆனதினால் மேற்படி சடையங்கால ஆசநதிறகக கிறமம் வேல-கூய நிலத்தில மேற்படி சடையங்கால் ஆச்சந்திரார்க்க கிராமம் வேலி (௬௦) நிலத்தில், யெங்களுகது பிதுறறசிதமாய் சோந்தமான முணிலோணணுகதளள எங்களுக்கு பிதிரார்ச்சிதமாய் சொந்தம் ஆன முன்றில் ஒன்றுக்கு, உள்ள நனசெய புனசெய வகையரா வேலி ய நிலத்துகது யெங்கனில முதல நன்செய் புன்செய் வகையரா வேலி ௧௦ நிலத்துக்கும் எங்களில் முதல் வாதி பெறல மீறக தாககலுடன் நிறகேடிபனை யாய் அனுபவித்தது வாதி பேரால் மிராசு தாக்கலுடன் கிராட்சேபனை யாய் அனுபவித்தது கொண்டு மேற்படி கிறமத்தின் மேல்வாறத்தை மட்டும தருகாஜா கொண்டு, மேற்படி கிராமத்தின் மேல்வாறத்தை மட்டும் தஞ்சாவூர் மீசியோன் பாதிரியாறுகது துமபினியாறல மானியும் செய்யாபடடி மிசியோன் பாதிரியாருக்குக் கம்பேனியாரால மானியம் செய்யப்பட்டிருக்கதுர படியால் யெங்களுடைய மேற்படி மீறக நிலத்துகது மேல்வாருக்கிற படியால் எங்களுடைய மேற்படி மிராசு நிலத்துக்கும் மேல்வாறத்தை பாதிரியாறுகது செலுத்திக்கொண்டு இங்ஙன அவிபதத்தாறத்தை பாதிரியாருக்குச் செலுத்திக்கொண்டு (106) நாங்கள் அவிபத்தர் னாயும் யெகயொக க்ஷேமமாயும் இருந்து வருகையில யெங்கனில களாயும் ௧௬ யோகக்ஷேமமாயும் இருந்து வருகையில் எங்களில் சறுவ ஜெஷ்டடனுகிய மேற்படி பிரதிவாதி புருஷன் புத்திரசந்தநியன சருவ சேட்டன் ஆகிய மேற்படி பிரதிவாதி புருடன் புத்திர சந்தநி னியில பறபவ (௭௫) சித்தினை உதத்தில யெறந்து பொய்விட அன்றியில் பராபவ வருடர் சித்திரை மாதத்தில் இறந்து போய்விட்டான அவனுகது இங்ஙன சகல கரமங்ஙனும் செயது தீதியும் செயது டான். அவனுக்கு நாங்கள் சகல கருமங்ஙனும் செய்து திதியும் செய்து வருதறேம⁸ வருகிறோம்.

௨-வது இப்படிக்கிறுகதையில சிவறமக்காரர் யான மேற்படி

II. ௨-வது: இப்படிக்கிருக்கையில் (144) சிவனும்சக்காரி ஆன மேற்படி பிரதிவாதியின் அறமத்தியின் பெரிசு வலங்கிமான நாலுகரா கோபங்குடி பிரதிவாதியின் அறமத்தியின் பெரிசு வலங்கியான் தாலுக்கா செற்பக குடி

றுமலிங்க நென்கொண்டான யென்பவன் சிலருடன் துமபல கூடி
 ராமலிங்கத் தென்கொண்டான் என்பவன் சிலருடன் கும்பு கூடி
 வந்து மேற்படி பிரதிவாதியின் பெண் விசாலாங்கியை கலியாணம்
 வந்து மேற்படி பிரதிவாதியின் பெண் விசாலாட்சியைக் கலியாணம்
 செய்துகொள்ள வேணுமென்கிற கறுத்துறால் நாங்கள்
 செய்து கொள்ள (104) வேண்டும் என்கிற (130) கருத்தினால் நாங்கள்
 போட்டிருந்த நகைகளுடன் அவளையும் பிள்ளும் சில எங்களுடைய
 போட்டிருந்த நகைகளுடன் அவளையும் பிள்ளும் சில எங்களுடைய
 தடயங்களையும் துறக்கிறதாயி் கொண்டு போனதை குறித்து
 தடயங்களையும் துறக்கிறதாய்க் கொண்டு போனதைக் (258) கூறித்து
 சயி-100 துன மூத்தில முதல்வாதி அவர்கள் பேரிலும் நிறுமித்தியமாய்
 சயி-வருடம சூன் மாதத்தில் முதல் வாதி அவர்கள் பேரிலும் நிரிமித்தமாய்
 முதல் வாதி பேரில் மேற்படி பிரதிவாதியும் பாவவிஞ்ச தாலுக்கா
 முதல் வாதி பேரில் மேற்படி பிரதிவாதியும் பாவவிஞ்சந் தாலுக்கா
 மேஜஸ்தத்திரட்டில் செய்துகொண்ட பிரதுக்காக மேற்படி போலீஸ்
 மேஜஸ்திரட்டில் செய்துகொண்ட பிரதுக்காக மேற்படி போலீஸ்
 ஆபீசர் பிரதிவாதிக்கி உபேட்சையா யிருந்து கொண்டு முதல் வாதியை
 ஆபீசர் பிரதிவாதிக்கு உபேட்சையாய் இருந்து கொண்டு முதல் வாதியை
 றுறையாய் போக சொல்லி நிரப்பந்தம் செய்ததினால் சில மத்தியஸ்
 இராசி ஆய்ப் போகச் சொல்லி நிரப்பந்தம் செய்ததினால் சில மத்தியஸ்
 தானை வைத்துக்கொண்டு பிரதிவாதியினுடைய ஆய்சு வரையிலுள்ள
 தர்களை வைத்துக் கொண்டு, பிரதிவாதியினுடைய ஆயுள் வரையில் உள்ள
 சிவனாசத்தக்காக மேற்படி நிலத்தில் நனசெயில் வேலி ன நிலம்
 சிவனாமிசத்துக்காக மேற்படி நிலத்தில் நன்செயில் வேலி ன நிலம்
 றுங்கா விடுதறதென்றும் அதை அவர் ஒத்திப் போந்த முதலானது
 நாங்கள் விடுகிற தென்றும் அதை அவள் ஒத்திப்பந்தயம் முதலானது
 செய்யாமல் தன் விமானத்தை கொண்டு காலக்கேபம் செய்து
 செய்யாமல் அதின் வருமானத்தைக் கொண்டு காலச்சேபம் செய்து
 வருகிறதென்றும் தீர்மானம் செய்து கொண்ட பிரகாரம் அது விவரங்
 களைகொண்டு பிலவங்க100 மாகாணம் யிளையில பிரதிவாதிக்கி
 கலைக் கண்டு பிலவங்க வருடம் மார்கழி மாதம் கள தேதியில் பிரதிவாதிக்கு
 றுங்காரும் அவளையெங்களுக்கும் ஓடமாடிக்கொண்டு பிரதிவாதித்து
 நாங்களும் அவள் எங்களுக்கும் உடன்படிக்கைகள் பிடிப்பித்துக்

கொண்டு அதைக்கண்டு மேற்படி மேஜஸ்தர்டெட் பிரதிகுது றுசி
கொண்டு அதைக் கண்டு மேற்படி மேஜஸ்தர்டெட் பிரதிகுது இராசி
ஹமாவும துடுககப்படடிருகதுது
நாமாவும் கொடுக்கப்பட்டிருக்கிறது.

ஈ-வது றுசிஹமாவை வாங்குகொண்ட போலீஷி ஆபீசர்
III. ஈ-வது இராசினாமாவை வாங்கிக்கொண்ட போலீஸ் ஆபீசர்
யெனன நானததுலையொ சிவனும் சுகநாறியான பிறதி வாதிக்கி
என்ன காரணத்தினாலையொ சிவனும்சக்காரியான பிரதிவாதிக்கு
மேற்படி நிலத்தில் ஈ-ல் ஒண்ணு கெடைககவேண்டியது போல
மேற்படி நிலத்தில் ஈ-ல் ஒன்று கிடைக்க வேண்டியது போல
அளிதமாயி அதறுகது அறஜி யெழுதி மேற்படி ய-வேலி நிலத்தில்-ஈ-ல்
அளிதியாய் அருருக்கு அர்ஜி எழுதி, மேற்படி ய-வேலி நிலத்தில் ஈ-ல்
ஒண்ணுகதுள்ள அடியில் கண்ட நிலத்தை பிரதிவாதி வசப்படுத்தும்படி
ஒன்றுக்குள்ள அடியில் கண்ட நிலத்தை பிரதிவாதி வசப்படுத்தும்படி
உத்தரவு வந்திறுகதுறதாயி அவள வசப்படுத்தினது றூயதப்பென்றும்
உத்தரவு வந்திருக்கிறதாய் அவள் வசப்படுத்தினது றியாயத் தப்பென்றும்
மேற்படி றுஜிஹமா உடன்படிக்கைகளைகண்டு முதலவாதி அதில்
மேற்படி இராசினாமா உடன்படிக்கைகளைக்கண்டு முதல்வாதி அருரில்
வாகதழலம் துடுததறது சேமமையாயி விசாரணைசெய்து றூய
வாக்குமுலம் கொடுத்ததற்குச் செம்மையாய் விசாரணை செய்து றியாய
மான உத்தரவு செய்யாமலிருகதுறாகள
மான உத்தரவு செய்யாமலிருக்கிறார்கள்.

ஈ-வது மேற்படி பிரதிவாதிபுருஷஹும் றுங்கனும் அவிபதததானாயும்
IV. ஈ-வது மேற்படி பிரதிவாதி புருடஹும் நாங்கனும் அவிபத்தர்களாயும்.
நாளதுவகையில மேற்படி நிலமைகளுகது முதல வாதிபெறல் மிறுக
நானது வரையில் (211) மேற்படி நிலமைகளுக்கு முதல் வாதிபேரால் மிராச
யிருப்பதுநதவி யெறககனவே சிவனும்சுகநாறியும் அவளுகதும் மேற்படி
இருப்பதற்கையி ஏற்கனவே சிவனும்சக்காரியும் அவளுக்கும் மேற்படி
நிலத்துகதும் யாதொரு சம்பந்தமில்லாமலும் மேலெழுதியபடி ஒடம்ப
கிடைத்தற்கும் யாதொரு சம்பந்தம் இல்லாமலும் மேலெழுதியபடி உடன்ப
டிக்கை பிரதிகுது அந்தப்படியே மேஜஸ்தர்டெட்டில் றுஜி ஹமாவும
டிக்கை பிரதிகுது (256) அந்தப்படியே மேஜஸ்தர்டெட்டில் இராசினாமாவும்

பிறந்திருக்கையில் யெங்கன வசநிலிருந்த நிலத்தை பிறதிவாதி வசப் பிறந்திருக்கையில் எங்கள் வசத்தில் இருந்த நிலத்தைப் பிரதிவாதி வசப் படுத்த உத்தரவு செய்ய நிவீனிய அதிகாரஸ்தாளுகது அதிகாரம் இல்லாததுவலும அப்படி வசப்படுத்தினது ஒழுங்குதப்பாயும் அது செல ததினலும் அப்படி வசப்படுத்தினது ஒழுங்குத் தப்பாயும் (131) அது செல் லாததுவலும பிறதிவாதி புறுஷலும னங்கனும் அவிபதநாளென்பதறது லாததினலும், பிரதிவாதி புருடனும் நாங்களும் அவிபத்தர்கள் என்பதற்கு மேற்படி றஜினுமா உடம்படிககை முதலான அனேகம் ருசுக்களிறுக மேற்படி இராசினாமா உடன்படிககை முதலான அனேகம் ருசுக்கள் இருக் துற படியாலும் பிறதிவாதி வசப்படடிககை மேற்படி ஈ-ல் ஒணணுக கிற படியாலும் பிரதிவாதி வசப்பட்டிருக்கிற மேற்படி (ஈ)-ல் ஒன்றுக் துள்ள நிலத்தில உடம்படிககைபடி ஜீவனமசத்துக்காக அவள் அனுப குள்ள நிலத்தில் உடன்படிககைப்படி சீவனமசத்துக்காக அவள் அனுப வித்து வறவேண்டிய-த-வேலி நிலம் போக மற்ற நிலம் யெங்க வித்து வறவேண்டிய த வேலி நிலம் போக (258) மற்ற நிலம் எங்க ளுகதுக கெடைகக வேண்டியதை குறித்து பிறதிவாதி பெறில் ளுக்குக் கிடைக்க வேண்டியதைக் குறித்துப் பிரதிவாதி பெரில் (230) நத பிறது செய்யலானோம். இந்தப் பிராது செய்யல் (268) ஆனோம்¹⁰.

Translation.

To the presence of the additional Sudr Ameen. in the Combaconum District Court of Divāni Adālut.

COMPLAINANTS.

The sons of the late Aḍeikalam Turrakoṇḍān of Sadaiyangāl, in the Pāvanāsam Tāluk.

1. Vaillilingam Turrakoṇḍān.
2. Mārimuttu Turrakoṇḍān, alias Māriāyi.

Condition in life : Mirāsders.

In the matter of lands Nanjai, Punjai, &c., which are claimed. Value, 135 rupees, 9 annas.

I. We the plaintiffs and the defendant's husband being brothers ; and one-third of the village of Sadaiyangāl, which consists of

DEFENDANT.

Tanukōḍi, widow of the late Subramanyan Turrakoṇḍān, of the aforesaid village.

Condition in life : householder.

thirty *vēlis* held as absolute property, being ours by hereditary right; and we enjoying it, the *mirās* being entered without any dispute, in the name of the first plaintiff; and, because the governmental share of the village of this our *mirās* ground was made over to the Tanjore Mission, we continuing to pay to the Clergyman of Tanjore the above governmental share; and, we as brethren whose inheritance is enjoyed in common, in that division, continuing to enjoy it:—our most worthy brother, the above defendant's husband, died without male issue, in the month of *சித்திரை*, in the year *Prabhava*. We performed his funeral rites; and continue to celebrate the periodical ceremonies (in commemoration of him).

II. Things being so, *Rāmalingam Tenkoṇḍān*, of the village of *Sembankudi*, in the *Valangamān Tālūk*, with the consent of the defendant, collected a crowd and took away by violence defendant's daughter *Wide-eyes*, with the intention of marrying her, she having on the jewels with which we had invested her. They also took away other things belonging to us.

Concerning this, in the month of June 1847, in reference to the complaint which the first plaintiff made against them, and to the complaint also, which, without any cause, the present defendant made against the first plaintiff in the magistrate's department, in the *Pāvanāsam Tālūk*, the above police officers, leaning to the defendant's side, used violence to induce the plaintiff to compromise the complaint. Arbitrators were therefore appointed, and in the month of *Mārgarī*, in the *Pilavanga* year (*Key*, p. 95), deeds were signed by the defendant and the first plaintiff respectively, in which it was specified that we should deliver up to the defendant for her subsistence three-quarters of a *vēli* of land, which she should not have power to mortgage or otherwise alienate, but enjoy the proceeds thereof herself. Thus in the magistrate's court an act of compromise was signed and delivered.

III. The police officer who received this deed from us, actuated by we know not what motives, wrote a report to head-quarters to the effect that one-third of the land should be given to the present defendant to whom subsistence was assigned, in consequence of which one-third of the land, as specified below, was put into the possession of the defendant. The representations of the plaintiff supported by the above deed of compromise, that such an order had come, and that it was unjust so to put her in possession, were not examined and just reply given.

IV. The present defendant's husband and ourselves being brothers who had not divided their property; and the *mirās* of

the above property being still in the name of the first plaintiff; and the defendant being one to whom subsistence was already allowed; and she having no connection with the land whatever; and, since, a deed of compromise to this effect having been given in the magistrate's office, the revenue authorities had no right to put the defendant in possession of land which was in our charge; and their having so put her in charge being a breach of order, and void in law; the defendant's husband and ourselves being also persons who had not divided our inheritance, as is evident from the above-cited deed of compromise and many other proofs: we have made this complaint in order to recover the above land, except the three-quarters of a vēli allowed for the defendant's subsistence according to the terms of the deed of compromise aforesaid.

[The specification of the parcels of land follows.]

NOTES ON THE ABOVE.—¹ Observe that there is ellipsis of the signs of the cases and of intermediate particles wherever this is possible. ² அவர்கள் (written and pronounced அவாள் commonly) is honorific, and is in constant use. ³ சமூகத்துக்கு = *to the good face*—a polite form, invariably used in similar cases. ⁴ இருக்கும் *who* or *which will be*, for இருக்கிற or இருந்த: this qualifies the name வைத்திலிங்கம். ⁵ The names of the individuals and their castes are given. The final ம் (or ன்) of the name is omitted. ⁶ செய்யப்பட்ட for செய்த, a common idiom. ⁷ சகோதிராள் for சகோதரர்கள், a common abbreviation. ⁸ The corruptions in general will be understood by comparing the original with the corrected copy. ⁹ Observe the use of உடன் for ஒடு as a sign of the 3rd case. ¹⁰ செய்யலானோம், a strange, but common form for செய்தோம்: செயல் *the doing* (274. 2), ஆனோம் *we have become*.

There are parts of the above which are not to be strictly parsed; it is the composition of illiterate men. It will repay close study.

3. Letter from a Younger Brother to an Elder.

ஸ்ரீமது [CRIMAT = *blessed*; see திரு.] சகலகுண சம்பன்னரான (133) அகண்டித லெகழிமி பிரசன்னரான அன்னதானபரிபாலகரான அண்டிணபேரை ஆதரிக்க வல்லவரான மகாமேருதீரான நற்குணலங்கிருதரான கல்விசாகரரான இராசமானிய இராசஸ்திரி அண்ணா அவர்களுடைய திவ்வியசரணரவிந்தங்களுக்கு அடியேன் பிரமனாதன் மிகுந்த பயபத்தி விசுவாசத்துடனே அஷ்டாங்க பஞ்சாங்க நமஸ்காரஞ்செய்து எழுதிக்கொண்ட சாஷ்டாங்கதெண்டவது ¹ என்ன மென்றால் இப்பவும் ² நாளது புரட்டாசி

¹ தெண்டவது is used for a very humble petition. It may be from the Sans. DANḌAVAT, *prostrate*, and is connected with தண்டம்.

² இப்பவும் for இப்பொழுதும் *and now*.

மீ இவ வரையில் அடியேனும் அடியேனுடைய குஞ்சு குளந்தைகளும்¹ மாமா² வீரபத்திரபிள்ளையும் அவர் சமுசாரம் பிள்ளைகுட்டிகளும்¹ மேல் வீதி நாராயணபிள்ளையும் மைத்தும் யிவிடத்திலுள்ள யிஷ்ட மயத்திராளனவரும் கேசமம்³ அவடத்தில் தாங்களும் அண்ணியார் அவர்களும் சி⁴ குமாரன் கண்ணுசாமியும் சி-துரைசாமியும் சி-அம்மாளும் சொர்னமும் கைக்குளந்தையும் மேலும் அவடத்திலுள்ள யிஷ்டாள்⁵ யாவரும் சரீரகேசமமா யிருக்கிற சமாசாரத்துக்கு யெழுதி யனுப்பிவிக்கும் படி உத்திரவு செய்ய வேண்டியது⁶ யிப்பவும் தாங்கள் பெரட்டாசி மீ யிடுவல் யெழுதி யனுப்பிய கடுதாசி வந்து வாசித்துப் பார்த்து சகல காரியங்களையும் அறிந்தேன்⁷ நான் தங்களுக்கு புரட்டாசி மீ அவல் யெழுதிய காயிதத்தில் சி-கண்ணுசாமிக்கு நேமித்திருந்த குழந்தையாபிள்ளை மகள் காமாட்சிக்கு வயது-கக சாதகக் குறிப்பு இல்லை மற்றக் குணங்களெல்லாம் கேள்வியினாலும் பார்வையினாலும் நன்மையாகவே யிருக்கிறது யா தொகு தோஷமும் இல்லை தவிர⁸ சி-துரைசாமிக்குக்கேட்ட ஆறுமுகத்தாபிள்ளை மகள் மிகுந்த வெட்சணமுள்ளது வயசு-க பார்வைக்குப் பெரியபெண்ணாய்த் தோன்றும் எல்லாம் நன்மையாயிருக்கிறது ஆனால் எட்டாவது என்று சொல்லுகிறார்கள் ஆது தான் என்னுடைய மனதுக்குச் சந்தேகமா யிருக்கிறது ஆகையால் தங்களுடைய அவிப்பிராயந் தெரிந்துகொண்டு அதன்மேல் ஏதொரு காரியம் நிகழ்ப்படுத்த யோசனையாயிருக்கிறேன் ஆகையால் இந்தக் கடுதாசி கண்டவுடனே தங்களுடைய அவிப்பிராயமும் எனக்குத் தெரியும் படியாக எழுதி அடியேனுக்கும் இது புத்தி யென்று கட்டளை யிட்டருள வேண்டியது.

வேணும்⁹ விண்ணப்பம்.

NOTES.—This is a real letter. The extravagant respect shown by the younger to the elder is amusing. The spelling has not been altered. Abbreviations have been explained before. Stops must be guessed at!

The writer is inquiring about wives for his two nephews. He has found two; but the one already affianced has no horoscope,

¹ குஞ்சு குளந்தை and பிள்ளைகுட்டி are lit. *chicken-infants* and *child-whelps*. They are familiar expressions.

² மாமா, voc. of மாண் a *father-in-law*, here used for the nom.

³ கேசமம்; here is an ellipsis of ஆயிடுக்கிறதை.

⁴ சி for சிரஞ்சீவி, a Sanskrit word signifying *long-lived*. It is used only by a senior speaking kindly of a junior.

⁵ யிஷ்டமூலம் for இஷ்டமூலம்; யி is often inserted where it is not required.

⁶ உத்திரவு [for உத்தரவு] செய்ய வேண்டியது it is necessary (for you) to give permission = I pray you kindly to do it.

⁷ அறிந்தேன் I have noted the contents.

⁸ தவிர; here is an ellipsis of இது = besides this, moreover.

⁹ வேணும் [for வேண்டும்] விண்ணப்பம் is the ending of a letter: This is necessary, this is my petition.

which all children should have! The other is the eighth child, and that is unlucky. He waits for the commands of his brother.

WRONG SPELLING.—குளந்தை for குழந்தை *an infant*.

மைத்தும் for மற்றும் *the other*.

மயித்திராள் for மித்திரர்கள் *friends*.

யிஷ்டாள் for இஷ்டர்கள் *people desired, or beloved*.

பெரட்டாசி for புரட்டாசி *the month equivalent to Sept.-Oct.*

நிக்ஷயப்படுத்த for நிச்சயப்படுத்த *render certain*.

லெட்சணமுள்ளது for இலட்சணமுள்ளது = *is of good qualities*.

அவிப்பிராயம் for அபிப்பிராயம் = *intention*.

4. Answer to the former Letter: from the Elder Brother to the Younger.

சிரஞ்சீவி தம்பி பிரமநாதனுக்குக் கடவுளுடைய கிருபையினாலே யெல்லா நன்மையும் அஷ்ட ஐசூரியமும் தன கன வஸ்துவாகனமும் வித்தையும் புத்தியும் மென்மேலும் பெருக உண்டாவதாகவும் இப்பவும் நாளது புரட்டாசி மீ உய்வை வரையில் நாமும் சமுசாரமும் பிள்ளை குட்டிகளும் மற்றுமுள்ள பந்து சனங்களும் இவிடத்தில் கேடும் அவிடத்தில் நீயும் உன் சமுசாரமும் சி-குமாரன் மகாதேவனும் சி-கு மாரத்தி அமராபதியும் மற்று நம்முடைய பந்து சனங்கள் இஷ்டாள் அனவோருடைய கேடும்ங்களையும் அடிக்கடி யெழுதி அனுப்பிவிக்கவும் இப்பவும் நீ புரட்டாசி மாதம் எழுதிய காகிதம் வந்து சேர்ந்தது அதன் காரியங்களையும் அறிந்தோம் ஆனால் மூத்த பிள்ளைக்குக் கேட்ட பெண் குட்டையென்றும் நெட்டையென்றும் லெட்சணமுள்ளதென்றும் லெட்சணமில்லதென்றும் கறுப்பென்றும் சிவப்பென்றும் உன் கடுதாசியினாலே நமக்கு ஒன்றும் தெரியவில்லை தவிர உன்னுடைய அண்ணி லெக்ஷணமாகவும் குட்டையென்றும் நெட்டையென்று மில்லாமல் சிமாராகவும் குடித்தனப் பாந்தமாகவும் இருக்க வேண்டுமென்று சொல்லுகிறாள் அல்லாமல் இளையபையனுக்குக் கேட்ட பெண்பேரில் பிரியந்தான் எட்டாவதென்றதைப் பற்றி வெகு பெரிய மனுஷானையெல்லாம் விசாரித்தேன் எல்லாரும் ஒரு மொழி போலே வேறே பெண்தான் மார்க்கவேண்டும் என்று சொல்லுகிறார்கள் நம்முடைய வீட்டுக் காரிக்கு அந்தப் பெண்பேரில் பிரியந்தான் இது காரியத்தினாலே அவளும் யோசனையாய் உனக்குத் தெரியப்படுத்தச் சொல்லுகிறாள் ஆகையால் இன்னமும் அந்தப் பெண் வீட்டாரையும் அக்கம் பக்கத்திலும் நன்றாய் விசாரி க்கிறது அதன் மேலும் எட்டாவதென்றே தீர்மானமாய் உனக்குத் தெரிய வந்தால் பின்பு உனக்கு எந்தப்பாடி பரதேசி வீட்டில் சம்மதப்பட்டு கேட்

மீத் தீர்மானிக்கவேண்டியதோ அந்தப்படியே தீர்மானிக்கிறது அப்புறம்
 விஷயதாம்புலஞ் செய்கிற முன்னுக்குக் கடுசாசி யெழுதி அனுப்பினால்
 அப்போது உன்னுடைய அண்ணியை அனுப்பிவிக்கிறேன் மேல்வருகிற
 தை மாதத்தில் முகுர்த்தம் நடப்பிவிக்கிறதற்காக தேதிமுகுர்த்தம் வைத்து
 எழுதி அனுப்புகிறேன் அதன்மேல் அதற்காக வேண்டிய சாமக்கிரையங்
 களெல்லாம்¹ அவிடத்திலே சாக்கிரதை செய்யவேண்டியது மேல் நடக்க
 வேண்டிய எந்தக் காரியங்களும் உன் சம்மதப்படியே தவிர யாதொரு
 காரியத்துக்கும் என் சம்மதத்துக்காக பார்க்கவேண்டியதில்லை அவிடத்
 தில் நடக்கிற காரியமும் எனக்குத்தெரியும்படியாய் அப்போதைக்கப்
 போதே கவனப்பிசகன்னியில் எழுதி அனுப்பிவிக்க வேண்டியது
 வேணும் சிரஞ்சீவி பெரியோர்களுக்கு என்னுடைய வந்தனஞ் சொல்
 லவும் சிறியோர்களுக்கு என்னுடைய சிரஞ்சீவி சொல்லவும்.

வேணும் குருநாதன்றுணை².

SUMMARY.—1. All well here. Blessings on you all.

2. Write and tell us of your welfare.

3. Yours of September last received.

4. Your elder sister wants to know all about the bride to be chosen for her elder son. She must be good-looking,—of medium height,—and well connected. You say nothing about this.

5. If the other girl is the eighth, all good men here advise us to look elsewhere. Inquire about it, and if she is so, choose any one you like,—but not her!

6. I will send the elder sister before the promise is ratified.

7. Next January is the lucky time. Make all preparations accordingly, and don't consider me.

8. Write from time to time.

¹ All things needful.

² God is our help. Lit. the Lord-guru, which admits of various interpretations.

CHAPTER III.

EASY STORIES.

1. *The Spendthrift and the Miser.*

ஒரு செலவுகாரன் (191) ஒரு சிக்கெனககாரனைக்கடன் கேட்டான் (70). மறுபடி (126) நீ எப்படிக்கடன் தீர்ப்பாய் (128)? என்றான். என் சம்பளத்தில் மாசம் மாசம் (month by month) சேர்த்து[க்] (77) கொடுப்பேன் (72) என்றான். இதற்கு (4th case of இது) முன்னே (84) தானே (108) நீ இப்படிச் சேர்த்து[க்] கொள்ளல் (148) ஆகாதா (268)? என்றான். தெரியாமல் (120) இருந்து (60) விட்டேன் (I remained, 254) என்றான். ஆனால் (98) நான் தெரிவிக்கிறேன் (160, 269); (என் என்றால், 98) கடன் கொடுக்க (41) மாட்டேன் (117) போ (27)! என்றான். பிறகு (225) அவன் பணம் (50) சேர்க்கத் தொடங்கினான் (62).

2. *The inattentive Listener.*

ஒரு தந்தையர் (29, 151) தம் (108) சீஷனுக்கு ஞானங்கள் உபதேசித்தாரா; உபதேசிக்கும் போது சீஷன் தன் வளையிலே துழையப் (168) போகும் (74) எவ்வையப் பார்த்து, அதன் (6th case of அது) மேலே நினைப்பாக (136) இருந்தான். ஒரு உபதேசித்து ஆன உடனே (214, 271) சீஷா (/i) எல்லாம் (127) துழைந்ததா (46)? என்றான்.—சீஷன் எல்லாம் ஈழந்தது வால் மாத்திரம் தான் ஈழைய இல்லை (113), என்றான். ஆதலால் (148) முடர்களுக்கு[ச்] சொல்லுகிற (74) புத்தி இப்படி (25) இருக்கும் (72).

3. *The Shepherd and the Singer.*

ஒரு பாடகன் தெரு[த்] திண்ணையலே (131, 23) உட்கார்ந்து, தலை அசைத்துக்கொண்டு, சங்கீதம் பாடினான். வெகு சனம் கேட்டு இருந்தது. அப்போது வழியிலே டேய்ச்சிற ஒரு ஆட்டிடையன் (248) அங்கே நின்று (70), சற்று நேரம் பார்த்து[த்] தேம்பி[ச்] தேம்பி ஓயாமல் (120) அழுதான் (60). அங்கிருந்தவர்கள் (87), ஆனந்தத்தாலே (239) அழுகிறான் என்று எண்ணி, ஏன் (214) அழுகிறாய்? அழாதே (121)! என்றார்கள். இடையன் ஐயோ (193)! என் மந்தையிலே ஒரு ஆட்டுக்கு இந்த வலி வந்து, கோண[ச்] கோண [274. (15)] இழுத்து, எதிரலேயும் (126) பிழையாமல்

செத்து[ப்] (58) போச்சுது (123). அது இந்த ஒரு வயது[ப்] பிள்ளைக்கும்¹ வந்ததே, என்று அழுகிறேன். ஆனால் (98) இவனுக்கு உடனே குடி போட்டால் (256, 95) ஒரு வேளை பிழைப்பான் என்றான். அவர்கள் அவனை[த்] திட்டி[த்] தூரத்தினார்கள்.

4. *The Thief up the Cocoa-nut Tree.*

ஒருவனுடைய தோட்டத்தில் (18) இருந்த கென்ன மரத்திலே தேங்காய் திருட வேண்டி ஒரு திருடன் அதன் மேல் ஏறினான். மரத்துக்காரன் (248) சந்தடி அறிந்து, வீட்டிலிருந்து (245) அதட்டிக் கொண்டே (106. 4) ஓடி வருகையில் (144), திருடன் அதை அறிந்து, மரத்தில் இறங்கி வந்தான். மரக்காரன் அவனை[ப்] பார்த்து (230), அடா (193)! ஏன் மரத்தின் மேல் ஏறினாய்? என்றான்.—அண்ணே! நான் கன்ற[க்] குட்டிக்குப் புல்லு[ப்] பிடுங்க ஏறினேன், என்றான். ஆ! தென்ன மரத்திலே புல் இருக்குமா? என்றான். இல்லாமையாலே (154) தான் இறங்கி வருகிறேன்; இது தெரியாதா (110)? என்று பரிசாசப்பண்ணிக்கொண்டு (165) போய்விட்டான் (254).

5. *A weighty Discourse.*

ஒருவன் கடைவீதியிலே இராமாயணம் (50) பிரசங்கம் புண்ணிக் கொண்டிருந்தான். அப்போது, ஒரு இடைச்சி தன் முட்டாள (130) ஆம்பையானைக்குப் புத்தி வரும் என்று எண்ணி ஆம்புடையானைப் பார்த்து, நீ இராமாயணங் கேட்டு வா, என்று அனுப்பினான். அவன் அப்படியேவந்து, மாட்டாங்கோலை (130) மோவாயக்கட்டை "ரில், ஊன்றி[க்] புருணிந்து கொண்டு நின்றான். அங்கே இருந்தவர்களில் (87) ஒரு போக்கிரி அவனை முதுகின்மேல் ஏறிக் கொண்டான். அந்த இடையன் பிரசங்கம் முடியும் அளவு (211) அப்படியே சுமந்து கொண்டிருந்து பிறகு வீட்டுக்குப் போனான். அந்த[ப்] பெண்டாட்டி இவனைப் பார்த்து (230) ராமாயணம் என்னமாய் (47) இருந்தது? என்றாள்.—அடா! அப்பா! அது சுலுவு அல்ல (43). ஒரு ஆள் சுமை இருந்தது என்றான். அவள் என்ன? என்று கேட்டு, அவன் (50) மூடத்தனத்துக்கு விசனப் பட்டாள்.

6. *The Blind Men and the Elephant.*

சில பிறவிக் (190) குருடர்கள் (29) ஓர் இடத்தில் சேர்ந்து இருந்து கொண்டு இருந்தார்கள். அவர்கள் யானையைப் பார்க்க வேண்டும் என்று ஆசை கொண்டு (259), ஒரு யானைப் பாகளை வேண்டிக் கொண்டார்கள். அவன் யானையை நிறுத்தி, இதைப் பார்த்துப் போங்கள் என்றான். நல்லது (184) என்று ஒரு குருடன் காலாத் தடவிப் பார்த்தான். இன்னொரு

¹ Lit. a child of one age = one in the flower of his age.

ஊழை துமபிக்கை யைத் தடவிப் பார்த்தான். இன்னம் ஓர் அந்தகன் காதைத் தடவிப் பார்த்தான். மற்றைக் கண்டவன் ரியாதவன் அதின் வாலைத் தடவிப்பார்த்தான். இப்படிப் பார்த்து வீட்டு (254), இவர்கள் அப்பறம் (25) போன பிறகு, ஒருத்தர்க்கு ஒருத்தர்¹ யானையின் தன்மை பேசத் தொடங்கினார்கள். அப்போது காலத் (89) தடவினவன் யானை உரல் போல் இருக்கிறது என்றான். தும்பிக்கையைப் பார்த்தவன், யானை உலக்கை போல் இருக்கிறது என்றான். காதைத் தடவிக் கண்டவன், யானை முறம் போல் இருக்கிறது என்றான். வாலைத் தடவிக் கண்டவன், கிடைப்பம் போல் இருக்கிறது என்றான். இப்படி ஒருவருக்கு ஒருவர் மாறு (92) படச் சொல்லி, ஒழியாமற் சண்டை இட்டுத் (263) திரிந்தார்கள்.

மனதுக்கு எட்டாத (120) கடவுளின் தன்மையைப் பல சமைய வாக்களந் தங்கட [ன் + த்]ங்கண் (p. 22) மத நூலைக் கோண்டு நீச்சயிப்பது (88) இப்படியே இருக்கின்றது.

7. The foolish Potter.

ஒரு கிராமத்திலே ஒரு குசவன் பாணசட்டிகள் (274. 7) செய்து, சூளை (for சூளையிலே) போட்டு, விற்றுச் (comp. 70), சீவனம் பண்ணிக் கொண்டு இருந்தான். அவனிடத்தில் அரமனைச் (= அரண்மனை, 248) சேவகர் அடிக்கடி (244) வந்து, பாணசட்டி கொடுக்கச் சொல்லித், தொந்தரைசெய்து (165), விலைகொடாமல் எடுத்துக்கொண்டு போவார்கள் (269). இப்படி இருக்கையில் (144), ஒரு நாள் (233), ஒரு சேவகன் வருகிறதைக் கண்டு, அந்தக் குசவன் பனந்தோப்பிலே (131) போய் (77. note) ஒளித்துக் கொண்டான். சேவகன் வீட்டில் போய்ப் பார்த்துக், குசவன் இல்லா மையினாலே (154), நாளை வரலாம் (103. 4) என்று அந்தப் பனந்தோப்பு வயியே (233) போனான். இவனைக் கண்டு, குசவன் பயந்து (107) எழுந்து நின்று, பனைமரத்தைப் பார்க்கிறான் போல் (227. 5) இருந்தான். சேவகன் அவனை (236) இன்னான் என்று அறியாமல், என்ன (என்ன = why = என்ன அடா?) மரத்தைப் பார்க்கிறாய்? என்றான். இந்த[ப்]பனை கலப்பைக்கு ஆகுமா? என்று பார்க்கிறேன், என்றான். சேவகன், நீ என்னடா (194)! குசவன் (here = blockhead) ஆக இருக்கிறாய்; பனைமரங் கலப்பைக்கு ஆகுமா? என்றான். குசவன், நான் இங்கே இருக்கிறது உமக்கு ஆர் சொன்னது? என்றான். சேவகன், நீ தானா (observe the place of the ஆ) குசவன்? வா! என்று பிடித்துக்கொண்டு போய், விலை கொடாமற், பாணசட்டிகளை அவன் தலை மேலே தானே எடுப்பித்துக் (160) கொண்டு போனான். ஆதலால், பேதைகள் வெள்ளத்திலே நின்றுந் (100) தூக்கத் துக்குத் தண்ணீர்க்கு (242) அலைவார்கள்.

¹ Incorrect for ஒருவருக்கு ஒருவர் = one to (or with) another.

8. *The Fox and his Creditor.*

மழையிலேயுங் காற்றிலேயும் அடிபட்டு (92), இரண்டு மூன்று நாள் வரைக்கும் (211) இரை கிடையாமல் இருந்த ஒரு குள்ளநரி¹ பசியோடு (239)² இரைக்குத் (242) தள்ளாடிக்கொண்டு வெளிப்பட்டு (92, 262) வந்தது. வருகிற வழியிலே ஓர் ஆலமரத்தின் கீழே சில நாளைக்கு முன்னே ஒரு விறகு தலையன் மறந்து விட்டுப் போன ஒரு செருப்புச்சோடு மழையில் நனைந்து நன்றாய் ஊறிப் பக்குவமாக இருந்தது. இந்த நரி அச்சோட்டைப் பார்த்துத், தின்ன வேணும் (வேண்டும்) என்கிற (comp. 157) ஆசையினாலே, இந்தச் செருப்புக்கு உடையவன் (185) இவ்விடத்தில் எங்கேயோ (comp. 217) இருக்கிறான் என்று நினைத்து, அய்யா! என்கிற பசிக்கு இதில் ஒன்றைத் தயை பண்ணிக் கொடுத்தால் (if you will be so good as to give) ஒரு பணந்தருவேன், என்று சொல்லியது (70. 2). அப்போது கர்த்தாவானவர் (151), நல்லது அப்படியே தந்தேன் (269), என்று அசரீரியாய்ச் (181, 40) சொன்னார். — அதை[க்] கேட்டவுடனே [as soon as (he) heard], இந்த நரி சந்தோஷமாய் அதில் (245) ஒரு செருப்பைத் தின்று பசி தீர்ந்து, வருகிற போது இனி நின்றால் பணங்கொடுக்க (understand அவசரம்) வரும், என்று அதி வேகமாக நெடுங் (131. c) தூரத்திலே ஓடி, ஒரு நெருங்கிய பெரும் புதரின் புகுந்து [56. (II)], மறைவாக உட்கார்ந்தது. சுவாய் அங்கே ஒரு மனிதனைப் போலே நின்று, எங்கே பணம்? என்றார். நரி திடீர் (273) கிடீர்ப் (263), பின்னும் ஓடும் போது முள்ளிலுங் கல்லிலும் மரத்திலுஞ் செடியிலும் அடிபட்டு, இரத்தம் பெருகக் (169) கண்களிலுங் கால்களிலுங் காயம் பட்டுக் கால் அசந்தோடச் (169) சத்துவந் தப்பி, ஒரு செடி மறைவில் ஒளிப்பாக உட்கார்ந்தது. அந்த விடாக் (220) கடன்காரன் அங்கேயும் நின்று, எங்கே பணம்? என்றான். நரி, ஏது பணம்? என்றது. சுவாயி, செருப்புக்காக ஏற்றுக் கொண்டாயே, அந்தப் பணம்! என்றார். நரி, நன்றாய் இருந்தது! அந்த நரிக்குக் கண் நெள்ளையா? கால் நொண்டியாக இருந்ததா? என்றது. அப்படிக்கு (for அப்படி) இல்லை என்றார். ஆனால், நான் அல்ல (I'm not the person)! போ என்றது. பகவான் இதன் மோசத்துக்கு அதிசயித்து (163), மறைந்து போனார்.

9. *How to satisfy the Manes.*

முன்னாலே இராச்சியம் ஆண்ட கொண்டிருந்த இராயன் என்பவனுடைய (151. a) தாயார் (151. b) இறந்து போகிற (258) காலத்தில் மாய் பழத்தின் (மா + மழம், ம், euphonic) மேல் ஆசையாக இருக்கிறேன்,

¹ Lit. dwarf jackal.

² Connect பசியோடு with தள்ளாடி and இரைக்கு with வெளிப்பட்டு.

என்று சொன்னான். இராயன் அதை அழைப்பித்துக் கொடுப்பதற்கு (88) முன்னே (84) இறந்து போனான். பிறகு சிலநாள் பொறுத்துப் பார்ப்பாரை அழைப்பித்து (160), என் தாயார் மாம்பழத்து (248) ஆசையுடனே (239) இறந்து போனான்; அதற்கு என்ன செய்யலாம்? என்றான். அவர்கள், தங்கத்திலே னாறு னாறு பலத்திலே ஆயிரம் பழஞ் செய்வித்து, ஆயிரம் பிராமணருக்குக் கொடுத்தால், அந்த ஆத்துமாவுக்கு அந்த ஆசை தீரும், என்றார்கள். இராயன் அப்படியே செய்வித்து, அவள் இறந்த நாளையில்தான் (on the anniversary of) தானம்பண்ணினான். அப்போது இராயனன் டை (151. d) ஆசியக்காரனாய் (137) இருந்த தேன்னால் இராம கீட்டினன்¹ அந்தப் பிராமணர்களை எல்லாம் (126), என் தாயாரைக் குறித்துக் (230) கொஞ்சம் பிரயோசனம் இப்போது செய்யக் காத்திருக்கிறேன், தயை செய்ய வேண்டும், என்று தன் வீட்டிற்கு அழைத்துப் போனான். அவர்கள் உள்ளே போனபிறகு தெருக் கதவைச் சாத்திப் போட்டு (256), வீட்டிலே வரிசையாக உட்காருவித்து, அதற்கு முன்னே அடிப்பிற் காயப் போட்டிருந்த சூட்டுக்கோலை எடுத்துக் கொண்டு வந்து, ஐயர்களே! என் தாய் வலிப்புநோயால் இறந்து போகையிற் சூட்டினால் பிழைப்பேன் என்றான். ஆனால், சடுவதற்கு முன்னே பரலோகத்தை அடைந்தான். ஆகையால், அவன் சந்தோஷம் அடைய அந்தச் சூட்டை நீங்கள் குளிர்ந்த மனதோடு வாங்கிக் கொள்ளுங்கள் என்று சில பேரைச் சுட்டான். அவர்கள் திமிறிக் கொண்டு, ஒடி வந்து, இராயனி டத்தில் முறை இட்டார்கள். இராயன் இராமகிஷ்ணனை அழைப்பித்து, என்ன செய்தாய்? என்று அதட்டிக் கேட்டான். அவன், தேவரீர் (151. c) தாயார் கேட்டதை இவர்களுக்குக் கொடுத்தாற்போல (227) என் தாயார் கேட்டதையுங் கொடுத்து அவளுக்குச் சந்தோஷம் வரப் பண்ணுகிறேன் என்றான். இராயன் அதற்கு வெட்கிச், சும்மா இருந்து விட்டான் (254).

10. How much is plenty?

ஒரு செட்டி மேற்குத் தேசத்திலிருந்து பத்து மாடுகளின் மேல் வெல்லப் பொதிகள் (131. b) ஏற்றிக் (160) கொண்டு வருகையில் வழியில் ஒரு மாடு தள்ளிப், பொதியைக் கீழே போட்டு விட்டது. அப்போது அந்த வர்த்தகன் அங்கே இருந்த ஒரு மாடு மேய்க்கிற பையனை அழைத்துத், தம்பி, இந்த வெல்லப் பொதியை என்னோடு கூடப் (170) பிடித்து, மாட்டின்மேல் எடுத்துப் போடு. பிறகு உனக்கு வர்ப்பு (pronounced ரெம்ப, 171) வெல்லக் தருகிறேன், என வேண்டிக் கொண்டான். அந்தப் பையன், கல்லது என்று அப்படியே தூக்கி விட்டான். பிறகு அந்தச் செட்டி அவனுக்கு ஒரு உண்டை வெல்லங் கொடுத்தான். பையன், இது கொள்

¹ A very famous jester; comp. Story 24.

சம்; நிரம்ப வெல்லங் கொடு என்றான். வர்த்தகன் பின்னுங் கொஞ்சங் கொடுத்தான். இதுவுங் கொஞ்சம்; நிரம்பக் கொடு என்று, எவ்வளவு கொடுத்த (100. 2) தாலும் இப்படியே சொல்லி வழக்காடிக் கொண்டிருந்தான். அப்போது அங்கே வந்த ஒரு வழிப் போக்கன் (238) ஒரு உபாயம் பண்ணினான்; என்ன வென்றால், ஒரு கையிலே எடுத்துக் கொண்ட வெல்லத்தைக் காட்டிலும் (196) மற்றொரு கையில் வெல்லங் கொஞ்சமாக எடுத்துக் கொண்டு, இரண்டு கை வெல்லத்தையுங் காட்டித், தம்பி, இதெவ்வளவு? இதெவ்வளவு? சொல்லு, எனப் பையன், அது கொஞ்சம், இது நிரம்ப இருக்கிறது, என்றான். இது நிரம்ப இருக்கிறதினா இதை வாங்கிக் கொண்டு போ, என்றான். பையன் வெட்கத்தோடே அதை வாங்கிக் கொண்டு பேசாமற் போய் விட்டான்.

11. Let all four come together.

நால்வர் (172) கூடிக் கொண்டு, ஓர் ஊருக்குப் பிரயாணப் பட்டுப் (161) போகையில், வழியில் ஓர் பண முடிப்புக் கண்டு எடுத்தார்கள். ஆனால், அதைப் பங்கிடுவதைக் குறித்து ஒருவருக் கொருவர் வழக்கு வந்து நெடு நேரம் பேசியுந் தீராமையால், அவ்வூரிற் கடை வைத்துக் கொண்டிருக்கும் ஓர் பெறுமான (= பெரிய) வர்த்தகனைக் கண்டு, ஓ, செட்டியாரே! இதோ, தெரிகிற இந்தக் குளத்துக்குப் போய் நாங்கள் கட்டிச் சோறு சாப்பிட்டு வருகிறோம்; மறுபடி இதை நாங்கள் நால்வரும் வந்து கேட்டாற் கொடும், என்று அந்தப் பண முடிப்பை அடையாளத்துடனே அவனிடத்திற் பொதுக்கட்டி (= gave in trust), வைத்து விட்டிக். குளத்துக்குப் போய்க் குளித்து முழுதி அனுட்டானம் (not common) முடித்துப், போசனப் பண்ணி ஆன (274. 27) வுடனே அக்குளக் கரை (131) ஆல மர நிழலில் இளைப்பாற உட்கார்ந்து கொண்டு, தம்மில் ஒருவனை, நாங் கண்டு பேசுவந்த செட்டியண்டையிற் (251) போய், ஓர் பணத்துக்கு வெற்றிலை பாக் குப்¹ புக்கை யிலை வாங்கி வா, என்று அனுப்ப (169), அவன், அப்படியே ஆகட்டும் (140. d), என்று போய்ச், செட்டியாரே! அந்தப் பணமுடிப்பைக் கொடும என்று கேட்டான். செட்டி அவர்கள் இல்லாமற் கொடேன் (110) என்றான். ஆனால் அவர்களாற் சொல்விக்கிறேன் (160), பாரும் என்று அங்கீநூந்தபடி (just as he stood) அவர்களை நோக்கி உரக்கக் கூப்பிட்டுச், செட்டியார் நீங்கள் சொல்லாமற் கொடேன் என்கிறார் என்ன, அவர்கள் அட்டி சொல்லாமற் கொடுங், கொடும், என்று கூப்பிட்டுச்சொல்லச், செட்டி முடிப்பை எடுத்து அவன் கையிற் கொடுத்து விட்டான். அவன் அதை வாங்கிக் கொண்டு ஒருவருக்கும் தெரியாமற் போய் விட்டான். பின் ஈழவரும் ஒரு நாழிகை வரைக்கும் அவன் வரா

¹ An ellipsis of உம்.

மையாற் செட்டியிடத்துக்கு (251. 4) வந்து, அவன் எங்கே? என, அவன் அப்போதே முடிப்பை வாங்கிக் கொண்டு வந்து விட்டானே என, ஓகோ! மோசம் பண்ணினாயே, செட்டி! நாங்கள் நால்வரும் வந்து கேட்டாற் கொடு என்றோமே; நீ அப்படிச் செய்யாமையால் அந்த முடிப்பை ஒப்பிக்க வேண்டும், என்று அந்தச் செட்டியை மடிபிடித்து இழுத்துக் கொண்டு அவ்வூர் நியாயாதிபதியிடத்திற் போய், இதைச் சொல்லிக் கொண்டார்கள். இதை எல்லாங் கேட்டு அறிந்த நியாயாதிபதி, நல்லது, நீங்கள் சொன்ன படியே நால்வரும் வந்து கேட்டாற் செட்டி அந்த முடிப்பைக் கொடுப்பான், என, அதைக் கேட்டு வெட்கிப் போயினார்கள் (commonly போனார்கள்).

12. *The way to preserve Peace is to be prepared for War.*

ஓர் அரசன் பொக்கசத்தில் அதிக பணம் இல்லாமல் இருக்கக் கண்டு, தன் மந்திரியைப் பார்த்து, நான் சத்துருக்களை எல்லாம் வென்று தேசங்களைக் கட்டிக் கொண்டேன்; எல்லா இராசாக்களும் எனக்குக் கப்பங்கட்டிகிறார்கள்; ஆதலால் இப்போது எனக்கு ஒருவரும் எதிரிகள் இல்லை. ஆகையால், இந்தச் சேனைகளை எல்லாம் வைத்துக் கொண்டு வீணாகச் செலவு பண்ணுவானேன் (214)? அவர்களை எல்லாந் தள்ளிப் போட்டுப் பொக்கசத்தை நிரப்புவாய், என்றான். மந்திரி, இது நல்ல யோசனை அன்று¹, நாளு சேனைகளைத் தள்ளின சமயம் பார்த்துப் பகையாளிகள் (181) சண்டைக்கு வந்தால் அப்போது நமக்குக் கெடுதி வரும்; ஆதலாற் சேனைகளைக் கை விடல் ஆகாது (268), என்றான். இராசன், சேனை வேண்டிய போது வைத்துக் கொள்ளலாம், பணம் மாத்திரம் இருந்தால் எந்தக் காரியமும் கை கூடும், என்றான். மந்திரி, பணச் செலவு பண்ணினாலும் நமக்கு வேண்டிய போது சேனைகள் கிடைக்க மாட்டாது (117); அது அப்படி என்றால், இராத்திரி காலத்தில் ஈகளைக் கூட்ட வேண்டும் என்று வெல்லங்களைக் குவித்து வைத்து, ஈகளைப் பிரார்த்தித் தாலும் அதில் வந்து மொய்க்குமா? ஆதலாற் சேனைகளை இன்னும் கூட்டி வைத்தால் சத்துருக்கள் பயந்து அடங்கி இருப்பார்கள், என்றான். அரசன், இது மெய்தான் என்று மந்திரி சொற்படி நடந்தான்.

13. *The meditative Horse-keeper.*

ஓர் அரசன் தன் பட்டத்துக் குதிரை இறந்து போனதைக் குறித்துத் துயரப் படும் போது பிரசானி யானவன், ஐயா! என்னை அனுப்பினால் அரபி (Arabia) தேசத்துக்குப் போய், நல்ல குதிரை கொண்டு வருகிறேன் (169) என்றான். அப்படியே அதற்கு வேண்டிய திரவியத்தைக் கொடுத்து

¹ A high form, much used by Brahmans, who pronounce it அண்ணு: அ + ன் = அன்வ.

அனுப்பினான். அவன் தேசத்துக்குப் போய் இராசனிடத்தில் முன்னிருந்த பாயிலும் (not common, 196) அதிவேகமுங் குணமும் உள்ளதாய்ப் பதினாயிரம் ரூபாய்க்கு ஓர் அசுவம் (not common) வாங்கிக் கொண்டு, தன் தேசத்தை நோக்கி மீண்டு (= திரும்பி) வருகையில், இடைவழியில் ஓர் சத்திரத்தில், இரவு (= இரா) தங்கி இருக்கும் போது அவ்விடந் திருடரீபயமுள்ள நாகையாய்¹ குதிரைக்காரனைப் பார்த்து, இங்கே சோர பயம் உண்டு, ஆதலால் நீ தூங்காமல் விழித்து இருக்க வேண்டும்; அதற்காக யாதொரு பெரிய காரியத்தைக் குறித்து ஆராய்ச்சி (190) பண்ணிக் கொண்டிருந்தாய் ஆனால் (98) தூக்கம் வராது என்று உபாயமுஞ் சொல்லிக் கொடுத்து விட்டுப், படுத்துக் கொண்டான். மறுபடி பிரதானி இரண்டாண்டு (175) சாமத்தில் விழித்துக் கொண்டு, குதிரைக்காரா! விழித்து இருக்கிறாயா (= இருக்கிறாயா)? வென்னு (= என்ன)? என, ஆம், ஐயா! என்றான். என்ன ஆலோசித்துக் கொண்டு (விழித்திருக்கிறாய்)? என்றான். இந்த வானத்தில் இவ்வளவு நட்சத்திரங்களைப் பண்ணிப் பதித்தவன் ஆர், என்று ஆலோசிக்கிறேன், என, — நல்லது, அப்படியே விழித்து இரு! என்று உறங்கிப் போய், மூன்றாண்டு சாமத்தில் அப்படியே குதிரைக் காரனைக் கூவி, இப்போது என்ன எண்ணுகிறாய்? என, ஐயா! இக்கடற் (ல் + த் = ற்) ரேண்டினவன் யாரோ என்றும், அந்த மண்ணை எங்கே போட்டானோ? என்றும் ஆராய்கிறேன் என, நல்லது, சாக்கிரதையாய் இரு! என்று, படுத்துக் கொள்ளுகையில், மீண்டு குதிரைக்காரனுஞ் சற்று நேரத் தன்னை மறந்து தூங்கி, விழித்துக் கொள்ளுதல்தான் (கொள்ளுகிறதற்கு, 94, 148, 251), ஓர் திருடன் அந்தக் குதிரையைக் கொண்டு போய் விட்டான். பிறகு எசமானன் விழித்துக், குதிரைக்காரா! எதைக் குறித்து நினைக்கிறாய்? என்றான். குதிரைக்காரன் ஐயா! குதிரை தான் களவு போய் விட்டதே; இருக்கிற சேனை (properly சேணம், commonly pronounced ஜீனி) முதலிய சாமானை நீர் எடுத்துக் கொண்டு வருவீரோ, அல்லது (205) நானே எடுக்க வேண்டுமோ, என்று ஆலோசிக்கிறேன், என்றான். பிரதானி ஐயோ! குதிரை போய்விட்டதா? என்று ஓடி வந்து, பார்த்து, மோசம் போனேனே (258)! எனத் துக்கித்துக் கொண்டு அரசனிடத்திற்குப் (251) போய் விட்டான்.

14. Whose face is unlucky?

ககதிலகம் (= ornament in the brow of the world) என்னும் பட்டணத்திற்கு அரசன் ஒருநாள் அதி காலையில் எழுந்து, தன் அரமனைக்குப் பின்னே இருக்கும் இராச வீதியை எட்டிப் பார்த்த பொழுது, அங்கே கடைகளிலே சிந்திக்கிடக்கும் பண்டங்களைப் பொறுக்கிக் கொண்டிருந்த

¹ Because that place was one where there was fear of robbers.

ஒரு சின்ன வேளாளப் பிள்ளையை அந்த அரசன் கண்டு, மறுபடி தலையை உன்ளே வாங்குகிற போது வாசற்படி தலையில் இடித்துக், கொஞ்சம் இரத்தம் கண்டது (= appeared). இன்று நாம் உதய காலநீ நேழுந்து (காலத்து = காலத்தில், comp. 248. 1) இவன் முகத்தைப் பார்த்ததால் நமது தலையிற் காயம் பட்டு, உதிரங் (not common) கண்டது. இப்படியே நாடோறும் இவன் முகத்தை எத்தனை மனிதர் பார்ப் பார்களோ, அவர்களுக்கு எல்லாம் என்னென்ன பொல்லாங்கு நேரிடாது? ஆகையால் வெகு சனவிரோதியைப் பூயியில் வைப்பது தருமம் அல்ல, என்று அங்கிருந்த படியே கொலையாளிகளை அழைப்பித்து, இந்தப் பையனைக் கொண்டுபோய் வெட்டிப் போட்டு வாருங்கள் என்றான். அவர்கள் வந்து இந்தச் சிறுபிள்ளையைப் பிடித்துக் கொண்டு, உன் முகத்தில் விழித்ததினால் இராசாவுக்கு வாசற் படி தலையில் அடித்து உதிரங்கண்டதினால் உன்னைச் சிரச்சேதம் பண்ணச் சொன்னார், வா! என்று இழுத்தார்கள். அதைக் கேட்டு இந்தப் பையன், நான் இராசாவைக் கண்டு ஒரு வார்த்தை சொன்ன பிறகு வெட்டிப் போடுங்கள், என்று அவர்களைக் கெஞ்சிக் கேட்டுக்கொண்டான். அவர்கள் அதை இராசாவுக்கு அறிவித்து, அவர் (248) உத்தரவினால் இவனை இராசன்முன் (251) கொண்டு போய் விட்டார்கள். இந்தப் பையன் இராசாவைப் பார்த்து, வணங்கி, ஓ! மகா ராசனே! இப்போ உமக்குண்டாகிய அற்ப உபத்திரம் இன்றைக்கு முதல் என் முகத்தில் விழித்ததினாலே சம்பவித்தது, என்று என்னை வெட்டிப் போடச் சொன்னீர். ஆங்கி எழுந்து முதல் உமது திருமுகத்தைப் பார்த்த எனக்கு இப்படித் தலை போகத் தக்க பொல்லாங்கு நேரிட்டதே; இதற் கென்ன தீர்ப்பு? என்று கேட்டுக் கொண்டு, பிறகு என் தலை கொடுக்கலாம் (103) என்று வந்தேன், என்று சொன்னான். அதைக்கேட்டு இராசா துடிக்கிட்டு, வெட்கப்பட்டு, அவனைத் தனக்குள்ளே மெச்சிக் கொண்டு, அவனைத் தன் அரண்மனையில் வைத்துக் கொண்டு, சகல கலையும் படிப்பித்துப், பின்பு தனக்கு மந்திரியாக வைத்துக் கொண்டான்.

15. The Villagers cut off their Noses.

ஓர் ஊரில் இருந்த முககரையன்¹ ஒருவன் தன்னைப் பார்க்கும் பலரும் நகைக்கிறதை ஆற்றக் கூடாமல், தனக்குள் ஓர் உபாயத்தை எண்ணிச் செய்த தாவது (= did as follows): ஒவ்வொரு (177) வேளையில், இருந்தாற் (227) போல் இருந்து, வானத்தை ஏறெடுத்துப் பார்த்து, லோக கர்த்தாவே! உம்மைச் சிநேகிக்கிறேன், வாழ்த்துகிறேன், வணங்குகிறேன். இப்பாவமான பிரபஞ்சத்திற் கிடந்து வருந்துகிற இந்தக் கொடியோனுக்கு (184) உமது திருக் கைக் கொடுத்தருளும் (264)! உமது திருமேனிப்

¹ R. அற = cut. அறை = a segment. One whose nose is cut off.

பிரகாசத்தை எதற்கு ஒப்பிடு (263) வேன்? என்று இவ்வாறு கண்ணீர் ததும்ப, உடம்பு சிலிர்த்து நடுங்க, வாய் குழறிச் சொல்லிப், பின்பு சூழ்ந்து நிற்கிற சனங்களை நோக்கிச் (230), சனங்களே! இதோ, நிற்கிற கடவுளைப் பாருங்களேன் (214)! ஐயோ, வீணாக நின்று காலங்கழிக்கிறீர்களே! என்று இரங்குவான் (269). இதைச் சிலர் நம்பி, ஐயா! எங்கள் கண்களுக்குள் சுவாமியைத் தெரிவிக்க வேண்டும், என்று காலில் (245) வீழ்ந்து (for விழுந்து) இரந்த போது மூக்கறையன், சுவாமி எளிதில் தெரிவாரோ? என்னைப் போல் மூக்கில்லாமல் (202) இருந்தாற் காணலாம் என்று சொல்ல, அவர்கள் அப்படி மூக்கறுத்துக் கொண்ட பிறகுள் சுவாமி தெரியாமல், இவன் மோசஞ் செய்தான் எனத் (82) தெரிந்து, மூக்கிருக்கிறவர்கள் தங்களையும் நகைப்பார்களே என்று நினைத்துச், சுவாமி எங்கள் கண்ணுக்கு நன்றாகத் தெரிகிறார். கொஞ்ச நட்டத்தினால் எவ்வளவு (199) பெரிய இலாபம் பெற்றோம்! என்ன ஆனந்தத்தை அனுபவிக்கிறோம்! என்று சொல்லிக் கொண் (259) டார்கள். இதை நம்பி அவ்வூரார் (180) எல்லாருள் சில நாளையில் மூக்கறுத்துக் கொண்டார்கள்.

ஆதலாற் கேட்ட மார்க்கத்தில் இருக்கிற ஒருவன் மற்றவர்களையும் அதில் இழுக்கப் பிரயாசப்படுவான்.

16. Are you polite to me or to my fine clothes?

ஒரு கல்விமான் ஒரு பட்டணத்துக்குப் போனபோது அவ்விடத்திற் தேசாந்தரிகளுக்கு விருந்திடுகிற உதார முள்ள ஒரு வனைக் குறித்துக் கேள்விப் பட்டான். அதற்கு மேற் தன்னுடைய பழந துணியுடனே அவனிடத்திற்குப் போய்க் காத்திருந்தான். அவ்வூதாரி இவனுக்கொரு உதவியுள் செய்யாதிருந்ததும் அன்றி (202), உட்காரவும் இடங் கொடுக்கவில்லை. ஆதலால் அந்த எழுத்து வாசனை உள்ளவன் கலக்கப் பட்டுப் போய்விட்டு, மறு நாள் ஓர் சிறப்பான உடுப்பை இரவலாக வாங்கி, அதை உடுத்திக் கொண்டு, அங்கே மறுபடியும் போனான். அவன் இவனைக் கண்டவுடனே மரியாதை பண்ணித், தன் அருகில் உட்கார்த்தி, வார்த்தை சொல்லிக் கொண்டிருந்து, பின்பு வந்தவனோடு போசனத்தில் உட்கார்ந்த உடனே இந்தக் கல்விமான் ஒரு கவளத்தை எடுத்துத் தன் உடுப்பின் மேலே போட்டான். அதை வீட்டுக்காரன் பார்த்து, நீ ஏன் இதை இப்படிச் செய்தாய்? என, அப்போது அவன் சொன்னது: நான் நேற்றுப் பழந்துணிகளுடனே வந்த போது யாதொரு (126) சாப்பாடுங் கிடைக்கவில்லை; இப்போது நன்றாய் உடுத்திக் கொண்டு வந்த படியால், இதோ! நேற்றியான போசனங் கிடைத்தது; ஆதலால், இந்தச் சாப்பாடு என் துணிக்கு அல்லது (205) எனக்குப்போட்டதா? என்று பிரதியுத்தரவு கொடுத்தான். அப்போது அந்த வீட்டுக்காரன் தனக்குள்ளே வெட்கப்பட்டுப் போக்குச் சொல்லிக் கொண்டான்.

17. Which is the Mother of the Child?

ஒருவன் இரண்டு பெண்சாதிக்காகக் கலியாணம் பண்ணிக் கொண்டிருந்தான். அவன் இறந்து போகிற போது பெண்சாதிகள் இரண்டு பேர்க்கும் இரண்டு குழந்தைகள் இருந்து¹, பிறகு ஒரு குழந்தை இறந்து போச்சுது (123); மற்றை ஒரு குழந்தையை இருவரும் பால் கொடுத்துப் பேசும் இல்லாமல் வளர்த்துக் கொண்டு வந்தார்கள். அப்படி இருக்கையில் இரண்டு பெண்சாதிகளுக்கும் விரோதம் வந்த படியிலுலே அந்தப் பிள்ளையைக் குறித்து இரண்டு பேரும் நான் 'பெற்ற பிள்ளை! நான் பெற்ற பிள்ளை!' என்று சண்டை போட்டுப் பிறகு நீதிக்காரனிடத்தில் (151) போனார்கள். நீதிக்காரனுக்குப் பெற்றவள் இன்னாள் (174. 16) என்று சாட்சிகளால் இருச ஆகாததினால் ஓர் உபாயஞ் செய்தான். என்னென்றால், அவர்களைப் பார்த்து, இந்தப் பிள்ளையை இரண்டாக வெட்டி உங்கள் (= to the two of you) இரண்டு பேர்க்கும் கொடுக்கிறேன் என்றான். அப்போது ஒருத்தி, நல்லது என்று சம்மதித்தாள். மற்றொருத்தி, ஐயா! பிள்ளையை வெட்டாதேயும்! எனக்கு அந்தப் பிள்ளை வேண்டாம். அவளுக்கே இருக்கட்டும் (140), என்று அழுது நடுங்கினாள். நீதிக்காரன் இவளே பிள்ளைக்குடையவள் (185) என்று தீர்ப்புப் பண்ணிப் பொய் சொன்னவளைத் தண்டித்தான்.

18. The too obedient Wife.

ஒரு மூடச் சேவகன் தன் மனைவியை நாடோறும் அடித்துக் கொண்டிருக்கையால் அவள், சற்றுங் குற்றஞ் செய்யாது (120. 2), நன்மைக்கானும் இல்லாமல் (= without rhyme or reason) அடிக்கிற இம்மூடனுக்கு நல்ல புத்தி வருவிக்க வேண்டும் என்று நினைத்துக் கொண்டிருக்கையில், ஒரு நாள் அவன் வழுக்கப் படியே (or வழுக்கத்தின்படி according to custom) அடித்தான். அவள் நீ எதற்காக இப்படி அடிக்கிறாய்? என்று கேட்டாள் (169) அவன், நான் தொகிலும் (217) ஒன்று சொன்னபடியே செய்கிறேன் யாமையால் அடிக்கிறேன் என்றான். அவள், இனிமேல் நீ சொன்னபடியே செய்வேன். அப்படிச் செய்யும் போது என்னை அடியாமல் திரட்டாமல் (ellipsis of உம் twice) பட்சமாய் இருக்க வேண்டும், என்று சத்தியம் பண்ணுவித்தக் கொண்டாள். பின்பு ஒரு நாள் அடி! (190) அடி²! எங்கே போகிறாய்? என்று அழைத்தான். அவள் ஓடி வந்து, ஒரு தடியால் அவனை அடித்தாள். அவன், என்ன காரியஞ் செய்தாய்? அடி! எனப், பின்னும் ஒரு தாம் அவளை அடித்து, நீ சொன்னபடியே செய்தேன் என்றான். மற்றொரு நாள் புதுபுதுக்க (= புருடிகள்) கவத்திற்

¹ Comp. H. R., p. 193 (8).

² அடி -- (1) பெண்ணே! or (2) அடிக்கவேண்டும்

சோறிடும் பொழுதில் அவன், அடி! தலை மேலே உமி (6)¹ என்றான். அவள் ஒரு தாம் அடித்துத்தலை மேலே எச்சிலை உமிழ்ந்தாள். பின் ஒரு நாள், இந்நிச்சயத்தை விட்டுக்குள்ளே வை (observe the two meanings of வை) என, அவள், மூர்க்கனுடைய பணமே! மூடனுடைய பணமே! மடையனுடைய பணமே! என்று வைது கொண்டிருந்தாள். பின்பு அவன், இவை எல்லாம் பார்த்து அறிந்து வெட்கப் பட்டுக் கோபத்தை விட்டு அவளை உபசரித்து அவள் புத்தி கேட்டு நடந்து நல்லவன் ஆனான். ஆகையால் அறிவிலாதவன் பெண்டுகள் டத்திலுந் தாழ்வு படுவான்.

19. Who is responsible for the Mischief caused by the Cat?

நாலு பேர் பங்காகப் (136) பஞ்சவர்ந்தகம் பண்ணினார்கள்; பஞ்சமூட்டைகளை எவிகள் கடிக்காதிருக்கும் (for கடியாது) பொருட்டு (157) அவர்கள் ஒரு பூனையை வளர்த்தார்கள். வளர்க்கும் போது, அதனுடைய நாலு கால்களையும் ஆளுக்கு ஒவ்வொரு காலாகப் (136) பங்கு வைத்துக் கொண்டு, அவனவன் (108) தன் தன் பங்காகிய (130) காலுக்குத் தண்டை கொலுசு சதங்கை² முதலானதுகளால் அலங்கரித்துச் சிறப்பாக வைத்திருந்தார்கள். அப்படி இருக்கையில் அந்தப் பூனைக்கு ஒரு காலிலே காயம் பட்டது. அந்தக் காலுக்குச் சதந்தரக்காரன் எண்ணெய்ச்சீலை சுற்றி வைத்தான். அது ஆடுப்பண்டையிலே (151. d) போனபோது அடுப்புத்தீயினால் பற்றிக் கொண்டது. அந்நுடனே (அது + அன் + உடன் + ஏ = together with it) அந்தப் பூனையானது (151) பஞ்சமூட்டைகளின் மேல் விழுந்து ஒர்ப்போகையால் அம்மூட்டைகள் பற்றிக் கொண்டு வெந்து போய் விட்டதுகள் (for விட்டன, 70*). அதைக் கண்டு எண்ணெய்ச்சீலை சுற்றின கூட்டாளிகையில் (181) மற்றை மூன்று பேரும் தங்களுக்கு அந்த நஷ்டத்தை வாங்கிக் கொடுக்கும் (157) படியாக மரியாதைஇராமன் டத்திலே³ பிரியாது அர்ஜி கொடுத்தார்கள். அந்த நியாயாதிபதி பிரதிவாதியை அழைப்பித்து, விசாரணைசெய்து, அவன் மனம் அறிந்து செய்த தல்லாமையினாலே (து + அ, because he had not done it wilfully, 156), வாதிகள் செய்த பிரியாது அநியாயம் என்று அறிந்து, அந்த வாதிகளைப் பார்த்து, பிரதிவாதி பூனைக்கு எண்ணெய்ச்சீலை சுற்றி வைத்த கால் காயம் உள்ளதாய் (185) இருக்கிற படியால் நடக்கிறதற்கு (94) உபவாதை! காயமில்லாத (133) உங்கள் மூன்று பேர்களுடைய கால்களினாலே நடந்து போகையால் இப்படிப்பட்ட சேதம் வந்தது; ஆகையால், நீங்கள் மூன்று பேருமே பிரதிவாதியினுடைய நஷ்டத்தைக் கொடுக்க வேண்டும் என்று தீர்ப்புச் செய்தான். வாதிகள் மூன்று பேரும், (யானை தன் தலையிலே

¹ உமி = (1) செல்லின் உமி; or (2) உமிழ். [Imp.]

² தண்டை, கொலுசு, சதங்கை : names of various anklets.

³ The name of a celebrated judge : Mariyāthai Rāman.

தானே மண் போட்டுக் கொள்ளுகிறது போலத்,) தங்களுக்குத் தாங்களே முன் வந்ததோடு பின்னும் நட்டந் தேடிக் கொண்டார்கள். நீக்கிற வனுக்குத் (133) நேயவமே துணை என்கிற பழமொழிப் படி அதிக விசனம் அடைந்த பிரதிவாதி. தெய்வ சகாயத்தினாலே தன் பட்சந் தீர்ப்பானது (50) கண்டு அதிகசந்தோஷத்தை அடைந்தான்.

20. Give what you like.

ஒருவன் தன் மாண காலத்திலே தன்னிடத்தில் இருந்த பதினாயிரம் வராகங்களையும் (for வராகனை) தனக்குப் பழக்கமுள்ள ஒரு சாவகாரிகையில் கொடுத்து, என் புத்திரன் பெரியவன் ஆன பின்பு இந்த வராகங்களில் உனக்கு இஷ்டமானதைக் கொடு என்று சொன்னான். பின்பு சாவகாரி அதுகளைத் தன் வீட்டிலே கொண்டு போய் வைத்திருந்தான். பிள்ளை பெரியவன் ஆன பின்பு சாவகாரியிடத்திற்குப் போய்த், தன் தகப்பன் கொடுத்த பொருளைக் கேட்டான். அதற்குச் சாவகாரியானவன், உன் தகப்பன் எனக்கு இஷ்டமானதை உனக்குக் கொடுக்கச் சொன்ன படியினாலே (239. 7), எனக்கு இஷ்டமானது இந்தத் தொகைதான் என்று, ஆயிரம் வராகன் கொடுக்கப் போனான். அந்தப் பிள்ளையாண்டான், ஓவண்டாம்! என்று விசனத்தை அடைந்து, மரியாதை இராமனிடத்திலே போய்ப் பிரியாது பண்ணினான். மரியாதை இராமன் சாவகாரியை அழைப்பித்து விசாரித்து, அவன் வாய்ச்சொல்லைக் கொண்டே உனக்கு இஷ்டமானது ஒன்பதினாயிரம் வராகன்; ஆகையால், நீ எடுத்துக் கொள்ள நினைத்தாய்; அந்த ஒன்பதினாயிரம் வராகனை இந்தப் பிள்ளைக்குக் கொடுத்து விடு; இந்தப் பிள்ளைக்குக் கொடுக்க நினைத்த உனக்கு இஷ்டம் ஆகாத ஆயிரம் வராகனை நீ எடுத்துக் கொள், என்று தீர்ப்புப் பண்ணினான். ஊராட் உடைகாக்கும் பெயராய்ப் பறந்தாலும் வருமோ? என்கிற பழமொழிப் படியே சாவகாரியினுடைய அதிக ஆசை பயன் படாமற் போயிற்று.

21. The Man who insisted upon his Strict Rights.

ஒரு துலுக்கனிடத்தில் ஒரு வேளாளன் தன் பிள்ளை (50) கலியாணத்திலே ஊர்க்கோலங் காட்ட யானை (50) இரவலாக வாங்கிக் கொண்டு வந்தான். அந்த யானை ஊர்க்கோலம்¹ வந்து கொண்டிருக்கும் போது ஶுகஸ்பீகம்² ஆகச் செத்துப் (206) போயிற்று. அந்த வேளாளன் உடனே துலுக்கனிடத்திற்குப்போய்த், தெய்வமாக உன்னுடைய யானை செத்துப் போச்சது, அதற்கு விலையானாலும் பதிலாக யானை யானாலும் உனக்குக் கொடுக்கிறேன் என்றான். அதற்குத் துலுக்கன், நீ சொன்ன இரண்டுக்கும்

¹ Procession round the town.

² S. without any reason.

நான் சம்மதிக்கிறதில்லை, என் யானையே எனக்கு வேண்டும் என்று சொல்லிப், பின்பு மரியாதை இராமனிடத்திலே சொல்லிக் கொண்டான். மரியாதை இராமன் பிரதிவாதியை அழைப்பித்துக் கேட்கும் போது அவன் நடந்த உண்மையைச் சொன்னான். மரியாதை இராமன் துலுக்களைப் பார்த்துத் தெய்வீகமாக நேரிட்டபடியால் பதிலாக யானையாகிலும் வாங்கிக் கொள்ளு, அல்லது விலையானாலும் வாங்கிக் கொள் என்று பல விதத்திலுஞ் சமாதானஞ் சொன்னான். அதற்கு அந்த முரட்டுத் துலுக்கன், இரண்டுக்கும் நான் சம்மதிக்க மாட்டேன். அந்த யானையே எனக்கு வேண்டும், வேறொன்றும் வாங்கேன் (110) என்று கடவுள் பேராலே அனை இட்டான். அதைக் கேட்டு, வேளாளன் கலங்கினான். பின்பு மரியாதை இராமன் ஆலோசித்து, நீங்கள் நானையத்தினம் வாருங்கள் என்று அனுப்பிவிட்டு, இரகசியமாக வேளாளனை அழைப்பித்து, நானையத்தினம் நீ வரவேண்டாம்; உன் வீட்டு நடையிலே கதவோரமாகப் பழம் பாளைகளை அடுக்கி வைத்துக் கதவைச் சும்மா சாத்தி வைத்துக் கொண்டிரு, துலுக்கன் வந்தவுடனே உன்னெதிரி வரவில்லை, ஆகையால் நீ போய் அழைத்துக் கொண்டு வா என்று அனுப்புவிக்கிறேன் (for அனுப்புவிக்கிறேன்); அவன் அவசரமாக வந்து கதவைத் திறப்பான், அப்போது பாளைகளெல்லாம் நெரிந்து போம். பின்பு எங்கள் பெரியோர்கள் நான் முகம் கொண்டு (259.) ஆய்வந்த (ஆகிவந்த=*which have existed*) பாளைகளை உடைத்துப் போட்டான் என்று அழுது, அயல்வீட்டாருடனே (239) கூச்சலிட்டுச் சொல்லிக் கொள்ளு. அதற்காக அவன் என்ன சமாதானஞ் சொன்னாலும் (100), என்பானையே எனக்கு வேண்டும் என்று நீ வந்து பிரியாது பண்ணிக் கொள் என்று சொல்லி அனுப்பி விட்டான். மறுநாள் அந்தப் படியே (199) நடந்த பின்பு வேளாளன் வந்து, வெகு காலமாக ஆய் வந்த என் பாளைகளை உடைத்துப் போட்டான். என் பாளைகளே எனக்கு வேண்டும் என்றான். மரியாதை இராமன் அந்தத் துலுக்களைப் பார்த்து, நீ இதற்கு என்ன சொல்லுகிறாய்? என்றான். அதற்குத் துலுக்கன், யானைக்கும் (242) பாளைக்கும் சரியாய்ப் போச்சுது; போ! என்றான். கனழடன் கைப்பொருள் இழப்பான் என்கிறதைத் (82) துலுக்கனிடத்திலே காட்டினான்.

22. *The First Trial of the Rival Ministers.*

ஒரு நாள் இராயர் (50) பெண்சாதி அப்பாஜி¹ (50) உத்தியோகத்திற்கு மற்றொருவனைக் கொண்டு வந்து விட்டு, இராயருக்குச் சிபாரிசு செய்தான். இராயர் அப்பாஜி வல்லமை இவனுக் குண்டா? என்று கேட்டார். அதற்கு அவள் அதிகமாகவே (104) இருக்கலாம் என்று நினைக்கிறேன்

¹ A celebrated minister.

என்றார். ஆனால் (99) பரிட்சை செய்வோம், என்று சொல்லி, அவனுக்குப் போகும் படியாக உத்தரவ கொடுத்தார். பின்பு ஒரு நாள் இராத்திரி அந்தப்புரத்திலே இராயர் குழந்தை அவர் மார்பிலும் முகத்திலும் காறி உமிழ்ந்து, கால்களால் உதைத்து, வினையாடிக் கொண்டிருந்தது. சூரியோதயம் ஆன பின்பு இராயர் அப்பாழி. உத்தியோகத்திற்கு வந்த மனைஷனை அழைப்பித்து, அவனைப் பார்த்து, இராத்திரி ஒருவன் வந்து என் முகத்திலும் மார்பிலும் காறி உமிழ்ந்து, காலால் உதைத்தான். அவனுக்கு என்ன செய்யலாம்? என்றார். அவன், உலகத்துக்கு எல்லாம் தலைவன் ஆயிருக்கிற உங்களை இப்படி அலட்சியம்¹ செய்தவன் வாயில் ஈயத்தை உருக்கி வார்த்துக், கால்களை வெட்டி விட வேண்டும் என்றான். அவனை அப்புறம் போகச் சொல்லி, அப்பாழியை அழைப்பித்து, முன் அவனைக் கேட்ட படியே கேட்டார். அதற்கு அப்பாழி, உங்களை உதைத்த பாதம் எதுவோ (217), அதற்குப் பொற் சதங்கையும் தண்டையும் (comp. p. 34) போட்டு, உங்கள் மேலே உமிழ்ந்த வாய் எதுவோ அதனை முத்தம் இட்டுக் கொள்ள வேண்டும் என்றான். அதன் பின்பு இராயர், நீ சிபாரிசு செய்த மனைஷனை அப்பாழியிலும் (196) வல்லவன் என்று புகழ்ந்தாயே. இவ்விருவர் விவேகத்தையும் பார்த்தாயா? என்று கேட்டார். அதற்கு அவள் ஒரு பரிட்சையிலே தானே எப்படி நிச்சயிக்கலாம்? என்றார்.

23. The Three Images.

மூன்று பரிட்சை² அப்பாழி வல்லமையை அறிதற் (157) பொருட்டு, ஒரு மாதிரியான மூன்று விக்கிரகங்களையும், இவைகளிலே எதைப் போலிருக்கிறவன் உத்தமன், எதைப் போலிருக்கிறவன் மத்திமன், எதைப் போலிருக்கிறவன் அதமன், என்று பரிட்சித்து, அந்தந்த விக்கிரகத்தின் மேலே எழுதி அனுப்புகிறா³, என்று எழுதிய ஒரு தாக்கிதையும் இராயருக்கு அனுப்பினார். இராயர் அந்த நிருபத்தை வாசித்துப் பார்த்துச் சபையருக்கெல்லாம் அந்த விக்கிரகங்களைக் காண்பித்துக் குணகுணங்களைச் சொதிக்கச் சொன்னார். மூன்றாம் ஒரு மாதிரியாக இருக்கிற படியால் அவைகளில் பேதல் கண்டு பிடிக்க மாட்டாமல் மயங்கினார்கள். அப்பாழி அந்த விக்கிரகங்களுடைய ३.१.३.३.३.३ (சார் + சாணம் + ஆசி, a Sans. comp.) அவயவங்களை எல்லாம் உற்றுப் பார்த்துக், காதுகளிலே சிறு துளைகள் இருக்கின்றன அறித்து, மெல்லிய ஈர்க்கை அத்தியோகத்தில் அழைத்துப் பார்த்தான். துழைத்துப் பார்க்கும் அளவில்⁴, ஒன்றுக்கு வாய் வழியாகப் புறப்பட்டது; மற்றொன்றுக்கு மற்றொரு காதின் வழியாகப் புறப்பட்டது;

¹ S. dishonour.

² The Padishah of Delhi.

³ A rather disdainful imperative = அனுப்பவேண்டும்.

⁴ Lit. in the measure of - when.

வேறொன்றுக்கு வெளிப் படாமல் உள்ளே போய் விட்டது. உள்ளே போய் விட்டதைப் போலக் கேட்ட சமாசாரத்தை உள் அடக்குகிறவன் உத்தமன் என்றும், மற்றொரு காதின் வழியாகச் சென்றதை போலத் தான் கேட்ட செய்தியை மற்றொரு காதின் வழியாகச் செலுத்துகிறவன் மத்திமன் என்றும்; வாயின் வழியாகப் புறப்பட்டதைப் போலத் தான் கேட்ட சங்கதியை அடக்காமல் வெளியிலே கொட்டி விடுகிறவன் அதமன் என்றும் நிச்சயித்து, அந்தப்படியே அந்தந்தப் பதுமைகளுக்கு மேல் எழுதி அனுப்பிவிடச் சொன்னான். இராயர் அதிக சந்தோஷத்தை அடைந்து, பாச்சா விடத்திற்கு அனுப்பி விட்டார்.

24. How Rāma Kishnan became a Court Jester.

வட தேசத்திலே தென்னாலு என்கிற ஊரிலே இராமன் என்று ஒரு பிராமணப் பிள்ளை பிறந்திருந்தான். அவனை ஒரு நாள் வீதியிலே கண்ட ஒரு சன்னியாசி இவனுடைய ரூபத்தையும் துணுதிசயத்தையும் (= குணம் + அதிசயம், a Sans. comp. = *his marvellous qualities*) கண்டு, ஒரு மந்திரத்தை உபதேசம் பண்ணி, இந்த மந்திரத்தை முன்று கோடி¹ ஒரு ராத்திரியில் காளி கோவிலிலே போய்ச் செபித்தாய் ஆனால், காளி ஆயிரம் முகத்துடனே உனக்குப் பிரத்தியட்சம் ஆவாள். அப்போது நீ அவளைக் கண்டு, அஞ்சாமலிருந்து, வேண்டிய வரங்களைப் பெற்றுக் கொள் என்றார். இராமன் நல்ல வேளை பார்த்துக் கொண்டி, தன்னார்ப் புறத்தில் இருக்கிற காளி கோவிலுக்குள்ளே போய் விதிப்படி அந்த மந்திரத்தைச் செபம் பண்ணினான். பத்திரகாள் ஆனவள ஆயிரம் முகமும் இரண்டு கையுமாகப் (an ellipsis or உடையவள்) பெரிய ரூபத்தை எடுத்துக் கொண்டு பிரசன்னம் ஆனாள். அப்போது மிகுந்த தயிரியம் உடையவளாகி அந்த இராமன் அவள் அகோர ரூபத்தைப் பார்த்து, அஞ்சாமல் நகை செய்தான். காளி, ஏண்டா (for ஏன் அடா)! நகைக்கிரயம் என்று கேட்டாள். கேட்கற்கு இராமன், அம்மா! எங்களுக்கு ஒரு மூக்குக்கு இரண்டு கைகள் இருந்தும் சலதோஷங் கண்டால் சீந்துகிறது வருத்தமாயிருக்கிறது; ஆயிரம் முகம் இருக்கிறபடியால் ஒரு வேளை ஜலதோஷங் கண்டால் இரண்டு கையினாலே இந்த ஆயிரம் மூக்குகளையும் எப்படிச் சீந்துவாய்? என்றான். அதற்குப் பத்திரகாளி, அடா! பையா! நீ என்னைப் பார்த்து விகடம் பண்ணின படியால் நீ இன்று முதலாக விகடகவியாகப் போகக் கடவாய் என்றான். ஆ அ! நல்ல வரங் கொடுத்தாய்; அப்படிப் பார்த்தாலும் விகடகவி² தான், இப்படிப் பார்த்தாலும் விகடகவி தான் என்றான். அதைக் கேட்டு, இரக்கம் வந்து, உன்னுடைய உபசரணைக்கு

¹ Three Kōḍi of these mantras.

² விகடகவி reads the same both ways. Lit. a singer of parodies: a rhyming punster.

இராச-சபைமெச்சும் படியான (= such as will praise) விகடகவியாய் இருக்கக் கடவாய் (140) என்று மறைந்து போய் விட்டாள். அது முதல் விகடம் பண்ணுகிறதிலே வெகு சமர்த்தனாகி, இராயரிடத்திலே போய்ச் சேர்ந்து, ஜீவனம் (written சீவனம்) பண்ணிக் கொண்டிருந்தான்.

25. *You can't make a Barber a Brāhman.*

ஒரு நாள் இராயர் உதயமாகி நாலு நாழிகை வரைக்கும் நித்திரை செய்து கொண்டிருந்தார். அன்றைக்குச் சவரம் பண்ணிக் கொள்ளுகிற தினம், ஆகையால் அம்பட்டன் வந்து பார்த்து, நித்திரைபங்கம் வர ஒட்டாமல், படுக்கையிலே தானே மெதுவாகச் சவரம் பண்ணி விட்டுப் போனான். இராயர் நித்திரை தெளிந்த பிற்பாடு எழுந்து, நிலைக்கண்ணடியைப் பார்த்தார். சவரம் வெகு நேத்தியாகச் செய்திருக்கிறது (ellipsis of என்று, or ஆக) தெரிந்தது; அதனாலே மிகவுஞ் சந்தோஷம் அடைந்து அம்பட்டனை அழைத்து, உனக்கு என்ன வேண்டும்? என்றார். சவரம், என்னைப் பிராமணன் ஆக்க வேண்டும் என்றான். பிராமணர்களை எல்லாம் அழைப்பிட்டு, ஆறு மாதத்திற்குள்ளே இந்த அம்பட்டனைப் பிராமணன் ஆக்கிப் பந்தியிலே வைத்துக் கொண்டு சாப்பிடாமற் போனால் உங்களுக்கு விட்டிரக்கிற மானியங்களை எல்லாம் ஜப்தி செய்து விடுவேன் என்றான். பிராமணர்கள் எல்லாம் விசனப்பட்டிக் கொண்டு, வெளிக்கு நல்லதென்று அழைத்துக் கொண்டு போய், நித்தியமும் மூன்று காலம் ஸ்நானம் பண்ணுவித்த, நித்தியாக்கினி (p. 23. V, அ + அ), சந்தியாவந்தனம், செபத பங்கள் முசலாகிர சமஸ்த காரியங்களை நடப்பித்துக் கொண்டு வருகையில், ஆறாவது மாசக் கடைசியில் இராயர் பிராமணர்களுடைய பந்தியில் அம்பட்டன் கூட உட்கார்ந்து சாப்பிடுகிறதைப் பார்க்க வேண்டும் என்று, அக்கிராரத்துக்குப் போரும் போது, அந்தப் பிராமணர்கள் தென்னாலுஇராமனிடத்தே போய் அழுதார்கள். அதற்கு, நீங்கள் அஞ்ச வேண்டாம், என் உபாயஞ் செய்து தப்புவிக்கிறேன் என்று, இராயருக்கு முன்னே தென்னாலுஇராமன் ஒரு கறுப்பு நாயின் கழுத்திலே கயிற்றைக் கட்டி, இழுத்துக் கொண்டு போய், அக்கிராரத்தின் சமீபத்தில் இருக்கிற ஒரு குளக் கரையில் ஓமநூட்டம்¹ போட்டு, நாலு பேர்பிராமணர்களை வைத்து, நமம் பண்ணச் சொல்லித், தான் கொண்டு வந்த நாயை முழுகப் பித்தி அதுவான் (273) வானென்று கத்த, அதை இழுத்துக் கொண்டு ஓமருண்டத்தைச் சுற்றிச் சுற்றி வந்து, மறுபடியும் நாயை இழுத்துக் கொண்டு போய் முழுகப் பித்தி, ஓமருண்டத்தைப் பிரதட்சணம் செய்வித்தான். இப்படியாகச் செய்து கொண்டிருக்கையில் இராயர் வந்து, இந்த நிலை (= to this dog) என் இப்படிச் செய்கிறாய்? என்று கேட்டார். தென்னாலுஇராமன், இந்தக்

¹ A pit for a sacrifice.

கறுப்பு நாயை வெள்ளை நாய் ஆக்கப் போகிறேன் என்றான். இராயர் அடா! பித்தனே! எங்கே (217) ஆகிலும் கறுப்பு நாய் வெள்ளை நாய் ஆகுமா? ஆக மாட்டாது, என்றார். அதற்குத் தென்னாலுஇராமன்: அம்பட்டன் பிராமணனாகிற போது கறுப்பு நாய் வெள்ளை நாய் ஆகிறது ஆச் சரியமா? என்றான். அதைக் கேட்டவுடனே இராயர் சரிதான், யோசனை பண்ணாமற் சொன்னோம் என்று மனதுக்குள்ளே வைத்துக் கொண்டு, அக்கிராரத்துக்குப் போகாமல் அரண்மனைக்கு வந்து, அம்பட்டனை அழைப்பித்து, வேறொரு விதத்தில் சமாதானம் பண்ணி அனுப்பிவிட்டார். அதைக் கேட்டுப் பிராமணர்கள் எல்லாஞ் சந்தோஷித்தார்கள்.

26. Who will take care of my Family?

தென்னாலுஇராமன் ஒரு நாள் மிகவும் விசனமாக இருக்கிறதை இராயர் தெரிந்து கொண்டு, நீ என் துக்கிக்கிராய்? உனக்கு என்ன குறைபாடு? என்றார். அப்போது தென்னாலுஇராமன் ஐயா! சோதிடர்கள்¹ என்னை இரண்டொரு (= one or two) மாதத்தில் இறந்து போவாய் என்கிறார்கள். ஆனால், இறப்பைக் குறித்து யாதொன்றும் நான் சிந்திக்க வில்லை, எனக்குப் பிறகாலத்தில் என் குடும்பத்தை என்னைப் போல் ஆதரிப்பார் (= ஆதரிப்பவர்கள், 88) ஒருவரும் இல்லையே! என்று கிலேசப் படுகிறேன் என்றான். இராயர், அதைக் குறித்து எவ்வளவுமும் நீ அஞ்சாதே! உன்னிலும் தின் மடங்கு அதிகமாக உன் சமுசாரத்தைக் காப்பாற்றுவேன். எனக்கு இது ஒரு பெரிதா (= பெரிய காரியமா)? என்று நம்பிக்கையாகச் சொல்லிவிட்டு (= சொன்னார்). பின்பு தென்னாலுஇராமன் அன்று முதலாக வர வர நோய் அதிகரிக்கிறாப் போல் பாசாங்கு பண்ணிக் கொண்டிருந்து, ஒரு நாள் இறந்து போனதாக (126) எல்லாரும் நம்பும் படி ஏதோ ஒரு (= something or other) உபாயம்-பண்ணித் தன் விபட்டி யிலிருந்த பணங்களை யும் ஆபரணங்களையும் பாத்திரங்களையும் வேறே ஓரிடத்தில் வைத்து, அதில் தான் புகுந்து கொண்டிருந்தான். இவன் இறந்தான் என்ற செய்தி இராயர் கேட்டமாதிரத்தில் தென்னாலுஇராமனிடத்தில் திரவியம் அதிகமாய் இருக்கறதென்று கேள்விப் பட்டபடியினால் அப்போதே சில சேவகர்களை அனுப்பி, அவன் வீட்டுப் பணப்பெட்டியைச் சீக்கிரத்தில் எடுத்து வரச் சொல்லிக் கட்டளை இட்டார். அவர்கள் அவ்வாறே அதைத் தன் அரண்மனையிற் கொண்டு வந்த மாதிரித்தில் (மாத்திரம் = a moment; as soon as) ஆசையோடு அப்பெட்டியைத் திறந்து பார்க்கையில் தென்னாலுஇராமனைப் பார்த்து, ஓகோ! நீ செத்துப் போனாய் என்றார்களே! என்றார். அவன், உங்களை நம்பிச்சாகலாமா? நீர் தூணு என் குடும்பத்தைக் சம்பாற்றுகிறவர்? என்றான். இராயர் வெட்டுப் பேசாமல் இருந்து விட்டார்.

¹ Astrologers.

27. *Whose Horse is it?*

ஒரு கிராமாதிபதியினுடைய (p. 23. V, அ + அ) குதிரையைச் சமீபத்தில் இருக்கிற ஒரு பாளையக்காரன் திருடிக் கொண்டு போய் வாலிக் கத்தரித் துப் போட்டுத் தன் வீட்டிலே வைத்துக் கொண்டான். கிராமாதிபதி போகடி¹ பிடித்து இராசாவினிடத்திலே போய்ப் பிரியாது செய்தான். இராசா அது உன்னுது (vulg. for உன்னுடையது, உனது) தான் என்ப தற்குச் சாட்சி உண்டா? என்றார். என் கிராமத்தில் கடைக்காரகோ மட்டி இருக்கிறான், என்றான். பாளையக்காரனை அழைத்து விசாரனை செய்ய அதுதன் குதிரையே என்றும், தனக்கும் பிரதிவாதியின் சாட்சியே சாட்சி என்றுஞ் சொன்னான். அரசன் கோமட்டியையும் குதிரையையும் அழைப்பித்துக் கோமட்டியைப் பார்த்து, இது கிராமாதிபதி குதிரையா? பாளையக்காரன் குதிரையா? என்று கேட்டார். கோமட்டி கிராமத் தானுது (= கிராமத்தானது of, or belonging to the villager) என்று மெய் சொன்னால் தன் வீடு கொள்ளை போம் என்றும், பாளையக்காரனுது என்று சொன்னால் கிராமத்தை விட்டு ஓடிப்போக வேண்டியதல்லாமலும் அந்தப் போய் வெளிப்பட்டால் தண்டனை கிடைக்கும் என்றும், சற்று நேரம் ஆலோசித்து, இரண்டு பேருக்கும் அனுசூலம் போலே தோன்றும் படியாகவும், உண்மை வெளிப்படும் படியாகவும், உபாயந் தெரிந்து கொண்டு, இராசாவைப் பார்த்து, சுவாமி! இந்தக் குதிரையை முன்னே பார்த்தால் கிராமத்தான் குதிரை போலவும், பின்னே பார்த்தால் பாளையக்காரன் குதிரை போலவுந் தோன்றுகின்றது என்றான். இராசா மிகுந்த புத்தி சாலியான படியால், அவன் உபாயமாகச் சொல்லி, அதற்கு முன்னே யென்றதால், திருடி வருவதற்கு முன்னே என்றும், முகம் பழைய படி இருக்கிற தென்றும், பின்னே என்றதனால் திருடி வந்த பின்னே என்றும், யால் தூதனமாகக் கத்தரிக்கப்பட்ட தென்றும், பொருள் கொண்டு அந்தக் கோமட்டி புத்தியை பெச்சிக் கொண்டு கிராமத்தான் பட்சம் தீர்ப்புச் செய்தான்.

28. *A Modest Request.*

சித்திய தரித்திரனாகியும் பிறவிக் குருடனாகியுங் கலியாணம் இல்லாதவ னாகியும் இருந்த ஒரு கோமட்டி ஒரு தெய்வத்தைக் குறித்து நெடுநாளாகத் தபசு செய்தான். அந்தத் தெய்வம் ஆனது (151) இவன் கோமட்டி ஆகையால் எத்தனை வரங்களாக் கேட்பானே, என்று யோசனை செய்து, இவனை முன்னுதாகத் திட்டம்பண்ணிக் கொள்ள வேண்டும் என்று நினைத்து, ஓய் கோமட்டி! உன் தபசுக்காக மிகவுஞ் சுந்தோடிப்பட்டேன். உனக்கு வேண்டிய எதாவது ஒரு வரந் கேளு, அதிசமாகக் கேட்டால் கொடுக்க

¹ போகடிபடி colloquially = take to flight.

மாட்டேன் என்று சொல்லிற்று. கோமட்டி நான் அநேக வரங்களை வாங்கலாம் என்றிருந்தேன். சுவாமி இப்படிச் சொல்லி விட்டாரே (263)! இதற்கு என்ன செய்வது? என்று ஆலோசித்துத் செய்வத்தைப் பார்த்து, என் ஆண்டவனே! உம்முடைய திருவுள்ளத்தின் படியே கேட்கிறேன், என் பேரனுக்குப் பேரன் ஏழு நிலை மாடத்தில் இருந்து, பொன்கலத்திலே பாலும் அன்னமுமாகச் சாப்பிட என் கண் களிக்கப் பார்த்து விட்டுச் சரகும் படியாக இந்த ஒரு வரம் மாத்திரம் அனுக்கிரகம் பண்ணினால் போதும், என்று கேட்டான். இப்படி இவன் கேட்டதிலே சம்பத்தும் புத்திரபௌத்திர பாக்கியங்களும் (151.e) பூரண ஆயிசும் மேலான லீடும் நேத் திரமும் என்கிற இவை முதலாகிய சமஸ்த வரங்களும் அடங்கி இருக்கையினாலே தெய்வம் அவன் யுக்திக்காகச் சந்தோஷத்தை அடைந்து, அப்படியே கொடுத்து அருள்செய்தது.

29. The Meddlesome Donkey.

ஒரு பெருங் (131.e) கிராமத்துப் புடவைகள் வெளுக்கும் வண்ணன் அவ்வுடைமைகளைச் சுமக்கிறதற்கு ஒரு கழுதையை யுந்தன் வீட்டுக்குக் காவலாக ஒரு நாயையும் வைத்திருந்தான். இப்படி இருக்குங் காலத்தில் ஒரு நாள் இரவில் நல்ல கருக்கவிலே ஆறு பேர் திருடர் அவன் வீட்டில் கன்னம் இட வந்தார்கள். அப்பொழுது அங்கிருந்த நாய் குலையாமல் சும்மா இருந்தது. கழுதையானது, நாயே! நீ ஏன் சும்மா இருக்கிறாய்? நம்முடைய எசமானன் (= யசமானன்) வீட்டில் திருடுகிறதற்குக் கள்ளர் வந்து உள்ளே பதுங்கி இருக்கிறார்களே! நம்முடைய வசத்தில் இருக்கிற விலையேறப்பெற்ற¹ ஆடைகளெல்லாம் போய் விட்டால் எசமான் நொந்து போவான், என்றது. அதற்கு அந்த நாயானது, கழுதையே! இப்படி இவர்கள் அனேகம் முறை திருடவந்தார்கள். அப்பொழுது நான் குலைத்துக் குலைத்து எசமானனை எழுப்பி விட்டேன். கள்ளர் ஒடிப்போனார்களே. அதை நீயும் அறிவாயே. அந்த நன்றி அறிகிற குணம் நம்முடைய எசமானனிடத்தில் இல்லை. ஆதலால், அவர்கள் புகுந்து திருடிக் கொண்டு போனால் போகட்டும், நமக்கு நீய்தீயம் இல்லை (= *it's no concern of ours*), என்று நாய் சொல்லிற்று. இந்த முறை தான் ஆகிலும் கூப்பிட்டுத் தன் எசமானனை எழுப்பி விடுவோம் என்று, கழுதை இடிமுழக்கம் போலக் கதறிக் கூப்பிடத் தொடங்கிற்று. திருடர் அப்புறம் பதுங்கி இருந்தார்கள். வண்ணன் அவ்விரைச்சல் பொறுக்க மாட்டாமல் எழுந்தோடி வந்து, கொழுத்த கழுதையே! என்று வைது, தடியால் இடிப்பு ஒடிய அடித்து விட்டு, கோபத்துடனே படுத்துக் கொண்டான். திருடர் மீண்டு உள்ளே வந்து புகுந்து, துணி மணிகளை எல்லாம் வாரிக் கட்டிக் கொண்டு போய் விட்டார்கள். பார்த்திருந்த நாய் கழுதையைப் பார்த்து, நான்

¹ விலை + ஏற + பெற்ற = *high-priced, valuable*.

சொல்லியுங் கேளாமற் போனாயே! நீ செய்த நன்றிக்கு நம் ஆண்டவன் செய்த நன்றியைக் கண்டாயே! ஆகிலும் நான் செய்யும் வேலையை நீ செய்ததால் இப்படி வந்தது. ஆதலால், அவன் அவன் (of each) வேலையை அவனவனே செய்ய வேண்டும். ஒருவன் செய்கிற வேலையை ஒருவன் செய்தால் இப்படியே வந்து நேரும் என்றது.

30. A Good Maxim cheaply bought.

ஒருவன் ஆய்ந்து பாராதான் (= பாராதவன், 121. 5) காரியஞ் சாந்து யாந்தரும் என்கிற வாக்கியத்தை ஒரு நறுக்கிலை¹ எழுதி வைத்துக் கொண்டு ஒரு பெரிய பட்டணத்திலே இது ஆயிரம் வராகன் என்று தெருத்தோறும் விலை கூறித் திரிந்தான். பெரிய யுத்தத்துக்குப் போக எத்தனமாய் இருந்த ஒரு ராஜகுமாரன், இதன் பலனை அறிவோம் என்று, ஆயிரம் வராகன் கொடுத்து, அந்த நறுக்கை வாங்கித், தன் படுக்கை வீட்டிலே தூக்கிட்டி (263) ருக்கிற கட்டாரியை உருவி அந்த உறைக்குள்ளே போட்டுக், கட்டாரியைச் சொருகி முன்னிருந்த படியே தூக்கிட்டிப் போட்டுத், தான் நெடுந் தூரத்திலே யுத்தத்துக்குப் போய்ப் பதினாறு வருஷம் யுத்தம் பண்ணி வெற்றி கொண்டு தன் வீட்டிற்கு வந்து, தான் போன போது பிள்ளை உண்டாய் இருந்த தன் பெண்சாதி பெற்ற பிள்ளைக்குப் பதினாறு வயதாச்சது: அந்தப் பிள்ளையும் அவளுமாகக் (136) கட்டிலின் மேலே படுத்துக்கொண்டிருந்தார்கள். அதைப் பார்த்துத் தன் பெண்சாதி சோரபுருஷனை வைத்துக் கொண்டிருக்கிறதாக நினைத்து, இரண்டு பேரையுங் சூத்திப் போடுகிறதற்கு முன் தூக்கிட்டிருந்த கட்டாரியை உருவினான். அப்போது அதற்குள்ளிருந்த சீட்டு கீழே விழுந்தது. அதை எடுத்து, ஆய்ந்து பாராதான் காரியம் சாந்துயரந் தரும் என்றிருக்கிறதைப் பார்த்துக் கோபம் அடங்கி, இது (274. 21) காரியத்தைப் பொறுத்து ஆய்ந்து பார்ப்போம் என்று விசாரித்துத் தன் பெண்சாதி பக்கத்திலே படுத்திருந்தவன் தன் புத்திரன் என்று அறிந்து, என் அருமைப்பிள்ளையையும் பெண்சாதியையும் வீணாகக் கொல்ல நினைத்தது இந்தக் கட்டி வாக்கியத்தினாலே அல்லவா தப்பியது என்று அளவற்ற சந்தோஷத்தை அடைந்து, இந்தச் சீட்டுக்கு நான் கொடுத்தது தருதியான விலை அல்ல, இன்னம் அதிகமாகக் கொடுக்கலாம், என்று மெச்சினான்.

31. The Old Man who could please no one.

குதிரையைப் படைத்த ஒரு கிழவன் தான் ஏறிக் கொண்டு பன்னிரண்டு வயதுடைய தன் பிள்ளையை நடத்திக் கொண்டு போனான். அது கண்டவர்கள் இவன் மகா பாவி, அறியாத பிள்ளையை நடத்திக் கொண்டு தான் குதிரை ஏறிக் கொண்டு போகிறான், என்றார்கள். தான் குதிரை விட்டி

¹ A slip of palm-leaf.

றங்கிப் பிள்ளையை ஏற்றிக் கொண்டு போனான். அது கண்டவர்கள் தள்ளாத கிழவன் அல்லவோ குதிரை மேல் ஏற வேண்டும்? ஓடி வரத் தக்கபையனை ஏற்றிக் கொண்டு தான் நடந்து போகிறானே! இதென்ன அபியாயம்! என்றார்கள். பிற்பாடு தானும் ஏறிக் கொண்டு பிள்ளையையும் ஏற்றிக் கொண்டு போனான். அது கண்டவர்கள் இது இவரது சொந்தக் குதிரையே அல்ல. அதினாலே தான் எப்படி ஆகிலும் போகட்டும் என்று இரண்டு பேராக ஏறிக் கொல்லுகிறார்கள், என்றார்கள். பின்பு தாங்கள் இரண்டு பேரும் இறங்கிக் குதிரையை நடத்திக் கொண்டு போனார்கள். அது கண்டவர்கள் இவர்கள் குதிரை எப்போதும் ஏறி வாழ்ந்தவர்கள் அல்ல, என்றார்கள். அப்புறம் குதிரையினுடைய நாலு காலையுங் கட்டித் தண்டு போட்டு எடுத்துக் கொண்டு போனார்கள். அது கண்டவர்கள் இது வரைக்கும் குதிரை மனுஷனை எடுக்கிறது அறிவோம், மனுஷர் குதிரையை எடுத்துக் கொண்டு போகிறது ஆச்சரியம் என்று கூக்குரலிட்டுச் சிரித்தார்கள். அவைகளைக் கேட்டுக் குதிரைக்காரன் ஒரு வத்தத்துக்காவது சம்மதியாத படியினாலே உலகம் பலவிதம் என்று சொல்லிப் பின்பு தன் மனதின் படியே நடந்தான்.

CHAPTER IV.

PAÑCHA-TANTHIRAM : FRIENDSHIP'S GAIN.

சுகிரில்லாப தந்திரம் :

நட்புப்பேறு.

Friendship. Sōmasanmā's Thesis.

புத்திசாலிகள் (181) ஆய் (137) இருக்கிற சிநேகிதர்கள் திரவியம் இல்லாதிருந் (133) தாலும் (100) வேறே சாதனங்கள் இல்லா விட்டாலும் (123) காகமும் எலியும் ஆமையும் மாணும் நட்பினால் ஒன்றை ஒன்று காப்பாற்றினர் (227) போல ஒருவர்க்கு ஒருவர் உதவுவார்கள் எனச் (82) சோமசன்மா¹ சொல்ல (169) ராஜ குமாரர்கள் அபெதப்படி? என—சொல்லத் தொடங்கினான் :

1. *The Crow. The Nct Spread. The Pigeons.*

கோதாவரி² கரையில் இருக்கிற ஒரு பெரிய வான் மரத்தில் லக்ஷ்மணன்³ என்னும் (132) சாகம் இருந்து கொண்டிருக்கையில் (144) ஒரு காள்விடியற்காலத்தில் அங்கே யெழைப்⁴ போல மிகவும் பயங்கரமாய் ஒரு வேடன் வந்தான். இவருபுகள் அவனைப் பார்த்து பயப்பட்டு இத்தத் தூதர்⁵ என்ன பண்ணுவானே தெரியவில்லை; ஆகையால் இதைச் சேர்த்த வேண்டும் என்ற இரைதேய்கிற யாதனத்தை விட்டிருக்க (169) இத்தருள்ளே அங்கேடன் வலையை விரித்து பலவகைப்பட்ட தானியத்தைத் தெளித்து அங்கே ஒர்செழுமனாவிற (143) பதுங்கிக்கொண்டிருந்தான். அதன்பிறகு (11, 215) தன்பரிவாழ்த்தோடு அந்த மரத்தில் வந்து இறங்கினான்

¹ The Brāhman who instructs the King's sons in the Pañcha-tantra.² The Gōdāvari.³ Light-goer.⁴ See இயமன்.⁵ Evil-soul.

சித்திரக்கீவன்¹ என்னும் புற அரசு அங்கே இறைத்திருக்குந் (269, 74) தானியத்தைப் பார்த்து, தன்பரிவாரப்புறக்களுடனே (131, 239) சொல்லுகிறது: இந்த நீர்மானுஷியம்² ஆன காட்டில் தானியம் எப்படி வரும்? யார்ஆளுலுங் (217) கொண்டுவந்து (27) போட்டிருக்க வேண்டும்; இது நமக்குத் தெரிந்தால் (202) அல்லாமல் இதைப் பட்சிக்கல் ஆகாது; ஏனென்றால் ஒரு பிராமணன் பொன்காப்புக்கு ஆசைப்பட்டு (242) புலியினால் எப்படி மரணம் அடைந்தானோ அப்படிக்கு இது ஏதோ ஒருவிபரீதமாகத் தோற்றுகிறது என—புறக்கள் அதைக் கேட்டு அதெப்படி மகா (மஹா) ராஜாவே! என—சித்திரக்கீவன் சொல்லுகிறது:

2. Story of the Old Tiger and the Brāhman.

நான் தென் காட்டில் மேய்ந்து கொண்டிருக்கையில் பார்த்தேன் அதைக் கேளுங்கள்: ஒரு கிழப்புலி பலவீனத்தால் ஆகாரம் சம்பாதிக்கக் கூடாமல் ஓர்ஏரிக்கரையில் நீராடி கையில் தர்ப்பை வைத்துக்கொண்டு உட்காந்திருக்கையில் ஒரு பிராமணன், அந்தவழியில்வந்தான்; புலி அவனைப்பார்த்து ஓ பிராமணா! இந்தப் பொன்காப்புத் தருகிறேன் வா என—இதைக் கேட்டு அப்பிராமணன் அந்தப்புலியைப்பார்த்து ஆலோசிக்கிறான்; எப்படி என்றால் இந்தக்காப்பு நமக்கு வலியக்கிடைக்கிறது ஆனால் மரணத்துக்கு இடம்ஆகியபுலியின் கிட்டப் (151. d) போகல்ஆகாது (119). ஆகையால், இந்தக் காப்பில் ஆசைவைக்கல்ஆகாது என்போம்ஆனால் மரணத்துக்கு நாலண்டையும் வழி ஆகையால் இதைக் குறித்துப் பிரயத்தனம் அவசியம் பண்ண வேண்டும் என்று தன் துராசைக்கு ஏற்பத் தனக்குள்ளே நிச்சயித்துக்கொண்டு சொல்லுகிறான்: ஐயா! புலியாரே (151)! காப்பெங்கே இருக்கிறது? என—புலிகையில் வைத்துக் கொண்டு இதோ பாரும், பிராமணேதந்மா³! எனக் காண்பித்தபின்பு பிராமணன் உன்னிடத்தில் எனக்கு எப்படி நம்பிக்கை⁴? என புலி நான் வைகறையில் மூழ்கி நித்தியதானம் பண்ணிக்கொண்டிருக்கிறேன். நானோ நகமும் பல்லும்போனகிழவன் ஆய்இருக்கிறேன். இப்போது என்னிடத்தில் நம்பிக்கை இல்லையா? வேட்டல் ஓடல் கொடுத்தல் தபம் சத்தியம் உறுதி பொறுமை ஆசையின்மை என்னும் இவ்வெட்டுத் தருமங்களையும் நான் அறிந்திருக்கிறதினால் இந்த அபூர்வவஸ்துவை யாருக்காகிலுங் கொடுக்க இச்சிக்கிறேன். இதனால் என்னிடத்தில்நற்குணம்இருக்கிறது என்றும் எவ்வளவானாலுந் துர்க்குணம் இருக்கிறது என்றும் அறிய இல்லையா? என்றா? என—அப்போது பிராமணன்: இது மெய்தான், ஆனால் புலி மனிதரை அடித்துத் தின்னுகிறது

¹ Variegated-neck.

² Destitute of men. *ni* + மனுஷன், formed into an abstract noun.

³ Most excellent Brāhman! பிராமணன் + உத்தமன்!

⁴ How am I to trust you?

என்று மிகவும் லோகாபவாதம்¹ இருக்கிறது என—புலி நான் தருமசாஸ்திரமும் அறிந்திருக்கிறேன் தன் பிராணன் தனக்கு எப்படித் தித்திப்போ அப்படி எல்லாருக்கும் இருக்கும் என்று அறிந்து சாதுக்கள் பிராணிகளிடத்தில் தயையாய் இருக்கிறார்கள். தன்னைப் போலச் சுகதுக்கங்களைப் பிறரிடத்தில் நினைக்கிறார்கள். நீ மிகவுந் தரித்திரன் ஆகையால் உனக்குக் கொடுக்கப் பிரயத்தனம் பண்ணுகிறேன். சாஸ்திரமும் இப்படியே இருக்கிறது; எப்படி என்றால் ஏழைக்கே கொடுக்க வேண்டும். செல்வம் உள் ளவனுக்குக் கொடுக்கல் ஆகாது; ஏனென்றால் மருந்து நோயாளிக்கு எப்படிச் சூண்ப்புகொடுக்குமோ அப்படி நோய் இல்லாதவனுக்கு ஆகுமா? ஆதலால் நீ இந்த ஏரியில் முழுதி வந்து காப்பை வாங்கிக்கொண்டு வீட்டுக்குப் போ என்ற உடனே பிராமணன்; (ஐயோ பிராமணனுக்குப் பின் புத்தி, ஆகையால்!) புலியின் பேச்சை நம்பி ஸ்நானம் பண்ணுகிறதுக்கு ஏரியில் இறங்கின உடனே உடையில் புதைந்து, காலைப்பிடிங்கிக்கொண்டு வரக்கூடாமல் திகைத்தான். புலி அதைப் பார்த்து பிராமண! பயப்படாதே! நான் உன்னைச் சேற்றினின்றும் எடுக்கிறேன் சற்றிரு என்று சொல்லிக் கொண்டு மெல்லெனப் போய் அவனைப் பிடித்துக்கொண்டது. அப்போது பிராமணன் எண்ணுகிறான் என்னென்றால் துஷ்டர்கள் வேதாந்தியயனம்² பண்ணி இருந்தாலுந் தரும சாஸ்திரம் படித்திருந்தாலும் அவர்கள் வார்த்தையில் நம்பிக்கை வைக்கல் ஆகாது; ஏனென்றால் எவன் சபாவம் எப்படியோ அது எப்போதும் போகாது. இப்படி இருக்கையில் நம்முடைய சாதிக்கு இயல்பாய் இருக்கிற பேராசையினால் இந்தத்துஷ்டனிடத்தில் விசுவாசம் வைத்து மோசம் போனேன் என்று இப்படிப் பச்சாத் தாபப்பட்டுக்கொண்டிருக்கையில் அந்தப்புலி கொன்று தின்றது.

3. The Pigeons in the Net.

ஆகையால், மிகவும் ஆலோசனை பண்ணி ஏதொன்று செய்யத் தக்கதோ, அதைச் செய்ய வேண்டும்; அப்படிச் செய்தால் யாதொரு தீய்ரு நேரிடாது, என்று இப்படிச் சிந்திநீங்கிவிட வார்த்தையைக் கேட்டு, ஒரு புற ஊர்வத்தோடு சொல்லுகிறது: இப்படி ஆலோசித்தால் ஓர் இரையும் நமக்கு அகப்படாது. மேலும், வெட்கப்படுகிறவன் பொறாமையுள்ளவன் சந்தோஷப்படாதவன் ருரோதமுள்ளவன் திராச்சந்தேசமுள்ளவன் பிறர்பொருளாற் சிவிக் கிறவன் இவ்வாறு பெருந்துக்கத்தையே அனுபவிப்பார்கள் என, இதைக் கேட்டுப் புறக்கள் எல்லாந்தானியத்தைத் தின்னும் பொருட்டுப் போய் நிலத்து இறங்கி, வலையில் அகப்பட்டன. புற அரசன் அதைப் பார்த்து, எல்லாரும் என் சொல்லைக் கேளாமற் போனார்கள், இப்போது

¹ S. a world-wide scandal.

² Reading and study of the Vēdas.

நான் ஒன்றியாய் இருந்து¹ பலன இல்லை என்று சொல்லி, அதுவும் வலையில் வந்து அகப்பட்டது. பிறகு வேடன் பட்சிகள் வலையிற் சிக்கிக் கொண்டதைப் பார்த்து, அதனிடத்திற்கு வரத் தொடங்கினான். அதைப் புறக்கள் கண்டு, சித்திரக்கிரீவனைப் பார்த்துச் சொல்லுகின்றன : நாங்கள் நீசன் புத்தியைக் கேட்டு உன்னை அவமானம் பண்ணினோம், அதன் பலன் பிராப்தி ஆயிற்று என, அப்போது சித்திரக்கிரீவன் : இப்போது இதைச் சொல்லிப் பயன என்ன? இதற்கு ஓர் உபாயம் இருக்கிறது; எல்லோரும் வலையோடு கூட ஒருமிக்கப் பறந்து, வேறிடத்திற்குப் போக வேண்டும். அப்படிச் செய்தால்தான் பிராணனைக் காப்பாற்றல் ஆம் என, இதைக் கேட்ட உடனே எல்லாப் பறவைகளும் வலையோடு கூடச் சடுதியில் பறந்து போயின. அதை வேடன் தூரத்திலிருந்து பார்த்து, ஆச்சரியப் பட்டுச் சொல்லுகிறான்;—எனென்றால், இவைகள் ஒரேமனதாய் வலையைக் கொண்டிபோயின; ஆனால், இவைகளில் ஒன்றுக் கொன்று சண்டை நேரிடும். அப்போது என் கையில் அகப்படும் என நினைத்துக்கொண்டு, அவைகளின் பின்னே ஓடும் போது புறக்கள் கண்ணுக்கு மறைந்து போய் விட்டன. பிறகு அவன் வருத்தப்பட்டுத் திரும்பி வந்து விட்டான். இவ்வாச்சரியம் எல்லாம் பார்த்திருந்த லகுபதனன் என்னும் காகம் அந்தப் புறக்களின் பின்னே போயிற்று. பிறகு கபோதராஜா தன் கூட்டத்தைப் பார்த்துச் சொல்லுகிறது : கண்டி² நதி தீரத்தில் இருக்குஞ் சித்திரவனத்தில் என் சிநேகிதன் ஆன இரணியகன் என்னும் ஓர் எலியரசன் இருக்கிறான். அவன் பல்வினாலே நம்முடைய வலையை அறுப்பான். ஆகையால் அங்கே நடவுங்கள் என, இதைக் கேட்டு அப்படியே எலியரசன் வளை அண்டை இறங்கின. அப்போது ஏதாவது ஆபத்து நேரிடும் என்பதைக் குறித்து தன் வளைக்கு தூறு வழி செய்து கொண்டு உள்ளே இருந்த எலியரசன் புறக்கள் இறங்கின சப்தத்தைக் கேட்டுப் பயந்து அடங்கி இருக்கையில் சித்திரக்கிரீவன் : சிநேகிதா! இரணியகனே! எங்க ளோடே ஏன் பேசவில்லை? என, இதைத் தன் சிநேகனுடைய தீவ்ரால்³ என்று அறிந்து சந்தோஷத்தோடு கூடச் சிக்கிரமாக வளையினின்றும் வந்து, நான் புண்ணியவான் ஆகையால் சித்திரக்கிரீவன் என்னும் மித்திரன் என் வீட்டுக்கு வந்தான்; இவ்வுலகத்தில் மனதொத்த மித்திரனோடு சம்பாஷிக்கிறதிலும் வேறே ஆனந்தம் ஏது? என்று உபசாரஞ் சொல்லிப் பிறகு அதனுடைய அவஸ்தையைப் பார்த்து, மிகவுந் துக்கத்துச் சொல்லுகிறது : மித்திரா! நீ யெல்லாரைக் காட்டிலுஞ் சமர்ச்சனமே, உனக்கிப்படிப்பட்ட காரியம் எப்படி நேரிட்டது? என, புற : எந்தக்காலத்தில் ஏது நடக்குமோ அது நடக்கும்; விதி வலிது, அதன் முன் யாருடைய உபாயம் நடக்கும்? கடல் பெருகி மேலிட்டால் அதற்குக் கரை ஏது? என,

¹ = இருப்பினால் = *by my being*.

² The river Gandak.

³ Sweet voice.

இரணியகன், இந்தப் பேச்சு மெய்யே, துறு நாழிகை தூரத்திலிருந்து வஸ்துக்களைத் தெரிந்து கொண்டு போகிற நீ இன்றைக்கு வேடன் வலையைப் பாராமற் சிக்கிக் கொண்டையே! பார்! சந்திர சூரியர்களுக்கு இராகு கேதுக்களால்¹ பீடை வருதலும், யானையும் பறவையும் பாம்புங் கட்டுப்படுதலும், புத்திசாலிகளுக்கு வறுமை வருதலுந் தெய்வத்தின் மகிமையே அல்லாமல் வேறல்ல, என்று சொல்லிச் சித்திரக்கிரீவன் கட்டுண்டிருக்கிற வலைக்கயிற்றை அறுக்கத் தொடங்கிற்று. அப்போது சித்திரக்கிரீவன்: மித்திரா! முன்னே என் பரிவாரத்தினுடைய கயிற்றை அறு, பிறகு என் பாசத்தைத் துணி எனக் கேட்டு, எலி: என் பல்லு மிகவும் மெதுவானது, அதற்குப் பலமுங் கொஞ்சம், ஆகையால் இத்தனை பெயருடைய பந்தனைகள் எனக்கு எப்படி அறுபடும்? ஆதலால் உன் தளையை அறுத்துப் பின்பு என் சாமர்த்தியத்திற்குத் தக்கதாக அவர்களுடைய தளையையும் அறுப்பேன் என சித்திரக்கிரீவன்: நல்லது, முன்னே இவர்களுடைய பாசத்தை அறு என, இரணியகன் தன்னைக் காப்பாற்றிக் கொண்டு பிறகு தன் பரிவாரங்களைக் காப்பாற்ற வேண்டும்; ஏனென்றால், அறம் பொருள் இன்பம் வீடு ஆகிய இவைகளுக்குப் பிராணன் முக்கிய சாதனம் ஆம். ஆகையால், அதைக் காப்பாற்றினால் எல்லாவற்றையுங் காப்பாற்றினால் போல் ஆகிறது என, சித்திரக்கிரீவன் இந்த நீதி சரிதான். ஆனால் இப்படிப்பட்ட வேதனையினின்றும் பாலனம் பண்ணுகிறதுக்கு அல்லோ (193) என்னை இவர்கள் இராஜாவாக நினைக்கிறார்கள்; ஆகையால் என் பிராணனிடத்தில் இச்சையை விட்டு, இவர்களைப் பிழைப்பி என, அதைக் கேட்டு எலி சொல்லுகிறது: நீ பரமசாது, அடித்தவர்களை ஆதரிக்கிறவராய் இருக்கிறாய், எசமானனிடத்தில் விசுவாசமாய் இருக்கிற சேவகனும் சேவகனிடத்திற் பிரீதியாய் இருக்கிற எசமானனுஞ் சுகம் அடைவார்கள் என்று சொல்லி, எல்லாவற்றின் பாசங்களையும் அறுத்துப் பின்பு சித்திரக்கிரீவனுடைய கட்டைச் சேதித்தது. பிறகு ஒன்றுக்கொன்று தழுவிக்கொண்டு, பிரிய வார்த்தைகள் சொல்லின பிறகு சித்திரக்கிரீவன் பரிவாரத்தோடு கூடத் தன்னிடத்திற்குப் போனது.

4 The Rat and the Crow. The Fox and the Antelope.

லதுபதனன் என்னுங் காகம் இவை எல்லாம் பார்த்து, ஆச்சரியப் பட்டு, இரணியகனைப் பார்த்துச் சொல்லுகிறது: நீ பாக்கியவராய் இருக்கிறாய், ஆகையால் நானும் உன் சினேகத்தை விரும்புகிறேன், ஆனால் நீ தயை செய்து எனக்குச் சினேகனாக வேண்டும் என அப்போது இரணியகன், நீ யார்? என காகம் நான் லதுபதனன் என்கிற காகனாக என அதைக் கேட்டு, எலி, ஆனால் உனக்கும் எனக்கும் வெகுதூரம், உலகத்தில் சமா

¹ The dragon that causes eclipses.

னஸ்தர்களுக்கே சிநேகம் உண்டாகிறது, நான் உனக்கு இரை, நீ என்னைத் தின்கிறவன், இப்படி இருக்கையில் இசெப்படி ஆகும்? அது ஆபத்துக்கே முகாந்தரம் ஆம், நரி சிநேகத்தினால் ஒரு மான் வலையில் அகப்பட்டது போல உன்னால் எனக்குப் பொல்லாங்கு நேரிடும் என—லதுபதனன் அதைக் கேட்டு, மான் எப்படி வலையிற் சிக்கிக் கொண்டது? என எலி சொல்லத் தொடங்கிற்று:—

மகந்¹ தேசத்திற் சண்பகவனத்தில் மானுங் காகமும் ஒன்றுக் கொன்று நட்பாய் இருந்தது. அப்படி இருக்கையில் அந்த மான் மனசின் படி புல்லு முதலானவைகளை மேய்ந்து கொழுத்திருக்கிறதை ஒரு நரி பார்த்து, தனக்குள்ளே ஆலோசிக்கிறது: இவன் நமக்கு அசாத்தியமாய் இருக்கிறான். ஆகையால் இவனை வஞ்சனையால் கொல்ல வேண்டும் என்று இப்படி நிச்சயித்து, அதன் சமீபத்திற் போய், சிநேகிதா! சுகமா? என அதைக் கேட்டு மான்: நீ யார்? என நரி நான் சூத்திரபுத்தி²? என்கிற நரி, இந்தக் காட்டில் யாரும் அற்ற பாவியாய் ஒருவனாகத் திரிந்து கொண்டிருந்தேன். இன்றைக்கு உன்னைப் பார்த்து மிகுந்த சந்தோஷத்தை அடைந்தேன்; இப்போது உனக்கு வேலை செய்து கொண்டு உன்னிடத்தில் இருக்க இச்சிக்கிறேன் என இதைக் கேட்டு மான் நல்லது என்றது. பிறகு பொழுது போனவுடனே இரண்டுஞ் சண்பக மரத்தின் கீழே வந்தன. அம்மரத்தின் மேல் வாசம் பண்ணிக் கொண்டிருக்கிற மானின் சிநேகிதனாகிய சுபுத்தி³ என்னுங் காகம் இவ்விரண்டையும் பார்த்து, மானைக் கேட்கிறது: ஓ, மித்திரா! உன்னண்டையில் இருக்கிறவன் ஆர்? என மான் இந்தச் சம்புகன் என்னுடனே சிநேகித்திருப்பேன் என்கிறான் என அப்போது காகம், மித்திரனே! சடிதியில் வந்த வழக்கம் இல்லாதவனை நம்பல் ஆகாது, ஒருவன் குலமும் நடத்தையுந் தெரியாமல் அவனுக்கு இடங் கொடுக்கல் ஆகாது, கொடுத்தால் ஒரு பூனைக்குச் சுரங்கவன் என்னுங் கழுகு இடங் கொடுத்து இறந்தாற் போல் நேரிடும் என—அதைக் கேட்டு, மான் சுரங்கவன் எப்படிச் செத்தான்? என காகஞ் சொல்லுகிறது:—

5. The Cat and the Eagle.

பாகீரதி⁴ தீரத்தில் திரிசூடம் என்னும் மலையில் ஒரு முதிய இத்திமரத்தின் பொந்தில் வாசம் பண்ணிக்கொண்டிருக்கிற நகமுங் கண்ணும் இல்லாத சுரங்கவன் என்னும் ஒரு கிழக் கழுகானது மற்றைப் பட்சிகள் தன்னிடத்தில் இரக்கம் வைத்துத் தங்கள் ஆகாரத்தில் கொஞ்சங் கொஞ்சம் நெருக்கிக் கொடுக்கத் தின்று கொண்டு சீவித்திருக்கையில், ஒரு நாள் நெடுஞ்சேவியன் என்னும் பூனை பறவைகளுடைய குஞ்சுகளைத் தின்ன வேண்டி, அந்த

¹ The kingdom of Magada.

³ Good-sense.

² Sharp-wit.

⁴ The Ganges.

மரத்தின் கீழேவர, அதைக் குஞ்சுகள் பார்த்துப் பயந்து, பெருங் கூச்சல் இட்டன. கழுகு அதைக் கேட்டு, நீங்கள் ஏன் பயப்படுகிறீர்கள்? இங்கே யார் வந்தான்? என இதற்குள்ளே பூனை சரங்கவனைப் பார்த்து, நான் செத்தேன் எனப் பயப்பட்டு, உடனே மனதில் தைரியம் பண்ணிக் கொண்டு, இந்தச் சத்துருவைத் தப்பித்துக் கொண்டு ஓடுகிறதற்கு நமக்குச் சக்தி இல்லை, ஆகையால் இவன் சமீபத்தில் போக வேண்டும், பின்னர் எது உண்டாகுமோ அது உண்டாகட்டும் என்று இப்படி நிச்சயித்து, அந்தக் கழுகின் கிட்டே¹ போய்ச் சொல்லுகிறது: சமர்த்தனே! உனக்கு வந்தனம் பண்ணுகிறேன் என,—கழுகு அதைக் கேட்டு, நீ யார்? என,— அப்போது பூனை, நெடுஞ்செவியன் என்னும் பூனை என, பின்பு சரங்கவன் நீ சீக்கிரமாய் இவ்விடம் விட்டோடிப் போ, இல்லா விட்டால் சாவாய் என, பூனை நான் ஏன் விர்த்தாந்தத்தைச் சொல்லுகிறேன், அதைக் கேள்; பிறகு கொல்லத் தக்கதானும் கொல்லு; ஏனென்றால், சாநீபேதத்தினாலேயே பிராணிகளைக் கொல்லுவதாவது பூசிப்பதாவது யோக்கியம் அல்ல; ஆதலால், அவன் அவன் நடத்தையைப் பார்த்து எது செய்யத் தக்கதோ அது செய்ய வேண்டும் என, கழுகு இதைக் கேட்டுப் பூனையைப் பார்த்து, ஆனால் நீ ஏன் வந்தாய்? சொல் என, பூனை நான் கங்கா தீரத்தில் நித்திய ஸ்நானம் பண்ணிச் சாந்திராயணம் முதலாகிய விரதங்கள் ஆசரித்துக் கொண்டிருக்கிறேன்; நீ மிகவுந் தருமவானாய் இருக்கிறாய் என்று பட்சிகளால் எப்போதுங் கேள்விப் படுகிறதினால் நான் உன்னிடத்திற்கு வந்தேன்; ஏனென்றால், வயதில் முதிர்ந்த வித்துவானிடத்தில் தருமங் கேட்க வேண்டும் என்று சாஸ்திரம் இருக்கிறது; ஆனால் நீ தருமத்தை விட்டு என்னைக் கொல்லத்துணிந்தாய்; இப்படி இல்லறத்தாருடைய ஆசாரம் எங்கும் பார்த்ததில்லை; சத்துருவுந் தன் வீட்டுக்கு வந்தால் சாதுக்கள் அவனுக்குச் சம்மானம் பண்ணுவார்கள்; மரந் தன்னை வெட்டுகிறவனுக்கு நிழல் கொடுக்கவில்லையா? மேலுஞ் சாதுக்கள் தங்கள் வீட்டுக்கு எவன் வந்தாலும் பூசிக்கிறார்கள், குறைச்சல் ஒன்றும் பண்ணுகிறதில்லை; இதற்குக் காரணம் என்னவென்றால், அந்நி யாருடைய வீட்டுக்கு வந்து முகம் வாடிப் போகிறானே அவன் தன் பாவத்தை அவ்வீட்டெசமானனுக்குக் கொடுத்து, இவன் புண்ணியத்தைக் கைக் கொண்டு போகிறான். ஆகையால், சாதுக்கள் எல்லாரிடத்திலும் தயை செய்கிறார்கள்; சந்திரன் சண்டாளன் வீட்டிலும் பிரகாசிக்கிறான் என இதைக் கேட்டுக் கழுகு சொல்லுகிறது: பூனை இறைச்சிகளைத் தின்னுகிறது, மேலுங் கொலை செய்கிறது என்று நினைத்து, அது இப்படி நான் சொன்னேன் என, அதைக் கேட்டு நெடுஞ்செவியன் பூமியைத் தொட்டுச், சிவ! சிவ!² என்று உச்சரித்து, சாதின் யேந் கையை வைத்துச் சொல்லுகிறது: நான் தரும சாஸ்திரங்கள் கேட்டு, பிருந்த வைராக்கியம் அடைந்து, பொல்லாத கருமங்

¹ For கிட்ட.

² A common interjection.

களை எல்லாம் விட்டு விட்டேன். ஏனென்றால், அநேக சாஸ்திரங்களில் கொலை செய்வது போல வேறொரு பாதகம் இல்லை என்று சொல்லி இருக்கின்றது. ஏனென்றால், எவர்கள் மற்றொருவனைக் கொன்று தங்களுக்குச் சுகத்தை விரும்புகிறார்களோ அவர்கள் நரகத்தை அடைகிறார்கள்; ஆகையால், கொலை செய்யாமல் இருப்பது போல வேறொரு தருமம் இல்லை என்று நினைத்துக் காட்டில் இருந்து கொண்டு, காய் கனி கிழங்குகளைச் சாப்பிடுகிறவர்கள் பாதகம் எப்படிப் பண்ணுவார்கள்? என்று சொல்லிக் கழுக்கு நம்பிக்கை வரப் பண்ணி, அதன் வீட்டில் இருந்தது. பிறகு அந்த நுத்திராட்சப்பூனை¹ பட்சிகளின் குஞ்சுகளை நாடோறும் அங்கே கொண்டு வந்து தின்று கொண்டிருக்கத் தலைப்பட்டது. அப்போது, குஞ்சு இழந்த பறவைகள் எல்லாம் கிலேசப்பட்டு, பிறகு எல்லாம் ஒன்றாய்க் கூடித்தங்கள் குஞ்சுகளைச் சோதிக்கத் தொடங்கின. பூனை இதை அறிந்து அவ்விடம் விட்டோடிப் போயிற்று. பின்பு அந்தப் பட்சிகள் அங்கே பார்த்துக் கொண்டே கழுகின் பொந்தண்டை வந்து பார்க்கையில் அந்தக் குஞ்சுகளுடைய எலும்புகளுஞ் சிறகுகளும் விழுந்து கிடக்கக் கண்டு, நம் முடைய குஞ்சுகளை இந்தத் துரோகிக்கழுகே பட்சித்தது என்று நிச்சயித்துப் பிறகு அந்தக் கழுகைக் கொத்திக் கொன்றன. ஆகையால், ஒருவனுடைய குணம் தெரியாமல் அவனுக்கு இடங் கொடுக்கல் ஆகாது; என,—

6. The Fox admitted.

அப்போது நரி சொல்லுகிறது: உன் சுபாவம் இவனுக்குச் சிநேகிக்கிற தற்கு முன்னே தெரியுமா? ஆகையால், நல்லோர்களுக்குச் சுபாவத்தினாலே காரியம் இல்லை, அவர்களுடைய சிநேகங் கண்ட மாத்திரத்தினாலேயே ஆகிறது என,—மான் அதைக் கேட்டு, எப்படி நீ எனக்கு மித்திரனே அப்படியே இவனும் இருக்கட்டும், நீ ஒன்றுந் தடை சொல்லாதே! என்று சொல்லி நரியைத் தன்னிடத்தில் வைத்துக் கொண்டது. பிறகு மூன்றுந் தங்கள் மார்க்கத்தின்படி வயிற்றை நிரப்பிக் கொண்டு ராத்திரிக்கு² அந்த இடத்தில் வந்துகொண்டிருந்தன. இப்படி இருக்கையில் ஒரு நாள் ரரியானது மாளைப் பார்த்து, மித்திரா! இந்தக் காட்டில் இளவிள³ வேன்று நேற்றியான பயிர் இருக்கிறது. அதை உனக்குக் காண்பிக்கிறேன் என்று சொல்லி, அதை இட்டுக் கொண்டு போய்க் காட்டிற்று. அன்று முதலாய் அந்த மான் போய்த் தினமானம் பயிரை மேய்ந்து கொண்டிருக்கையில் அதைக் கொல்லைக்காரன் பார்த்து, அங்கே வலை கட்டினான். பின்பு மான் அங்கே வழக்கப்படி மேயப் போய், அதில் சிக்கிக் கொண்டு, இப்போது என்ன மித்திரனைத் தவிர யார் விடுவிப்பான்? என்று மனதில் எண்ணிக் கொண்டிருக்கையில், நரி அங்கே வந்து, என்னுடைய மனோரதம்

¹ See இருத்திராட்சம்.

² See இர.

³ See Lesson 100.

நிறைவேற்றிற்று, இப்போது நான் இதன் எலும்பையும் மாமிசத்தையும் நிரம்பத் தின்னுவேன் என்று வாய் ஊற மனதில் ாண்ணிக்கொண்டு, சும்மா இருந்தது. அதைக் கண்டு மான் சொல்லுகிறது: மித்திரா! ஏன் சும்மா இருக்கிறாய்? என்னுடைய தளையைச் சீக்கிரமாய் அறுத்து என்னை விடுவி; என்னென்றால், சங்கட காலத்தில் சிநேகிதர்கள் உடை இழந்தவன்கை போல் உதவுகிறார்கள் என—சம்புகம்: ஆம், நீ சொல்வது எல்லாம் மெய்யே, ஆனால் எனக்கு இன்றைக்கு விரததினம், ஆகையால் நான் இந்தத் தோல் வலையைத் தீண்ட மாட்டேன், நாளைக்கு என்ன சொன்னாலுங் கேட்பேன், சிநேகிதனுக்காக நான் பிராணனை விடத் தக்கவன் என்று சொல்லி, அதன் கண்ணுக்குத் தப்பித்துக் கொண்டு, அங்கே ஓர் அண்டை ஒளித்துக் கொண்டிருந்தது. பிறகு காகம் இராத்திரிக்கு மான் வர வில்லை, என்று அதைத் தேடும் பொருட்டு இங்கும் அங்குந் திரிந்து கொண்டு, அங்கே வருகையில் அந்த மானின் அவஸ்தையைப் பார்த்துக் கேட்கிறது: சிநேகிதா! உனக்கு இந்த அவஸ்தை இப்படி ஏன் வந்தது? என—மான்: இது உன் வார்த்தையைக் கேளாமையால் வந்த பலம் என—காகம்: உன் கூட்டாளியான சம்புகன் எங்கே போனான்? என—மான்: என்னுடைய இறைச்சியைத் தின்கிறதற்காக இங்கே தானே ஒளித்துக் கொண்டிருப்பான் என—அசைச் கேட்டு, காகம்: தனக்கு இதம் பண்ணுகிற மித்திரன் பேச்சைக் கேளாதவனுக்கு விபத்துச் சீக்கிரமாக வரும், பின்னும் அவன் சுத்துருவுக்குச் சந்தோடும் வருவிக் கிருன் எனச் சொல்லிக்கொண்டிருக்கையில், சொல்லைக்காரன் கையில் ஒரு தடியை எடுத்துக் கொண்டு வர, அவனைப் பார்த்துக் காகம் மாணுக்குச் சொல்லுகிறது: மித்திரா! நீ இப்போது மூச்சை அடக்கிக் கொண்டு செத்தவனைப் போலக் கிடந்தால் அவன் உன்னைப் பார்த்து, நீ செத்தாய் என்று எண்ணிக் கொண்டு கட்டிய வலையை அவிழ்த்துச் சுருட்டி வேரோர் இடத்தில் வைக்கப் போவான். அப்போது நான் கத்துகிறேன், அதைக் கேட்ட மாத்திரத்தில் நீ மிகவும் விரைவாய் ஓட்டம்பிடி என்று சொல்லி, தான் அப்படியே பொய்யாக மானின் கண்ணைக் குத்திக் கொண்டிருந்தது. இதற்குள்ளே அந்தக் கொல்லைக்காரன் மானைப் பார்த்து, இது செத்தது என்றெண்ணி, கட்டி இருந்த வலையை அவிழ்த்து, ஓரிடத்தில் ஒன்றாகக் கூட்டி வைக்கப்போனான். காகம் அதைப் பார்த்துச் சங்கேதப்படி கத்த மான் அதைக் கேட்ட உடனே ஓட்டம் பிடித்தது. அதைக் கொல்ல நினைத்து அந்தக் குடியானவன் தடியை விசிறி ஏறிய அடிபதிவிருந்த நரி மேல் பட்டு¹ இறந்தது. ஆகையால், புண்ணியமாவது பாடிமாவது மிகுதி ஆனால் தன் பலனுடனே உண்டாகிறது என்று சொல்லி, பின்னும் எவி: இப்படி மாணுக்கு நரி சிநேகம் போல் உன் உறவு உபயோகம் அன்று என—காகம்: உன்னைத் தின்றால் பனக்குப்

¹ Compare Lesson 98 (8).

போதுமா! நீ பிழைத்திருந்தால் நான் சித்திரக்கிரீவனைப் போல் சுகம் அடைவேன் என்று உன் நட்பை விரும்புகிறேன் என—பின்னும் இரணியகன்: நீ எனக்குப் பகைவன், உன்னுடனே நான் சிநேகம் பண்ணுகிற தில்லை; ஏனென்றால், சத்துரு தனக்கு அனுசூலமாய் இருந்தாலும் அவ ஹேடே சிநேகிக்கல் ஆகாது; தண்ணீர் வெந்நீர் ஆனாலும் நெருப்பை அவிக்கும்; ஆகையால், எது தக்கதோ அதைச் செய்ய வேண்டும். தண்ணீரில் வண்டியும் பூமியின் மேற் கப்பலும் நடக்குமா? இதனால் சத்துருக்களிடத்திலும் வியபிசாரி¹ இடத்திலும் நம்பிக்கை வைக்கல் ஆகாது, என்று இப்படிப் பலவிதமாகச் சொல்ல, காகம்: நான் உன்னுடனே சிநேகிப்பேன், இல்லா விட்டால் பட்டினியாக இருந்து இங்கேயே பிராணனை விடுவேன். நெருப்பின் வெப்பத்தினால் பொன்முதலானவை உருகி ஒன்றாகிறது. யாதொரு நிமித்தத்தினாலே விலங்கு பறவைகள் மித்திரத்துவத்தை² அடைகின்றன. பயத்தினால் ஆகிலும் யாதொரு ஆசையினால் ஆகிலும் மூடர்களுக்குச் சிநேகம் உண்டாகிறது. ஆனால், சாதுக்களுடைய சிநேகங் கண்டமாத்திரத்தில் உண்டாகிறது. மண்பானை சீக்கிரமாய் உடைகிறது, பிறகு பொருந்துகிறதில்லை, பொன்குடஞ் சீக்கிரத்தில் உடையாது, உடைந்தால் ஒன்றும்; இப்படியே தூர்ச்சனர் சற்சனர்களுடைய சிநேகம் இருக்கிறது என,—இதைக்கேட்டு இரணியகன் சொல்லுகிறது: உன் வார்த்தையால் நான் சந்தோஷம் அடைந்தேன், இப்போது உனக்கும் எனக்குஞ் சிநேகத்துவம்³ இருக்கட்டும்; இனிமேல் நாம் இருவரும் ஒரு மனதாய் இருக்கவேண்டும், உபகாரம் பண்ணுகிறவன் மித்திரன் என்றும், அபகாரம் பண்ணுகிறவன் சத்துரு என்றும் அறிந்து, மனக்களங்கம் இல்லாமல் நடக்க வேண்டும் என்று இப்படிப் பேசி நிச்சயித்து, இரணியகன் லதுபநனனுச்சுச் சிறிது ஆகாரங் கொடுத்துத் தன் வளையிற் போயிற்று. சிநேகலாபம், பெற்ற காகமும் அதனிடத்தில் செலவு பெற்றுக் கொண்டு, தன்னிடத்திற்குப் போயிற்று. அது முதலாய் இவைகள் அத்தியந்தஞ் சிநேகமாய் ஒன்றுக்கொன்று ஆகாரங் கொடுத்துக் கொண்டு, பல பல வார்த்தைகள் பேசிக் கொண்டிருக்கையில் ஒரு நாள் லதுபநனன் எலியைப் பார்த்து, மித்திரா! இப்போது இங்கே இரை அகப்படாமையால் வேறொர் இடத்துக்குப் போக இச்சிக்கிறேன் என—அதைக் கேட்டு இரணியகன்: எங்கே போகிறாய்? என—அப்போது அது தண்டகாரணியத்திற்⁴ கர்ப்பூகொளரம் என்கிற தடாகத்தில் இருக்கிற ஆமை ஆகிய மந்தான் என்பவன் எனக்குச் சிநேகிதனாய் இருக்கிறான்; அவன் எனக்கு விதம் விதமான மீன்களைக் கொடுத்துப் போஷிப்பான், அதைக் குறித்து நான் அவனிடத்துக்குப் போகிறேன் எனக் கேட்டு, இரணியகன், மித்திரா! அவ்விடத்துக்கு என்னை யுங் கொண்டு போக வேண்டும், நான் தேசாந்தரம் போக விரும்புகிறேன்

¹ See விபசாரம்.

⁴ S. termination -TUVAM = TVAM.

³ S. ஆரணியம் = கூடு. 'The famous Daṅḍaka jungle.'

என—அப்போது காக்கை : நீ அப்படி விரும்புவானேன்? என—இரணியகன் : அங்கே போன பின்பு சொல்லுவேன் என—பிறகு லகுபதனன் இரணியகனை எடுத்துக் கொண்டு அந்த இடத்துக்குப் போயிற்று. அவை களைப் பார்த்து மந்தான் அவ்விரண்டுக்கும் ஆநீந்தியம் பண்ணிற்ற. அப்போது லகுபதனன் மந்தானைப் பார்த்து, இந்த இரணியகன் மிகவும் பரோபகாரி, இவன் சிந்திரங்கிரீவனை அவன் கூட்டத்தோடு கூட வலையினின்றும் விடுவித்தான், அப்போது இவன் நட்பினிலமையைப் பார்த்து நானும் இவனுடனே நட்புக் கொண்டேன் என—அதைக் கேட்டுக் கூர்மஞ்சந்தோஷிப்பட்டு, இரணியகனைப் பார்த்து, மித்திரா! நீ இந்த மனித சஞ்சாரம் இல்லாக் காட்டில் வருவானேன்? என அப்போது எலி சொல்லுகிறது:—

7. The Rat's Story.

சம்பகாவதி என்னும் பட்டணத்தில் சூடாகீணன் என்னும் ஒரு சநீய்யாசி உண்டு; மிகுந்த சோற்றைக் கப்பரையில் போட்டு உறியின் மேல் வைத்து விட்டு நித்திரை பண்ணிக் கொண்டிருப்பான். பின்பு அந்தச் சோற்றை நான் தின்று கொண்டு சுகமாய் இருக்கிற நாளில் அங்கே வீணாகீணன் என்னும் ஒரு சநீய்யாசி வந்து அவனோடு கூட அநேக நதாப்பிரசங்கம்¹ பண்ணிக் கொண்டிருக்கையில், அந்தச் சூடாகீணன் கையில் ஒரு தடியினாலே பூ'ரியைத் தட்டிக் கொண்டு, சோற்றைக் காப்பாற்றிக் கொண்டிருந்தான். அப்போது வீணாகீணன் என்னுடைய கதையை அநாதரவு பண்ணி நடுவே வேறே என்ன வியாபாரத்தில் இருக்கிறாய்? என,—சூடாகீணன் உன் வார்த்தையை அநாதரவு பண்ணவில்லை. ஆனால் இவ்வெலி என் பாத்திரத்தில் இருக்கிற அன்னத்தை நாடோழர் தின்னுகிறது; அதை ஒட்டுகிறேன் என,—வீணாகீணன் அப்போது உறியைப் பார்த்து அவனுக்குச் சொல்லுகிறான்: கொஞ்ச பலம் உள்ள இந்த எலி இவ்வளவு உயரம் எப்படிக் குதிக்கிறது? ஆகையால், இசற்கு ஏதோ ஒரு காரணம் இருக்க வேண்டும்; அது தான் எதுவாய் இருக்கலாம் என்று ஆலோசித்துப் பார்த்தால் மிகவும் இங்கே திரவியம் இருக்கும்; எனென்றால், உலகத்தில் திரவியம் உள்ளவர்கள் பலமுள்ளவர்களாய் இருக்கிறார்கள். அசாத்தியமான காரியங்களைச் சாதிக்கிறார்கள். ராசத்துவத்துக்கும் இது காரணம் ஆகும், எல்லாம் இதனால் ஆகின்றன, என்று சொல்ல, அந்தச் சநீய்யாசி இதைக் கேட்டு மெய்தான் என்று நம்பி, பூமியை வெட்டி, ஐயோ! என் திரவியத்தை எடுத்துக் கொண்டான். அன்று தொடங்கி நான் இடோத்துப் போனேன், பின்பு எனக்கு இராயுக் கிடையாததினால் மெள்ள மெள்ள நடந்து கொண்டிருக்கையில் அந்தச்

¹ See கதை.

சந்நியாசி பார்த்து, பார்! இந்த எலி இப்போது தன்னுடைய சாதித்தன்மையை அடைந்திருக்கிறது, முன் இருந்த மதம் போய் விட்டது; ஆகையால், பணமில்லாதவர்களை எல்லோரும் அற்பமாய் நினைக்கிறார்கள் என—இதைக் கேட்டு, நான் இப்போது இங்கே இருக்கிறது சரி அன்று, இதை வேறொருவரோடுஞ் சொல்லல் ஆகாது; ஏனென்றால், பொருள் இழவுங் கிரகச்சித்திரமூந் தானமும் மானமும் அவமானமும் ஆயுளும் தனமும் ஆகிய இவைகளைப் புத்திமான் வெளிப்படுத்தல் ஆகாது; தன் விதி பிரதிகூலமாய் இருக்குங் காலத்தில் பராக்கிரமமும் முயற்சியும் வீண் ஆகின்றன. ஆகையால், பணமில்லாதவனுக்கு வனவாசத்தைக் காட்டிலும் சுகம் இல்லை. எந்த இடத்தில் நாம் பணக்காரனாய் இருந்தோமோ அந்த இடத்தில் ஏழையாய் இருக்கிறது உத்தமம் அன்று என்று, மறுபடி இழந்த பணத்தை எடுத்துக் கொள்ள ஆயத்தப்பட்டேன்; அப்போது சந்நியாசி என்னைத் தடியால் அடித்தான். அதனால் மிகவுந் துக்கப் பட்டு, உன் சிநேகிதனோடே கூட இங்கே வந்தேன் என—மந்தரன்¹ மித்திரா! நீ இதனால் அதறியப்பட்டு, உறைவிடந் துறந்தோம் என்று வருத்தப் பட வேண்டாம். ஏனென்றால், சாதுக்கள் எங்கேபோனாலும் மரியாதை பெறுகிறார்கள். சிங்கம் வேறொரு காட்டுக்குப் போனாலும் புல்லைத் தின்கிற தில்லை, யானையையே தின்னும்; ஆகையால், உச்சாகமுள்ளவன், சந்தோஷமுள்ளவன், தைரியசாலி, சூரன், களங்கமில்லாதவன் இவர்களிடத்தில் லட்சுமி தானே வந்து அடைகிறாள்; நீ பணம் இழந்தாலும் எப்போதுஞ் சந்தோஷத்தோடே கூடி இருக்கிறாய்; ஆகையால், உனக்கிருக்கிற சுகம் பணத்தாசையால் மயங்குகிறவர்களுக்கு இல்லை; இன்னுங் கேள்,—மேகச்சாயை, துஷ்டனுடைய தயை, இளம்புல், பாலஸ்திரீ, யௌவனம், தநம் இவைகள் வெகு நாளைக்கு நில்லா; ஆகையால் இவை இழந்து போனால் அழுது கொண்டு ஆகாரத்தைக் குறித்து ஏங்கி இருக்கல் ஆகாது; ஏனெனில், எவன் கர்ப்பத்தில் இடுகிறானோ, அவன் பிறக்கிறதற்கு முன்னே தானே தாய் முலையிற் பாலு அமைத்து வைக்கிறான். அப்படிப்பட்டவன் ஆயிசுள்ளவரைக்குங் காப்பாற்ற மாட்டானா? நீ நல்ல விவேகியாய் இருக்கிறதினால் இவை எல்லாம் உனக்குத் தெரிந்தே இருக்கும்; இனிச் சிநேகமாய் என்னிடத்தில் சுகமாய் இரு என—இவை எல்லாங்கேட்டுப் பிறகு லதுபநனன் சொல்லுகிறது: மந்தரா! நீ சகல குண சம்பன்னன்; மேலுஞ் சற்சனன் காதுக்களுக்கு வந்த ஆபத்தைச் சாதுக்களே நிவிர்த்தி பண்ணுகிறார்கள் என்று அறிந்து, நாங்கள் உன்னை நாடி வந்தோம் என்று சொல்லி, நீண்ட பெரிய மரத்தின் மேற் போய் உட்காந்து, தன் சுவாஸ்ப்படியே இங்கும் அங்கும் பார்த்துக் கொண்டிருக்கையில், ஏதோ ஒரு பயமுகாந்தரத்தை அறிந்து, அவ்விரண்டுக்கும் நீங்கள் உங்களிடத்தில்

¹ மந்தரம், S. tortoise: கும்மம், ஆமை.

ஒளித்துக் கொண்டிருங்கள் என—மந்தரன் தண்ணீரிற் போயிற்று; எவ்வளையில் துழைந்தது.

8. The Antelope joins the Party.

காகம விருட்சத்தின் துனியிலிருந்து பார்க்கையில் ஏதொன்றுங் காணப்படாமையாற் பின்பு அம்மூன்றும் ஒன்றுக்கொன்று பேசிக் கொண்டிருக்கையில், அங்கே அவைகளின் சமீபத்தில் சித்திராங்கன்¹ என்னும் ஒரு கலைமான் வந்து சொல்லுகிறது: நான் வேடர் பயத்தால் உங்களிடத்தில் இருக்கலாம் என்று வந்தேன் என,—அதைக் கேட்டு மந்தரன் அதற்குச் சம்மானம் பண்ணி, இது உன் வீடு நான் உன் சேவகன் என்று எண்ணிக் கொண்டு, சுகமாய் இருக்க வேண்டும் என,—முகம் மலர்ந்து மனங்கலந்த இன்சொற் சொல்ல, பிறகு அதுவும் இவைகளுடன் நட்புக் கொண்டிருந்தது. அப்படி இருக்கையிள் ஒருநாள் சித்திராங்கன் என்னும் மான்புல் மேய வேரோரிடத்திற்குப் போய் மீண்டு சாயங்காலம் வராமையால் ஆமை, மேயப் போனமான் இன்றைக்கு என் சாயந்தரம் வர வில்லை? என்று விசனப்பட அதை அறிந்து எல்லாம் விசனம் அடைந்தது. மறுநாள் விடியற் காலத்தில் காக்கை பறந்து நாலு பக்கத்திலும் பார்த்துக் கொண்டு போகையில் சித்திராங்கன் தோல்வலையில் அகப்பட்டிருக்கிறதைக் கண்டு, அதன் கிட்டே போய்ச் சொல்லுகிறது: மித்திரா, உனக்கு இந்த அவஸ்தை எப்படி நேரிட்டது? என—மான்: இப்போது இதைக் கேட்டுப் பிரயோசனம் இல்லை; ஆனால் நீ போய் இரணியகனைச் சீக்கிரமாய் இட்டுக் கொண்டு வந்தால், அவன் வேடன் வருகிறதற்குள் என்பாசத்தை அறுத்து என்னை விடுவிப்பான்; வேடன் வந்தால் ஒருபாயமும் நடவாது என,—இதைக் கேட்ட உடனே விரைவாகப் போய் அவைகளுடனே நடந்த காரியத்தைச் சொல்லி, இரணியகனை இட்டுக் கொண்டு வந்தது. வந்த இரணியகன் மாலைப் பார்த்து, நீ சமர்த்தரூப் இருக்கையில் வலையில் எப்படி அகப்பட்டாய்? என—மான் வல்லமை இருந்தாலும் வருவது வரும், இப்போது என்னைச் சீக்கிரமாய் விடுவி, எனக்குப் பழைய பயம் இருக்கிறது; ஏனென்றால், முன் நான் குட்டியாய் இருக்கையில் வேடன் வலை கட்டி என் கூட்டத்தை வளைத்தான். ஆனால், மற்றவைகள் பெரிய மான்களாய் இருந்தபடியால் குதித்து வலையைத் தாண்டிப் போயின. எனக்குக் குதித்தோடச் சக்தி இல்லாதிருந்தது, ஆதலால் வேடன் பிடித்து ராஜாவினிடத்தில் கொண்டு போனான். ராஜா வாங்கித் தன் பிள்ளைகையிற் கொடுக்க அங்கே நான் வெகு நாள் இருந்து கொண்டிருக்கையில் ஒரு நாள் மேககர்ச்சனையைக் கேட்டு நான் மிகவுஞ் சஞ்சலப்பட்டு, மறுபடி பானையினால் எனக்குள்ளே பேசிக் கொண்டேன். என்னவென்றால்,

¹ H. B., p. 23. V. See சித்திரம் and அக்கம.

காற்று மழையால் பீடிக்கப் பட்டு மான் கூட்டங்கள் ஓடும் போது அவற்றின் பின் நான் ஓடுவேனா? என—ராஜ குமாரன் இதைக்கேட்டு நாற்றிசையம் பார்த்து என்னைப் பார்த்தான். பின்பு சற்றேரோடு சம்மா இருந்து இது மனுஷனைப் போல் எப்படி உச்சரித்தது! ஆகையால், இது ஒரு விசித்திரப் பிராணியாய் இருக்கிறது என்று நினைத்து, பயத்தினால் சுரத்தில் விழுந்தான். பிறகு விடியற்காலத்திற் சோதிஷர்களை அழைப்பித்து அவர்களுடனே இதைச் சொல்ல, அவர்கள், எல்லா மிருகங்களும் மனிதரைப் போல் பேசுகின்றன; ஆனால், நமக்கு முன்னே பேசுகிறதில்லை, அதுவும் உன்னைப் பாராமற் பேசிற்று; இதற்காக நீ பயப்பட வேண்டாம், இது யாதொரு விசித்திரப்பிராணி அன்று; இதனால் உனக்கு எவ்வளவும் பயமில்லை என—இதைக் கேட்டு, ராஜகுமாரன் என்னை விட்டு விட்டான். பிறகு இக்காட்டில் வந்தேன், இப்படி முன்னொருதரம் வலையில் அகப்பட்டேன், ஆகையால், என்னைச் சீக்கிரமாக விடச் சொல்லுகிறேன் என,—இதற்குள்ளே மித்திரத்துவத்தினாலே மந்தரனும் அங்கே வந்து இரணியனைப் பார்த்து, மித்திரா! இப்படித் தாமசம் பண்ணுகிறது சரி அன்று, இப்போது வேடன் வந்தால் நாம் எல்லாம் ஓடிப் போவோம்; ஆனால், வலையில் அகப்பட்ட சிந்திராங்களைப் பிடித்துக்கொள்வான், இதைக் குறித்து எனக்குக் கிலேசமாய் இருக்கிறது; ஏனென்றால், நினைப்பின் படி மனதில் இருக்கிறதை அறிகிற சிநேகிதனும் மனோகர ஸ்திரீயும் பிறந்துக்கம் அறிகிற பிரபுவும் கிடைக்கிறது அருமை, என்று இப்படி மந்தரன் சொல்லிக் கொண்டிருக்கையில், வேடன் சடுதியில் இயமனைப் போல் தூரத்தில் வருகிறதைலகுபநனன் கண்டு எலியைப் பார்த்து, மித்திரா! வேடன் வந்தான், இப்போது பெரிய சங்கடம் நேரிட்டது என—அதைக் கேட்டு இரணியன் அந் சீக்கிரமாய்ச் சிந்திராங்கன் வலையை அறுத்தது; அறுத்த உடனே கிட்டவந்த வேடனைப் பார்த்து எல்லாம் ஓட்டம் பிடிக்க, அப்போது அவன் விசனம் அடைந்து, நாலண்டையும் பார்க்கையில் மந்தரன் தன் நடையின்படி நடந்து கொண்டிருந்தது: வேடன் அதைப் பார்த்துப் பிடித்து, தன் வில்லில் சேர்த்துக் கட்டிக் கொண்டு, கொஞ்சஞ் சந்தோஷத்தோடே போகும் போது அதைப் பார்த்து மானும் எலியுங் காகமும் மிகவுஞ் சிரமப்பட்டு, இப்போது என்ன செய்யலாம்? என்று, வேடன் பின்னே போகத் தொடங்கின; அப்போது இரணியன், ஒரு சங்கடம் நிவர்த்தி ஆகிறதற்குள்ளே மற்ரொன்று வந்து நேரிட்டது; ஆகையால் சீவனுக்குத் தேகத்தோடு கூட அநேகந் துக்கங்களை அனுபவிக்க வேண்டி இருக்கிறது; இந்தத் துன்பஞ் சிநேகிதனால் நமக்கு வந்தது. ஏனென்றால், எவன் மித்திரனிடத்தில் விசுவாசம் வைக்கிறானோ, அந்த விசுவாசம் அவனுக்குத் தாய் தந்தை சகோதரன் பிள்ளை சுற்றங்களிடத்தில் இராது என்று இப்படி வெருவிதமாப்த் துக்கித்து, பின்னும், வேடன் தூரமாகப் போய்தற்கு முன்னே மந்தரனை விடத்தக்க உபாயம் பண்ண வேண்டும்; பிறகு ஆக மாட்

டாது, என—அப்போது அவைகள் என்ன செய்யலாம்? சொல் என—
எலி சித்திராங்கன் ஏரிக்கரையில் செத்தவனைப் போலக் கிடக்க வேண்
டும்; அதன்மேற் காகம் உட்காந்து கொண்டு பொய்யாகக் குத்த வேண்டும்
அப்படி இருந்தால் அதை வேடன் பார்த்து மந்தரனைப் பூமியில் வைத்து
விட்டு மான் அண்டை போவான், இதற்குள்ளே நான் ஆமையின் கட்
டைச் சேதிப்பேன்; பிறகு அவ்வாமை தண்ணீரில் ஓடிப்போம் என—
இதைக் கேட்டு, எல்லாம் அவ்வாறே செய்து, மந்தரனை விடுவித்தன. பிறகு
அந்த வேடன் வாய்த்தவரும் போய் அடுப்பும் நெடுப்பும் இழந்தவன்
போல் வெட்கி, மிகவும் வருத்தம் அடைந்து, கைக்கு வராதபெரிய
லாபத்தை இச்சித்து, கைக்கு வந்த சிறிய லாபத்தை இழந்தேனே, யார்க்
கும் அதிக ஆசை அதிக நஷ்டம்; கிடைத்த மட்டும் போதும் என்று
நினைக்கிறவனே மகா புருஷன் என்று இங்ஙனம் எண்ணிக் கொண்டு,
தன் வீட்டுக்குப் போன உடனே அந்தக் காகமும் ஆமையும் மாணும்
எலியும் மிகவுஞ் சந்தோஷம் அடைந்து, தங்களிடத்தில் முன்போல
வாழ்ந்திருந்தன.

நட்புப்பேறு என்னும் அதிகாரம்

முற்றிற்று.

CHAPTER V.

MAGISTERIAL BUSINESS: 'CUTCHERY TAMIL.'

1. *Official Returns of Robbery Cases.*

தென்னாற்காடு சூர் (South Arcot) மஜிஸ்திரேட்டாரிய மெஸ்தர் சி. டப்பிளியூ ரீட் (C. W. Read) துரையவர்கள்¹ சமூகத்தக்கு²:

விழுப்புறம் தக்குடி முதலாவது வகுப்பு சபாதிசேட்டு (subordinate) மஜிஸ்திரேட்டு குழக்கைசேறு பிள்ளை எழுதிக்கொண்ட அர்ஜி³:

நாளது வருஷம் ஜனவரி (January) மாசமுதல் சூன் (June) மாசம் ஆகி வரையில் நடந்த கூட்டக்கொள்ளை வழிப்பறி இதுகளின் தப்பீல் கணக்கும் ஸ்டேட்டுமெண்டும் தயார் செய்வித்து அந்தக் கதா (உ)யும் இதுவடக்கமாய் சமூகத்தக்கு ரவானு செய்திருக்கிறேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 வருஷம், சூலை (July) மாசம் 8 உ,
கஸ்பா விழுப்புறம்.

* * * *

2. *A Thief flogged.*

தென்னாற்காடு சூர் மஜிஸ்திரேட்டாரிய (இன்ன) துரையவர்கள் சமூகத்தக்கு:

விழுப்புறம் (Viluppuram) தாலுகா முதல்வகுப்பு சபாதிசேட்டு மஜிஸ்திரேட்டு ம. குழக்கைசேறு (M. Kuranthai Vēlu) பிள்ளை மீதமு வணக்கமாயெழுதிக்கொண்ட அர்ஜி பெணை வெணரல்⁴:

நாளது (p. 14) வருஷத்தீய காலண்டர் (calendar) நேமபர் 108-ல் (இல் 7th c.) தாக்கலாை குற்றவாளி கிஷ்ணன் நாளது வருஷம் ஏபரல் மாசம் 14உ ராத்திரி சுமார் 10 மணிகருக் கொலியனூர் ரோட்டுக்க (Road) ருகாமையிலி ருக்கிற் தென்னந்தோப்பில் விட்டிருந்த வண்டியிலிருந்த வாதி (ஆகிய 130, 50) திருவேங்கிடத்தினுடைய (proper name: திரு-வேங்கிடம்) ரூபாய் 12 " - " பெறுமான வெள்ளை சரிகை-போட்டதலை குட்டை

¹ Lit. *gentleman-themselves*—an awkward honorific, in which 'சூர் = Mr., and அவர்கள் they.

² சமூகத்தக்கு used ceremonially for the simple அவர்களுக்கு.

³ This is called *வக்கலை* 'heading.'

⁴ The mute dot is very often omitted!

ஒன்றை களவு செயததாக இந்தியன் பினல் கோட் (Indian Penal Code) 379-வது (175) சேகஷன்படி குற்றம் ஸ்தாபகமாய் (establish), மேற்படி குற்றத்திற்காக கஅசுச வருஷத்திய VI வது ஆக்ட்டு (act) I-வது சேக்ஷன் (section) முதலாவது கிளாசு (clause) படிக்கு மேற்படி குற்றவாளி முதுகில் ஒன்பதுவார்கசசையினால் இரண்டு டஜன் (dozen) அடிகரும்படி நான் தீர்ப்பு செயது, இன்றையத்தினம் சாயந்திரம் 4. மணிக்கு (242) கஸ்பா விழுப்புறம் பஜார் கடைவீதியில் என்முன்பாக (251) மேற்படி தீர்மானத்தை நிறைவேற்றி குற்றவாளியை விடுதலை செய்திருக்கிறேன்.

இதுவிவரம் சமூகத்துக்கு அறிக்கையாக மனுவு செயது கொண்டேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 வருஷம், சூன்மாசம் 8 உ,
கஸ்பா விழுப்புறம்.

* * * *

3. Shed burnt.

தென்னாக்காடு சபா மாஜிஸ்திரேட்டாரிய (இன்ன) தலைவர்கள் சமூகத்துக்கு:

கடலூர் (Cuddalore = town of the confluence) தாலுகா உ-வது கிளாசு சபர்ட்டுரேட்டு மாஜிஸ்திரேட்டு கோவிந்தராய் (Gövintha Rāyar¹) எழுதிக்கொண்ட அறிவி:

துக்குடி மஜ்கூரைச் சேர்ந்த திருவந்திபுரம் நாராயண படையாச்சியினுடைய கல்கட்டுக கோப்பு வீட்டின் தோட்டத்துப்பக்கத்துச்சுவரில்² தென்னங்கீத்தினால் (கீற்று) போட்டிருந்த ஜாகையில் நாளதுமாசம் 3 உ இராத்திரி II மணிக்குத்தெய்வகதியாய் தீப்பட்டு வெந்து விட்டதாயும் அதினாலே மேற்படி வீட்டுக்காரனுக்கு ரூபாய் ௪ (4) சேதம நேரிடடிருப்பதாயும் மேற்படி கிராமம் விலலேஜ் மாஜிஸ்திரேட்டு எழுதிய ரிபோர்ட்டும் மேற்படி நாராயண படையாச்சியினுடைய வாக்குமூலமும் இதிலடக்கம் செயது பார்வை யிடுமபடி யனுப்பியிருக்கிறேன்.

மேற்படி நாராயண படையாச்சியை விசாரித்ததில் அவன் நாளதுமாசம் (௩ உ) ராத்திரிபடுத்துக் கொண்டிருக்கும் போது மேற்படி ஜாகை புற்றிக் கொண்டு எரிகிற வெளிச்சந் தெரிந்து தான் கூச்சல் போட்டதாயும் (1) அதைக்கேட்டு அக்கம் பக்கத்துச்சனங்கள் உடனேவந்து அதை அவித்துப் போட்ட தாயும் (2) மேற்படி ஜாகை முககால் வாசி எரிந்து போய்விட்டதாயும் (3) அதினால் தனக்கு ரூபாய் ௪) பெறுமான சாமான்கள் சேதப்பட்டுப்போனதாயும் (4) மேற்படி, ஜாகை தெய்வ கதியாய்த்தீப்பட்டதே தவிர ஒருவருடைய செய்கையினால் நேரிட்டதல்ல வென்றும்

¹ An old caste title, Rāvu, Rāo, Row, Rāyar, Rāja.

² Observe the ellipses : words are strung together without connectives, § 50.

- (5) அந்தவிஷயத்தில் தனக்கு யார்பேரிலும் சந்தேகமிலலை யென்றும்
(6) சொல்லுகிறான்.

சங்கதி சித்தமறியலாவதாய் மனுவு செயது கொண்டேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 வருஷம், ஜனவரிமாதம் 30 உ,

புதுப்பாளையம்.

* * * *

4. Torch-light Robbery.

தென்னாற்காடு சபா மாஜிஸ்திரேட்டாராகிய (இன்ன) துரையல்கள் சமூகத்தக்கு:

உடனடி தகராடி (2) வத மிளச சபாடுகேட்டு மாஜிஸ்திரேட்டு கோவிராவு எழுதிக்கொண்ட அறிவி:

துக்குடி மஜ்கூர் தாக்கல் ஆரேகுப்பம் கிராமத்தில் ராமசாமி நாயக்கன் (க) ராமலிங்க நாயக்கன் (2) இவர்கள் வீட்டில் நாளதுமாசம் 2 உ. இரா ததிரி சுமார் 20 பேர் தீவட்டித்திருடர்கள் பிரவேசித்தது களவு நடககையில் மேற்படியூர் வில்லேஜ் மாஜிஸ்திரேட்டு வகைரா சனங்கள் சேர்ந்து இரைச்சல் போட்டதின் பேரில் வீட்டுக்குளிருந்த திருடர்கள் ரூபாய் 21 * 8 * பெறுமான சொத்துகளை களவு செயது போன்தாகவும் பின் தொடர்ந்து போனதில் திருடர்கள் அகப்படவில்லை யென்றும் மேற்படியூர் வில்லேஜ் மாஜிஸ்திரேட்டு எழுதிய ரிபோர்ட்டு நாளது தேதியில் காலமே வந்து சேர்ந்தது அந்தச்சங்கதியை விசாரணை செய்யுப்படி பிதிவி உடனே மேற்படியூருக்குப் போகிறேன். விசாரித்துக் கிரமப்படி நடந்து கொள்ளுகிறேன் (269) சித்தமறியலாவதாய் மனுவு செய்து கொண்டேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 வருஷம், ஜனவரிமாதம் 5 உ,

புதுப்பாளையம் (New Town, Cuddalore).

* * * *

5. Forgers and Personators committed for Trial.

தென்னாற்காடு சபா மாஜிஸ்திரேட்டாராகிய (இன்ன) துரையல்கள் சமூகத்தக்கு:

வீழ்ப்புறம் தாலூகா முதலாவது வருப்பு சபாடுகேட்டு மாஜிஸ்திரேட்டு ம. குழந்தைவேலு பிள்ளை (M. Kuṛanthaivelu Pillai) மிகவும் வணக்கத்தடனே சவம் செயது எழுதிக்கொண்ட அறிவி பென்னகெனருல்:

நாளது வருஷத்திய ரிஜிஸ்தர் நமபர் 6ல் தாக்கலான குற்றவாளி ஸ்ரீ(p.16) னிவாச உடையான் (Sri-Nivāsa Uḍaiyān) அல்லது சீனப்புடையான் வகைராக்கள் பேரில் இந்தியன் பினல் கோட் 468, 419, 114, இந்த சேக்ஷின்களின்படி மோசஞ்செய்யும் பொருட்டு ஆள்மாறாட்டமாய சிருஷ்டனை (crime) செயததாகவும் உடைந்தையா யிருந்ததாகவும் குற்றம் ஸதாபகமாய் மேற்படி குற்றவாளிகள் 6 பேரையும் செஷன் கோர்ட்டார உர்களுடைய பரிசீலனைக்காக நாளது தேதியில் கமிட்டு (commit) செய்தி

ருக்கிறேன். ஆகையால் அதைச் சேர்ந்த ரீஜிஸ்தர் குற்றபத்திரிகை வாகரு முலம் வகைராக்களுக்கு நகல் தயார்செயவித்து மேற்படிகதா (12) யும் இதிலடக்கஞ் செயதனுப்பி யிருக்கிறேன் பப்ளிக்பிராசிக்யூட்டரை (Public Prosecutor) யேற்படுத்த வேண்டியதைக்குறித்துச் சமூகத்திற்கறிக்கையாக மனுவு செயது கொண்டேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 வருஷம், மேசம் 20 டு,
கல்பா விழுப்புறம்.

* * * *

6. Theft in a Choultry.

தென்னாக்காடு சபா மாஜிஸ்திரேட்டாராகிய (இன்ன) துரையாசர் சமூகத்தக்கு :

கடலூர் தக்குடி (2) வது வருப்பு சபாட்டிரேட்டு மாஜிஸ்திரேட்டு கோவீந்தராயர் எழுதிக்கொண்ட அர்ஜி பென்னவெனரால் :

துக்குடி மஜ்கூர் தாக்கல் அனுங்கப்பட்டியிலிருக்கும் பொன்னம்மாள் வீட்டில் சென்ற செப்டம்பர் (September) மாசம் (14 டு) சாயந்திரம் (6) மணிக்கு ரூ 1 - 8 - 0 பெறுமான சொத்துகள் கரவு போனதாக ஜோனகன் சாவடி (Jōnagan Choultry) ஸ்டேஷன் அதிகாரி அனுப்பிய 14 நம்பர் சார்ஜ் பட்டி (charge-sheet) (க) முசுலிவக்கா (உ) ஆக (கூ-யும்) இதிலடக்கஞ் செய்திருக்கிறேன். இதுசங்கதியும் இந்தக்களவு அவ்விடத்து விசாரணைக்குட்பட்டதா யிருக்கிறதும் தெரியலாவதாய் மனுவு செயது கொண்டேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 வருஷம், அக்டோபர் மீ 8 டு.

* * * *

7. Unclaimed Property.

தென்னாக்காடு சபா மாஜிஸ்திரேட்டாராகிய மெஸ்தர் (இன்ன) துரையாசர் சமூகத்தக்கு :

கடலூர் தக்குடி (2) வது விலாஸ் சபாட்டிரேட்டு மாஜிஸ்திரேட்டு கோவீந்தராயர் எழுதிக்கொண்ட அர்ஜி :

தாலூக்காவில் தாக்கலாயிருக்கிற பேவாரிகு சாமான்களுக்குப்பட்டி அனுப்பும்படியாய் லேட் (late) தாலூகா மாஜிஸ்திரேட்டு பேரால் சமூகத்திலிருந்து வந்திருந்த உத்தரவு ரிகார்ட்டிலிருந்ததைப் பார்வை யிட்டுக கொண்டேன்.

சென்ற 1864 னாத்தில் பேவாரிசாய்தீ தாலூக்காவில் தாக்கலாயிருக்கிற சொத்துகளை உடையவர்கள் ஆஜராய்ப்பெற்றுக்கொள்ள வேண்டியது என்று இஸ்தியார் பிறப்பித்திருக்கிற விபரங்கண்டிருக்கிற பட்டி ஒன்று இத்துடன் அனுப்பியிருக்கிறேன்; மற்றசாமான்களுக்கு பட்டி தயாராகிக்கொண்டு வருவதை அப்போதுதக்கப்போது உத்தரவுபடிக்கு

அனுப்புககொண்டு வருகிறேன் (269). இது விவரம் தெரியலாவதாய்¹ மனுவு செய்து கொண்டேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 ஓ ஜனவரி மீ 31 உ,
புதப்பாளம்.

* * * *

8. Death of the Ghōsāyi.

தென்னகரடி சூர டிஸ்திரிக்ட்டு மாஜிஸ்திரேட்டாராய (இன்ன) துரையவர்கள் சமூகத்தக்கு.

கடலூர் தக்குடி (2) வது கிளக் சபாடிசேட்டு மாஜிஸ்திரேட்டு கோவிந்தராய் (Gōvintha Rāyar) எழுதிக்கொண்ட அர்ஜி யென்ன வென்றால்:

துக்குடி மங்கூர் தாக்கல் திருப்பாப்புலி (Tiru-pāpuli) யூர் சர்க்கார் தர்ம சத்திரத்திற்கெதிரில் தென்னமரத்தின் சமீபத்தில் 40 வயதுள்ள கோஸாய் ஜாதி யொருவன் செத்துக்கிடந்த விஷயத்தைப் பற்றி வில்லேஜ் மாஜிஸ்திரேட்டு வகைரா விசாரித்து அனுப்பிய தஸ்தாவேஜுகளான வில்லேஜ் மாஜிஸ்திரேட்டு ரிபோர்ட்டு (1) ஸடேஷன் 41 நமபர் அறிக்கை (1) மஹஜர் (1); இம்முன்று கதாவும் இதிலடக்கஞ்செய்திருக்கிறேன்.

அதுகளினாலே அந்த கோஸாய். 2. தினமாய் வயிற்றக்கடிப்பு வியாதியினால் உபத்திரவப்பட்டு நாளது 19 உ உதயத்திற்குத்தெய்வ கதியாய் இறந்து போய்விட்டதாயும் பிரேதத்தின் பேரில் அடிசமுமபு முதலான குறிகளில்ல யெனறந் தெரியவருகிறது. அவனிடத்தில் அகப்பட்ட சொத்துகளென்ன வென்றால்:

R. A. P.		
" 4 "	பெறமான வடக்கத்திய பித்தளை செம்பு	௧
" " 3	பெறமான இருப்பு ஒட்டை தட்டு	௧
" " 1	பெறமான சணற்புரி தாம்புகவறு	"

இந்தச் சொத்துகளை வாரிஸ்தாரில்லாத்தினாலே பேவார்ஸ் தாக்கல் செய்திருக்கிறேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 ஓ சூன் மாதம் 22 உ,
முசாம் குடிக்காடு (Kudikkāḍu).

* * * *

9. Asks for a Frank to an Official Letter.

ஆற்காடு தென்கண்டம் (South Arcot) ஜில்லா கலெக்ட்டர் அவர்களாய (இன்ன) துரையவர்கள் சமூகத்தக்கு:

எல்லாருக்கு தக்குடி தாசில்தாரி அப்பாசாமி முதலியார் எழுதிக்கொண்ட அர்ஜி.

மதராசு பிரெசிடென்சி யினும் கமிஷனர் (Inam Commissioner) டப் பிளியூ. டி. பிளே (W. D. Blair) துரையவர்களுக்கு எழுதிக்கொண்ட அர்ஜி அடக்கந் செயத லிபாய் (1) இத்துடன் அனுப்பி யிருக்கிறேன்.

¹ 'In order that it may be clear': தெரியல ஆவத ஆக (148, 140).

அந்தவிபாபாவின் பேரில் சயனாய் (sign) த்தபாவில் அனுப்பிவிக்க உத்திரவாக வேண்டி யிருக்கிறது. இவ் தச்சங்கதி சீத்தமறியலாவதாய்¹ மனுவு செய்து கொண்டேன்.

தங்கள் விதேயன்.

* * * *

1865 ஆகஸ்ட் மாதம் 19 உ,
கடலூர்.

10. *Four Annā Bhatta collected and sent.*

தென்னாற்காடு சபா கலெக்ட்டராகிய சீ. டப்பினியு ரீட்டரை யவர்கள் சமூகத்தக்கு :

[From Tirumalāçāriyār, acting Tahsildār of Cuddalore.]

கடலூர் தக்குடி ஆக்ட்டிங் தாசில்தர் திருமலாசாரியர் எழுதிக்கொண்ட அர்ஜி :

நாளது மாதம் 24 உ சமூகத்திலிருந்து சாதரான² 375 நமபர் உத்திரவு பிரகாரம் கடலூர் கோவிந்த ராஜ பிள்ளையிடத்தில் வருலான படிப்பணம் அனுநாலையும் இத்துடன் ஜவான் கோவிந்த நாயக்கன் வசமாய் அனுப்பி யிருக்கிற கங்கதி மனுவு செய்து கொண்டேன்.

தங்கள் விதேயன்.

* * * *

1865 ஆகஸ்ட் மாதம் 25 உ,
புதுப்பாடையம்.

11. *A Writer appointed.*

தென்னாற்காடு ஜில்லா கலெக்ட்டர் டென்தர் சீ. டப்பினியு ரீட்டரை யவர்கள் சமூகத்தக்கு :

கடலூர் தாலுகா ஆக்ட்டிங் தாசில்தர் திருமலாசாரியர் எழுதிக்கொண்ட அர்ஜி :

நாளது மாதம் முதல் 315 நமபரில் சமூகத்தில் பிறந்த உத்தரவின் கடைசி பாகத்தில் ஆக்கியாபித்திருக்கிற பிரகாரம் காயிலாவினால் ஆறு மாத காலத்திற்கு ரஜா பெற்றிருக்கிற துக்குடி மஜ்கூரிலாகா கீழ் அநுங்குணம் கிராமத்திய மணியம் வைத்திலிங்கா (Vaittilingā) ரெட்டிகரு பதிலாக உமேதுவார் திருப்பாப்புலியூர் சாம்பசிவய்யன் (Çāmba-çivayyan) என் பவனை நாளது மாதம் 10 உ முதல் சர்க்கார் தரபில்³ மணியம் குமஸ்தா வாக ஏற்படுத்தி வேலை வாங்கி வருகிறேன். இதுசங்கதி விசிதமாக மனுவு செய்து கொண்டேன்.

தங்கள் விதேயன்.

* * * *

12. *Complaint of Delay.*

ஆற்காடு சபா தென்பிரிவு சீர்மையின் (சீமை) மஜிஸ்திரேட்டராகிய ஜர்ஜ் பர்பரி தரையவர்கள் சமூகத்தக்கு :

திருவாதி தக்குடி (2) வது கிள்ளை சம்பாஜிஸ்தரேட்டு சாமமுர்த்தி ஜயர் எழுதிக்கொண்ட அர்ஜி யென்னவென்றால் :

பிற்கா (பிர்கா) மஜ்கூரைச் சேர்ந்த பண்ணுருட்டியிலிருக்கும் அங்கமுத்து கவுண்டன் கொடுத்த பிட்டிஷன் பேரில் சுருக்கமாய் ரிபோர்ட்டு செய்யும்படி

¹ 'As a thing which shall be known to (your) mind.'

² சாதரான is often written wrongly for சாதரான. See Lex.

³ தரபு = list, roll.

நாளது மீ 16 உ யில் 146 நமபரில் பிறந்த இண்டாரீக (endorsement) உத்தீரவு வந்து சேர்ந்தது.

பிட்டிஷனில் சொல்லியபடி கேசை விசாரணை செய்து 15 நாள் வரையில் யாதொருமுடிவுஞ் செய்யாமலிருக்கவில்லை. அப்படி சொல்லு வது சுத்த பொய்.

மேற்படி கிராமத்தில் தைக்கா (dyke) வுக்கு ஜாரி (சாரி) யாயிருக்கிற மானி யநிலங்களில் சிலநிலத்தை மேற்படி கிராமத்திலிருக்கும் குட்டைய கவுண்ட் னென்பவன் கவுல் பெற்று அனுபவித்து வந்திருக்க, இந்தநிலத்தை பிட்டிஷன் தார் வகைரா சில பேர் துராக்கிராமாய் சாகுபடி செய்ததாக என்னிடத்தில் பிராது வந்தது. அந்தக் கேச விசாரணையாய் நாளது மீ 14 உ யுடன் முடிவாகி குற்றவாளிகள் பேரில் குற்றம் ஸ்தாபிதம் ஆச்சது. என் அபிப் பிராயப்படி அங்க கேசை மேல் கோர்ட்டுக்கு ரிபர் (refer) செய்வதற்கு சில அவசியமான தகரார்களை விசாரணை செய்யும்படியாய் கசபாவுக்கு 10 மயில் தூரத்திலுள்ள எய்த்தூர் கிராமத்துக்குப் போயிருந்து நேற்றியதி னந்தான் திரும்பிவந்தபடியினாலே தடங்கலாச்சது. இப்போது சீக்கிரத்தில் ரெகார்டுகளைச் சீர்ப்படுத்தி மேல் கோர்ட்டுக்கு ரிபர் செய்யப் போகிறேன். இந்தச் சங்கதி தங்கள் சித்தமறியலாவதா யெழுதிக் கொண்டேன். அசல் பிட்டிஷனை யிதிலடக்கஞ் செய்திருக்கிறேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 ஆ ஆகஸ்டு மீ 19 உ.

* * * *

13. Currency Notes required.

தென்னாற்காடு சபா கலெக்ட்டராதிய (இன்ன) துரையவர்கள் சமுகத்துக்கு :

விழுப்புறம் துக்குடி தாசில்தர் ம். குழந்தைவேலுபிள்ளை எழுதிக் கொண்ட அர்ஜி பெளனவென்றால் :

பேயர்-கரன்சி-னோட்டுகள் (paper-currency-notes) விற்பனைக்காகத் தேவையானதற்கு பட்டியலடனே நாளது மீ 18 உ II நமபரில் சமுகத்துக்கு மனுவு செய்து கொண்டிருக்கிறேன்.

அந்த பட்டியில் கண்டிருக்கிற படிக்கு நோட்டுகளை இந்த அர்ஜியுடன் வருகிற ஜவான் சையது-உசேன் (Saiyud-Husain) வசமாய் உனுப்ப உத்தரவாக வேண்டிய சங்கதி மனுவு செய்து கொண்டேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 ஆ சூன் மீ 23 உ,

* * * *

கசபா

14. Licenses to Arrack and Toddy Sellers.

தென்றைகாடு சபா கலெக்டர்வர்களைய மெல்நர் ஜார்ஜ் பான்புரி (George Banbury) தரைய வர்க்க சமூகத்துக்கு :

திருவண்ணாமலை துக்குடி நாடில்லார் 2 (சி, S. CRI) சிவசய்யங்கர் 1865 ஞ அக்டோபர் 11 II உ கஸ்பாவிவிருத்தெழுதிக்கொண்ட அர்ஜி :

நாளது மீ கூ உ 47 நமபர் சாதரரன உத்தரவுபடிக்கு கலால் சேந்தி இஜாராதாரி கடைக்காரர்களுடைய பேர் கண்டு அருரில் கொடுத்த ஜாபி தாவில் கண்ட மேரைக்கு இடம்பேர் இதுகளை அந்தந்த நமபர் முச்சிலிக் காக்களின் அடியில் சரியா யெழுதி அவர்களுடைய கையெழுத்தும் வாங்கி லைசென்சுகளை பட்டுவாடா செய்திருக்கிறேன். இன்னம் பாக்கி யிருக்கும் இரண்டு முச்சிலிக்காக்களிலும் கடைக்காரர்களிடத்தில் கையெழுத்து வாங்கி அதையும் மேற்படி கடைக்காரர்களிடத்தி விருக்கிற லைசென்சுகளையும் ஒரு ரூபாய் கிரயமுள்ள காகிதத்தில் வாங்கின முச்சிலிக்காக்களையும் கூடிய சீக்கிரத்தில் சமூகத்துக்கு ரவாணு செய்கிறேன். இதுசங்கதி சித்தமறியலாவதாய் மனுவு செயது கொண்டேன். முன்கி டைத்த லைசென்சுகள் பட்டுவாடாவாய்விட்டது. அசல் உடன்படிக்கை களையும் பின்னால் அனுப்புகிறேன்.

தங்கள்விதேயன்..

* * * *

15. Two Robberies.

தென்றைகாடு சபா ஆக்ட்டிவ மாஜிஸ்திரேட்டாரகைய மெல்நர் ஜார்ஜ் பான்புரி தரையவர்க்க சமூகத்துக்கு :

வீழுப்புறம் துக்குடி இன்சார்ஜ் (in charge) 2 வது கிளால் சபாடிநேட்டு மாஜிஸ்திரேட்டு கந்தி கிருஷ்ணராவு எழுதிக்கொண்ட அர்ஜி :

நாளது மீ 18 உ ராத்திரி சுமார் 12 மணிக்கு முகையூர் ஸ்டேஷ னைச் சேர்ந்த வடகரை தாயனூர் கழனி வெளியில் கீடையண்டையி விருந்த வாதி இடைய வெங்கடாசலபிள்ளை மகன் முத்துசாமி வகைராக்க ளை சுமார் 10 பேர் திருடர்வந்து அடித்து அவர்களிடத்திலிருந்த ரூ 6..4..4 பெறுமான வஸ்திர வகையரா சொத்துக்களைக் கொள்ளையடித்துக் கொண்டு போனார்களென்றும், அதேகாலத்தில் தீருமலப்பட்டுக் கிராமத்தில் ஆட்டுக்கிடையில் படுத்திருந்த முத்தியாலுநான் வகைராக்களை சுமார் 4, 5, பேர்திருடர்கள் வந்துதடியினால் அடித்து காயப்படுத்தினார்களென் றும் மேற்படி இரண்டு கிராமங்களின் வில்லேஜ் மாஜிஸ்திரேட்டுகளின் ரிபோர்ட்டுகளின்பேரில் ஸ்டேஷன் அதிகாரி இன்றையதினம் தயார் செயது அனுப்பிய 19 உ யுள்ள 26 நமபர் அறிக்கை சார்ஜியினால் (charge- list) தெரிய வருகிற சங்கதி சமூகத்துக்கு அறிக்கையாக மனுவு செயது கொண்டேன்.

தங்கள்விதேயன்.

* * * *

16. Robbery of Government Money.

தென்றைய சபா மாஜிஸ்திரேட்டாராகிய (இன்ன) தரையவர்கள் சமுதாயத்துக்கு:

உடைய தக்கடி ஆகட்டும் (2) வது கிராம சபாடினேட்டு மாஜிஸ்திரேட்டு திருமலவாரியர் எழுதிக்கொண்ட அர்ஜி:

அக்குடி¹ மழ்கூர்² தாங்கலி³ இரண்டா⁴டாயிர⁵ வளாகம்⁶ மணியம்⁷ தமஸ்தா⁸ வாதா⁹ ரெடி¹⁰ யெப்பவர்¹¹* இந்தமாசத்து கிஸ்துக்கு மேற்படி கிராமத்தில் தான்வருல் செயத ரூபாய். 61 - " - " வெள்ளைத்துணியில் முடிந்து தோளில் போட்டுக் கொண்டு சாயந்திரம்-ரு மணிக்கு பிராஞ்சு (French) எல்லையில் சேர்ந்த துருவினத்தம் கிராமத்தண்டைவரும் போது அந்தவர் வருகப்ப சவுண்டர் என்பவன் முடிச்சுடன் பணத்தையும் செகப்பு குட்டையையும் பிடுங்கிக்கொண்டு போனதாயும், அந்தக்குற்றவாளியைத் தடயத்துடன் பிடித்து அந்த இலாகா சவுந்தாரி தலையாரி இவர்கள்வசம் செய்திருக்கிறதாயும் நாளது மீ 27 உ யாகிய நேற்று சாயந்திரம் 6 மணிக்கு கசபாவில் என்னிடத்தில் ஆஜராய்ச்சோலவிக் கொண்டான்.

அந்த விஷயத்தைப்பற்றி அவனிடத்தில் வாங்கின வாக்குமுலத்துக்கு நகலொன்றை இதில் அடக்கஞ்செய்து தங்கள் பார்வைக்கு அனுப்பியிருக்கிறேன்.

மணியம் குமஸ்தா சொல்வது வால்தவமாயிருக்கும் பட்சத்தில் தடயத்துடன் குற்றவாளியை தகுந்த பந்தோபஸ்தாய் வைக்கும்படி பாகூர் தாசில்தார் வகையராக்களுக்கு யாதாஸ்து அனுப்பி ரெவினியூ இன்ஸ்பெக்டர் அண்ணாஜி ராவையும் உடனே யனுப்பியிருந்தேன்.

மேற்படி ரெவினியூ இன்ஸ்பெக்ட்டர் வகையராக்கள் விசாரித்ததில் பிராஞ்சு இலாகா கிராமங்களில் குற்றவாளி யகப்படவில்லை யென்றும், பிங்கலிக்கு இலாகாவிலிருக்கிற மேற்படி இரண்டாயிரவளாகம் என்கிற கிராமத்தில் நேற்று ராதிரி (7) மணிக்கு மேற்படி குற்றவாளி தடயத்துடன் அகப்பட்டு அந்த வில்லேஜ் மாஜிஸ்திரேட்டு அவ்விடத்தில் அவனைப் பந்தோபஸ்து செய்திருந்தானென்றும் அவர்களுக்குத் தெரியவந்ததாக எனக்கு அறிககை செய்து இன்றையதினம் என்முன்பாக காலமே (II) மணிக்கு மேற்படி நபரை ஆசர்படுத்தி யிருக்கிறார்கள். அந்த சங்கதியைக் குறித்து வீ ரித்துக் கொண்டிருக்கிறேன்.

தங்கள்விதேயன்.

* * * *

1865 ஓ, நவம்பர் மீ 28 உ,
புதுப்பாளையம்.

* These eleven words are the subject to வரும் போது. Read backwards, and supply ellipses.

17. *Brāhman found Dead.*

சுருதினப்பளவி ஜில்லா எட் அகில்ட்டரண்டு மாஜிஸ்திரேட் வர. கின்பெட்டுறையவர்கள் சமூகத் துக்கு:

[To Walter Nesbit, Esq., Head Assistant Magistrate, Trichinopoly District.]

ட்டவுன் சப் மாஜிஸ்திரேட் சேதாரவு வணக்கமாய் எழுதிக்கொண்ட அர்ஜி :

[From Çēthu Rāo, Town-sub-magistrate.]

கம்பர்சம் பேட்டை கிராம எல்லையில் கருவூர் (Karuvūr) ரஸ்தாவுக்குத் தென்புறத்திலிருக்கிற வாய்க்காலில்¹ பேர் ஊர் தோரியாத ஒருபிராமணன் இறந்து கிடந்ததாயும், அவன் பேரில் காயக்குறிகள் ஒன்றுமில்லை யென்றும், அவனுக்கு சுமார் 50 வயதுண்டென்றும், அவனுக்கு பாத்தியஸ்தர்களில் லாமையினாலே தானும் வில்லேஜ் இன்ஸ்பெகட்டரும் மாஜர்வாங்கிக் கொண்டு அடக்கம் செய்து விட்டதாயும், கஅசு0 (௨) டிசம்பர் மீ, ௩0 உ கிராம முன்சீபு ரிபோர்ட்டு செய்திருக்கிறான்.

மேற்படி பிரேதத்தைக்குறித்து ஷமுன்சீபு² தாரனை சில சவால் கேட்டதின் பேரில் ௩-து (p. 14, நாளது) மீ முதல் தேதியில், உ-வது ரிபோர்ட்டு அனுப்பியிருக்கிறான்.

மேற்படி ரிபோர்ட்டுகள் (உ) மாஜர் (க) ஆக (௩-ம்) இதிலடக்கமாய் சமூகத்துப் பார்வைக்கு அனுப்பியிருக்கிறேன்.

மேற்படி பிராமணன் ஏதோ சிலகாரியங்களுக்கு மேற்படி வாய்க்காலின் தண்ணியிலிறங்கி தவறி விழுந்திறந்து போய்விட்டதாகவும்³ அவன் மேல் துன்பக்குறிகளில்லாத்தினால் தெய்வ சதியாய் இறந்து விட்டதாகவும் நினைக்கப்படுகிற சங்கதி சித்தமறியலாவதாய் மனுவு செய்து கொண்டேன்.

* * * *

18. *The Little Tank or Pool stops the way!*

மதிராஸ் ஜில்லா ஆ. கலெக்ட்டரவர்களைய ஜி. பான்புர் துறையவர்கள் சமூகத்துக்கு:

திருவனூர் நாஜிம் தாசீல்தார் ஸஜமுத்தீன் சாஹி (Nazim-ud-din Sāhib) எழுதிக்கொண்ட அர்ஜி :

தொழூர் கிராமத்தில் அருணாசல பிள்ளையென்பவன் செய்த தர்காஸ்தில் சேர்ந்த 470 நம்பர்⁴ ௩-4-0 காணி பைமாயிஷ் கணக்கில் குட்டையென்று தாக்கலாயிருப்பதினாலே அந்தக்குட்டையைப்பார்த்து அதை நிற்காஸ்துதாரனுக்குக் கொடுப்பதில் உண்டான சாதக பாதகங்களைக் கண்டு ரிபோர்ட்டு செய்கிறதென்று⁵ பிப்ரவரி மீ உ உ. ஆக்கியாபித்த. 52 நம்பர் இனாயத்துநாமா சேர்ந்து அறிந்து கொண்டேன்.

அந்தக்குட்டையை நான் பார்த்தேன் அது பாய்ச்சலுக்காவது மற்றொரு வித பிரயோஜனத்துக்காவது உபயோகப்படத்தக்கதாக இருக்கவில்லை;

¹ Observe the ambiguity.

³ தர், தரன் redundant.

² Note the accumulation of verbs.

⁴ i. e. four annās, used for ½.

⁵ வேண்டும் is implied.

நீர்கால்து தாரனுக்கு சாகுபடிக்குக் கொடுக்கலா மென்றே தோணுகிறது; இதை அந்த கிராமபட்டா பட்டவாடாவாகும் போதேதுரைகள் சமூகத்தில் மனுவுசெய்து கொண்டிருக்கிறேன்; மேற்படி கிராமத்தின் மற்ற தகராரெல்லாம் பைசலாய் விட்டது; பிரஸ்தாப குட்டை விஷய மாய்த்துரைகளுடைய முடிவான உத்திரவு ஒன்றும் கிடைக்கவில்லை; இந்த குட்டையைச் சேர்த்துக் கொடுத்தால் அதற்கும் மற்ற நிலங்களுக்கும் ௩-து பசலிக்கே தீர்வை கட்டுவதாக தர்கால்துதாரன் முன் ஊராி நாமா கொடுத்து அதை 37 நம்பர் அர்ஜியுடன் சமூகத்திற்கனுப்பியிருக்கிறேன்; அந்த மொத்தம் மேற்கண்ட காரணத்துளுலே ௩-து பசலி பேரிஜில் மாத்திரம் இன்னம சேர்க்கப்பட வில்லை. ஆகையால் மனுவு செய்து கொண்டேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1864 லு மார்ச்சி ௩ 22 உ,
கல்பர.

* * * *

[செ. சுப்பராயர் குமலதர.]

19. Who is to be Village Inspector?

சேலம் ஜில்லா கலெக்ட்டர்வர்களாகிய ஆனரேபில். டி. ஆர்புதனட் (Honourable D. Arbuthnot; தரையவர்கள் சமூகத்தக்கு:

ஆத்தூர் தாலுகா தரசில்தாரி தியகராய பள்ள (Tyāg-rāya Pillai) யெழுதிக்கொண்ட அர்ஜி:

ஆத்தூர் கிராம கங்காணி¹ நேமக (நியமகம, நியமம) விஷயத்தில் எல்லா வாரிசுதாரர் (candidates) களையும் விசாரித்து அறிவிக்கும்படி சாதாரண சமூகத்தின் 150 நம்பர் உத்தரவு சேர்ந்து சங்கதி அறியலானேன்.

ஆத்தூர் கங்காணி இறந்து போனவனிட (for உடைய) வாரிசு தாரர்களோ விசாரித்ததில் இறந்தவனிட மூத்தமகளுன அங்கன் என்பவன் இப்புறம் கூடமலை யென்கிற கிராமத்துக்குக்குடிபோய் விட்டதாகவும், 2-வது மகளுன குப்பன் என்பவன் முன் தான் கங்காணியேலை பார்ப்பதாகச்சொல்லி ஒப்புக்கொண்டிருந்தாலும் இப்புறம் தன்தமையன் வேறே கிராமத்துக்குக்குடிபோய்விட்டபடியால் தான் சொந்த வியவசாயமுதலான வேலைகளைப் பார்க்கவேணு மென்றும், அதனால தனக்கு கங்காணியேலை வேண்டியதில்லை யென்றும் வாக்குமுலம் கொடுத்திருக்கிறான்.

வேறே யொருவனை கங்காணியேலைக்கு நேமிக்க யாரும் அசுப்பட வில்லை நலாட்டி செய்து கொண்டிருக்கிறேன் எர்ப்பட்டவுடனே அறிக்கை கொடுத்து கொள்ளுகிறேன். உத்தரவுடன் வந்த தஸ்தாவெசுகள் 2 வாரசுதாரர் குப்பன் வாக்குமுலம் 1 ஆககதா 3 ம் இதிலடக்கம் செய்திருக்கிறேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 லு ஆகஸ்டு ௩ ;

* * * *

¹ For கங்காணி.

20. *Sum wrongly entered in Account.*

சேலஞ் சில்லா கலெக்ட்டரவர்களிட. டி. ஆர்ப்பனட் துரையவர்கள் சமூகத்துக்கு:
கிருஷ்ணகிரிநாலூர் தாசில்தார் சேஷகிரி ரவு எழுதிக்கொண்ட அர்ஜி :

துக்குடி மஜ்கூர் கதரிபுரம் கிராமத்தாய பாக்கிதார் கிருஷ்ணய்யன் கடந்த 73 ம் பசலிபாக்கி சேல்ல¹ாகாம விருக்க ஷ பாக்கிதாரன் 74 ம் பசலியில் செலுத்திய தொகையை 73 ம் பசலி பாக்கிக்காக செலவு வைத்துக்கொள்ளாமல் 74 ம் பசலிக்காக வரவு வைத்துக்கொண்ட வகையில் ஷ கிராம கணக்கு கரைதாரர்களை விசாரித்து அறிவிக்க வேணும் என்று ந-து ம் 4 உ யின் 71 நமபர் உத்தரவின் (2) வது பாராவில் கண்டிருப்பதைக்குறித்து ஷ-யார்களை விசாரித்து வாங்கிய கதரிபுரம் கிராம கணக்கு குமஸ்தா சுப்பராவிட வாக்கு முலம் (I) ஷ கிராம கரைதார் குமஸ்தா அப்புறவினிட (உட or இட = உடைய, 248) வாக்குமுலம் (I): ஆககதா 2 ம் இதிலடக்கஞ் செய்திருக்கிறேன்.

அதுகளால் மேற்கண்ட கிருஷ்ணய்யன் என்பவன் தனக்குச்சேரவேண்டியதுகை தாலாகாவிலிருந்ததாயும் அதை 73 ம் பசலிபாக்கிக்காக முஜரா வைக்கப்பட்டிருப்பதாயும் ஷ கிராம கணக்கு கரைதாரர்களிடம் சொன்னது நிஜமாயிருக்கு மென்று அவாள் (for அவர்கள்) நம்பி, 74 ம் பசலிக்கு வரவு வைத்துக் கொண்டதாகக் காணவரும் (= *appears evident*) சங்கதி மனுக் கொண்டேன்.

தங்கள்விதேயன்.

25. 11. 65.

* * * *

21. *Stamp-vendor's Leave.*

சேலஞ் சில்லா கலெக்ட்டரவர்களிட மெஸ்தர் ஆரேயில் டேவிட் ஆர்ப்பனட் துரையவர்கள் 'முகத்துக்கு:

திருச்சங்கோடுக்குடி தாசில்தார் மே ஜே. டி. மான்வெல் (J. D. Manuel) எழுதிக்கொண்ட அர்ஜி :

துக்குடி மஜ்கூர் ஸ்ட்டாம்புவெண்டர் (stamp-vendor) அர்தநாரி சேட்டி (Artanāri Chetti) யென்பவன் அவனுடைய சொந்த வேலையாய் சேலம் முதலான இடங்களுக்குப் போய் வரவேண்டிய அவசரத்தைப்பற்றி தன்னுடைய ஜவாபுதாரியின் (surety) பேரில் நாளது உ முதல் தன்னிலாகாதார னான நரசிம்மசேட்டி என்பவனை பதிலாய் நேமித்துக்கொண்டு ஒருமாசத்திய ரஜாகொடுக்கவேணுமாய் என்னிடம் விண்ணப்பம் தாக்கல் செய்திருப்பதாலும் ரஜா அவசியமென்று கேட்டுக்கொண்டதாலும் அவனுடைய ஜவாபுதாரியின் பேரில் தானே தகுந்தவனும் லாய்க்குள்ளவனு மாயிருக்கிற ஷ பதிலீக்காரனை (see பதில் = *substitute*) ந-து உ முதல் வேலைபார்த்து வரும்படியாய் உத்தரவு செய்து ஆசாய்தாரனும் ரஜா உபயோகித்துக் கொண்டிருக்கிற

¹ செல்ல used for receipt.

சங்கதி சித்தமறியலாவதாய் அறிக்கை செய்து கொண்டிருக்கிறேன். ஷெவிண்ணப்பமும் இதிலடங்கி யிருக்கிறது. உத்தரவாகிறபடி நடந்து கொள்ளுகிறேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 லு டிசம்பர் மீ ௧௮ ௨,

* * * *

ஜே. டி. மானவெல்.

22. Extension of Leave.

மதிரால் ஜிவ்வ ஆ. கலெக்டரவர்களைய ஜார்ஜ் பான்புரி துரையவர்கள் சமூகத்தக்கு :

நிருவர்துர் தாலுகா தாலிதார் ரஜிம் உத்தின் சாய்பு எழுதிக் கொண்ட அர்ஜி :

தாலூக் மஜ்கூர் ஏட் குமாஸ்தா சீனிவாசராவு முன் ரஜாவுக்கு மேல் இன்னம் 2 மீத்துக்கு ரஜா கொடுக்கவேணு மென்று எழுதிக் கொண்ட அர்ஜியை அனுப்பி அவர்கேட்டுக் கொள்ளுகிற பிரகாரம் செலவு கொடுக்கலாமாவென்பதைக் குறித்து ரிபோர்ட்டு செய்கிற (செய்யவேண்டும் என்று) தெனறுதுரைகள் ஆக்கியாபித்த¹ 5 நம்பர் இறையத்துநாமா சேர்ந்தது.

துரைகள் ராவு மஜ்கூருக்குச் செலவுகொடுக்கிற பட்சத்தில் எனக்கு ஆட்சேபம் ஒன்றுமில்லை பதிலீக்காரனால் வேலை சரியாய் நடந்து வருகிறது; ஆகையால் சங்கதி மனுவுசெய்துகொண்ட துமல்லாமல் அவன் எழுதிக் கொண்ட இறையத்துநாமா²வுடன் வாபஸ்வந்த அர்ஜியையும் இதில் வைத்து இருக்கிறேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1864 லு ஜனவரி மீ 15 ௨,

* * * *

நிருவர்துர்.

23. Land asked for, and now not wanted.

மதிரால் ஜிவ்வ ஆ. (Acting) கலெக்டரவர்களைய ஜார்ஜ் பான்புரி துரையவர்கள் சமூகத்தக்கு :

நிருவர்துர் தாலுகா தாலிதார் ரஜிமுத்தின் சாய்பு எழுதிக் கொண்ட அர்ஜி :

இக்காடு கிராமத்தில் தலக்கஞ்சேரியிலிருக்கும் முனிசாமி எ சில்லரை காணிக்கு (7 Kāṇis, and odd) நவம்பர் மீ 21 ௨ தர்காஸ்து கொடுத்த மாத்திரத்தில் நிலஸ்திபார்க்கும் படி இன்ஸ்பெக்ட்டருக்கு யாதாஸ்து அனுப்பிக் கிராமத்துக்கு நோட்டீசம் சர்வு செய்வித்திருக்க (after notice had been served). அந்த நிலம் தனக்கு அநநீத்யமிலலை யென்று டிசம்பர் மீ 14 ௨ யில் தர்காஸ்துநாரன் மறுபடி ஆஜராய் மனுவர்ஜி கொடுத்திருக்கிறான்.

இதே நிலத்தை இசற்குமுன் தர்காஸ்து செய்து பின்பு வேண்டாமென்று ராஜிஞமாகொடுத்து துரைகளுக்குத்தெரியப்படுத்தி உத்தரவுபிரகாரம் பய

¹ For ஆஞ்சுபி 'order.'

² = an order; deed of gift.

விலிருந்து (file) அந்தக்கேசையும் எடுத்துப்போட்டிருப்பதினாலே அதே நிலத்தைப்பற்றி வந்த இந்தக்கேசையும் பயலிலிருந்து எடுத்துப் போட்டிருக்கிறேன். சங்கதிவிசிதமாகும் பொருட்டு முனிசாமி தர்காஸ்து அர்ஜி (1) ராஜினாமா (1) இன்ஸ்பெக்ட்டர் யாதாஸ்து (1) நோட்டீசு (1) ஆககதா (4) இத்துடன் சமுகத்துக்கு அனுப்பியிருக்கிறேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1864 லு ஜனவரி மீ 9 உ,
திருவள்ளூர்.

* * * *

முத்தியஞ்செய அய்யர். குமஸ்தா.

24. Gravel-diggers.

மதீரால் ஜில்லா. ஆ. கலெக்ட்டரவர்களைய ஜார்ஜி பான்புரி தரையவர்கள் சமுகத்துக்கு :

திருவள்ளூர் தாலுகா தாசில்தர் ரஜிமுத்தின் சாப்பு எழுதிக்கொண்ட அர்ஜி :

கிரேவல் (gravel) ஜல்லி (= சல்லி) வெட்டுகிறவர்கள் எந்த இடத்தில் வெட்டப்போகிறார்களோ அதுசங்கதியும் அதற்கெவ்வளவு வரி கொடுப்பார்களோ அதுசங்கதியும் கண்டு ஒருநர்காஸ்து காவந்தவர்களுககு¹ அனுப்ப வேணுமென்றும் துரைகள் உத்திரவு அன்றி யாரும் ஜல்லிவெட்டக்கூடா தென்றும் பினனும் சில விவரங்கண்டு நவம்பர் மீ 28 உ ஜில்லா கேஜட்டில் (Gazette) பிரசரம் (notice) செய்து இருப்பதையாவரும் அறியும் படி பயிரங்கப்படுத்தி யாரார் எந்தெந்த இடங்களில் ஜல்லி வெட்டிக்கொண்டிருக்கிறார்களோ அதுவிவரங்களையும் அறிவிக்கும்படி இன்ஸ்பெக்ட்டர் (Inspector) உ(கைரா) ஜில்லாதார்களுக்கு சர்க்கியுலர் உத்திரவுகள் அனுப்பினேன்.

ரெயில்வே (Railway) சப்ளைக்காகவும் (Supply) கடப்பை (Cuddappa) ரோட்டு சப்ளைக்காகவும் சில கந்திராக்ட்டோரர்கள் (Contractors) புறம் போக்கு நிலங்களில் கிரேவல் வெட்டி வருவதாகத்தெரிகிறது.

இது விஷயத்தில் கந்திராக்ட்டோரர்கள் அல்லது இதரான்² யாருடைய தர்காஸ்தும் என்னிடத்திற்கு வரவில்லை.

சாகுபடிக்கு உபயோகமற்றதாயிருக்கிற புறம்போக்கு நிலங்களில் உண்டாயிருக்கிற ஜல்லிகளை நர்காஸ்து அன்றியில் மேற்கண்ட கந்திராக்ட்டோரர்கள் வெட்டுவதை தடை செய்யலாமா அல்லது கூடாதா அதுவிஷயம் சம்சயமாயிருப்பதினாலே, இதைக்குறித்து நடத்தவேண்டியதற்கு முடிவான கட்டளை அனுப்பப்பிரார்த்திக்கிறேன்.

ஈங்கள்விதேயன்.

1864 லு ஜனவரி மீ 8 உ,
திருவள்ளூர்.

* * * *

முத்தியஞ்செய ஐயர். குமஸ்தா.

¹ = T. ஆண்டவ

² Vulg. for மந்திரவர்கள். S. YATRA.

25. Officials delayed.

மதிராஸ் ஜில்லா ஆ. கலெக்டரவர்களைய ஜர்ஜி பான்புரி துரையவர்கள் சமுகத்துக்கு :
 திருவள்ளூர் தாலுகா தாசில்தார் நஜிம் உத்தீன் சாயிபு எழுதிக்கொண்ட அர்ஜி :

அடங்கல்¹ பார்க்கவெண்டியதைக்குறித்து நான் அனுப்பிய தாகீதுக்கு ஜவாபாக வெள்ளியூர். மணியம் முனியப்பனா (நாயக்கன்), கணக்கு ராமஸ்வாமி பிள்ளை, அங்கமுத்துப்பிள்ளை, கு. முனிசாமிபி இவர்கள் எழுதிய இரண்டு ரிபோர்ட்டுகளையும் இதில் வைத்து இருக்கிறேன்.

இவாள்² தாங்கள் அசூரில் விசாரணையில் இருப்பதாயும் ஜனவரி லீவுக்காக (leave) கிராமத்துக்கு வந்தவிடத்தில் சாதபடி மாத்திரம் பார்த்து இருப்பதாயும் அசூருக்கு மறுபடி விசாரணைக்குப் போகிறதினாலே பின்புதான் அடங்கல் பார்க்க வேணுமென்றும் ரிபோர்ட்டில் சொல்லுகிறார்கள்.

இவர்களில் கணக்கப்பிள்ளைகள் அக்டோபர் மீ 8 உ 712 நம்பர் அர்ஜியுடனையும் மணியக்காரன் டிசம்பர் மீ 9 உ 912 நம்பர் அர்ஜியுடனையும் துரைகள் சமுகத்துக்கு வந்தவர்களாயிருப்பதினாலே உடனே புரீத்தி செய்து கிராம வேலைக்கு அடங்கல் (hinder) கொட்டாமல் செலவு கொடுத்து அனுப்பும்படியாயாவது அல்லது இப்பொழுதே செலவு கொடுத்தனுப்பி ஜமாபந்தி காலத்திலாவது பின்பாகிலும் அனுப்பிவைக்கும் படியாயாவது உத்தரவு கட்டாட்சிக்க பிரார்த்திக்கிறேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1864 ஆ ஜனவரி மீ 9 உ,
 திருவள்ளூர்.

* * * *

முத்தியஞ்செய் ஐயர். குமஸ்தா.

26. Institution Fees in Civil Suits.

திருச்சிவப்பள்ளி ஜில்லா கோர்ட்டி சீவில் ஜட்ஜியவர்களைய. மகா ரீ 11-11-11 டி. 1863. டேவிட் சந்துரையவர்கள் சமுகத்துக்கு :

கோர்ட்டி வகைரா தாலுகா முன்சிப் மகம்மது அமீது மீசவும் வணக்கமாய் சலாஞ்செய்து எழுதிக்கொண்ட அர்ஜி :

என்ன வென்றால், சமுகத்தில் சாதாரண கருக நம்பர் உத்தரவில் கஅருக 100 ரூலை மீ உரு உ யுள்ள சதர்க்கோர்ட்டாரவர்களுடைய சர்க்கியுலரின் தர்ஜிமாலை (report, summary) அனுப்பிவைத்திருப்பதாயும் அதைப்பற்றி இந்தகோர்ட்டில் நடந்து வருகிற வழக்கத்தைக்கண்டு ரிபோர்ட்டி செய்யச்சொல்லியும் கண்டிக்கிறது.

ஷதர்ஜிமாவில் இந்த ஜில்லாவுக்குட்பட்ட கோர்ட்டுகளில் ஒத்தீக்கிரய சாசனத்தின் பேரில் வரப்பட்ட நிலத்தைப்பற்றிய வியாச்சியங்களில் கஅ0உ 100த்திய ரூ-வது சட்டம் ரூ-வது பிரிவுபடிக்கும், கஅகக 100த்திய ரூ-வது சட்டம் கச-வது பிரிவு, உ-வது உட் பிரிவுபடிக்கும், ஒத்தீ

¹ Estimate, contract; investigation of village lands.

² For இவர்கள்.

அல்லது கிரய சாசனத்துகையின் பேரிலா? அல்லது நிலத்தின் பெறுமானத்தின் பேரிலா? பீசு எர்ப்பாடு செய்கிற விவரத்தை ரிபோர்ட்டிடு செய்யச் சொல்லியும் கண்டிருக்கிறது.

க-வது. இந்த டிஸ்திரிக்ட்டி முன்சீப் இலாகாவில் இருக்கிற நிலங்கள் ௨௪ அடிகோலால், கோல் க-க்கு ஒரு சூ யாக ௧௦௦ சூ கரு காணிக ஆகிறது¹. அந்த ஒருகாணிக்கு அந்தந்த வூரிவிருக்கிற நிலவளத்துக்குத் தகுந்தபடி காணிக க-கரு ஞாத்தில் ௨ரு கலமும் அல்லது ௩௦ கலமும், ௩௩ கலமும் கண்டுமுதலாகிறது. அதற்கு அந்தந்த வூர்வழக்கப்படி குடிவாரம் ௧௦௦ கரு ௨ரு கலமும் அல்லது ௩௦ கலமும் ௩௩ கலமுமிருக்கிறது. அந்த ஒரு காணிக கண்டுமுதலில் அந்தந்த வூர்வழக்கப்படி அதற்குள்ள குடிவாரம் போக சர்க்காருக்குச் சேரவேண்டிய மேல்வார நெல்லு தொகைக்கு விற்கிற நாரணை² விலைப்படிக்கு துகையை யேற்படுத்தி அந்தத்துகையின் பேரில் பீசுகட்டி வழக்கமாய் நிலவழக்குகள் இந்த ஐல்லாவிலுள்ள கோர்ட்டிகளில் கொண்டு வரப்படுகிறதாகவும், ஒத்தியல்லது கிரயசாசனத்தின் பேரில் நிலவழக்குகள் வந்தால் அதற்கும்மேற் சொன்ன விவரப்படி ககே மேல்வாரத்துகையின் பேரில் பீசு கட்டி வழக்குகள் கொண்டு வரப்பட்டிருப்பதாகவும் காணப்படுகிறதே யல்லாமல் ஒத்தித்தொகையின் பேரிலாவது அல்லது கிரயசாசனத்துகையின் பேரிலாவது பீஸ்கட்டி நிலவழக்குகள் கொண்டு வரப்பட்டதாகக் காணப்படவில்லை.

௨-வது. சர்க்கார் மேல்வாரத்துகையின் பேரில் ஒத்தி கிரயசாசன நிலத்துக்கும் வழக்கு கொண்டு வருகிறது மேற்கண்ட சட்டங்கள் ௧௮௪௦ ஞா ஆக்ட்டி டீ 24 உ யுள்ள சதரநாலத்துக்கோர்ட்டாரவர்கனின் சர்க்கியுலர் ஆர்டர் இதுகளுக்கு ஒத்திருப்பதால் அந்தவழக்கப்படிக்கு நானும் பிராதுகளை வாங்கிக் கொண்டு வருகிறேன்.

1864 ஞா ஜனவரி டீ 18 உ.

* * * *

27. Asks for a Warrant to Arrest an Unwilling Witness.

மஹாராஜ ராஜபுத்ரி செங்கல்பட்டு ஐல்லா சீவில் கோர்ட்டி கிரயசாசனிபதி பவர்கள் சமுதந்திற்கு :

சே. வீராசாமி பிள்ளை தாலுகாமுனிசிபு கஞ்சிவகைரா (Conjevaram, &c.) சலாஞ்செய்து எழுதிக் கொண்ட அர்ஜி என்னவென்றால் :

இந்த கோர்ட்டி தௌசூரு ஞா ௩௧௪.

சென்னப்பட்டணம் முத்தியால்பேட்டை பவழக்	} வாதி	
கார தெருவிவிருக்கும் கு. ப. அநல்லாஞ்செட்டி		} வக்கீல்
டியார்		

பெரிய காஞ்சிபுரம் சேக்குப்பேட்டை யிவிருக்கும்	} பிரதிவா	
ரங்கப்பகோதாசா (க) எல்லப்பாசா (உ) சாந்		} திகள்.
தாசா (௩) காளப்பாசா (ச)		

¹ These measurements vary from village to village.

² Average price.

³ Rāmayar.

சென்னப்பட்டணம் முத்தியாலுபேட்டையில் செங் கழுநீர்பிள்ளையார் கோவில் தெருவில் ஈள-ாவது நெம்பர் வீட்டிலிருக்கும் வீராசாமி செட்டியார் குமாரர் சுந்தரசெட்டியார் க.	}	வாதியின் க-வது சாட்சி.
--	---	------------------------------

ஷாட்சியை வாதிதரபில் சாட்சியாகக்கோரப்பட்டு அவருக்கு சம்மன் அனுப்பி சார்வாயிருக்குது. சம்மனில் கண்ட வாயிதா பிரகாரம் அவர் இந்தகோர்ட்டுக்கு ஆஜராகவில்லை; அவரிட சாക്ഷியும்வாதிக்கு முக்கியமான தாயிருக்கிறது, ஆகையால் ஷாசாஶி நாளது ஸூ ஏப்ரில் 17 உசு உ இந்தக் கோர்ட்டுமுன் ஆஜராகும் பொருட்டு அவருக்கு வாரண்டு அனுப்ப உத்தரவாக வேணுமென்று கோருகிறேன்.

ஷவாரண்டுக்காக வாதிவக்கீல் கட்டிய ஷெரிப்பவர்கள் பீசு ரூ 100-ஐ ஸூ ஏப்ரில் 17 க உ கஞ்சிதாலாகா கஜானாவுக்கு அனுப்பியிருக்கிறேன். அந்தவாரண்டு கொண்டு போகும் சீவில் கோர்ட்டு பியாதாவுக்கு 1 சேரவேண்டியபடி ரூ. 1. 12 - " போஸ்டேஜ் ரூ. " - 2 - " ஆக ரூ. 1. 14 - " டிஸ்கவுண்டு உள்பட அரை அணு லேபில்கள் 62 இதனோடு சமூகத்திற்கு அனுப்பிவைத்திருக்கிறேன்.

சுஅகச ஸூ ஏப்ரில் 17 க உ.

28. Examination and Cross-examination.

சுஅகச ஸூ நெம்பர் உக உ.

கூக ஸூ செ. அலஉ.	}	வதி சேஷாசல செட்டி; வக்கீல் சேஷாத்ரி அய்யப் கார்; பன்னும், சய்யது உசேனுடத்தின் கான் .	}	பிரதிவாதி, நயினுசெட்டி; வக்கீல் சப்பையர்.
--------------------	---	---	---	--

உபையவாதிகளுக்குமிருக்கப்பட்ட வியாச்சியத்தில் திருப்பாபுவியூர் வேலாயுத பிள்ளை குமாரன், சாதி (caste) வெள்ளாழன், தொழில் (occupation) ஶாயந்தோயக்கிறது; வயசு (age) 65 உள்ளவனாகிய வாதி சாட்சிமுத்தயபிள்ளைக்கு சுஅகஉம் ஸூ-த்திலுண்டான கூ-ம் சட்டம், ஏ-ம் பிரிவுபடிக்கு சத்தியம் பண்ணிவிச்சு (த்து),

வாதி வக்கீல் கேழ்வி (கேட்டது).	}	வாதி சேஷாசல செட்டி உன் கிட்டயேதாவது புடைவைகள் கிரயத்துக்கு வாங்கினதுண்டா (87).
--------------------------------------	---	--

உத்தரம். சேஷாசலசெட்டி யென் கிட்ட (170) கிரயத்துக்குப்புடைவைகள் வாங்கயில்லை.

ஷகே. சேஷாசலசெட்டி சொல்படிக்கு பிரதிவாதியண்டை (251) நீ யேதாவது (205) பணம் பற்றிக்கொண்டையா.

உத. அதுவாங்கயில்லை. நயினுசெட்டியண்டை நான் சிறுது புடவைகள் கிரயத்துக்கு விற்று அதுக்குள்ள கிரயம் நயினுசெட்டியண்டை பத்தி[பற்றி]க்கொண்டேன். நான்வித்தது [விற்றது] யித்தனை புடைவை

= peon, messenger.

யென்று கியாபக¹மில்லை. ய வராகனுக்குள்ளே யேழுயெட்டு வராகனுக்கு யிருக்கும் வித்தது.

ஷகே. மத்தியஸ்தாள் முன்பாக யென்ன விசாரிச்சு என்னமாய்த்தீர்ந்ததுகள்.

உத். முத்தியசெட்டி, கோபாலு செட்டி, சஞ்சீவியுயக்கர், பின்னும் சிறிதபேர் கூடி என்னை அழைப்பிச்சு யாரண்டை புடைவைகள் விறறா யென்று கேட்டத்துக்கு நான் நயினாபு செட்டியண்டை புடைவைகள் கொடுத்து பணம் அவனண்டை வாங்கிககொண்டே நென்று சொல்லிப்போட்டு போயவிட்டேன். அப்புறம் நடந்தது தெரியாது.

ஷகே. உன்னைவிசாரிச்சதோடு கூடியின்னும் யாராரை மத்தியஸ்தாள் விசாரிச்சார்கள்.

உத். யென்னுடனே கூட பள்ளி பொன்ன படையாச்சி வந்தான். அவனும் நான் சொன்னப்படிக்கு நயினாபு செட்டி யண்டை புடைவை கொடுத்து பணம் வாங்கிககொண்டே நென்று சொன்னான். அப்புறம் நாங்கள் அங்கே யிருக்க இல்லை.

ஷகே. அப்போ பஞ்சாயத்தார் முன்பாக வந்து சாக்ஷி சொன்ன பேர்களுக்குள் இப்போயாரார் கோர்ட்டுக்கு வந்திருக்கிறார்கள்.

உத். அது எனக்குத் தெரியாது.

ஷகே. வாதிக்கும் பிரதிவாதிக்கும் எப்போதாவது கூட்டுத்தொழில் நடந்ததுண்டா.

உத். எனக்குத் தெரியாது.

ஷகே. பிரதிவாதி சாட்சிக்கு வந்திருக்கிற தெயவநாயகயைக்களை அறுவையா.

உத். அறிவேன்.

பிரதிவாதி } நயினாபுசெட்டிக்கு நீ புடைவைகள் கொடுத்த போது
வக்கீல் கேழ்வி. } வாதி யார்வீட்டிலே யிருந்தான்.

உத். நயினாபு செட்டியினுடைய வீட்டிலேதான் இருந்தான்.

ஷகே. நயினாபு செட்டிக்கு நீ புடைவைகள் கொடுத்தது எப்போ.

உத். பத்து வருஷமிருக்கும்.

ஷகே. மத்தியஸ்தாள் உன்னை யழைச்சி சாட்சி கேட்டபோது வாதி உனக்கு கணக்கு தீர்த்து யேதாவது பணம் கொடுத்தானா.

உத். இல்லை.

ஷகே. நயினாபு செட்டி யண்டை நீ பணம் வாங்கிக் கொண்டபோது கூடயாரார் யிருந்தார்கள்.

உத். பள்ளி பொன்னபடையாச்சி, பிரதிவாதியினுடைய தகப்பன், பின்னும் செவிட்டு முத்தியனா, இவர்கள் ந பேர் யிருந்தார்கள்.

ஷகே. அந்தபணம் கொடுத்தபோது வாதி கூட யிருந்தானா இல்லையா.

உத். வாதியில்லை.

¹ For ஓபகம்.

கோர்ட்டுகேள்வி. புடவைகளை நீ யாரண்டை கொடுத்தாய்.
 உத். நயினாபு செட்டி யண்டை கொடுத்தேன்.
 கே. யாருக்காக நயினாபு செட்டி கொண்டான்.
 உத். அது தெரியாது.
 கே. நயினாபு செட்டி வாங்கிறபோது யார் இருந்தது.
 உத். அப்பவும் மேலெழுதிய ஈ பேர் தான் யிருந்தார்கள் புடவை
 வாங்கிக்கொண்டு அந்த கண்ணமே பணமும் கொடுத்தான்.
 கே. புடவை விக்கிற போது சகாயபிள்ளையிருந்தானா.
 உத். இல்லை.
 கே. அந்த புடவைகள் நீ விக்கிறபோது வாதி சேஷாசலசெட்டி யென்
 னமாய் சீவனம் பண்ணிக் கொண்டிருந்தான்.
 உத். அது எனக்குத் தெரியாது.
 கே. இப்போவாதிக்கு என்ன சீவனம்.
 உத். அதுவுங் தெரியாது.

முத்தய்யபிள்ளை.

* * * *

29. Document sent to be Filed.

கும்பகோணம் சில்லா சீவில் ஜட்ஜி துரையங்கர் சமூகத்துக்கு:

[To the Cumbacōnam Zillā Civil Judge.]

கீழ்வருங் வகை தாழ்கா முன்பிற் கிருஷ்ணராயு மிகுந்த வணக்கத்தடனே சலாஞ்செய்த யெழுதிக்கொண்ட அர்ஜி யென்னவென்றால்:

[From the Muncif of Lower-Valūr, Kirushṇa-Rāo.]

சீவில் கோர்ட்டு 1844 ஂஸ - த்திய 5 - வது நம்பரின் பிரிதியில் வாதிக்கி
 [குப்] பிதாமகனுடைய தமயன் பெண்சாதியும் பிரதிவாதிக்கி சாக்ஷாத்¹
 பிதாமகியுமான அழகம்மாள் [Mrs. Beauty] கோறிக்கைப்படி சில சொத்
 துகளை விற்பதர்மம் நடப்பிக்கப்படுமென்று ராஜினாமா [இராசினாமா] ஈ-வது
 கலத்தில்² கண்டபடி தர்மம் நடப்பிவிக்க உபயவாதிகளும் அககறைப்பட
 வில்லை (were not willing). அதினாலே ஈ அழகம்மாள் மனுவின்பேரில்
 சில நிபந்தனைகளைக்கண்டு 1850 ஂஸ டிசம்பர் மீ 31 ஂ இந்தகச்சேரியில்
 டைரி (dairy) உத்தரவு போடப்பட்டது. அந்த உத்தரவை உபயவாதிகளும்
 மனுக்காரியும் ஒப்புக்கொண்டு அந்தப்படி இந்த கச்சேரிமூலயாகவே நிறை
 வேற்றிக் கொள்ளுகிறதென்று கராநாமாவிலும் கண்டெழுதிக்கொண்ட
 தினாலே மனுக்காரியினுடைய ஒருமனுவை மட்டும் நிறுத்தி வைத்துக்
 கொண்டிருக்கிறேன். இதுமுதலான சங்கதிகளை விவரமாய் கண்டு 8-து ஂஸ
 பிப்ரவரி மீ 14 ஂ சமூகத்துக்கு அர்ஜி யெழுதிக்கொண்டிருக்கிறேன்.

ஈ மனுவின் சங்கதியைப்பற்றிக் கராநாமாப்படி உபயவாதிகளும்
 ஈ பனுவுக்காக நான் செய்த உத்தரவின் தாப்பரியப்படி மனுக்காரியும்

¹ S. SĀKSHĀT = own, direct.

= column.

ஆஜிராயி மேல் நடவடிக்கை நடப்பிவித்து ககொள்ள உபயவாநிகளுக்கும் ந-து (ஸு) பிபர்வரி ஸ் 28உ நோட்டீசு முலமாய்த் தெரிவித்ததுமன்னியில் அந்தப்படி ஆஜிராகி யாதொரு நடவடிக்கையும் நடப்பிவித்துக்கொள்ளாத தினாலே மனுவில் கண்ட தர்மச்சங்கதியை நிறைவேற்றிக்கொள்ள வேண்டிய கடமை யுள்ள மனுக்காரிக்கு (2) வாரம் கெடுக்கண்டு கெடுவிற்குள் முன் டயிரி உத்தரவுப்படி மனுக்காரிநிறைவேற்றிக்கொள்ளாத வரையில் மனுவின் நடவடிக்கை முடிவு செய்யப்படுமென்று கண்டு மனுக்காரிக்கு நோட்டீசு போட்டு கெடுவிலும் கெடுத்தப்பியும் மனுக்காரி ஆஜிராகி யாதொரு நடவடிக்கையும் நடப்பிவித்துக்கொள்ளாததினால் முன் அர்ஜியில் கண்டபடி நிறுத்திக்கொண்டிருந்த மனுக்காரி மனு (க) பின் நடவடிக்கையில் பிறந்த நோட்டீசு கட்டளை (2) ஆகதஸ்தாவேசுகள் முனும் நம்பர் கட்டில் சேர்க்கவேண்டியதற்காக இத்துடன் சமுகத்திற்கு அனுப்பி வித்திருக்கிறேன்.

கீழ்வருள். கடிமெ ஸு
ஆகஸ்டு ஸ் 30உ.

* * * *

30. Prisoner's Family Support.

நஞ்சாஜர் ஜில்லா செஷன் கோர்ட்டாரவர்கள் சமுகத்திற்கு:

கமெ ஸு கேச 26-வதில் காரி கரகேஸ்வரையன சலாடு செய்த யெழுதிக் கொடுத்த மனு பெண்ணென்றால்:

ஷ செஷன் கோர்ட்டாரவர்களால் எனக்கு நு ஸு கடின காவல் விதித்து இந் ஸெஷனில் வைக்கப்பட்டிருக்குது, இப்போது என்னுடைய சமுகத்திற்கு சவரட்சகர் இல்லாத்தினால் எனக்கு பட்டுக்கோட்டை தாலுகா அன்னாணி கிராமத்திலிருக்கப்பட்ட சச (1/3) பங்குக்குள்ள சச (1/3) வேலி நிலத்தையும் எனக்கு விரோதிகளான சிலர் கைப்பற்றிக்கொள்ளவும், இப்போது ஷ நிலத்தில் வீளைந்திருக்கப்பட்ட [for இருக்கிற, 262 (14)] மாசூலை அறப்பறுத்துக்கொண்டு போகவும், எத்தனிக்கிறதாக கேழ்(ள்)விப்படுகிறேன். எனக்குவீட்டில் ய வயதுக்குட்பட்ட நு பிள்ளை களுக்குப் போஷகியான என் பெண்சாதினால் ஷ நிலத்தைக்காப்பாற்ற திறமையில்லாத தினால் கோர்ட்டாரவர்கள் கிருபைசெய்து, ஷ நிலம் சச வேலியையும் நான்விடுதலையாகிற வரையில் சர்க்கார் விசாரணையில் வைத்து அதில் வரப்பட்ட [262 (14)] ஐவேஜில் சர்க்கார் கிஸ்தியும் பிறக்குடிவாரமும் (101) போக பாக்கியை என் பிள்ளைகளாகிய நாராயணன் (க) சிதம்பரம் (க) விசுவநாதன் (க) இவர்களுக்குப் போஷகியும் தாயாருமான லட்சுமியம் மாளிடத்தில்சேர்ப்பித்துக் கொண்டுவரும்படி செய்வீக்க கோர்ட்டாரவர் களைறொம்பவும் கேட்டுக்கொள்ளுகிறேன்.

ஸுகேசுவரன்.

1863 ஸு யெப்ரல் ஸ் 13உ.

[சுகேசுவரன்.]

* * * *

31. *Wife's Petition.*

தஞ்சாவூர் ஜில்லா செயலன் கோர்ட்டாரவர்கள் சமூகத்துக்கு :

திருத்தாப்பூண்டி தாலுகா உடசங்காதி ஐராமய்யாசதருமலிங்கப்பிள்ளை (Dharma-linga Pillai) பெண்சாதி ராஜ்யாதி (Rājāyī) யெழுதிக் கொடுத்த மனு :

1-வது. மன்னார்குடி தாலுகா தேவஸ்தலம் மாயாண்டி கவுண்டன்¹ வீட்டில் கொள்ளை போன சங்கதியைப்பற்றி ஷயான் என் புருஷனான தருமலிங்கப்பிள்ளையையும் எதிரிதரவில் (list) சேர்ந்து பிராது செய்ததில் என் புருஷனுக்கு ஒருவருடித்திற்கு நல்ல நடத்தைக்கு ஐராமின் கொடுக்கும்படி டிஸ்திரிக்ட்டி மாஜிஸ்திரேட்டுவரையவர்கள் உத்தரவு செய்தார்கள்.

2-வது. மற்றபேர்வழிகளை (persons) இந்த செஷன் கோர்ட்டுக்கு அனுப்பி இந்தசெஷனில் விசாரணையாகி விடுதலை செய்யப்பட்டிருக்கிறது.

3-வது. என் புருஷனுக்காக நான் இசைத்துக்கொண்டு போன ஐராமின் எதிரிகளுடையதுரப்போதனையால் தள்ளி விடப்பட்டது; ஆகையால் தர்ம துரையவர்கள் தயவுசெய்து ஷ நம்பர் கட்டை வரவழைத்துப்பார்வையிட்டு, என் புருஷனை விடுதலை செய்யும்படியாகவும், அப்படியில்லாதவரையில் இப்போ என்னிடத்தில் ஐராமின் வாங்கிக்கொண்டு விடுதலை செய்யும் படியாகவும் உத்தரவாகவேணும்.

நான் பெண்பிள்ளையானதால் இந்த நம்பரின் கணக்கு இத்தனையாவ தென்று எனக்குத் தெரியா [சதினாலே, 121] சதுனாலே அந்த விபரம் இதில் சொல்லவில்லை.

குற்றவிசாரணை சட்டம் 296, 297, இந்த ஸெஷன் படி மனுக்கொடுத்திருக்கிறது.

இந்தகீழ் ராஜாயி.

1863 ஆகஸ்ட் மீ 12 உ.

* * * *

32. *Complaint of Injustice and Partiality.*

தஞ்சாவூர் ஜில்லா செயலன் கோர்ட்டாரவர்கள் சமூகத்துக்கு :

ககரா மன்னார்குடி அன்னவாசல் நெருவிருக்கும் முத்தசாயி ஐயன் பிள்ளை கோபாலயன் கொடுத்த மனு :

(1) என் பெண்ணாதி பெரிய சாயகியை என்னப்புணர்ச்சி செய்யும் பொருட்டு வசியப்படுத்தி ரூ 100 பெற்ற நடவங்களுடன் அவனைப்பதுக்கோட்டை யிலாகாயில் ஒளித்துவைத்திருக்காததப்பற்றி கைதி கிச்சண்ணு ஐயங்காரொன்றிடு கிருஷ்ணையங்கார் பேரில் மன்னார்குடிதாலுகா செக்ஷன்¹ கிளாக சம்மாஜிஸ்திரேட்டுவனிடத்தில் வழக்கிட்டேன்.

¹ கவுண்டன் or கெண்டன், a Kanarese caste title.

(2) பிராதுப்படி ருசுப்படுத்தினேன். என் சாட்சிகளில் முக்கியமான அநேகரைத் தருவித்து விசாரியாமலும், என் பெண்ணாதியின்வாக்குமுல ததைச்சரியா யெழுதி வாங்காமலும், அவள் கோறிய சாட்சிகளை விசாரியாமலும் விசாரித்த சாட்சிகளின் ருசுவைச்சரியாயெழுதாமலும், தருந்த ருசவில்லை யென்று சென்ற நவம்பர் மீ ஏ ௨ யில் பிராதைத் தள்ளப்பட்டிருக்குது.

(3) துப்புத் தெரிந்தபிறகு சிலரை கைதியில் சேர்க்க வேணுமென்று நான் கொடுத்த மனுவை அங்கீகரிக்கவில்லை. என் பெண்ணாதி புதுக் கோட்டை யிலாகாவிலிருந்து பிடிபட்டதால் அவளிருந்தவீட்டுக்காரர்களைத் தருவித்து விசாரிக்க வில்லை.

(4) இவ்விதமான விசாரணைகுறைவின் பேரில் ஷ கைதி சப்மாஜிஸ்திரேட்டுக்கு புரோகிதனாகவும் (S. = priest) ஒருமதஸ்தனாகவும் இருப்பதையிட்டு அவனைத்தப்பித்து விடவேணு மென்கிற முழுநோக்கத்துடன் வழுவதலாக அமல் நடத்தி அநீதியாய்ப்பிராதைத்தள்ளிப் போட்டார்.

(5) ஷ கேசில் நான் பிரஸ்தாபிக்க வேண்டியதும் ரூபிக்க வேண்டியதும் அநேகமிருந்தது. அதுகளுக்கும் விசாரணையான சாட்சிகளுக்கு நான் குறுக்கு சவால்¹ போடவேண்டியதற்கும் இடங் கொடுக்கவில்லை.

(6) ஷ சப்மாஜிஸ்திரேட்டு தீர்ப்புக்கு எனக்கு நகல் கொடுக்கவில்லை; இதைப்பற்றிநான்டிஸ்திரிகட்டு மாஜிஸ்திரேட்டாரிடத்தில் மனுக்கொடுத்தேன். அவர்களும் அங்கீகரித்து நியாயமான முடிவு செய்யாமல் இவடத்தில் தெரிவித்துக் கொள்ளும்படி எனக்கு வாய்மொழியாய் உத்தரவு கொடுத்தார்கள்.

(7) இதின் பேரில் அப்பீல் செய்ய எனக்கு இடமில்லாததினால் குற்றவிசாரணை சட்டம் 343-வது செக்ஷன்படி இந்தக் கேசை ஹைகோர்ட்டாரவர்கள் ரிபரென்சுக்காக தருவித்து அனுப்பி அவர்கள் உத்தரவைப் பெற்றுக்கொண்டு இதை வேறொரு கோர்ட்டில் பரிசீலனை (trial, examination) செய்யும்படி அனுப்பக் கொறுகிறேன்.

கோபாலையன்.

1863 மூ டிசம்பர் மீ 17 உ.

* * * *

இது எழுதினது கருந்திட்டம் குடிமுதலியார்தெரு.

சீனிவாசமுதலி.

¹ = கேர்வி.

33. *Distrain for Fines.*

தஞ்சாவூர் ஜில்லா செஷன் கோர்ட்டரவர்கள் சமூகத்திற்கு :

அந்தரங்க பிரசு செக்கண்டு கிரக சபாதி கேட்டு மஜிஸ்திரேட்டு ராரபணசாமி ஐயர் (Nārāyaṇa-Sāmi Aiyar) எழுதிக்கொண்ட அர்ஜி:

நாளது நவம்பர் மீ 14 உ டிஸ்திரிக்ட்டுமொஜிஸ்திரேட்டு துரையவர்கள் சமூகத்திலான 31-ஆம் நம்பர் உத்தரவுடன் வந்த சமூகத்து வாரண்டில் கண்ட செஷன் 76-ம் நீ கைதிகளாகிய வழிக்குடி சின்ன அண்ணன் (1) அருணாசலம் (2) இவர்களுடைய அசையும் பொருளைத்துடர்ந்து அவர்களுக்கு விதிக்கப்பட்டு இருக்கிற பேர்வழி (1-க்கு) [பேர் வழி ஒன்றக்கு 'on each individual'] ரூ 15 வீதம் அபராத பணத்தை வருல் பண்ணி வரும்படி அந்தக்கிராமத்தைச் சேர்ந்த ஆவுடையார் கோவில் போலீசு டிப்பிட்டி கான்ஸ்டேபில் பேரால் கட்டளை யனுப்பி ரிட்டர்ளு கிவந்தது.

1- முதல் கைதி சின்ன அண்ணனுடைய அசையும் பொருளையேலத்தில் விற்றமுதலானதில் ஐவேஜான ரூ 6 அணை 15 பை 8 போகப்பாக்கி துகைக்கு அவனுக்கு இனியாதொரு சொத்து கிடையாதென்றும்;

2-வது கைதி அருணாசலத்துக்கு தஞ்சாவூர் டிஸ்திரிகட்டிக் குள்ளா கயாதொரு அசையும் பொருள் இலலை யென்றும்; புதுக்கோட்டை இலாகா எச்சிகோட்டை கிராமத்தில் அசையும்பொருள் இருக்கிறதாகவும், தெரிய வருகிறது.

3- ரிட்டர்னுடன் வந்த முதல்கைதியினுடைய அசையும்பொருள் எலத்தில் விற்றுமுதலாகி வந்தமேற் சொல்லிய ரூ 6 அணை 15 பை 8 யும் 6 நம்பர் சேவகன் ஆருமுகநாயக்கன் வசமாகச்சமூகத்துக்கு அனுப்பிவித்து இருக்கிறேன்.

ஆகலால் இதுவிவரம் சித்தத்துக்கு வணக்கமாய் அறிக்கை செய்ய லானேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 மூ நவம்பர் மீ 30 உ.

* * * *

CHAPTER VI.

PETITIONS AND OFFICIAL CORRESPONDENCE.

[These are more difficult. They are from the Collection of A. Robertson, Esq.]

Mute marks (முள்ளி) are most often omitted in business letters.

Many utterly ungrammatical forms and errors are left uncorrected here *passim*, for exercise. Spelling is often quite phonetic.

1. *Ground-rent.*

க-வது. நிலவரிச்சங்கதி.

செனனப்படனம்கலெக்ட்டர் இனன துரையவர்களசமுததகரு :

கணமபுக் காவாய் தண்டலம்¹ பெரிபநம்பிமுதலி² மிகவும் சலாகுசெய்து எழுதிகொண்ட விண்ணப்பம்.

எனனமெனரூல் இருபத்தஞ்சு (172) வருஷமாய் இந்தக்காளவாய்த்தொழில்செய்துகொண்டி இந்தநிலவரி பில்லுகளுகரு (bills) அப்போதைக்கப்போது, தடங்கலிலலாமல பணங்கட்டிக்கொண்டிவந்தேன்³. இப்போது இந்தவிரண்டிவருஷமாய் இந்தத்தொழிலபீடாய் (268) எனகருக்கட்டகாலஞ்சம்பவித்திருக்கிறதினாலும் தேகசெளகரியமும்மட்டாயிருக்கிறதினாலும், -யஅ-பில்லுகளுகருமாதிரிமபணமஎனபேரிலேபாககியாய்நின்றபோசசது. இந்தச்சுருணத்தில அநதபில்பாககிச் சாடாவாய்க் கட்டசசொலலித்தாங்களை எனகருக்கட்டகாலாயிடலர்கள். அநதப்பிரகாரம், அதுமுழுதும் இப்போதுகட்ட எனகரு நிர்வாகநதப்பியிருக்கிறது.

ஆகையினாலே தாங்களதயவுசெய்து, இதினுண்மையை இன்னமீருக்கிற காளவாய்க்காரராலும் தங்களுடைப்பில்த்தண்டல்க்காரக்கணக்கப்பிள்ளையாலும் அறிந்துகொண்டி, ஒன்பதுபில்லுகளுகரு இப்போது எள்ளிடத்திலபணமபற்றிக்கொண்டி எனகாளவாய்மறியலைச்சாரிபண்ணினாலும், மற்றபாககியும் இன்னமீரணமசத்தில சாடாவாய்ச்செலுத்திப்போடுவேன். தாங்கள இந்த எளியவனபேரில இவ்வளவுகிற(ரு)பைவைத்து, டட்டகருச்சது⁴ தரவுகொடுக்குமபடியா தங்களுகனத்தை⁵ மிகவுமபிரார்த்திக்கிறேன்.

குடி.

இப்படிசு (இவன) தொழில், த. பெரிபநம்பி.

தாண்டலம் நிலவரி 172 உட இச்சரியான

பவனாலுடி 172 உ.

¹ *Tandul* = collection, or head of a gang of labourers. It is here used as a title. The whole 'style and title' of the petitioner is: *Tandul + am* (131. c) + *periya* (131. e) + *tambi* (Key, App. iv) + *muthali*.

² *பெரிபநம்பி* is a pet, or household name.

³ Observe the use of the auxiliaries *கொள்* and *வர* (106). Lit. 'having tied up and taken I came': he had always *come* up to his time!

⁴ S. = *favourable reply*.

⁵ 'Your honour.'

2. Endowment.

உ-வது. சுரோத்திரியச்சங்கத்.

செனப்பட்டணம் கலெக்ட்டாரகிய இனன துரையவர்களசமுததககு :

சுரோத்திரியச்சங்கத்¹ சுரோத்திரியதாரகிய² மகைபநிநாயகர் மீருதவணககத்தடன எழுதிக்கொண்ட அர்ஜி :

என்னவென்றால் சிந்தாதிரிப்பேட்டை ஹரி ஹரா³ திகளபேரால், கிராண்டுகுள் பட்ட பெரியமேட்டு நிலங்களில், கந்தப்பக்கிராமணிககுச் செர்ட்டைபைக்கேட்டுப்பண்ணிக்கொடுத்தநிலத்துக்கு இப்பாலிருக்கிறது சர்க்கார் நிலமென்று, அதிலிருக்கிற மரத்தொட்டிகளாகக் கடை மிட்டாய்க்கடை முதலாகியதுகளுக்கு, தாங்களவரிப்போட்டு, துடி உட லு முதல்வகுல்பணன். ககொண்டுவந்த கிரவுண்டிரெண்டை இப்போது ஷ்கோயிலகளுக்காக ஒப்பித்துப்போடசசொல்லி, துடி உட லு தண்டலககாறப்பாபயப்பிள்ளைபேருக்குத்தாங்கள உத்தரவுகொடுத்தீர்கள். அந்தப்படிக்கு அந்தத்தண்டலககாரனாலே அந்தவரிப்பாககியானது எனக்குச்செலுத்திவிடசசொல்லிச்சாட்டப்பட்டிருக்க; அந்தக்கடைககாரர்கள் அப்படிச்செய்யாமல் அட்டிபண்ணிப்படியினாலே, அதைக்குறித்து அவர்களபேரிலே நானசினனகோர்ட்டிலே போட்டேன். அதற்கு அந்தக்கோர்ட்டுரையாகிய - ம - ற - ஸ்ரீ - (இனனார்) அந்தநிலுவையை உன்னத்தண்டிக்கொள்ளசசொல்லி கலெக்ட்டர்செலவுகொடுத்ததற்கு, அவருடையகாகிதமாவது, பாபயப்பிள்ளை பேருக்குக்கொடுத்ததாககீதுக்குநகலாவதுகொண்டுவந்து எனக்குக்காண்பித்தால், அப்போது தான உன்பட்சத்திலேடிககிரிபண்ணுவேனென்றுநாளதுக் ல மீ உசவ வரைக்குவகெடுக்கொடுத்திருக்கிறார்.

ஆகையால் தற(ம்)மப்பிரபுவாகியதாங்கள, முன்னாலே பாபயப்பிள்ளைபேருக்குக்கொடுத்த ஆர்ட்டுக்கு ஒருகாப்பிக்கொடுத்தாலுஞ்சரியே, இந்த கிரவுண்டிரெண்டு தேவஸ்தானத்தைச்சேரவேண்டியதுதானென்று ஷ்துரையவர்களுக்கு ஒருகாகிதநதாங்களதயவுபண்ணினாலுஞ்சரியே; இல்லாவிட்டாலதேவஸ்தானத்துப்பணம் அநியாயமாயமுழுகிப்போகிறது; இவ்வளவுதயவுபண்ணும்படியாய்த்தவகளகனத்தைப்பிரார்த்திக்கிறேன்.

சுரோத்திரியச்சங்கத் சுரோத்திரியதாரகிய மகைபநிநாயகர்.

செனப்பட்டணம்

துடி உட லு குலமீ 024.

சுரோத்திரி or சுரோ யத்திர = safe (auspicious) voyage: name of a suburb of Madras.

² *Shrōttriyam*, an assignment of land or revenue to a learned man, or to any deserving person.

³ Hari = Vishnu; Hara = Śiva; H. B., 151. e.

4. Extended Cultivation.

சு - வது. ஜாஸ்திசாகுபடிச்சங்கதி.

செய்ப்புத்தரஜில்லாவெக்ட்டர்ஜானசலவன (John Sullivan) துரையங்கசமுதேதரு:
அவிஞ்சி தாலுகாதாசில, ரங்கராவு எழுதிகொண்ட அர்ஜி:

என்னவென்றால் ஷாஜாவுக்காவைச்சேர்ந்த சின்ன அவிஞ்சிகிராமத்து மஜ்
ராவெய்க்குப்பை மகாசனம் குப்பயயன் என்கிறவன அருளில் கொடுத்தவிண்
ணப்பத்தில தன்னுடைய கிராமத்தேரியில வருஷாநதரத்தில் வருகிறசலம் ஆறு
மாசமாத்திரமநிலையாகலிருக்கிறதாகவும் அதின்பேரில்காய்ச்சலினாலே அது
வறண்டுபோகிறதாகவும் சர்க்காரார் அதுகருகரையை உசத்திமராமத்துசெய்து,
வேண்டியபந்தோ பஸ்தும்பணணி அதுவருஷமுழுதுசுகுமபாயும்படியாய்ச்
செய்வித்து தனகருகுகொடுத்தால், (ஈ) 9-வரைகருநதரிசிலதிகமாச்சேர்த்து
சாகுபடிசெய்து தீர்வைஜாஸ்திசெய்துகொள்ளுகிறேனெனறுகண்டிரு
க்கிறசங்கதியைவிசாரணைசெய்து சமுகத்துகருததெரியப்படுத்தசொலலி
என்பேரால் இண்டார்சானபிட்டிஷனைக்கொண்டுவந்தெனகருகுகொ
டுத்தான.

அதின்பேரில் ஷாசங்கதியைவிசாரணை செயயவேண்டி ஷவிண்ணப்பத
தில்க்கண்டிருக்கிறகிராமத்துகருநானேபோய அநத ஏரியைப்பார்த்தபோது
அதுமுழுவதும்வெடிப்புகொடுத்த கரையில்ச்சிலவிடங்களிலுடைப்பெடுத்த
துகொண்டிங்கரைபந்தோபஸ்திலலாமலும் இருக்கிறதநதவிர ஷகிராமத்தி
லசாகுபடிககு லாயக்கான நிலங்கள விஸ்தாரமிருக்கிறதுகளையுமபார்வையி
டிகொண்டேன.

அப்பாலதாலுகாமராமத்துமேஸ்திரியைவரவழைத்து ஷஏரிமராமத்துககா
கபராவந்துதயார்செய்யச்சொன்னேன; அதின்பேரிலவன ஷஏரிகருளளி
ருக்கிறமண்ணெடுப்புக்கூலிரு (ஈ); குளமி¹கட்டுரு (ஓ); கரைக்கட்டுரு
(சா); கெட்டனைக்கூலிரு (ா); ஆக ரு (அரு) இமராமத்துபராவந்துஜாபிதா
தயார்செய்துகொடுக்கவாங்கிகொண்டேன.

அப்புறமநானஷகிராமத்துசசிலலறையிசமுகளைவரவழைத்து சர்க்காரார்
ஷஏரியைமராமத்துசெய்துஉங்களுககுக்கொடுத்தால் நீங்களைத்தனைகாணி
ஜாஸ்திசாகுபடிசெய்யீர்களைகேட்டதற்கு, தரிசிலத்தில (சா) 3-
வரைகரும்ஜாஸ்திசாகுபடிசெய்து, சர்க்காருககு (சு) ரு. வரையிலகிஸ்தி
ஜாஸ்தியாயக்கட்டுகிறேமென்றசொனஞர்கள்.

அநதப்படிககு அவர்களிடத்திலும் ஷவிண்ணப்பக்காரனிடத்திலுஞ சாகு
படிமுசசிலுககாவாங்கிகொண்டி அதைப்பற்றிபித்வி யோசித்துப்பார்த்த
போது, ஷமராமத்துசெயயவேண்டியதுஜூராகவேபித்விகருக்காண்கிறது.

ஆனபடியாலஷசங்கதியில் ரயத்துகளிடத்திலவாங்கினசாகுபடிமுசசிலி
க்கா (ஏ), அசல்லுண்டார்சவிண்ணப்பம் (க), மராமத்துமேஸ்திரிதயார்செய

தகொடுததசதாஹிபராவர்து (க), ஆக (க) தஸ்தாவேஜுகளும் இசதுட
 னேசமுதததகருபயித்வியனுபயிவைத்திருக்கிறதமலலாமல டிவிண்ணப
 பததில்கணடிருக்கிறமராமத்ததசெய்யும்படியாத்தகளுக்கிடிடமாளுல டி
 பராவர்திலநமதுசெய்திருக்கிற¹ முபலகுஅனுபயிவைகருமபடி² அருர்
 கஜானவுகரு உததரவாகவேணுமெனகிறசேதிதெரியலாவதாகவுமெழுதிக
 கொண்டேன.

ரங்கராவுதாசிலதார்தாங்குகேஅவிஞ்சி.

[Raṅga Rāo, Tāhsildār of the Tālūk of Avināsi.]

(இனன) லு (இனன) ம் (இனன) உ

முதாம செய்திருப்பை.

[Dated from Neykkuppai.]

¹ தமுத or தமுதசெய் = *show, exhibit*.

² This is vulgarly used for the causal; H. B., 160. I. (b.) It should be அனுப்புவிக
 குப்படி.

5. Lowering the Settled Tax.

டு - வது. டவுல்மீனூறாசங்கதி.

நிர்ஜிராப்பணி ஜில்லா சலெக்டர் சார்லிச லஷிங்டன் (Charles Lushington) தரையல் கணக்குகளுக்கு :

வட்டுக்கடடிதாலுகாநாசில ராமசாமிராயகனெழுதிகொண்ட அர்ஜி :

என்னவென்றால் ஷாதாலுககாவைசசேர்ந்தநெல்லூர்கிராமத்தமகாசனம் ராமய்யன் அசூரிலகொடுத்த அர்ஜியில தன்னுடையகிராமத்தில பிராக்குக் குறு (உா) காணிவரைககும் அதிகமாகத்தரிசிலசேர்த்து டவுலேற்படுத்திஜமா பநதிசெய்திருக்கிறதாகவும் ஷகிராமத்துக்குப்பாய்கிற அப்பனூர்க்குரம்பில இப்போதுசாகுபடிகாலாவதியில தாராளமாகநடைநீர்பாயாமலிருக்கிறபடியால் நாங்களுநதவுதவியினுலேசாகுபடிசெய்துசர்க்காருக்குப்பணங்கடடு வோமென்றும், தன்னுடையபட்டாவில்க்கணடிருக்கிறநிலத்தீர்வைப்பணத்தில் எவ்வளவாவதுதளளிககொடுக்கவேணுமென்றும்கணடிருக்கிறசங்கதிககு நீர்ஷகிராமத்துக்குப்போய அதைசசெம்மையாகப்பார்வையிடடு அதினுடையபயான்வார்கண்டு அர்ஜிபண்ணிககொள்ளுமென்றறியமித்த (டுடு) ஆவது நம்பர்சனனதுசாதராசசுது.

பமோஜிப்துக்கும் பித்விநுமீ (கூஉ) சாயங்காலமஷகிராமத்துக்குப்போய அதைசசுறிப்பார்த்தபோது சாகுபடிககுலாயக்காகவும் தரிசாகவும்இருக்கிற நிலங்களினவிஸதாரத்தைக்கண்டுகொண்டு முதலாவது ஷகிராமத்துக்கணக்கனைவரவழைத்து சாகுபடிககணக்குககொண்டுவரசசொலலித்தாக்கீதுபண்ணினேன். அதற்குஅவனகொடுத்தகணக்கில், பிராகுபசலிவரைககும் அயன்நன்செயில் சாகுபடி காணி (கஉ௬) குழி (அசு) உம், புன்செயில் காணி (உ௬சு) குழி (சு௬) பரவல்க்காடு (brushwood) காணி (௬உ௭), ஆக காணி (கஅாக) உம் குழி (சசு) மட்டும் சாகுபடியாயிருக்கிறதுகள். இதற்குச்சாலே ஹால் சாகுபடி நன்செய் காணி (அ௬௭) குழி (சு௬) புன்செய் காணி (சசுடு) குழி (சச) பரவல்க்காடு காணி (கடுசு) குழி (சு௬), தோட்டம் காணி (ச௭) குழி (ப௭), ஆக காணி (கடு௬) உம் குழி (அ௭). அகையாலபிராகுக்குநன்செய் காணி (உசுடு) உம் குழி (சுஉ) வரையிலசாகுபடியாகாமலதரிசாய்க்கிடநத்துகள். இதுகளிலஜமாபநதிதருணத்தில (உா) காணி டவுலசேர்த்துககொண்டு, மற்ற காணி (சுடு) உம் குழி (சுஉ) உம், தள்ளுபடிசெய்திருக்கிறதுகள். ஆகையால் அர்ஜிதார்பிராகுக்கு புன்செய் ஜமாபநதிதருணத்திலடவுலுககு அதிகமாக (உா) காணி வரையிலசேர்த்துஜமாபநதிசெய்திருக்கிறதாக, அர்ஜியிலசொலலியிருக்கிறதற்கு கணக்குமூலமாகயாதொரு ருசுவங காணும்.

ஆனபடியால் இதுகளைக்குறித்துயோசனைசெய்தால் இந்த அர்ஜிதார்கேடடுககொண்டபடிககு பேர்ஜி லவவளவுநதள்ளுபடிசெய்துகொடுக்கவேண்டியசப்பிலலாமலிருக்கிறதினலே அசூரிலகொடுத்தஅசல் அர்ஜி (க), கிராமக்கணக்கனகொடுத்தடவுலசாகுபடிக்கணக்கு (க), ஆக (உ) உம், இத்துடன் சமகூமத்துக்கு அனுப்பியிருக்கிறசேதிதெரியவேணுமென்றெழுதிககொண்டேன்.

பொ. ராமசாமி கன் தாசிலதர் தாலுகே வட்டுக்கடடி.

(இ-ஊ) லு (இ-ஊ) ஸ (இ-ஊ) உ
முசாம் நெலூர். [Nellūr.]

[Vittukkatti.]

6. *Advances to Rayats.*

சு - வது. வாரக்கச்சங்கதி.

செங்கல்பட்டு (Chingalpat) ஜில்லாவெக்ட்டர் ஆபீசு (இன்ன) துரையங்கசமுத்தகரு :
மதுராநகம் தாலுகாநாசில சையதுசாயிப் (Syud Sāhib) எழுதிகொண்ட அர்ஜி :

என்னவென்றால், ஷதாலுககாவுகரு, நாளது தூஉநடு ஆம் பசலிகருதக் காவிகொடுக்கவேண்டியதற்காககிராமவாரியாய்த்தக்ககாவிப்பராவர்துதயார்செய்தனுப்பசசொலலி, மாஜிதாசிலநாரணய்யங்காருக்கு¹ ததரவுவநது அவரனுப்பியஜாபிதாவினபடி ஏகூன்முபலகுருபாய் (உய்து) உம்-உமமிடததுக குஅனுப்பிவைத்திருக்கிறோம்; அதைககுடிகளுககுபபட்டுவாடாசெய்து அருருககுஇத்திலலாசெய்யசசொலலி பித்விபேராலபிறநத நம்பர்சனனது சாதராச்சது.

பமோஜிப் உகரும் பித்விஷதாலுககாக்கிராமங்களினபேரில்ப்போயமுதல் அச்சரவாக்கம்மாகாணம் தேஹேவார்² சுற்றிப்பார்த்து, தார்நாதாருடைய ஹால்அஹவால்³ இதுகளைததெரிநதுகொண்டு நாதார்குடிகளுககு (௩-க்கு) சராசரி (ய) வீதமும தார்குடிகளுககு (௫) வீதமும்தக்ககாவிக்கொடுதது ஏர்கலப் பைவுழவுடைமாடுகப்வாங்கிககொண்டு, சீக்கிரத்திலகாலாவதியிலசாகுபடி செய்யுங்கோள; உங்களுக்கெல்லாருககும இவவருஷத்திலநலலமழை பெய்துஅதிகஆமதுகிடைககும; நீங்களசாகுபடி கமமிசெய்தால் சர்க்காரில் உங்களபேரில்ஆயாசததுககிடமாகும; மேலுமசாகுபடி செய்திருக்கிறநில ததுககுத்தானே தீர்வைஜாஸ்தியேற்படுததுவார்கள; எனறுகரம்நாஞ்செய்து டவுலுககுஜாஸ்திசாகுபடிசெய்யுமபடியாகத்திட்டமபண்ணினேன.

அப்புறம்கருங்குழிமாகாணத்தககுத்திருமபி காம்வார்சுற்றிப்பார்த்தபோது ஷகிராமககுடிகளில பவுத்தியாகவும்பராரியாகவும்ஹாலற்றகுடிகளாகவுமி ருக்கிறவர்களைப்பார்த்து உள்க்குடிபுறக்குடிகளுககுள்ளேபவுத்திப்பாரிககுப பதிலாக, சிலர்களுககுவாரக்கங்கொடுதது அவர்களேசாகுபடிசெய்யுமபடியாய் அவர்களிடத்திலமுச்சிலிக்ககாவாங்கிககொண்டேன. ஹாலற்றகுடிகளுககு உங்களுககுஅதிகவாரக்கங்கொடுககிறோம் நீங்களநிலங்களைப்பன் ஜர்போடுவையாமலசாகுபடிசெய்யுங்கோள உங்களுக்குஅகத்தியருசர்க்காரிலபேரீஜீவ்ஸிலதளளிககொடுப்பார்கள; நீங்களபயபபடவேண்டாம்; உங்களுடையஸ்திதிகளையெல்லாமஅருருககுத்தெரியப்படுத்தி இன்னந்தசகூலி⁴ முதலானதுகளுககுஜாஸ்திவாரக்கமவாங்கிககொடுககிறேன; எனறுதிலாசாசொலலியும தூதறுககு (யடு) விழுககாடுதக்ககாவிக்கொடுததும எனறால்

¹ For *சாரணன்*, an ordinary name, and *அல்லசரி*, a caste title of certain Brahmans. See *ஐயன்* and *சாரன்*.

² From village to village.

³ The state and affairs of each tenant, rich and poor.

⁴ *தகூலி* = *உழவுகூலி* ploughing wages.

கூடியமுயற்சிகளெல்லாளுசெய்து அவர்களிடத்திலசாகுபடிககுமுசசிலிக
காவாங்கிககொண்டேன்.

பிறபாடுநாளது மீ யெவ மலைவையாவூர்மாகாணத்துகருவநதுசேர்ந்துதக
காவிபட்டுவாடாசெய்துகொண்டிருகிறேன் என்கிறசேதிசமகம்மத்துகருத
தெரியலாவதாகவெழுதிககொண்டேன்.

சைவதசாயிப்தாசிலதர்நாஜகேமதாராதம்.

(இனன) ஓ (இனன) மீ (இனன) உ
முதாம மலைவையூர்.

N. B. This is a specimen of the Tamil often used by Musalman officials. It is
ull of Hindūstānī (§ 187): thus,

கரம்சரம் = கரும்பயமும்;

ஆமுது = இலாபம்;

தர் and காதர்குடிகள் tenants with and without capital;

புத்தி, பாரி, லாலந், as epithets of குடிகள், mean respectively *dead, fugitive
and destitute tenants*, whose lands are made over to others;

மஞ்ஜர் out of cultivation = தரிசு.

7. Temple Lands.

[Here the புள்ளி is often purposely omitted.]

எ - வது. தேவஸ்தானசங்கதி

கடலுள் ஜில்லா கலெக்டர் ஜான் டெண்டு (John Dent) துரையங்கனமுதலாக :

மனஞ்சூழி தாலுகாநாசில புதுவை சிதம்பரப்பிள்ளை எழுந்தகொண்டபட்டினம் :

என்னவென்றால் ஷாஹுககாகசுபாகிராமத்துதேவஸ்தானம் வேணு கோபாலசுவாமியார்கோவில் பரிசாரகம்¹ வெங்கடராமயங்கார் என்கிறவர் அருளிலகொடுத்தபட்டினில தமமுடையதேவஸ்தானத்துக்குவருகிறமோயினிசூ (சா) இல்நித்தியபடிபூசைச்செலவு சூ (கா) அதிகப்படி² (sundry expenses) பஞ்சபர்வங்கள்திருமஞ்சனம்வகைராசசெலவுசூ (ாடுய்) ஆக சூ (சடுய்) போய் மோயினியில்பூசைமிச்சமிருப்பு சூ (கடுய்) உம் பெருமாளுக்கு பிரமோசசவம் பண்ணுகிறத்துக்குபோராமையினாலே முன்னாலேதீவாணத்ததார்ஷ தேவஸ்தானங்கிராமங்களைஜப்திசெய்துகொண்டு ஏற்படுத்திய நம்பர்திட்டப்படிக்கு சூ (கூ) உம் மோயினிசெய்துகொடுக்கவேணுமென்று போர்ட்டில்பட்டின்கொடுத்ததற்கு கலெக்ட்டர் மூலமாகத்தெரியப்படுத்திகொண்டால் அதைக்குறித்து ஆலோசிப்போமென்று போர்ட்டாருத்தரவு கொடுத்திருக்கிறபடிக்கு அந்தமோயினிச்சங்கதியைவிசாரணைசெய்து என னுடையவப்பிராயசகிதமாய, தெரியப்படுத்திகொள்ளசொல்லி என போல்துண்டார்ஸ் ஆனபட்டின்கொண்டுவந்துகொடுத்தார்.

அதுசங்கதிவிசாரணைகாரம்பித்து தீவாணத்ததார்களஷதேவஸ்தானத்துக்கேற்படுத்தியநம்பர்திட்டக்கணக்குகளைப்பார்வையிட்டபோதுஷதேவஸ்தானத்தின்கிராமங்களைத்தீவாணத்ததார்ஜப்திபண்ணிகொண்டுஷகோயில்ச்செலவுககாக (கூ சூ) மோயினியேற்படுத்தினதாகவும் அந்தப்பிரகாரம்பிரமோசசவமுதலானதுகளநடந்துவந்ததாகவும் ஷபட்டின்கணக்குகிறதுகிசமாய்க்காணுகிறது ஆனால்ஷபட்டினருடையசகப்பனாரும் அப்போதிருந்தகோயிலமணிபகாரணும் ஏகோபித்துக்கொண்டுவருஷாந்தரத்திலவாங்கப்பட்டிருந்த-சூ (கூ) உம் - ஷதெய்வாலயத்துக்குச்செலவுசெய்துபோடாமல் தலகருடையசொந்தச் செலவுக்குசிலபணத்தைவழக்கமாயாடிகொண்டுவந்தபடியால், அதுசங்கதிசர்க்காரிலதெரிந்து (சா) சூ ஆகஷமோயினியைக்குறைத்து மத்தசூ (சா) உம், அந்நார்க்காணுயில்த்தானேதேவஸ்தானதரப்பில்³ சேர்த்துவைத்திருக்கிறார்கள்.

இதன்பேரில் இசுதப்பிட்டபட்டினருடையநடத்தைகளைக்குறித்துவிசாரித்ததில் இவர்கார்மனுஷரென்றம மோயினிப்பணத்தில தரோக்குசெய்யாமல்

¹ S. = guardianship. ² Here 'ordinary and extraordinary expenses' are meant.
³ நம்பு, நப்பு, நம் list, accompt.

தெய்வாலயத்துக்குச் செலவுசெய்து போடுகிறவரென்றும் நம்பிககையுள்ள
வரென்றும் சுவாமிகாரியத்திலவிசுவாசமுடையவரென்றும் தெரியவருகிற
படியால், ஆதியிலதீவாணததார் ஏற்படுத்தியஷநம்பர்திட்டப்படிமோயினி
செய்துவைத்து பிரமோச்சவமுதலானதுகளடப்பிககுமபடி உதரவுகொடு
ககவேண்டியது அவசியமானதாகககாணப்படுகிறது.

ஆனபடியால்பிட்டிஷனர் கேட்குகொள்கிற பிரகாரம்போர்டாரவர்க
ளுக்குத்தெரியப்படுத்தி அவர்களுத்தரவினபேரில் இவர்நடநதுகொள்வே
ண்டியதற்காக பிட்டிஷனரிடத்திலஜாமீனவாங்கிககொண்டு முபலகுமஜ
கூர்கொடுக்கலாமெனகிறசேதிதெரியலாவதாகவெழுதிககொண்டேன.

பு. சிதம்பரபிடதாசிலதாலககே மனஞ்சுடி.

(இனன) ஓ (இனன) ம் (இனன) உ
முகாம் மனஞ்சுடி.

8. Watercourse.

அ - வது. தூம்புச்சங்கதி.

நிர்வாஹ்னி ஜில்லாவிலேயுள்ள உலவியம் சங்கதி (William Saunders) துணைப்பள்ளிக்குரிய
கூறு:

கட்டிடநிலைநிலை, செ. அய்யாசாமிமுதலியவருடையபேரில் அர்ஜு :

ஊர் தாலுகா ராயபுரம் மாகாணத்துக்குப்பாய்கிற தலைக்காவேரிக்குரம்பு
அடைபடப்போனதினால், ஊர் மாகாணத்தைச்சேர்ந்திராமங்களுமுழுவ
தும்விடவில்லாமல்பாடிப்போகிறதற்கும், அதற்குவேண்டிய தர்ஜுத்துசெ
ய்யசசொல்லியும், நாளது மீ ய் உட இல் பிறந்த (ஈ-வது) நம்பர் பர்வானு
சாதராசசது.

உதரவினபடியே ஊர் குரம்புபார்க்கிறதற்காக நாளது மீ ய் உட காலமே
நான்தலைக்காவேரிக்குப்போய், அவிடமெங்குஞ்சுற்றிப்பார்க்கிறேன். பார்த்
தவிடத்தில் தலைக்காவேரியில் ஆம்ராவதி கலப்புமுதல் ராயபுரத்துக்கு அருகா
மைவரையில், பழையவெள்ளத்தினால் குரம்பினபக்கங்களிலே (க) செசு உய
ரத்துக்குமணலமேடுகொடுத்திருக்கிறதுமல்லாமல் குரம்புக்கரையிலிருந்த
பாம்புகளை யெல்லாம் பேர்ஜுத்துக்கொண்டும், அதற்குச்சமீபத்திலிருக்கிற
வாகளை யினுடைய குதிரைமுடித்துத்தென்ன மாங்களை யெல்லாம் எலத்தில
டித்துக்கொண்டும், வாகளைச்சமீபத்தில் உடைபடுகொடுத்தும், இப்படிபே
பந்தாகவிருக்கிறதென்பதென்பது. ஊர் குரம்புத்துடைய இச்சமீபுகளை வரவ
றுத்து, இதுவரையிலிருந்து குரம்புப்படிக்கொடுதலாய்ப்போய் இருக்கிறதென்று,
மீ ய்களைச் சர்க்காருக்கு தெரியப்படுத்தாமலிருந்தசம்பென்னவென்று, அவர்க
ளைக்கேட்டேன். அதற்கு இருந்ததென்பதைவந்தபிரவாகத்தாலேதான் இருந்தகுர
ம்புபுரத்துப்போனதினாலும் அப்போதைக்கப்போதிருந்தகுரம்பைப்பார்க்கு
கொண்டிருந்த மணியக்காரர் இருந்தச்சேதியைச்சர்க்காரில தெரியப்படுத்தி
பந்தோபஸ்துசெய்து கொடுக்கிறென்னென்று எங்களுக்குச் சொல்லியிருந்ததி
னாலும் ஐயப்படுத்திக் காலாவதி சமயமானதினால் எல்லாம் அப்போது
தெரியப்படுத்திக்கொள்ளலாமென்றும் இருந்துவிட்டோமென்று அவர்கள்
சொன்னார்கள்.

அதன் பெரிசுநானையோசித்துப்பார்க்குமளவில் ஊர் குரம்புப்பேபந்தாகுமப
டிச்சம்பவித்ததச்சீர்¹ ஊர் மணியக்காரன் பெரிலிருக்கிறதாகத்தெரியவந்தது.

ஆனபடியால் அதைக்குறித்து ஊர் குடிக்கிறதென் (see தண்) டிக்கிறதற்கு
புடமில்லாமலிருந்ததினால், ஊர் குரம்புக்குவேண்டிய முயற்சியெய்யும்படி
யாக பித்வி அவிடத்தில்தானே குரம்புத் தலைப்பில் கச்சேரிபண்ணவாரம்பி
த்தேன்; ஊர் காவேரியாற்றில் எக்கல்கொடுத்திருந்த மணல்களை யெடுத்துப்
படுகையில் க்கொடுக்கிறதேன்; உடைப்பில்பதுசாக வாகளைக் கட்டி குதி

¹ = குறும் (AR.).

ரைமுகமவைப்பித்தேன; குரமபுத்தலைப்பில்பாமபுபினனிககடடி நீரடை
 சது சனங்களைவிட்டுத்தலைககாவேரிமுதல்க்கரையொதுககி சலங்கொண்டு
 வந்து பலகைமுழுக்கி மணல்களையாற்றில்ப்போகருவிட்டு வேண்டியபந்
 தோபஸ்துசெய்வித்தேன; அதினுலேதாராளமாகக்குரம்பிலேதணணீர்வரு
 மபடியாக பித்விக்கடியமுயற்சிகளசெய்ததினபேரில அன்றையதினஞ்சா
 யங்காலந்தானே யாதொருசூருமில்லாமல கழுததளவுதணணீர்வந்த
 தைப்பித்விகண்ணுலேபார்வையிட்டு மறுநாளதாலுக்காவந்துசேர்ந்தேன.
 மறுநாளபுருஷப்பிரமாணநதணணீர்வருகிறதாகவும், வயல்களில் சலந்தேங்
 கிறிறகிறதாகவும் குடிகளசாருபடிககுளத்தனப்படடுவர்கடடியுமுதுகொண்
 டிருக்கிறதாகவும் பேஷ்க்கார்ஓலயெழுதினன.

மேல்க்கண்டகுரம்பினுஷ்டயதணணீர்த்தாழ்வுமணியக்காரளுலே சம்பவி
 ததிருக்கிறபடியால, மேற்படியானுககுஜூர்மானு விதித்து, இனிமேலிப்படி
 அஜாககிரதையாயிராமல்ப்படிககு, ஜோர்தாககீதுசெய்யவேண்டியசேதி,
 சித்தத்துக்குவிசிதமாகவேணுமென்றுஎழுதிகொண்டேன; உத்தரவுவருகி
 ர்படியுநடந்துகொள்ளவேன.

வே. அய்யாசாமி நாசிலநர் தாலுக்கேகட்டின.

இன்னஓ இன்னஓ இன்னஓ
 முகாங்கட்டின.

N. B. This is an especially useful, well written report.

9. Alleged Bribery in regard to Blighted Crops.

கூ - வது. சாவிச்சோதனைச்சங்கதி.

நிர்வெல்வேலி ஜில்லா கலெக்டர் ஜான்-காட்டன் (John Cotton) தரையச்சொமுததற்கு :

ஆய்வறிஞரகரிதாலுக்காரதரில் வாதாஜமுதலிங்கமும் வணக்கத்தடை சலாஞ்செய்து முநிசகொண்ட அங்கி :

என்னவென்றால் தாலுககாமஜ்கூர்பிடாரிகோவில்மாகாணத்தைச்சேர்ந்த தென்கரைபட்டிகிராமத்துக்குடி சென்னமத்தேவன வகையராககள் போனமீ உஅவ யில்அருரிலகொடுத்தபிட்டிஷனில சதரஹிகிராமத்துச்சா விச்சோதனைசெயயவேண்டியதற்காக, அருரிலிருந்துநேமி (for நியமி) த்துவ நததரியாபத்தமீனா ராமசாமி அயயனெனகிறவன சாவிச்சோதனைசெய்த போது, இவீடத்துன்செய்தில-கூஉய-ஜ- வரைககுஞ்சாவியென்று அருருக குஅர்ஜியெழுதி உங்களுககுக்கிபாயத்து¹ செய்துவைககிறேனென்று, ஷகிராமத்துக்குடிகளிடத்தில்-ரு-த-மடமில்லஞ்சம்வாங்கிககொண்டு, ஷயான் சொன்னபடிசெய்யாமல், வேறேவிதமாக அர்ஜியெழுதினபடியால் நாங்களுசகுக்கொடுத்தபணம் எங்களுககுக்கிடைகருமபடி செயயவேணுமென்று கண்டிருக்கிறசங்கதியைவிசாரணைசெய்து ஷவிசாரணைசெய்வதில் வாங்கப்பட்டதஸ்தாவேஜுகள்சத்தாம், உன்னுடையஅபிப்பிராயத்தையும், இத்திலாசெய்யென்றுசொல்லிய-சகடு-வது-நம்பர் தாக்கீது எனககு வந்தது.

உதரவினபடியே, ஷசங்கதியைப்பித்விசாரணைசெயயவேண்டி, பேஷ் கார்முலமாக ஷகிராமத்துக்குடிகுனைவரையுந்தாலுக்காக்கச்சேரிக்குவரவழைத்து, அதைககுறித்து அவர்களைவிசாரணைசெய்தபோது, ஷகிராமத்தில் டூக காணிசாவியாகவிருக்கிறதாகவும்; அதுகளைஷதரியாபத்து அமீனா உய்காணி எனது, அருருககுஅர்ஜியெழுதி, உங்களுக்காதாயஞ்செய்துவைககிறேனென்றுதங்களுடே சொன்னதாகவும்; அதினபேரில்சென்னமத்தேவன் எனகிறவன் ஷகாரியத்துக்காக, ரயத்துக்களிடத்தில் வரிபோட்டு, பிராநில் கண்டதொகையைவசூல்செய்து, ஷராமசாமி அயயனுக்ககொடுத்ததாகவும் கூபேர்வாக்குமுலமெழுதிவைத்தார்கள். ஷகுடிகளுடையசாக்ஷிகளை விசாரணைசெய்தகில், ஷலஞ்சப்பணங்கொண்டுபோய் ஷஅமீனாவுககுக்கொடுத்ததாகப்பிராநில்சொல்லபபட்டி ருக்கிறமுத்துப்படையாட்சியெனகிறவன் நான்தான் ஷபணங்கொண்டுபோய் ஷஅமீனாவுககுக்கொடுத்தேனென்றவாக்குமுலமெழுதிவைத்தான். வேறேமூன்றுசாக்ஷிகளிலொருவ ஷகியசாமிக்கவுண்டனெனகிறவன் அவனுமதுவர்களுமஷஉடமபடிககை பேசினபோதுதான்உடவிருந்ததாகவும், ஆளுலஅபபடியே அவர்களுவனுக்குப்பணங்கொடுத்ததுமாதிரிய சனக்குத்தெரியாதென்றும் வாககுமுலமெ

¹ உபயத்த (AR.) இலபம்.

முதிவைத்தான். ஷுகிராமத்துத்தண்டல்க்காரனுங்கணக்கனுமாகியமற்றஇரண்சொக்கிகளும் ஷயார்கள ஷஉடம்படிககைபேசினபோதும், அப்படியே அவனுக்கு ஷபணவகொடுத்தபோதும், தாங்களகிடடவிருந்ததாகவும், வாக்குமூலமெழுதிவைத்தார்கள். பிரியாதிகளசொன்னதுகளநிசந்தானுவென்று ஷதரியாபத்து அமீனுவைவிசாரணைசெய்ததில், தானஷுகிராமத்துச்சாவிசசோதனைக்குப்போனவிடத்தில், இந்தக்குடிகளஷபிராதிக்கணடிருக்கிறபடிநானதங்களுக்கூசசெய்தால், எனக்குஷதொகையைலஞ்சங்கொடுக்கிறதார்களெடுபேசினார்கள். நானசர்க்காருக்குத்தரோகளுசெய்து, உங்களிடத்தில்லஞ்சமவாங்கமாட்டேனென்றுசொல்லி, உள்ளதுள்ளபடியேசர்க்காருக்கு அர்ஜீஎழுதினதைப்பற்றி, ஷகுடிகளஎன்மேல அபாண்டமாக இந்தப்பிராதைககற்பித்தார்கள் என்றுவாக்குமூலமெழுதிவைத்தான். இதின் பேரில ஷசங்கதியினுடைய நிசந்தெரியவேண்டி, தாலூக்மஜ்கூர்முஜுமுதாரை ஷுகிராமத்துக்கனுப்ப; அவர்போய்ப்பார்வையிட்டதில், ஷபிராதிக்கணடிருக்கிறநிலத்துக்கே சய்காணி-குறைச்சலாய, யகூ-காணிமாதநிரமேசாவிதாகவிருக்கிறதாய் அறிககைசெய்தார்.

இதுகளின்பேரிலபித்வியோசித்துப்பார்க்குமளவில், ஷகுடிகளசொல்லிய யகூ - காணி - இகுறைச்சலாகவும், முன்னெழுதியதரியாபத்துஅமீனரிப்போர்ட்டினபடி யகூ - காணி - சரியாகவும், முஜுமுதார்ரிப்போர்ட்டினாலேநிசம்வெரியவருகிறபடியால், ஷதரியாபத்துஅமீனாராமசாமிஅயயனுக்கு ஷகுடிகளல்லஞ்சங்கொடுத்ததாகச்சொல்லுதிறதைநம்புதலசெய்யபித்விககுச்சமுசயமாயிருக்கிறது; ஆகையாலஇதைப்பற்றிமுடிசமஷிமத்தில்¹ விசாரணைசெய்து, குற்றம்யராய்க்க²வேண்டியதாகத்தோன்றுகிறது.

ஆகையாலஇதுசங்கதியிலபிராதிகளிடத்திலவாங்கினவாக்குமூலம் (க), சாக்கிவாக்குமூலம் (ச), தரியாபத்துஅமீனுவாக்குமூலம் (க), ஷஅமீனமுன்னெழுதியசாவிஅறிககைக்கணக்கு (க), அசல்பிடடிசுன (க), முஜுமுதார்ரிப்போர்ட்டி(க), ஆக (யஎ) தஸ்தாவேஜுகளும், இதற்குள்ளடக்களுசெய்து, அருருக்கனுப்பியிருக்கிறதும்லலாமல, பிராதிகள³சாக்கிகளனைவரையும்இத்துடனகூடவனுப்பியிருக்கிறசேதி (செய்தி) யுஞ்சமுகத்துக்குத்தெரியலாவதாகவெழுதிக்கொண்டேன.

வே. வரதராஜமுதவி தாசிலதர் தாலூக்கே ஆழ்வார்திருக்கரி.

இணை ஸ இணை ம இணை உ

முகரம் ஆழ்வார்திருக்கரி.

¹ சமஷிமம் = சமுசம், சந்தி.

² For ஆராய்.

³ See பிரியது, often written பிரிது.— பிரிது is 'a complainant.'

10. Registry of Lands.

சுயி - வது. கோசந்தாக்கல்¹ சங்கதி.

திரிபிரபவளிஜில்லாவெக்ட்டர்ஜென்ரி-டிக்கிங்சன்-தரையவர்களுக்கத்தகு :

வாங்கெடி தாலுகாநாசில் ஆ. பொன்னாங்கமுதலியெழுநிதகொண்ட ஈர்ஜி :

என்னமென்றால் ஷதாலுககாவைசசேர்ந்த தென்கரைமாசாணம் கசுபா கிராமத்து மகாரணம் மாணிக்கரெட்டி என்கிறவன, தன்னுடையநிலங்க போதானடுபபோதுவிறறுப்போட்டபடியால், ஷநிலங்ககிராமங்கிக்கொண்ட வெங்குதவையன்பேரால் கோசந்தாக்கல்செய்துகொடுக்கவேண்டுமென்ற, ஷயான் அருரிலகொடுத்தவிண்ணப்பத்தில் கண்டிருக்கிறசங்கதியைத்தரியாபத்தசெய்து, அருருக்குத்தெரியப்படுத்தச்சொல்லி, பிச்சிப்போலதுண்டார்சாணபிடமஷனைக்கொண்டுவந்துகொடுத்தான.

பமோஜிப் உக்கம்ஷநிலங்ககிராமங்கிரயஞ் செய்தவிண்ணப்பக்காரனையும் அதைவிலக்குவாககிக்கொண்டவெங்குதவையனையும் தாலுக்காக்கச்சேரிக்குவரவழைத்துவீசாரணசெய்தேன. அப்போதுஷவிண்ணப்பக்காரன ஷநிலந்தன்னதுதானென்றும் தனபேராலிருக்கிறகோசத்தை ஷயானபேராலதாக்கல்செய்துகொடுக்கவேண்டுமென்றஞ்சொன்னான். விலக்குவாககினைவனதான் ஷகாணி நன்செய்நிலமவிண்ணப்பக்காரனிடத்தில் இரு உகயது கிரயமாகவாககினைதாகவொருகிரயசாசனம்ஆசர்படுத்தினான். இதுதீன்பேரில் ஷநிலங்ககிராமங்கிரயஞ்செய்துகொடுத்தவிண்ணப்பக்காரனபேரால், அநநிலம் கோசந்தாக்கல் ஆகிப்படடாபிறந்திருக்கிறதாவென்றதாலுக்காவிலிருக்கிறடவுங்கணக்கைசசோதித்தவிடத்தில், விண்ணப்பத்திலகண்டிருக்கிறசெக்குபநதிக்குள்ப்படடநிலங்க முன்பைமாய்ச்செய்தபோது, ஷகிராமத்துப்புறக்குடி குள்ளப்பரெட்டியென்கிறவன்பேரால் அதிலதாககலாய், (கசு) ஆம்-பசலிவரைக்கும மேலெழுதியகுள்ளப்பரெட்டிபேராலேதானேபட்டாகொடுத்தகொண்டுவரப்படடிருக்கிறதங்கள். ஆனதால் ஷஜிருதிருவருஞ்சொன்னது சமுசயத்துக்கிடாய்ககாணப்படடு, அவர்களிடத்தில் அவர்களசொன்னபடிக்குமுசசிலிக்காளமுதிவாககிக்கொண்டி, ஷகிராமத்துப்படடாமணியக்காரனகர்ணம்இவர்களவரவழைத்து, இநதவிண்ணப்பத்திலகண்டிருக்கிற செக்குபநதியையடையநிலம் ஆரதென்ற அவர்க்குபடிசெட்டேன; அதற்கு, (கசு) ஆம் பசலிவரைக்குமஅதைக்குள்ளப்படுட்டியறுபலித்துக்கொண்டுவந்தான்; அதின்பின்புஷயான்பட்டணத்துக்குப்பாவபோது, இநதவிண்ணப்பக்காரனிடத்தில் அதைசசாமீபோகத்துக்கடைத்துவைத்தப்போலான; அதின்பிறபாடுஅதையினைதனபேரால்பட்டாயில்தாக்கலசெய்துகொண்டிஒனுபோகத்துவருகிறது; இதுதள்ளவகருக்குத்தெரியமென்ற அவர்கள்அததாட்சியெழுதிவைத்தார்கள். ஷநிலம் (கசு) ஆம் பசலிக்குப்பின்பாடு இநதவிண்ணப்பக்காரனபேரால்கோசந்தாக்கலாய், தக்க

¹ கோசந்தா a registration of village lands.

காணாதுபடியால், ஒருத்தனுடையநிலத்தை யெப்படிவிர்பாயென்றுவிண்ண
 "பக்காரனைவீசாரித்தவிடத்தில், அவனமேலெழுதியருளபபரெட்டிபட
 டணமபோனபோதுஎனக்குக்கிரயமபண்ணிக்கொடுத்தான, ஆனால்அப்போ
 தே அதைக்கோசநதாக்கல்செய்துகொடுக்க அவனுக்குச்சாவகாசமில்லாமல்
 போயவிட்டான; அவனவநதபிறகுக்கோசநதாக்கல்செய்துகொள்ளலாமெ
 னறெண்ணிக்கொண்டுநானிருக்கையில் ஷ்குளபபரெட்டி அவிட்டத்திலிற
 நதுபோயவிட்டதாகச்சமாசாரமவநதபடியால் அதைக்கோசநதாக்கல்செய்து
 கொள்ளவிடமில்லாமல்போச்சுதென்றுசொல்லி, ஷ்குளபபரெட்டியெழு
 திக்கொடுத்ததாகவீக்கிரயபத்திரம் (க) ஆசர்ப்படுத்தி அததாட்சியுமெழுதி
 வைத்தான். அதினபேரில்பித்வதஜ்வீஜ்செய்தவிடத்தில் ஷ்குளபபரெட்டி
 அநதக்கிராமத்தைவிட்டுப்போனபோது, இநதவிவாதநிலத்தைஇநதவிண்ணப
 பக்காரனிடத்தில்சாமிபோகத்துக்குஅடைத்துவிட்டுப்போய், அங்கேதானே
 அவனிறநதுவிட்டதினாலே, இவனஷ்நிலத்தையபகரிக்கிறநிமித்தம், தப்பு
 தத்தாவேஜு உண்டுபண்ணிக்கொண்டு; அநதநிலத்தைவெங்குவையென
 கிறவனுக்குக்கிரயப்படுத்தி, கோசநதாக்கல்செய்துவைக்கவநதவனாகத்தோ
 னைகிறதமல்லாமல், இனிமேலாராவது ஷ்குளபபரெட்டியினுடைய பா
 ததியஸ்தர்கள் சீவிலுக்குப்போவார்களென்றுமதோன்றுகிறது. ஆனபடியால்
 இநதவிஷயத்தைக்குறித்து, (உ) ஸீ இ தவணைகொடுத்த தண்டோரா¹ மூல
 மாகஇதைப்பிரசிடதப்படுத்திவைத்து, அதற்குயாரும்ஆக்ஷேபண்பண்ணாமலி
 ருநதால் பின்புநானிதுகோசந்தாககலாகவேண்டியிருக்கிறது.

ஆகையால் விண்ணப்பகாரனுமவெங்குவையனும் எழுதிகொடுத்தமு
 சசலிககா (உ), ஷ்வெங்குவையனஆசர்ப்படுத்தியகிரயசசீட்டுக்குநகல் (க),
 பட்டாமணியகாரனகண்ககன்அத்தாட்சிகள் (உ), விண்ணப்பகாரன்
 ஆசர்ப்படுத்தியகிரயசாசனத்துக்குநகல் (க), அவனஎழுதிவைத்தவாகருமூ
 லம் (க); அசவிண்டார்சவிண்ணப்பம் (க), ஆக தஸ்தாவேஜு-கள் (அ) உம,
 இத்தற்குள்ளடக்கஞ்செய்து சமகூமித்ததுக்குஇருதிறவரையுங்கூட்டிஅனுப்பி
 வைத்திருக்கிறசேதி, காவிரநத்வர்களுக்குஇத்திலாவாகவேணுமென்றுஎழுதி
 க்கொண்டேன்.

ஆ. பொன்னாக்கமுதலிதாசிஷார் தாலுக்கே லாங்கெடி.

இன்ன ஓ இன்ன ம் இன்ன உ
 முகாம ஆககரை.

¹ Sound of drum.

11. Boundary Dispute.

கக - வது. எல்லைவழக்குச்சங்கதி.

மதராஸிலுள்ள வெக்டப் ரபர்ட்டு - பீட்டர் (Robert Peter) துரைப்பல்கரைமுக்கதரை:

அருர் எப்படி சிராந்த கோ. சிவசாயங்கார் எழுதிக்கொண்ட அறிவி:

என்னவென்றால் நதஜிலலாவைசேர்ந்த துவரங்குறிச்சிதாலுக்காவிலாரி மலைகிராமத்துக்கும அதற்குச்சமீபத்திலிருக்கிற தொண்டைமாறாச்சிமையையேசேர்ந்த பாளையங்கிராமத்தாக்கும வெகுதூரமா அடிக்கடிஎல்லைத்தகராச்சம்பவித்துக்கொண்டிருக்கிறதாகவும், அதினால அவ்விரண்டுகிராமத்துக்குடிகளுக்களுக்கொண்டைகளேரிடமிக்கொண்டிருக்கிறதாகவும், அப்படிக்கு இனிமேல் அவர்களுக்களுக்களேசச்சரவுவராமலிருக்குமபடிக்கு வேண்டியபந்தோபஸதுசெய்யவேண்டுமென்று, ஷுதொண்டைமாறாச்சிமையையேசேர்ந்தபாளையங்கிராமத்துக்குடிகள் அருருக்குத்தபாலமார்க்கமாக அனுப்பிவைத்த விண்ணப்பத்தைக்குறித்துவிசாரணைபண்ணி, அதற்குவேண்டியசாகிரத்தை செய்கிறதென்றுபித்விபேராலசாதரான (யெ) வது-நம்பர் இராயத்துநாமாசாதராச்சது.

பமோஜிப் உக்கம ஷுவிண்ணப்பத்தைப்படித்துப்பார்த்துகொண்டு, உடனேபித்விஅருர்ரிக்கார்டிலிருந்த ஷுகிராமத்தினுடையபையாய்க்கணக்கையெடுத்துகொண்டு, நம்மசாகத்து விலாரிமலைகிராமத்துக்குப்போய், ஷுபையாய்க்கணக்கிலிருக்கிறபடிக்கு, ஷுகிராமத்துக்கணக்கிலதாக்கலாயிருக்கிற தாவென்றபார்த்துகொண்டேன; அதினபேரிலநமமுடையசாகத்துவரையிலபையாய்க்கணக்கிலிருக்கிறபடிக்குபையாய்க்கொடுத்துசோதித்துக்கொண்டேன; அதினபிற்பாடுஷுபாளையங்கிராமத்துக்கு அதிகாரியானதொண்டைமாறாக்கு அர்ஜியெழுதிகொண்டேன; ஷுசமீனதார்முலமாகப்பாளையங்கிராமத்துக்குடிகளைவரவழைத்து, உபயத்திராள்சகிதமாகபித்விஇரண்டுகிராமங்களுக்கும்மத்தியிலிருக்கிறசாகத்தினிடத்துக்குப்போயிருந்துகொண்டேன; பிற்பாடுஉபயவாதிகளையுமபார்த்து, உங்களில அவரவர்களுக்கொடுக்கிறபடிக்கு பட்டாவிலக்கணக்கிருக்கிறபடிக்கு, நிலங்களைளநது, சரகத்துவற்படுத்தி, அவரவர்களுக்கொடுத்தவிட்டால், நீங்கள்எல்லைகளைக்கொடுத்தது, இனிமேலயாதொருசச்சரவுமபடுகிறதில்லையென்றுமுச்சிலிக்காகக்கொடுக்கொண்டு, உபயவாதிகளிடத்திலுமஅதுசளைவாங்குகொண்டேன்: அப்படிமுறமஷுபாளையங்கிராமத்துக்கணக்கிலிருந்தபடிக்கு கொடுப்பெய்து, அந்தவிடத்தில ஒருஎல்லைக்கல்சாட்டினேன்; உபயவாதிகளிடத்திலேகிராமத்துநிலங்களையளந்துபார்த்தேன்; அதிலபையாய்க்கொடுத்துசொடுக்கும்¹ கிராமத்துடய்க்கணக்குக்கும, ஜாஸ்திநிலம் காணி-க-உம் குழி-க்க உம் இராயத்து. அதுகளைச்சிஷு.கிராமத்துடய்க்கணக்குநிலத்தைப்பாதுஎல்லைக்கல்சாட்டினேன்

¹ Or இராயத்து.

ஜாஸ்திநிலததையிரண்டுபாகமாகப்பிரித்தது இருநிறத்தாருக்கும்பின்னடிகருவ
ழகருவராமலசரியாய்ப்பங்கிடடுகொடுத்தவிடேன; முனளுடடிய எல
லைககலலுகளை யெடுத்ததுஜாஸ்தியாய்ச்சேர்நதநிலத்திபைடிசரியானமத்திய
ஸதலததிலபோடுவித்தேன; மறுபடியிரண்டுகிராமத்துகருடிகளிடத்திலும
எல்லைப்பார்க்கத்துமுசசிலிககாவாங்குகொண்டு, பித்வி நாளது மீ யெவ
அருர்வநதுசேர்நதசங்கதி ஜநாபில்¹ இததிலாவாகவேணுமென்று எழுதிக
கொண்டேன.

இதுசங்கதியிலபித்வி அருரிலிருநதுகொண்டுபோனபைமாய்க்கணகரு
(க), அவிடத்தில்போய்க்கிராமகணககளிடத்திலவாங்கினடவுக்கணகரு
(க), சதரஹிஜமின்தாருகருபித்விஎழுதிககொண்டஆர்ஜிகருநகல் (க), பாளை
யங்கிராமத்துடவுலகணகரு (க), ஷூரணடுகிராமத்துகருடிகளிடத்திலுமவா
ங்கினமுசசிலிககா (உ), ஷநிலங்களைஅளநதஜெரிப்கணகரு (உ), ஷஉபய
வாதிகளிடத்திலுமவாங்கின எல்லைப்பார்க்கத்து (க), அசலதபாலவிண்ணப
பக்கடுதாச (க), ஆகதஸ்தாவேஜுகள (ய) உம் இருநதஆர்ஜிகருள்மலபூப்செய்து
அனுப்பிவைத்திருக்கிறேன.

செ. சீவசயங்கரர் எய்ப்பிரலதர். அருர்.

இன்ன ஓ இன்ன மீ இன்ன உ
முகாம் அருர்.

¹ = 'Your excellency'; H. Janāb.

12. Settlement of Revenue.

க2-வது. ஜமாபந்திசங்கதி.

தஞ்சாவூர் ஜில்லா கலெக்டர் ஏ.டி.கேம்பல் (A. D. Campbell) தலைவர்களின் முகவரிகள்:
அருள் மூலம் சார்லஸ் கோ. கிஷோரய்யா கிஷோரய்யா கிஷோரய்யா அஜி:

என்னவென்றால், நானது தடவகை-ஆம் பசலிகரு, நீராம்பந்தாலுக்காக கருகரு ஜமாபந்திசெய்யவேண்டியபடிதகாக, ஷதாலுக்காகக்கிசசேர்ந்த கிராமக்கணக்கப்பிள்ளைகள், அகரவருடையகணக்குகள்ளத்தா நானது யிடுவ யூஉள்ளாக, மாபவாங் கிராமத்திலஆசர்செய்யும்படிக்க, ஷதீராம்பந்தாசிலதார்களுக்காகத்துகா அனுப்பப்படடிருக்கிறபடியால், மேல்க்கண்டதேதிக தள்ளீர்மாயவரத்தகருப்போய், ஜமாபந்திக தஆரம்பித்து, கணக்கக ளதயார்செய்து, குடிக்கிளவரவழைத்து, முசசிலிக்காவில்கையெழுத்துவாங்கி ககொண்டி, நமகருத்தெரிப்பபித்ததினால், உடனேநாய்சதர ஷதீராம்பந்தில் கச்சேரிசெய்து, பட்டாகொடுப்போமென்று, பித்விபேரால்சாதாரான-கா-எ-வது நம்பர் தாக்கீதுவரதுசேர்ந்தது.

பமோத்ப்பெக்கம் பித்வி ஷமீ யிடுவ மாயவரத்தகருவந்து, தாலுக்காகரு மாஸ்தாகக்கியும்அகதாமி நுமாஸ்தாக்கியும்வைத்துக்கொண்டே. ஆசராய் ருநதகர்ணங்கப்போக, மறவர்க்கியும்வரவழைத்துக்கொண்டி, தஸ்திர திவிருநதபிராக்ருடவல் சாகுபடி கண்கிமுதல வகுல் முதலாகியகணக்கு க்கியும், திரக்குநாமாவையும்வைத்துக்கொண்டி, சாலேஹால்சாகுபடிகணக் குக்கிளகர்ணங்களிடத்திலவாங்கிக்கொண்டி, தன்கிசெய்துபார்த்தேன். போ ளபசலியில்விளையுசெய்யமைபாகவிளாந்து, குடிக்கருகருவில்வாசிக்கடிவந்த ளதயும், காலாவதிக்கிஸ்திப்படிசுருபணங்களைவருலாயிருக்கிறதயும், பித்வி கணக்குமுலமாக்கணக்கொண்டி, அதிலிருநததரப்பிரட்டி¹, நிலப்பிரட்டி, தா ளியப்பிரட்டிமுதலானதுக்கியும், கண்கிபிடித்து, கிராமங்கள்லிருக்கிறவழிப போகரு, புறம்போகரு, சமுதாயம்இநதநிலங்களைதவிர, மறநிலங்களைப்பிச காமல்சுணக்கில்சேர்த்துக்கொண்டேன். இதுவரையில் ஷதாடாந்தரது வருகிறதரத்தீர்வைப்படிக்கரு -கர்ணங்களைக கொண்டுடவல் கணக்குக்கிள யும், குமாஸ்தாக்களைக்கொண்டிஅநதப்படிக்கரு இநதுவியில்தஸ்திரத்துக்கண கருக்கிளயும்தயார்செய்துகொண்டி, அதுக்கிளக்காவிநதவர்களபார்டையிடுகிற இங்கிலிஸ்புல்தகத்திலுமெழுதுவித்தேன்; அநதநததாசிலதாரையும்வரவழை த்து, அவரவரைக்கொண்டிஅவ்வர்தாலுக்காககாம்வார்குடிக்கிளயும்வரவழை த்து, பட்டாமுசசிலிக்காதயார்செய்து, அநதநதமுசசிலிக்காவில், அவரவர ணடைக்கையெழுத்துவாங்கிவைத்தலப்படடேன். தி தானிவாங்கினைபோது,

சமாதானமாய் நிஷானிபண்ண (பண்ணின) குடிகளதவிர, தகரார்சொன்ன குடிகளுடையதகரார்களை விசாரித்தவிடத்தில, தங்களகிராமங்களிலசாகுப டிநிலந்தவிரதரிசுநிலங்களையுஞ்சேர்த்ததுஜமாபநதிசெய்துபோட்டால், அதுக ளுக்காகநாங்களைவவிதமாபபணங்கட்டுவோமென்றுசொன்னார்கள். அநத ககுடிகளுக்கானசமாதானஞ்சொன்னதுஎன்னவென்றால், உங்களகிராமங களில, போனபசவியிலசாகுபடிசெய்ததில, உங்களுக்கெல்லாமயாதொரு குஞ்ருமில்லாமல் கெமமையாகத்தண்ணீர்பாய்ந்து அதிகவிளைவுகண்டு, உங்கள் அதிருட்டத்தினுலேசர்க்காரில் ஏற்படுத்தியநிரகருக்கு அதிகமாகவி லவாசிஉங்களுக்குகூடிவந்திருக்கிறது; இநதபபசவியிலும், காலாவதியில் ஆற்றிலேபிரவாகமவநது, செமமையாகசசாகுபடிநடந்திருக்கிறது; நீங்கள் ஜீராயத்துக்கு¹ ஆரம்பிக்கிறதற்குஆகேதானே, உங்களுக்கத்தக்காவிக்கொடுக்க ப்பட்டிருக்கிறது; ஆகையினுலே நீங்கள்பசவிவாரி²டவுலுக்குஅதிகமாச்சா குபடிசெய்யவெண்டியதாயிருக்க, கிராமத்துசசாகுபடிகருலாயக்கானநிலத துலேதானேபன்சர்போட்டுவைக்கலாகாது; இனி நீங்கள் இருபுசாகுபடி செய்யும்போது, ஷதரிசுநிலங்களையுஞ்சாகுபடிசெய்யுங்கோள் (கள்); அதுக ளில்சாவி முளைத்தாழ்வு கண்டுமுதல்கமமி நீர்ப்பிடிப்பு அழுக்குகால வறள்ச் சேதம் வெள்ளசசேதம் இப்பேர்ப்பட்டநட்டங்களிலஏதாவது உங்களுக்க குச்சம்பவித்தால், அதற்காகச்சர்க்காரார் உங்களுக்குப்பேரீஜில் தளளிக்கொடு ப்பார்களென்று இப்படிநாந்திலாசாசொல்லியும், கரட்டரடி செய்துங்கே ளாமலதகரார்சொன்னவர்களுக்கு, நாம்வாஜிபாய்மினாஹாசெய்யவேண் டியிருநதபடியால், தாசில்தார்மூலமாய அவர்களுடையகையியத்துதெரிநது கொண்டு, அவரவருக்கத்தகுநதபடிதளளிக்கொடுத்தது, அவர்களிடத்தில்கை யெழுத்துவாங்கினேன்.

இநதக்கிராமங்கள்தவிர, சிலகிராமங்களில, முரட்டுத்தனமாகவும், பேயின் சாபாகவும், தகரார்சொன்னவர்களை, மோசூவில்வைத்துடி, அகறகும்வழிகரு வராதவர்களைக் காவிரதவர்களுக்கத்தெரிப்பப்படுத்தியும், நிஷானிவாங்கவே ணுமென்றுநிறுத்திவைத்திருக்கிறேன். இப்போதுஜமாபநதிசெய்யப்படுகிற மாயவரம்-விலங்கிமான்-திருவையாறு-குமபக்காணம் (இநதநாலுதாலுக்கா ககளிலும், யாதொருஅரசுத்துமில்லாமல்பட்டாவாங்கிக்கொள்ளும்படியாக கையெழுத்துகளாகி, தயாராயிருக்கிறகிராமங்கள்தென்க, தகராரிலிருக்கி றகிராமங்களை நய்து காவிரதவர்களுக்கத்தெரியப்படுத்தி நிஷானியாகவேண் டியகிராமங்கள யள்.

ஆனபடியால், காவிரதவர்களாகாச்சவாரி விசயஞ்செய்தால், இப்போது ஆசராயிருக்கிறகிராமங்களை-தென்க-க்கு-உம், பட்டாக்களக்கொடுக்கப்பட் லாமென்றுபித்விககுஇராதாவாயிருக்கிறது. தகராரிலிருக்கிற காம்குளே- நய்து-உம், இன்றையதினத்துக்குள்ளாகவாவதுநாளைபதினத்துக்குள்ளாகவா வது, அதுகளுக்கவேண்டியஏததுகடைசொது, கையெழுத்துவாங்கி, ஷ்கி

¹ = Cultivation. See கிராமத்த.

² Annual. See வரி.

ராமங்களுடனே இதுகளுக்கமப்படடாகொடுக்கப்படலாமென்றும், சதரஹி அரகத்து¹ கிராமங்களாகிய - யெ-உம்-காவிநதவர்களுடைய ஜனாபிஸ்தானே அவர்களுக்கருக்கல்சொலவியையெழுததுவாங்கலாமென்றும், பித்விகருத் தோனறுகிறது. இநதக கையியத்து காவிநதவர்களுக்கரு இத்திலாவாகவே ணுமென்று பித்வியெழுதிகொண்டேன.

செ. க்ஷணபகர்-தெட்சிரஸந. அஜா.

இனன ஓ இனன ம் இனன உ
முகாம மரபவம்.

¹ அரகத்து (AR.) = தடை, தடக்கல், hindrance, difficulty.

13. Embezzlement

கா - வது. சீர்தாயச்சங்கதி.

திரிசிராப்பள்ளில்லாகலெக்ட்டாரகிய (இன்ன) துரையவ்ளசமுததகரு :

அயிலூர் தாலுக்காதலில-க. வெங்கடாசல முதலி எழுதிககொண்ட அர்ஜி :

என்னவென்றால் தாலுகாமஜகூர் தொடடியம மாகாணத்தைசசேர்ந்த நெல்லூர் கிராமத்துக்குடிகள் ஜமாபநதிமுகத்தமாவில் கையெழுத்துபோடு கிறத்தருத்தகரார்செய்ததைகருறித்து போர்ட்டார் (Revenue Board) அவர்களுக்கத்தெரியப்படுத்தி, அவர்களுடையவுத்தரவுபெற்றுகொள்ளுகிறபரியநதம மவுஜேமஜ்கூரை அமானியில்வைத்து அதில்விளைகிறமாகூல்களைக கணடுமுதலசெய்து சதரஹிரயத்துகளுடைய உழவுடைவாரம்போக, மற்ற அனுகுகளமுழுவதும் விலைவாசிகூடிவருவகாலத்திலவிறறுமுதலசெய்து, அருகருகருஇர்சாலசெய்யசசொலலி, நளது மீ எ ட - இல்பிறநத - உரு - நம்பர் - சன்னதுபித்விககுசசாதராசசுது.

உத்தரவினபடிககுப பித்விஜமாபநதிதீர்ந்த தாலுககாவநதுசேர்ந்ததின பாதஜ்¹ தாலுகாமஜகூர்முஜுமுதார் அண்ணாஜி ராயரையும், இநதத்தாலுககாவிலநெடுநாளா உமேலுசெய்துகொண்டிருக்கிறராமாராயநெனகிறவரையும், சதரஹிகிராமத்துக்குப்போய், அவிடத்திலவிளைநதிருக்கிறமாகூலைசசெமமை யரகப்பார்வையிடப்பினனடிககுபபரகருவராமலபுள்ளிபார்த்து கணடு அபபிவைககசசொலலி அனுப்பிவைத்திருந்தேன. அபபடியே அவர்க ளமவுஜேமஜ்கூருக்குப்போய், தாலுககா அமினா, மாகாணமபேடிகார், கிராமத்து இசும்முதலானபேர்களைககிடடவைத்துக்கொண்டு பார்வையிடப்ப ளுள்ளிககணடுகனுப்பிவைத்ததாவது ;

பு பிசானம் வகைரா விடாவு . 3 ககக குழிசக - க்குத்தானியம கூ கசகக .
 புன்செய் ராவிகைராவிடாவு . ,, உகஉ குழிகுச ,, தானியம் ,, அகஎ.
 தொடடககால்சமபாவிளைவு . ,, யக ,, தானியம் ,, கஎக.
 ஷவிளைவுபுகையிலைத்தொகம . பாரத்துக்கு ரு அய.

மனைககடடுநிலைசனம் தென

னமரம் வகைராசவர்குதா

யம் தொகம ரு அகச².

ஆக நன்செய் புன்செய் உள்ப்படதானியம கலம் சசஎக ; புகையிலை, தென னமரம், உள்ப்படதொகம³ ரு அகச.

¹ Or பரஜ் (AR.) = பித்பாடு.

² There are differing standards of land measurement in various places. Here 3 or கசனி (aranni) = about an acre, or 24 grounds (மனை); a குழி = a square foot; a மனை is 2400 square feet.

³ தொகம் for தொகை

இப்படியிருக்க சதரஹி மாகூல்களை கட்டாவுசெய்யவேணும், தானியங்கள் பழுத்துபோகிறதுகள், என்ற மாகாணமபேஷ்கார்பித்விக்ருஷலையெழுதினான். ஷ்கட்டாவணியைக்குறித்து ரூபரூபிலதாகசீதுசெய்யவேணும் என்று பித் விசதரஹிபேஷ்கார், அமினா, படடாமணியககாரன, மவுஜேகர்ணம், இந் தநாலுபேர்களை யுநதாலுக்காகசசேரிக்ருவரவழைத்து, மாகூல்களைக்கட்டா வணியசெய்வதில் யாதொருவித்தியாசமுமில்லாமலகண்டுமுதலசெய்து சீக கிரத்திலகண்டுமுதலகணக்கனுப்பும்படியாக அவர்களுக்கருஜோர்தாக்கீது செய்து தாலுக்கா டபேதார்வெங்கட்டடையும், அவர்களையும், ஷ்கிராமத்து ககனுப்பிவைத்தேன.

மேற்படியார்களையே அறுப்பறுத்து, கண்டுமுதலசெய்துகணக்கனுப்பி யதாவது;

நன்செய்—பிசானம்	கலம் ௨௧௪௩.
புன்செய்—ராகிவகைரா	,, ௩௪௬.
தோட்டக்கால்சம்பா	,, ௬௩.
ஷ்விளைவுபுகையில பாரம் ௧௧-க்கு	௪௩ ௬௪.
மனைக்கட்டு நிவேசன தென்னமரமவகைரா சுவர்னாதாயம்மாகூல் கிரயம்	,, ௩௬௬.

ஆக நன்செய் புன்செய் தோட்டக்கால உள்ப்படதானியம் கலம் ௨௩௮௪, புகையில தென்னமரமவகைரா ௪௩ ௬௬.

முன்முஜுமுதார்உபேதுராமாராயர் இவர்களனுப்பியகணக்கருக்கு, பேஷ்கார்வகையராப்பேர்களை அனுப்பியகணக்கில், தானியத்திலே ௧௮௬௨ கல மும், ரூபாயில் ௨௬௮-௨.௦, வித்தியாசமாயிருந்ததைப்பார்த்து, அவர்கள் சிறுநாயகு செய்திருக்கவேணும் என்று பித்விக்ருஷலையெழுதினான். உடனே நாளது மீ ய்சவ சாயங்காலம் சதரஹிகிராமத்துக்குப்போய்ச் சேர்ந்தேன; அவர்கள் மாகூல்களைக்கட்டிவைத்திருக்கிற அம்பாரங்களையும் கட்டாவுசெய்வதற்காகவும் தென்னமரமுதலானதுகளையும்பார்வையிட டேன. முஜுமுதார்வகையரா அனுப்பியகணக்குப்படிக்குவிளைவுகண்டிருக் குமென்றமபேஷ்கார்வகையராததியோகஸதர்களையத்துக்கருக்காமிலாய் சிறுநாயகுசெய்திருக்கவேணும் என்று பித்விக்ருஷலையெழுதினான். சதரஹி யுத்தியோகஸதர்களுக்கருங்குடிக்கரும மாச்சரியமாயிருக்கிற இசுமுகளைக் கொண்டு, இந்தமாதாபாட்டினுடையபேதுவாங்கவேணும் என்று நாலுநாள வரைக்கும் அவிடத்திலதானேகசசேரிசெய்துகொண்டு தரியாபத்துக்கு ஆரம் பித்தேன. மவுஜேமஜ்கர் மஜரா சுண்டக்காய்கிராமத்துக்குடிகளைவரவ ழைத்து பேதுவாங்கினதில், மாகூல்களை அறுத்தபோது, தாங்கள் கிட்டவிருந்த தாகவும், முஜுமுதார் அனுப்பியகணக்குப்படிக்குக்கண்டுமுதலசெய்து, க கலத்துக்கு ஜாஸ்தியாகவே குடிக்களும் உத்தியோகஸதர்களும்பங்குபோட்டு

¹ ஷ்கல் here = in combination, or collusion with.

எடுத்துக்கொண்டு, ஷஹரி¹ விருககிறமணடி (காரன் understood) அண்ணாபிள்ளையிடத்துக்குப் பரிசிலினபேரில் அனுப்பிவைத்தார்கள் என்ற மசொனஞர்கள். அந்தப்படிக்கு அவர்களிடத்திலவாககுமூலமெழுதிவாங்கிக்கொண்டேன். அப்புறமஷ அண்ணாபிள்ளையினுடைய மனுஷன் நெல்லுபிடிக்கிறதற்காக அவிடமவந்திருந்ததிருவேங்கடத்தைவாவழைத்து விசாரணைபண்ணினதில், நானளப்போதும் இந்நதவூரிலவந்து நெல்லுபிடிக்கிறவழக்கம், அந்தப்படிக்கு இப்பவும் தகூர் கலம் நெல்லுபிடித்து அனுப்பிவைத்தேன்; அதுசிறந்தாய நெல்லோருடிசளுடைய நெல்லோ எனக்குத் தெரியாதென்று சொன்னான். நீபிடித்த நெல்லுபிடிச்சாபழசா? அதுயாரிடத்திலவாங்கினாய்? என்று கேட்டவிடத்தில், அதுபுது நெல்லுதான் என்றும், கிருஷ்ணயயனி டத்திலவாங்கினேன் என்றும் சொன்னான். அவன் சொன்னபடி அவனிடத்திலவாககுமூலமெழுதிவாங்கிக்கொண்டேன். பிற்பாடு சதரஹிகிராமத்துக்குடிகள் பத்துபேரிலகதிமியாகிய கிருஷ்ணயயனை வரவழைத்து, உழவுடைவாரமுங்களுக்கஞ்சர்க்காரி லிருந்து கொடுக்கப்படுவதற்கு முன்னமபுது நெல்லுகளுக்கெப்படிவந்ததென்று கேட்டவிடத்தில், இப்போதுவிளைந்த மாசூலில் நன்செய்யில் தகூர் கலம் எடுத்துவிற்ப்போடு, நீங்கள்நாலில் ஒருபங்கு எடுத்துக்கொண்டு, மற்ற நூ பங்கையும் எங்களுக்குக் கொடுக்கோளென்று பேசுகார் அம்முட்பேதார் இவர்களை சொன்னார்கள்; அப்படியே அதுகளைவிற்ப்போடு எங்களைப்பங்குக்குவந்த ரு உடைய - உம் எடுத்துக்கொண்டு, மற்ற ரு உடைய - உம்பேசுகாரிடத்தில கொடுத்துவிட்டோமென்றும், தேவகாய்புகையிலையிலயாதொரு வித்தியாசமும் நடக்கவில்லையென்றும் வாககுமூலமெழுதிவைத்தான்.

மற்றசிலலறைக்குடிகள் கூட பேரும் நாங்களகிராமமுழுவதும் கதிமியிடத்திலுப்பித்திருக்கிறபடியால், நாங்களயாதொருசோலிகமும் போகிறதில்லையென்றும், எங்களுக்கு யாதொன்று தெரியாதென்றும், வாககுமூலமெழுதிவைத்தார்கள். கணக்கனைவரவழைத்து காரானகண்டுமுதலகணக்காகு கேட்டவிடத்தில், காராகமொத்தத்திலதாநியம் கலம் சதாசு கண்டதொன்றும், அதில உத்தியோகஸ்கர்கள் சிறந்தாயஞ்செய்தது கலம் தகூர் என்றும், அதுபோக மற்ற கலம் உளாசு -க்கு கணக்கனுப்பிவைத்ததென்றும், சுவர்னதாயமாசூலிலுமபுகையிலையிலும் இப்போதனுப்பிய கணக்கு காரானகணக்குத்தானென்றும், கணக்குவகாடுத்து வாககுமூலமெழுதிவைத்தான். மேலெழுதிய புகையிலை தேவகாய்பாபத்தில், எனனாலகடியமட்டுமல்லாமல் காரிசசம்பேறு அகப்படாமல் இருக்கிறதும் லலாமல், நன்செய் புன்செய் சவீர, மற்ற மாசூல்கள் தொகம்பார்க்கிறபோது அதிகமாகக் காணும்போல் இருந்து, மாசூலசேகரித்தால்குடிநதுபோகிறவழக்கமாகையாலும், அந்தகருத்து நிவர்கள் சிறந்தாயமபண்ணினார்கள் என்று எண்ணுகிறதற்கு இடயிலலாமல் இருக்கிறது. இதனை பேரிலஷகுடிகளுக்கு உழவுடைவாரங்கூடக் கொட்டாமல், சூசராகவிருந்ததானியமுமுமையும், எனமுன்பாகவே அளக்கசசொல்லிப்பார்வையிட்டி, அதுகளை அம்பாரம்போடுவித்து, முதலிரவைத்து ஜெத்தன்² செய்தேன்; காவலக

¹ ஷஹரி = ஷஹி, market-town

² ஜெத்தன், H. care.

காரனவெடடியானவகாராபபேர்களை அதிகப்பேரித்காயலவைத்தேன; அந்
 தீவிருகது உதராயுருகிரபரியநாம ஒருமண்கெல்லுகூடசேதமவராமலகா
 தது ஒப்பிக்கவேணுமென அலர்களுக்கருமொர்தாகதிசெயவேன; உருதப
 படிசருகூகாவலகாரர்க்கரிடத்தில முறிமுசசிலிக்காகாவகிககொண்டேன;
 மேலெழுதிய மனடி அணையுபிள்ளைமறுபரிடத்திலும் சர்க்காரில் அழை
 கருமபோதுவந்து ஆசாவதற்காக ஐயின்வாய்க்கொண்டேன; மேலும்
 ஷசிறுதாயஞ்செயதருடிக்கொயும் உத்யோகஸதர்க்கொயுங்காவல்செய
 யதுகொண்டு, இன்றையதினநதாலுக்காவந்துசேர்ந்தேன.

ஆனால் ஷஉத்தியோகஸதர்க்கரிடத்திலவாசுமுழுமவாங்கருமபடிமான
 அதிகாமவைக்கிலவாததிருவே, அவர்களைச் சமஸ்தத்தில் விசாரணைசெய்து
 வாசுமுழுமவாங்கவேண்டியிருக்கிறது. மேற்கண்டருடிசுருகதுப்பாரியான
 அபராதமவிதித்து அவர்களைப்பிடிக்கொண்டிருக்கொழுமல்செய்ய
 வேண்டியிருக்கிறதுமல்லாமல், ஷஉத்தியோகஸதர்க்காப்பர்நாட்செய்து
 அவர்களைப்படிபோட்டு எடுத்துக்கொண்டதொகைப்பணத்தூக்கரடடிப்பு
 அவர்க்கரிடத்திலவந்துசெய்யும்படியாகவுத்தரவாஞ்சு, மற்றுத்தியோகஸ
 தர்க்க்குறிமேல்படிபடிநடக்கமாட்டார்கள். மேலெழுதிய உமேதுவார்பா
 மாராயரெண்கிறவர் வெருநாளாயிந்ததாலுக்காவில் உமேதுசெய்துகொண்ட
 ருக்கிறதும்மல்லாமல் மாயிலத்து அலுலக்களில்உருகத்தர்பியத்தாயிருக்கிறப
 டியாலும். இந்நச்சிறுதாயசசங்கதியில அவராலபேறுகளமுழுவதுபொங்க
 பட்டபடியாலும், ஷயார்பேராலதாலுக்கா அமீனா உத்தியோகத்துக்கூச்சா
 னதாகவேணுமெனதுமிசலுக்காக, அவர்அருர்வந்துசேருமபடியா அவ்வைய
 னுப்பிவைத்திருக்கிறேன். சதரண்சிறுதாயஞ்செய்த அயினு (ச), பேடி
 சார் (ச), டபேதார் (ச), கணககன (ச), கிராமகதிமி (ச), சிலலறைக்குடி
 கன (ச), ஆச (யச) பேர்க்கொயும்மோசூல்செய்த அருருக்கனுப்பியிருக்கி
 றேன். இதுசங்கதியில்முடிமுசாரனுப்பியஉத்தேசபுள்ளிக்கணக்கு (ச),
 அரிஞ்சுவைராப்பேர்க்கா அனுப்பியதப்புக்கண்கிமுதல்கணக்கு (ச), பித்வி
 சதரண்கிராமத்துக்கப்போய்க்கணக்கனிடத்தில்வாய்கினகரார்க்கண்டுமுதல்க்
 கணக்கு (ச), புறாருடிக்கரிடத்திலவாங்குகொய்குமுழும (ச), மணடிககார
 னமனுத்தனுடையவாங்குமுழும (ச), ஐயின்சர் (ச), கதிமிவாசுமுழும (ச),
 சிலலறைக்குடிக்களவாசுமுழும (ச), காவல்க்காரன வெடடியானவகைரா
 பபேர்க்கள முறிமுசசலிக்கா (ச), ஆக தஸ்தாவேஜுகள (உச) உம், இந்த
 கூற்றில்மாயுப்பிசெய்து அனுப்பிவைத்திருக்கிறேன். இதுவுமல்லாமலிது
 காரியத்திலபேடுசொன்னஷசண்டக்காய்க்கிராயுத்துக்குடிகள் (ச) பேர்க்கொ
 யுடிகாக்களுடனே கூட சமஸ்தத்துக்கனுப்பிவைத்திருக்கிறேன்; இந்நச
 சேதிக்கொல்லவாக்கரிந்தவர்களுக்கூவிதிமாயத்தாக எழுதிககொண்டேன;
 உதராயுருகிரபரியநாமகொண்டேன.

இவ்வாறு இன்னும் இன்னும்
 முகாம் அலுவல்.

கெண்டலசலமுதலித்கலிதவர்,
 தருக்கேஅலுவல்.

ததுமத்தவாவகியிருசகிறதினால, ஷுகிஷணபநாயகனபேரையும்சர்க்கார்க்கணககில்தாககல்செய்யுமபடிககுச்சமுததிலஅர்ஜிகொடுததைககுறித்தது, விசாரணைசெய்து அறிககைசெய்யுமபடிககு அருர் உக்கும் சாதராச்சது.

பித்விஅநதபபடிககுக்கட்சிககாரவைருவித்ததுவிசாரணைசெய்தவிடத்தில, ஷயானஅளத்துககுசாமநதஅளககாரனாகிய ஷயானதகபபன தோணிமல்லையன் என்கிறவன், தன்னதாகிய ஷகூத அளததையும், தனமகனுடையசமுசாரகாலகேபத்தககாக, கொருசநானைககுமுன்னேகொடுதததாயும், அவன இப்போதுதனபெணசாதிரைபவிடடுவிடடுக்கூத்திசசெலவுசெய்து, அதுககாக ஷஅளததைவிறகதைதனித்திருக்கிறதால், அவனமாருசப்படிககுசெய்யாமல, மாமூல்ப்படிககு ஷயானபேராலமாதிரமிருக்கவேணாமெனதும ஆகேபிக்கிறான. அநதபபடிமற்றஅகமபககததுஅளககாரர்களும்கிரமககணககப்பிள்ளையும்கையியத்தநாமா எழுதிககொடுததார்கள். ஷகையியத்தநாமாககனையும், அசலஅர்ஜியையும் இத்துடன்சமுததககனுப்பியிருக்கிறேன்.

ஆகையால ஷவிண்ணபககாரனதகபபன தோணிமல்லையனஆகேபணைப்படிககு, ஷுகிஷணபநாயகபேர்சர்க்கார்க்கணககில்தாககலசெய்யாமலிருப்பதுயுத்தமாயிருக்கிறதென்பதுசித்தததுககுவிசிதமாகுமபடிககு எழுதிககொண்டேன்.

முததாமியின்ன உ அநததுஅறிககொடர்ப்பணை.

கடிசுள ஶு நவம்பர் மீ ௨௭௨
முதாமணை.

4. A Sidelight. Father consents!

செனப்பபடணம்வெக்ப்பர் (இன்ன) துரையவர்களை முகததகு :

எண்ணூர் அனக்குடிதோணிமலலரெட்டிசலாசெய்து, எழுதிககொண்டவிண்ணப்ப :

என்னமென்றால் கடிசுள ஶு நவம்பர் மீ ழக௨ இல், எனகுமாரனாகிய தோணிசினனவெங்கடடராமன், சர்க்கார்க்கணககில்தனபேராலிருக்கிறஒண்ணை [= ஒன்றே] முககாலஅளமுடி இருங்குன்றம்கிஷணபநாயகபேராலும் தாககல்பணணிககொளளும்படிககு அர்ஜிகொடுத்திருந்தான். அதைககுறித்தது அளததுஅதிகாரிவிசாரணைசெய்கையில, நானதைஆகேபித்திருந்தேன். இப்போதுஎன்மகன்மேலெழுதியகிஷணபநாயகனுக்கு சிறிதுபாக்கியாயிருக்கிறது (என்று) எனக்குத்தெரிந்தபடியால, தாங்கணதயவுசெய்து, ஷஇருவர்பேரும்சர்க்கார்க்கணககில்தாககலசெய்துகொளளும்படிககு, தங்களைகனதையி கவுமபிரார்த்திக்கிறேன், வேணும், அனேகசலாம்.

✓ இதைக்கேள்
தோணிமலலரெட்டிககார்ட்டு.

எண்ணூர்.
கடிசுள ஶு ழசம்பர் மீ ௧௨.

¹ புத்தம் = புத்தம்.

5. Orders & second enquiry by Salt-pan Overseer.

இஜதாரர்—முத்தசாமிப்பிள்ளை, அளதத அதிகாரி, கொடபர்ணணூர்:—பா அப்யத்பாவுத்த:

தரிவிலலா எண்ணூர் அளங்குடிதோணி வெங்கடடராமனகைபபறறு அளம் க³த உம் இருங்குறறம்கிஷணபபநாயகனுக்கு ௫ லு ததுக்குப்பங்கு வைத்தும் தத்துவாங்கி இருக்கிறதினால, ஷகி ஷணபபாணபேரையும் சர்க்கார்க ணக்கில்தாககல்செய்யவேணுமென்று அவன்கேட்குகொண்டதற்கு, ஷயா னாதகப்பன, தோணிமலலையன, தனனதாகியஷ க³த அளததையுங்குறித்து, தனமகன்கேட்குகொண்டபடிககுசெய்யாமல, மாமூல்ப்படிககுத்தனமகன பேராலமாததிரமஅதிருக்கவேணுமென்று ஆகேஷ்பணை அர்ஜி முன்னேதாககல் செய்திருநதானே, சதரஹிதோணிமலலாரெட்டிதானே, தனமகன ஷகி ஷண பபநாயகனுக்குப்பாககி இருக்கிறபடியினாலே, தனமகனபேரும் கிஷணப பாணபேரும் கூட்டாய்சர்க்கார்கணக்கில்தாககல்பண்ணிக்கொள்ளுகிறதுதன ககுராஜிதானென்று, இப்போது நாளது மீ கூட தாககல்செய்த அர்ஜியை உமமிடத்ததுக்கு அனுப்பியிருக்கிறோம்; ஆகையால அதுசங்கதிகளேர்மறுப டியும் விசாரணைசெய்து, உமமுடையரிப்போர்ட்டிடன அர்ஜிமஜ்கு ரையும் அக்குருக்குவாபஸ்செய்யவும்.

முகாபிலாகாளததிப்பிள்ளை உ ஹேட்டஜவாங்கல்.

கஅகௌ லு டிசம்பர் மீ ௨௨ உ
முதாரம்செனனப்படணம்.

ஏ. ரோபர்ட்சன்சலெக்டர்.

6. All objections met. Overseer's second report.

செனனப்படணம்சலெக்டர் (இங்ன) துரையவர்களசமுகத்தக்கு:

அர்ஜிதாஸ்து பித்வி முத்தசாமிப்பிள்ளை அளதத அதிகாரி, வணக்கத்தடனேசலாகுசெய்த எழுதிக கொண்டது:

என்னமென்றால் எண்ணூர் அளங்குடிபாகியதோணிசின்னவெங்கடட ராமன் தன க³த அளததையும இருங்குறறம்கிஷணபபாணபேராலேகூட, சர்க்கார்கணக்கில்தாககல்செய்யவேணுமென்று சமுகத்தில அர்ஜிகொடுத்த¹க கேட்குகொண்டபடிககுசெய்யக்கூடாதென்று முன் ஆகேஷ்பித்திருநத யானாதகப்பனாகிய தோணிமலலாரெட்டிஎன்கிறவன் தனமகன இருங்குற றம்கிஷணபபநாயகனுக்குப்பாககியிருக்கிறதினால அவர்கள இருவர்பேரையும் சர்க்கார்கணக்கில்தாககல்செய்தால அதுசனககுராஜிதானென்றுமறுபடி சமுகத்தில அர்ஜிகொடுத்ததுகொண்டசங்கதியைக்குறித்து விசாரித்து, தங்க ளுக்குரிப்போர்ட்டிடசெய்யும்படிககு, சமுகத்திலிருந்துகூட்டினவந்தது.

உககுமபடிககு கக்ஷிக்காரரைபித்விவரவழைத்து விசாரணைசெய்தவிடத் தில் ஷகிசின்னவெங்கடடராமனபெணசாதியாகியகாமாக்ஷி (Eye-of-love) என்கிறவள், ஷகி இருவர்பேரையும் சர்க்கார்கணக்கில்தாககல்பண்ணினால, ஷயா அளமமுழுக்கிப்போய, தனக்கு அனனவஸ்திரத்ததுக்கு ஆஸ்பத¹யிராதெனது

¹ Means, support.

ஆகேஷ்பித்தான. அதின்பேரிலுள்ளபுருஷனபட்டகடனதீருகிறவரையில உளகாலவேபுத்தாக்கு நான மாதம் ௧ -க்கு, உவராகனையும், வருஷத்திலிரண் டிசேலையும் தருகிறேனென்றும்; அந்த அளத்துக்கு ஏதாவது கலன்¹ நேரிட்டால், எனபேராலிருக்கிற அளத்தை உளக்குத்தருகிறேனென்றும்; அவளமாமரூராகிய ஷதோணிமல்லாரெட்டி அவருக்குடன்படிகளை முழுகிகொடுத்தது, அவளையும் சமமதிப்பித்திவைத்ததான. கிராமகணக்கப்பிள்ளையும இந்நபபடி கருசெய்கிறதில பாடொரு ஆகேஷ்பினையுமில்லையென்று அததாட்சி முழுகிகொடுத்ததான.

ஆகையால், ஷதோணியினையில விளங்கியபடிகளுக்கு ஷதோணிசின்னவெங்கட டராமனபேராலிருக்கிற (௧) அளத்தையும் அவனபேராலும் அவனுக்குமத்த துகொடுத்த இருங்குணறங்கி ஷணபபாஷபேராலும் சர்க்கார்கணக்கிலகூட்டா தாககலசெய்வதிலயாதொரு ஆகேஷ்பினையும் இல்லையென்பது சித்தத்துக்கு வி சிதமாகுமபடிகளுக்கு முழுகிகொண்டேன.

ஷதவெங்கட டராமன அளத்துக்கு அகமபகம அளக்காரஞ்சிய ஷமல்லா ரெட்டிசமமதித்தசமுகத்தில்க்கொடுத்த அசல அர்ஜி அவனதனமரும் ளுக்கு முழுகிகொடுத்த உடன்படிகளைக் கருகல கணக்கப்பிள்ளை அததாட்சி இமமு னதும், இந்நபபடிசமுகத்துக்கு அனுப்பியிருக்கிறேன வேணுமசலாம்.

௧௮௭௭ மார்ச் ௨௮
முதலாளர்.

முதலாளர் பிள்ளை அளத்த சிவாரி.

7. The Accountant's Affidavit.

செனவபட்டணம் வெங்கட டராமன, ம. ஈ. ஈ. ஏ. ரோபர்ட்சுந்துரையவர்களுக்கு எண்ணூர் அளக்கணக்குமுதலாளர் எழுதிக்கொடுத்த அததாட்சி:

என்னமென்றால், எண்ணூர் அளக்குடியாகிய தோணிசின்னவெங்கட டராமன இருங்குணறங்கி ஷணபபாஷபேராலும் சர்க்கார்கணக்கிலதா ககலசெய்துகொடுக்கவேணுமென்று அந்நில அர்ஜிகொடுக்க, அந்த அர்ஜி பபடிகளுக்கு செய்துகொடுக்ககூடாதென்று முன்னே ஆகேஷ்பித்திருந்தவர்களாகிய ஷதோணிமல்லாரெட்டியும் ஷதவெங்கட டராமனபெண்சாதிமாகிய காமாசுதியம்மாளும இப்போது சமமதிப்ப பட்டி ஷதோணிமல்லாரெட்டியும் சர்க்கார்கணக்கிலதா ககலசெய்துகொள்ள வாமென்றபடியும் உறூரில அர்ஜிகொடுத்த கட்டடிககொள்ளுகிறபடி யாலும் ஷதோணிமல்லாரெட்டியும் ஷதவெங்கட டராமனபடியாலும் ஷதோணிமல்லாரெட்டியும் ஷதவெங்கட டராமனபடியும் சர்க்கார்கணக்கிலதா ககலசெய்துகொள்ளுகிறதிலே பாடொரு வித்தியாசமுமில்லை; இந்நபபடி நான் சமமதித்து முழுகிவைத்த அத தாட்சி.

எண்ணூர்
௧௮௭௭ மார்ச் ௨௮

அளக்கணக்குமுதலாளர் பிள்ளை.

கலன் = கெடுதி, சேறம், விசாரம்.

8. Copy of the Father's Agreement.

அசலிடப்படிக்கைகருசரிபாணகல.

(கஅஎ) ஸ்ரீ டிசம்பர் மீ (0க) உ ணணூர் அளவகுடியாபிதோணிமலவரெட்டியாபிபாண :
எனமருமகாபிபகாங்கிபமாமாருகருமுதிசெவெததடபபடிக்கைபாவத :

என்னமென்றால், என்குமாரனாகிய சின்னவெங்கடடராமனுகருநான
கொடுத்திருந்த (அளம் ௧௩) உம் இருங்குறைம் கிஷணப்பாண அவனுகரும
தத்துகொடுத்ததினால் அவனபேருங்கடடாய்சர்க்கார்கணக்கிலதாககலபண
ணிகைகக காணும்சமமதிபபட்டு அர்ஜிகொடுத்தேன.

அதினலேஷுஅளததுகருதாவதுவிகாதமநேரிட்டு உனகருஅவனஅன்ன
வஸ்திரங்கொடாமல்ப்போவானென்றுநீசர்க்காரிலபிரியரது செயதுகொண
டதினால் என்குமரானமதத்துவாங்கிககொண்டகடனதீர்ந்து உன்னைசேசேர்த்
துககொண்டுஉனகருஅவன அன்னவஸ்திரங்கொடுக்க ஆரம்பிக்கிறவரையில
உன்காலஷேபததுககாக (மீ ௧-க்கு) வராகன் உ-உம் ஸ்ரீ (௧-க்கு) இரண்டுசே
லையுங்கொடுத்ததுகொண்டுவரக்கடவேனாகவும்.

அப்படிக்கருநானகொடாவிட்டாலும் ஷுஅளததுகருயாதொருகலன்வந்தா
லும் அதற்குஅய்வேஜுககாக (ஐவேஜு) ணணூரிலஎன்பேராலிருக்கிற
(அளம் ௧௨) உம் உனகருகொடுக்கக்கடவேனாகவும் மேலெழுதியபடிக்கரு
கொடாமலஅட்டிபடுமாசில, நீகாயிதாப்படிக்குகோர்ட்டிப்போட்டு கோர்ட்டி
செசெலவுடனேகூடஎன்னிடத்திலவாங்கிககொள்ளவும்.

இந்தப்படிக்கருஎனமனேராரஜியில்நானசமமதிதது எழுதிககொடுத்த உடன
படிக்கை.

தருதி ✓ இரதசேரவ

தோணிமலவரெட்டி.

சாசுகிசன :

தே. கார்பணசாமி.

இருங்குன்றம பரசாரமன்.

இவர்கள் அறிபஎழுதின அளமீராக்கண்கருமுத்தப்பிள்ளெட்டெழுந்த.

9. The Collector confirms the Change of Registration.

[இல்காரர்] முத்தராயிபிள்ள அளததுஅநிகாரிகொடடணணூர் [பு அபிபதபவுக்த] :

தரிவிலலா, ணணூர் அளவகுடிதோணிகின்னவெங்கடடராமனபேராலி
ருக்கிற (அளம் ௧௩) உம், இருங்குறைங்கிஷணப்பாணபேராலும் கூட்டாய்
சர்க்கார்கணக்கிலதாககலசெய்வதற்கு யாதொருஆகேப்பணையுமிலையென
றநீர் (நாளது மீ யஅஉ) உமமுடையஅர்ஜியில்ரிப்போர்ட்டிசெய்திருக்கிறப
டிக்கரு ஷுசின்னவெங்கடடராமனபேரால சர்க்கார்கணக்கிலதாககலாயிரு

15. *The Zamīndāri.*

[This is, from first to last, a most useful and instructive document

கரு - வது. ஜமனசங்கத்.

1. *The Zamīndāri. Who succeeds?*

கூலூர்நபர்லெக்ட்டர்ஹிட் (Hyde) துரையவர்களுக்கெதிராகக் காவலுக்குள்ளே நால்காவைச் சேர்ந்த காவலூர்ப்பட்டி ஜமீந்தார் அரசியல் முறையென்பது அர்ஜு:

என்னவென்றால், மாஜி ஜமீந்தாரமுத்துகண்ணமநாயகர்உயருடனேயிருக்கச்சே (123) தானே தமக்குப்பிறகாலம தமமுடைய ஜமீந்தாரியை ஆளுகிறதற்கு, தமக்குப்பிள்ளைகளாவது சகோதரர்களாவது ஞாதிவர்க்கத்திலான னைவிடவேறேபாததியஸதர்களாவது இல்லாமையினாலே, தமக்குச்சரீரெளக்கியந்தப்பியிருந்ததைக்கண்டு, அவரேயெனினே முன்னாடிவரவழைத்து, யநாள்வரைக்கும் தமமிடத்திலவைத்துக்கொண்டிருந்து, தமக்குத்தியகாலத்தில், ஜமீந்தார்முறைமைப்படிக்கும், எங்களைசாதிமுறைமைப்படிக்கும், பக்கத்து ஜமீந்தார்களும் ஷுஜிஸ்திமிரர்கிராமங்களின்குடிகளும் அரிய தமமுடைய மூத்த தாரமானலக்ஷுமிநாச்சியாருடைய ஜவளம்சத்துக்கு ஷுஜிஸ்திமிரர்கிராமங்களைச் சேர்ந்த சந்தனப்பட்டி [Santhal-wood-hamlet] யென்கிற கிராமத்தையும், இளைய தாரமானலக்ஷுமிநாச்சியாருடைய ஜவளம்சத்துக்கு கிளியூர் [Paroquet-town] கிராமத்தையும், மரணசாதனத்திலெழுதிவைத்து, அந்தப்படிக்கு அவர்களுக்குள்ளே னிடத்திலும் எனக்கு அவர்களிடத்திலும் உடன்படிக்கைகளைப்பிற் பித்துக்கொடுத்து, அப்புறமுள்ளைக்குப்பட்டங் கடடிவைத்துவிட்டு, தெய்வகதியையடைந்துபோய்விட்டார். பன்பு அவருக்குத்தகனசஞ்சயனகருமங்களுமநானே நிறைவேற்றிவைத்து ஷுஜமீந்தாரியை ஆண்டு கொண்டுவருகிறேன்.

ஆகையால், துரையவர்களையவுசெய்து, மாஜி ஜமீந்தார் பேராலிருக்கிற இஸ்திமிரர்க்கணக்குகளை ஏனே பேரால்தாக்கலசெய்துகொண்டு, இனிமேல் இஸ்திமிரர்க்கிஸ்திப்பணத்தையெனினிடத்திலவகுல்செய்யுமுடியாகவும் இனி ஷுஜமீந்தாரியைக்குறித்துப்பிறகு குசனனதுகளை யெனபேரால் அனுப்பும்படியாகவும், உத்தரவுசெய்யவேணுமென்று மிகவுந்தங்களுடையகனத்தைக்கோறுகிறேன்.

அரசியல்-ஜமீந்தார்.

கடிக்கி லு செப்பட்டயர் ம்

காவலூர்ப்பட்டி.

2. *The Collector angry!*

[இந்தாரர்] மண்ணடி சுப்பராய பிள்ளை நகில்தார் நால்காவைக்குறிச்சி [பு அபிப்பராயம்]:

நரிவிலலா, உமமுடைய தாலுக்காவைச் சேர்ந்த காவலூர்ப்பட்டி ஜமீந்தார இறந்துபோனதாகவும், அவர்சரீரெளக்கியமில்லாதிருந்தபோது தமமுடையபங்களிகளுக்கு ஷுஜமீந்தாரியைப்பட்டங் கடடிவைத்துவிட்டுப்போன

தாகவும், அப்படிப்பட்டவகடிககொண்டதாகச்சொல்லுகிற அரசப்பநாயக ரொன்கறவர் தம்பேராலதுஸ்தியிரார்கிராமங்களைத்ததாககலபண்ணிக்கொள்ளவேணுமென்றும் அருருககுஅர்ஜியெழுதிககொண்டிருக்கிறார்.

நீர்ஷஜமீன்தாரிஇறந்துபோய அவருககுப்பதிலாகமற்றொருத்தர்வந்து அர்ஜியெழுதுகிறபரியந்தர் ஷஜமீன்தாரியைஜப்திசெய்யாமலும் அதுசங்கதி அருருககுதெரியப்படுத்தியையாமலும் இருந்தசப்பென்னு? ஷயார்அருருககுஎழுதிககொண்டஅர்ஜியைஇதுககுள்மலபூப்செய்திருக்கிறதைப்பார்த்துககொண்டு உடனேசதாஹிபாபதசைசெமமையாக விசாரணைசெய்து பயான்வார்ஹித்திலாசெய்கிறதுந்தவிர ஷஜமீன்தாரியைஜப்திசெய்து ஜப்திகணககும் சதாஹிவிசாரணையிலவாங்கப்பட்ட தஸ்தாவேஜுகஸகததா இன்றுமுதல (2) நாளைககுள்ளாக, ஜாஹிர்செய்யவும்; அப்படிசெய்யாமல ஷசங்கதியிலசுஸ்தியாகவ்ருப்பீரேயாகில, உமமையுடனேதாசிலத்ததியோகத்தினின்றமபர்த்தர்ப்செய்யப்படும.

தீர்மானம் செய்யப்பட்டவர் மீ 62
முதல் மருசர்குப்பம்

முதலியல்: லக்ஷுமணராயன்.
மேட் (head) ஜவாப்ஸீஸ்.
ஹயிப்பிரதானகெல்தப்பர்.

3. Tahsildār's excuse, seizure of goods, and full investigation.

நாவல்குறிச்சித்திலகத்தாசில. ம. சுபுராயபிஷ்ஷ எழுதிக்கொண்ட அர்ஜி:

என்னவென்றால் தாலுககாவல்கூடர்காவலூர்ப்பட்டடிஜமீன்தார் இறந்துபோய் அவருககுப்பகலாகசமககுப்பட்டமாயிருக்கிறதாகவும்தமமுடையபேரைசசர்க்காரில்தாககலபண்ணிக்கொள்ளவேணுமென்றும் அரசப்பநாயகர் என்கிறவாஅருருககுஎழுதியஅர்ஜியைஅனுப்பிவைத்திருக்கிறோம்; அதைத்தரியாபத்தசெய்து பயான்வார்ஹித்திலாசெய்கிறதுந்தவிர ஷஜமீன்தார்இறந்துபோனவுடனேசதாஹிஜமீன்தாரியைஜப்திசெய்யாமலிருத்ததற்குமுக்காரணதாமமுதசசவசால்லியும் ஷஜமீன்தாரியை அ நாளைககுள்ளாகஜப்திசெய்து, ஜப்திகணககுசுத்ததா அருருககுதெரியப்படுத்தச்சொல்லியும் பித்விபேராலபிறந்த (நயக்) -ாவது நட பர்வானசாதராசசது.

சதாஹிஜமீன்தாராசவுககியமல்லாதிருந்தது பித்விககுசுத்தமாய்த்தெரியாது; ஏனென்றால் தாலுககாவலிலவிஸ்தரிசு¹சன்வாதுபாககியிருக்கிறபடியால். அதைவருப்பண்ணிச்சிக்கிரத்திலஜர்சாலசெய்யாமற்போனால் உமமுடையபேரிலஜயாசத்துககிடமாகுமென்ற போன மீ (1)உ உ - யில பிறந்தகூட -ாவது நமபர் சனனதுவந்திருந்ததே; அதைத்தரவின்படிபித்வீமாகாணமபேஷகாரர்க்குசுஜோர்தாககீதுசெய்து ஷசன்வாதுபாககியைவருல்செய்துகொண்டிருக்கிறபோது மங்கலம்மாகாணமபேஷகார்தனனுடையவட்டத்திலிருக்கிற சன்வாதுபாககி (சுத) -த்து சவசாசமஸுபாயதுப்போகவருல்செ

¹ See *வில்காரம்* and 163, 123. It is vulgarly = far and wide

யகிறதற்குக் குடிகள்¹ அராமஜரதாவாயிருக்கிறபடியால் தனஞ்சுகடியதர்த்து களசெய்தும் வருலாகிறதாய், நககவில்லையென்று ஒலையெழுதினான். அதற்காகப் பித்வி பேரன் மீ (௨௭௨) சாயங்காலமநர்லுககாவை விட்டுப் புறப்பட (௬௨) அவவடமப்பாய்ச்சேர்நது ஷசன்வாதுபாக்கியை வருலசெய்துகொண்டிருந்தேன

அப்போது காவலூர்ப்பட்டயவட்டமபேக்கார் சதரஹ்ஜமீன்தார்நாளது மீ (௧௨) சாயங்காலம இறந்துபோனதாக ஒலையெழுதினான். அதுபித்வி கருநாளது மீ (௬௨) சாயங்காலமவநதுசேர்நதது. அதைப்பார்த்தவடனே பித்வியங்கலம்மாகாணத்தை விட்டுப் புறப்படட்டுடாக்கோட்டாக்காயநாளது மீ (௬௨) காலமேசதரஹிகிராமத்துக்குவநதுசேர்நதேன. அப்படிநானவநது சேருகிறதற்குள்ளே வழியில அஜூரிவிருநது ஷதாககீது வநதது. உடனே அநதத்தாககீதைப்பார்த்துகொண்டு உதரவினபடி ஷஜிஸ்திமிரார்சரா பபிடத்திலிருநதபண்பெட்டியைச்சோதித்தவிடத்தில ரூபாய் ௨௬௨௫ அணு ௫ பைச ௮-௨ம், இருநததுகள். அதுகளைமுத்திரித்துக்கொண்டு, ஷகிராமங்களின்குடிகளானகளைவரவழைத்து இன்றுமுதற்கொண்டிசர்க்காராகுப்பணங்கட்டசசொல்லியும் சாககாரததரவினபடிநடநதுவரச்சொல்லியும் அவர்களுக்கதாககீதுசெய்து அவர்களுடையநணககுச்சுருணைகளைமுத்திரையிடிக்நதுபெட்டியையுடனேதாலுக்காக்கசசேரிககு அனுப்பிவிட்டேன. அப்பாலஷஜமீன்தார்வீட்டுக்குள்புருநது அவருடையசாமானகளைஜப்திசெய்ய ஆரம்பித்தேன; அப்போதுஷஜமீன்தாருடையபெண்சாதிகள்கையாண்டுக்கொள்வதற்காகசசிலசாமானகளவேணுமென்றுகேட்டுக்கொண்டதினால் அப்படியேகொடுக்கப்பட்டதங்கம வெள்ளிசெம்பு பித்தளை இருமபுமரமுதலான சிலசாமானகளஜின்ச (௮-க்கு) மதிப்புரூபாய் (௬௬௬) அணு ௮ பைச ௬-க்கு) விபரமாகஜாபிதாவெழுதி (p. 124) சர்க்காரார்கேட்கும் போது அதுகளை ஆசர்செய்வதற்கு ஷபெண்டிகளுடையகையெழுத்தும் அவர்களுக்கும் அபர்ஜாமீன்கொடுத்தவர்களுடையகையெழுத்தும் மவாங்கிக்கொண்டு மறறசாமானகளஜின்ச (௬-க்கு) உருப்படி (௮௬) இதுகளை ஜப்திசெய்துபோலீசுட்டாணுகாரண (௬) -வது நம்பர் பேதாசப்பாநவசககில ஒப்பாசுப்பாடபித்விஷஜமீன்தார்வீட்டுத்திண்ணையினபேரில்த்தானேகசசேர்செய்துக்கொண்டு சேவகர்மூலமாகசசிதியிலஅகப்பட்டவர்களையெல்லாம்தருவித்து ஷஅரசப்பநாயகர்எழுதிய அர்ஜயைவிசாரணைசெய்ய ஆரம்பித்தேன.

(A) The Claimant.

சேவகரால் ஆசர்ப்படுத்தின (௨௬) நபர்களில முதலஅருருக்கு அர்ஜ் எழுதின அரசப்பநாயகரைவிசாரணைபண்ணதில் (for பண்ணினதில்): மாஜ்ஜமீன்தாநாமமுடையஜமீன்தாரிககு இவருக்குப்பட்டவநட்டிவைத்ததுபோனதா

¹ An abusive term. Here = *rebellious*.

கவும், பட்டங்கடடிப்பின்பு அவருக்குச் சீரம்லகுவாகிறதும்பாலவ்ருகத்தி
 னாலே அவருக்குஅதுமுதுஞ்சொல்தமானின்பு அவர்இந்தக்காரியத்தை
 கருதித்து சர்க்காருக்குத்தெரியப்படுத்தலாமென்றிருந்ததாகவும், அவர்இறந்து
 போகிறதுஅவருக்குத்தெரியாமலஇறந்துபோயவிட்டதாகவும், அதனால்இதைச்
 சர்க்காருக்கு அவாதெரியப்படுத்தவில்லையென்றும், அவரிருக்கையில் அவ
 ரைமிஞ்சித்தாம்அதைச்சர்க்காருக்குத்தெரியப்படுத்தக்கூடாதென்றிருந்ததா
 கவும், அவர் இறந்துபோகவே அவருக்குச்சொய்நூசடங்குகளைச்செய்து
 போட்டு இதை உடனேசர்க்காருக்குத்தெரியப்படுத்தினேனென்றும், அதற்கு
 (இன்னொரினனார்) சாட்சியருக்கிறார்களென்றும்; வாகுமுலமெழுதிவைத்த
 தார்.

(B) The Zamindār of Āmūr.

௭ அரசப்பநாயகர் தமக்குச்சாட்சிகளாகச்சொன்னவர்களில் ஆழர்ஜமீ
 னதாரைக்கேட்டதில தாமமாஜ்ஜமீனதார்சீர்சவுக்கிய ஸலாமலபுருந்ததை
 பபார்க்கஅவரிடத்திற்குவந்ததாகவும், அந்தஜமீன்தார் உமுடைய ஜமீன்தா
 ரியைத்தமக்குப்பிற்காலம் ஆண்டவருமபடியாக இந்தஅரசப்பநாயகருக்குப
 பட்டங்கடடிவைத்தாரென்றும், அவருடைய இரண்டுபெண்சாதிக்குள் ஒரு
 சிவனும்சத்துககாக (உ) கிராமங்களைவிட்டு அவர்களுக்குமுதுந்தஅரசப்பநா
 யகருக்கும்உடன்படிககைகள்பிறப்பித்துக்கொடுத்தாரென்றும்; வாகுமுலம்
 எழுதிவைத்தார்.

(C) The Zamindār of Vāthūr.

வாதார் ஜமீன்தார் நான்மாஜ்ஜமீனதார இறந்துப்பாசேதிகேட்டு அவரு
 கடையசமஸ்காரத்துக்காகப்போனவிடத்தில் இந்தஅரசப்பநாயகர் மாஜ்ஜமீ
 னதார்அவருடையஜமீன்தாரிககுத்தமக்குப்பட்டங்கடடிவைத்ததாகவும்இனி
 மேலஅதைத்தாம் ஆளப்போகிறதாகவும் இவர்வாய்நாலேசொல்லக்கேள்விப
 படடேனென்று; வாகுமுலமெழுதிவைத்தார்.

(D) The Doctors.

௭ அரசப்பநாயகரால் சாக்கிகளாககுறிக்கப்பட்ட அண்ணாவையன சாம
 பையன (உ)பேரும்- காங்களமாஜ்ஜமீனதாருக்குத்தவத்தியம்பண்ணதாகவும்;
 அவர்இறந்துபோக (ஐ) நாளமுனனாடி அவருக்குவாயடைத்துபோச்சுதென
 றும்; இந்தஅரசப்பநாயகருக்கு மாஜ்ஜமீனதார்பட்டங்கடடிவைக்கவில்லு
 யென்றும்; அலை ௭ஜமீன்தார் தமமுடைய மூத்ததாரத்தினதமபியைத்தாம்
 கவிகாரமபண்ணக்கொள்ளப்போகிறதூக்கச்சொல்லிக்கொண்டிருந்தாரென
 றும்; வாகுமுலமெழுதிவைத்தார்கள்.

(E) Two Residents of Canthana-Paṭṭi.

சந்தனப்பட்டி கிராமத்துக்குடிகளாகியகிஷணப்பிள்ளை வேலப்படையா
 ட்சி இவர்களிருவரும் தங்கயாமாஜ்ஜமீனதார்ஒருநாளவரவழைத்து, என்று

டையுஜமீனதாரிகரு;இந்த அரசபபநாயகருகருபபட்டங்கடடிவைககிற்றேன், உங்களுடையகிராமத்தை எனனுடையமுததபெணசாதிகருகொடுததுவிட்டேன்; நீங்களினிமேல அவளிதத்திலவாயதாப்பணத்தைசெலுத்தி ரசிச்சு வாங்கிகொள்ளுங்கோள் (கோள் vulg. for கள்) என்று எங்களுடனொலவி இந்தஅரசபபநாயகருகருகங்களமுன்பாகவேபட்டங்கடடிவைகதார் மேலும்மாஜிஜமீனதார்தமமுடைய()-லக-பெணசாதிகருகிளியனூரைகொடுததுவிட்டதாகவும் அந்தப்படிருகு அவாசருகருஉடனபடிககைகளை பிறந்திருக்கிறதென்றானசொன்னார்; இதுகவநாங்களறிக்கொமென்றுவாககுமூலமெழுதிவைத்தார்கள்.

(F) Two Inhabitants of Kiliyan-Ūr

ஷுஜமீனதாரியைசசேர்ந்த கிளியனூர் குடியாகிய முத்துக்கவுண்டன் ராயபபடையாட்கி, இவர்களிருவரும் மாஜிஜமீனதார் இந்தஅரசபபநாயகருகருபபட்டங்கடடிவை தத்தைஅறிவொமென்றும், தங்களுடையகிராமத்தைதமமுடைய இளையதாரத்துக்குசசீவனமசத்துக்காககொடுததுவிட்டதாகமாஜிஜமீனதார்தங்களுடனொலவி இனிமேல்தமமுடைய (உ-ாவது) பெணசாதிகருவாய்தாப்பணத்தைக்கடடிவரசொன்னாரென்றும்; வாககுமூலமெழுதிவைத்தார்கள்.

(G) The Estate-Secretary and the Accomptant.

இஸ்திமரராசமபிரதி கவித்தரதாபபிள்ளை கணக்குகோவிந்தபிள்ளை இவர்களிருவரும் : மாஜிஜமீனதார்தமக்குசசீர்சவுகியமிலலாமலிருந்தபோது இந்தஅரசபபநாயகரைவரவமைத்து அவருக்குபபட்டங்கடடிவைதகார் எங்களைஅவற்சொல்ப்படிகேட்டுந ஈகுகொள்ளசொல்லியும், சந்தைபபட்டிகிளியனூர் இந்த (உ) கிராமங்களுடையவருமானத்தைஎனனுடையபெணசாதிகருகருசீவனமசத்துக்காககொடுததுவிட்டேன், ஆதலால்நீங்களஷுகிராமங்களினவருமானங்களை இஸ்திமிரர்கணக்கில்மீளுறாசெய்துபோடுங்களென்றொல்லியும், உத்தரவுபண்ணினார்

அதற்குமேலஎங்களுமுன்னிலைக்குஇந்தஅரசபபநாயகருக்கும் மாஜிஜமீனதாரினபெணசாதிகருக்கும்உடனபடிககைகளும்பிறந்திருக்கிறதுகள். அந்தகசேகரிமுதலநாங்களுஷுகிராமங்களினவருமானத்தையும் இஸ்திமிரர்கணக்கில்கழித்து எழுதிகொண்டிருக்கிறோம் என்று; வாககுமூலமெழுதிவைத்தார்கள்.

(H) The Treasurer.

சராபபு வரதப்பபடடி என்கிறவன் மாஜிஜமீனதார் இந்த அரசபபநாயகருக்குபபட்டங்கடடிவைககவில்லையென்றும், ஆனால்அவருடையமுதல்ப்பெணசாதியினதமபியைசவிகாரமபண்ணிகொள்ளுவதாசொல்லிக்கொண்டிருந்தாரென்றும்; வாககுமூலமெழுதிவைத்தான்.

தது அத்துசரிதாளுவெனுகேடேன. அவரவர்தமதம்வககில்எழுதிவைத்த வாகுமுலததையொத்துக்கொண்டு அதிலதனித்தனிகையெழுத்துவைத்தார்கள். (H. B., § 108*, p. 93.)

(L) Summing up.

சேவகளுல ஆசர்ப்படுததியகணக்கர்களமுனறு பேரிலகோவநதபிள்ளை (see G) போக (169) மறற (உ) பேரையும்கேடடதில் அவர்களநாங்கள் ஊரு கருப்போயிருநதுறினறையகினநதான்இவிடததுகருவநதோம; எங்களுககு இதைப்பறறியாகொனறுநதெரியாதெனறுசொனனபடியால் அவர்களிடத்தில வாகுமுலமவாங்கவில்லை.

அரசப்பநாயகர்மாஜி ஜமீன்தாரினபெணசாதிகள எழுதிகொடுத்திருக்கிற தாகஆசர்ப்படுததிய உடனபடிககைகளைப்படித்துப்பார்த்தவிடத்தில சமயரதி கல்தர்த்தாப்பிள்ளையும்கணகுகுகோவநதபிள்ளையும் (see G) அதிலசாட்சி கையெழுத்துபோடடிருக்கிறபடியால் அவர்களிடத்திலஉடனபடிககையின சாக்ஷிசாட்சிவாகுமுலமவாங்கவில்லை.

புகனகவலலிநாசசயார ஸானனதிலமெயபொயஅறியஆஜு-பாஜு (= அக்கம்பக்கம்) வீடுகளிலிருக்கிறவர்களைவிசாரிசசதில அநதமமாளமாஜி ஜமீ னதார்திறநதுபோக (ஃ) நாளமுனனேவநதுவிடடாளெனறும; முதல்த்தாரரு சொனனபடிககு அநதமமாளுடையதமபியைசசவிகாரமபணணிககொள்ள மாஜி ஜமீன்தார்நினைத்திருநத்திலலையெனறும; அநதமமாளுடையதமபி எய போதுமிவிடத்தில (லை for லே)யேகுடியாகவிருத்ததாலஅவரைமாஜி ஜமீன் தார்வரவழைத்ததாக, அநதமமாளசொல்லுவதுபொயயெனறும; இநதஅரச ப்பநாயகரைமாஜி ஜமீனதார் ஆள்விடபிவரவழைத்துப்பட்டங்கடடிவைத்தது நிசமெனறும; சொல்லுகிறார்கள்.

அவர்களைஇவர்களியாருருசாக்ஷியாகக்கோருதபடியால் அவர்களிடத்திலும்வாகுமுலமவாங்கவில்லை.

ஜமீன்தார்களுககுப்பிள்ளைகளிலலாமலிருநது வேறொருவரைஅவர்கள ச விகரிக்கவேணாறலை அதுசங்கதிசர்க்காருககு அவர்களதெரியப்படுத்தி அப்புறநான அதுசெய்துகொள்ளுகிறவழகமுருசுடடமும (உண்டு).

அப்படிசெய்யாமலும் சககளத்தியினசமமதியிலலாமலும் முதலபெண சாதிகதேசத்தில்சவிகாரமபணணிககொண்டதாகசசொல்லுவதும்பத்தக தாயிருக்கவில்லை; ஆளுலமாஜி ஜமீன்தார்திறநதுபோனபினபு இநதமுதலப பெணசாதிதான தனதமபியைசசவிகாரமபணணிககொள்ள எத்தனப்பட

தாகவும்; அத்ததாதசசிலரைககைவசப்படுத்திககொண்டு தனபட்சத்திலே சாக்ஷிசொல்லிவைத்ததாகவும்; அநதஸ்துள்ள ஆழாஜமீன்தாரும் சநதனபு படடிகளியனூர்இதுகளினருடிகளும் சமபிரதிகணகர்களும் சாக்ஷிசொ னனபடிகளும் மறுவெருசனங்ககொல்லுகிறபடிகளும் இநதஅரசப்பநாய கர்மாஜி ஜமீன்தாருககுப்பங்காளியரிசையிலமகளுகவேண்டியபாததியதை

யைப்பற்றி இவரைமாய்ஜமீன்தார்வரவழைத்துப்பட்டங்கடடிவைத்ததுநிச
மாகவும்; பெண்டுகளுக்கஜ்வனமசத்துக்குமேறசொலவிய்கிராமங்களின
வருமானங்களையுடவைத்திருக்கலாமென்றுநதோன்றுகிறது.

(M) Let them settle it among themselves!

ஆகையால், இவர்களஷஜமீன்தாரியைக்குறித்து எவ்வ் தமாகவாவதுள
லோருகு (p. 72) சமாதானப்படடுவருகிறபுரியநதம அதைஜப்தியிலதானே
வைத்து சர்க்கார்கணக்கிலதாககலபண்ணிக்கொள்ளுமபடியாகப்பித்வ்பே
ராலதாககீதுஆகவேனுமென்றும்; ஷூஸ்திமிரார்கிராமங்களைவிசாரணைசெ
யகிறதற்காக ஒருஅமினாவைநேமித்து அனுப்பவேனுமஎன்றும்; சமுகத்துக்
குத்தெரியலாவதாக எழுதிகொண்டேன.

இதுசங்கதியிலவாங்கினச ரஹ் இஸ்திமிரார்ஜப்திகணக்கு (க) ஷஜமீன்
தாருடையபெண்சாதிகளிடத்திலகொடுத்திருக்கிறசாமானகளுக்காகமுத்துகி
ருஷணபிள்ளைஜமீன்கத்து (க), ஷதரியாபத்திலவாங்கினஅரசப்பநாயகர்வா
ககுமூலம (க), ஆமூர்வாதூர்ஜமீன்தார்களினவாககுமூலங்கள் (உ), சாமடை
யன அண்ணாவையனவாககுமூலம (க), சந்தனப்படடி கிளியனூர்கிராம
க்குடிகளின வாககுமூலங்கள் (உ), சம்பிரகிகணக்கனவாககுமூலம
சராப்புவரதப்பசெட்டவாககுமூலம (க), சதரஹ்ஜமீன்தாருடையபெண்சா
திகளினவாககுமூலங்கள் (உ), அசலபிட்டிஷன (க), ஆகதஸதாவேஜுகள்
(யு) உம் இத்துடன்சமகூமத்துக்குஅனுப்பிவைத்திருக்கிறேன

ம. சப்பாரபட்டதரிசுதர் தலுககே காவலுரிசு.

கடினாஸ (இன்ன) ஸ் (இன்ன) உ.

(N) Schedule of Property attached in this case (p. 118).

(இனன) ஓ (இனன) ஸ (இனன) உ:

சரவஜர்பட்டிஜமினதாரிபைஜந்திசெயநகணககு:

A. இஸ்திமிரார் கஜானமுபலு இருபபு ரு யகலாடு அண டு, பை. யி.

B. சதரஹிஜமீன்தாருடையகசசேரியலுமவீடிகுகுளளமிருநத சாமான களிவிவரம்:

வெள்ளிச்சாமானக	உருப்படி	யௌ.
பித்தளை	ஷ	நகூ.
செப்பு (131.0)	”	உரு.
ஈய	”	யகூ.
மர	”	ராச.
	ஆக ஷ	நகூ.

இதுகளைமாஜிஜமீனதார்கசசேரிவீட்டில்தனிததனியாகமுததிரைவைதது, காலுக்காக்குத்திச்சேவகன அபபுநவசம்செயதுஜவான் (க) பேரைக்கா வல்வைத்திருக்கிறேன.

C. மாஜிஜமீனதாருடையபெணசாதிகளிடத்தில்அவர்கள் ஆண்டுவருகிற தறகாமுத்துகிருஷணபிள்ளைஜாமீனபேரில்கொடுத்திருக்கிறசாமானகளின் விவரம்:

தவகநகைககள் . . உருப்படிகள் ரு -க்கு மதிபபு ரு நகூடு அண பை.

வெள்ளிநகைகள்

சாமானகள் . . .	ஷ	யௌ	”	ஷ	”	கூரு	யஉ	”
பித்தளைச்சாமானகள் . . .	”	நகூ	”	”	”	கூரு	”	”
வெண்கலச்சாமான்கள் . . .	”	உௌ	”	”	”	நகூ	”	”
தாமபரச்சாமான்கள் . . .	”	யௌ	”	”	”	எௌ	”	”
ஈயச்சாமான்கள் . . .	”	யகூ	”	”	”	நகூ	”	”
இருபபுச்சாமானகள் . . .	”	ராசு	”	”	”	உௌ		
மரச்சாமானகள் . . .	”	எௌ	”	”	”	நகூ	அ	கூ

ஆஜிின்ச (.v-க்கு)உருப்படிகள் நகூ -க்குமதிபபு: ரு சஅகய ச கூ

சதரஹிஇஸ்திமிரார்கணககுச்சருனைகள் யகூ உம், நகதுபெட்டியுமதாலுக்காகஜானாவிலமுத்திரைபோட்டுவைத்திருக்கிறதகள்.

உபையசாட்டிகள்.

சேவகதவயன. ராமயல.

10. கபுராயபிள்ளைநாசிலதர்.

